ROMANISTISCHE ARBEITEN
HERAUSGEGEBEN VON KARL VORETZSCH
XXVII

DER ANSEÏS DE CARTAGE UND DIE SECONDA SPAGNA

VON

HELMUT BRETTSCHNEIDER

MAX NIEMEYER VERLAG · HALLE (SAALE)
1937

ROMANISTISCHE ARBEITEN

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. KARL VORETZSCH
O. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE
AN DER MARTIN LUTHER-UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG

XXVII

HELMUT BRETTSCHNEIDER

DER ANSEÏS DE CARTAGE UND DIE SECONDA SPAGNA

MAX NIEMEYER VERLAG · HALLE (SAALE)
1937

DER ANSEÏS DE CARTAGE UND DIE SECONDA SPAGNA

VON

HELMUT BRETTSCHNEIDER

MAX NIEMEYER VERLAG . HALLE (SAALE)
1937

DRUCK VON A. HEINE GMBH., GRÄFENHAINICHEN

Inhaltsübersicht.

Schriftenverzeichnis.

Abhandlungen.

J. Alton, Anseïs von Karthago, Tübingen 1892 (Bibl. Lit. Ver. 194), Schlußwort.

Ph. A. Becker, Der Quellenwert der Storie Nerbonesi, Halle 1898.

J. Bédier, Les légendes épiques, III. bd., Paris 1912; [3]1929.

W. Benary, Die germanische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung, beiheft 40 zur ZrP, Halle 1912.

F. Castets, Recherches sur les rapports des chansons de geste et de l'épopée chevaleresque italienne, Paris 1887.

W. W. Comfort, The Character Types in the Old French Chansons de Geste, Publications of the Modern Language Association of America 21 (1906), s. 279—434.

B. Croce, La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza, Bari 1917; [2]1922 (VIII. bd. der Scritti di storia letteraria e politica).

L. Demaison, Aymeri de Narbonne, I. bd., Paris 1887 (Sdat).

G. Diercks, Geschichte Spaniens, Berlin 1895.

R. Dozy, Geschichte der Mauren in Spanien, Deutsche ausgabe, 2 bde., Leipzig 1874.

— Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge, tome I, Leyde 1860, [3]1881.

G. Engel, Die Einflüsse des Arthusromans auf die Chansons de geste, diss. Halle 1910.

A. Farinelli, Italia e Spagna, 2 bde., Torino 1929.

A. Gaspari, Geschichte der italienischen Literatur, 2 bde., Straßburg 1885 und 1888.

G. Gröber, Französische Literatur, Gröbers Grundriß II, 1 (1902).

L. Gautier, Les épopées françaises, bd. 1—4, Paris [2]1878—1892.

H. Hawickhorst, Über die Geographie bei Andrea de' Magnabotti, Romanische Forschungen 13 (1901), s. 689ff.

St. Hofer, Der Einfluß des höfischen Romans auf das Volksepos, ZfSL 46 (1923), s. 168—182.

L. Jordan, Zur Komposition des Anseïs de Cartage, Archiv 119 (1907), s. 372ff.

W. Kalbow, Die germanischen Personennamen des altfranzösischen Heldenepos, Halle 1913.

A. H. Krappe, The Legend of Rodrick Last of the Visigoth Kings and the Ermanarich Cycle, Heidelberg 1923.

E. Langlois, Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste, Paris 1904.

Juan Menéndez Pidal, Leyendas del Ultimo Rey godo, Madrid 1906.

Ramón Menéndez Pidal, L'épopée castillane à travers la littérature espagnole, trad. par H. Mérimée, Paris 1910.

— Poesía Juglaresca y Juglares, Madrid 1924.

— El Rey Rodrigo en la literatura, Madrid 1925. Aufgenommen in: Floresta de leyendas históricas españolas; Rodrigo, el último godo, Madrid 1928.

Milá y Fontanals, De la Poesía Heroico-Popular Castellana, Barcelona 1874, 1896.

A. Mussafia, Lit. Centralblatt 29. juli 1871, s. 759—761 (anzeige von Cerutis ausgabe der Seconda Spagna).

Kr. Nyrop, Storia dell' epopea francese nel medio evo, Traduzione di E. Gorra, Torino 1888.

G. Paris, Anseïs de Carthage et la Seconda Spagna, zuerst erschienen in: Rassegna Bibliografica della Lett. It., anno I, n. 6, Pisa 1893, s. 174—183. — Neudruck: Mélanges de littérature française du moyen âge, p. p. M. Roques, Paris 1912, s. 169—182.

— Histoire poétique de Charlemagne, Paris 1865.

K. Plath, Der Typ des Verräters in den älteren Chansons de geste, diss. Halle 1934.

P. Rajna, Le origini dell' epopea francese, Firenze 1884.

— Ricerche intorno ai Reali di Francia, vol. I, Bologna 1872 (Collezione di opere inedite o rare 32).

— La Rotta di Roncisvalle nella letteratura cavaleresca italiana, Propugnatore vol. III, parte 2.ª, s. 384ff.; vol. IV, parte 1.ª, s. 52ff., s, 333ff., parte 2.ª, s. 53ff.

Ad. Fr. Reinhard, Die Quellen der Nerbonesi, diss. Halle 1900.

Herm. Schneider, German. Heldensage, bd. I, Berlin-Leipzig 1928.

Storia letteraria d'Italia: Il Duecento (G. Bertoni), Milano [2]1930; Il Quattrocento (V. Rossi), Milano [3]1933.

E. Stricker, Die Entstehung und Entwicklung der Floovant-Sage, diss. Tübungen 1909.

A. Thomas, Entrée d'Espagne, tome I, Paris 1913 (Sdat), Introduction.

— Nouvelles recherches sur l'Entrée de Spagne, Paris 1882.

K. Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur, Halle [3]1925.

— Epische Studien I, Halle 1900.

— Das Merowingerepos und die fränkische Heldensage, Sieversband, Philologische Studien 1896, s. 56ff.

K. Voretzsch, Spanische und französische Heldendichtung, Pietschheft, Modern Philology XXVII, 4 (mai 1930), s. 397ff.

R. Weeks, The Primitive Prise d'Orange, reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America, vol. XVI, no. 3 (1901).

R. Zenker, Das Epos von Isembard und Gormund, Halle 1896.

Texte.

Aiol, p. p. J. Normand et G. Raynaud, Paris 1878 (Sdat).

Amis et Amiles, hrsg. v. Konrad Hofmann, Erlangen [2]1882.

Anseïs de Cartage: Anseïs von Karthago, hrsg. v. J. Alton, Tübingen 1892 (Bibl. Lit. Ver. Stuttgart 194). — Rezensionen: D. Behrens, ZfSL XV (1893), s. 191—201. — A. Mussafia, Zs. f. d. österreichischen Gymnasien 1893, s. 138—144. — G. Paris, Romania XXII (1893), s. 332.

Hs. Durham V. II. 17: K. Voretzsch, Romania XXV (1896), s. 562 ff. — Eine photographie der handschrift befindet sich im besitze des Romanischen Seminars Halle.

Oberitalienische fragmente: V. de Bartholomaeis, Nuovi Frammenti dell' „Anseïs de Carthage", Tipografia Poliglotta Vaticana, 1932 (Degli Atti dell' Accademia degli Arcadi, 1931, vol. VII—VIII).

Arabische Texte zur Roderichsage s. unter A II, 1b.

Aymeri de Narbonne, p. p. L. Demaison, 2 bde., Paris 1887 (Sdat).

L'Entrée d'Espagne, p. p. A. Thomas, 2 bde., Paris 1913 (Sdat).

España sagrada, por Florez, Risco . . ., 47 bde., Madrid [2]1754—1850.

Fierabras, p. p. A. Krœber et G. Servois, Paris 1860 (Anc. poètes de la Fr.).

Folque de Candie, hsrg. von Schultz-Gora, bd. I—II, GrL 21 (1909) u. 38 (1915); III. bd. 49 (1936).

Gaydon, p. p. Guessard et Luce, Paris 1862 (Anc. poètes de la Fr.).

Girart de Vienne, edited by F. G. Yeandle, New York 1930.

Gormont et Isembart, édité p. A. Bayot, Paris [2]1921 (Cl. fr.). Photocollographische wiedergabe der handschrift von Alphonse Bayot, Brüssel 1906.

Gui de Bourgogne, p. p. F. Guessard et Michelant, Paris 1858 (Anc. poètes de la Fr.).

Herzog Herpin (von Bourges): Die deutschen Volksbücher gesammelt von K. Simrock, 11. bd., Franfurt 1865, s. 213ff.

Hispania illustrata, von Andreas Schottus, Frankfurt 1570, (1603).

Ly myreur des histors, Chronique de Jean d'Outremeuse, p. p. Ad. Borgnet, tome III, Bruxelles 1873 (Collection de Chroniques belges inédites, 11).
Loher und Maller, Ritterroman erneuert von K. Simrock, Stuttgart 1868.
La Chevalerie Ogier de Danemarche, p. p. Barrois, Paris 1842 (Romans d. d. pairs VIII, IX).
Chronique rimée de Philippe Mousket, p. p. le baron de Reiffenberg, tome I, Bruxelles 1836.
La Prise de Pampelune, hrsg. von A. Mussafia, Wien 1864.
Raoul de Cambrai, p p. Meyer et Longnon, Paris 1882 (Sdat).
I Reali di Francia, in cura di G. Vandelli, 2 bde., Bologna 1882—1900 (kritische ausg. der ersten 3 bücher).
— volksausgabe Milano 1932.
La Chanson de Roland, edited by A. A. Jenkins, Boston-New York-Chicago-London 1924.
La seconda Spagna o l'Acquisto di Ponente ai tempi di Carlomagno, in cura di A. Ceruti, Bologna 1871 (Scelta di curiosità 118).
Le Siège de Barbastre, édité p. J. L. Perrier, Paris 1926 (Cl.fr.).
Spagna in prosa, Rubriken veröffentlicht von Michelant, Jahrbuch XII (1873).
Spagna in rima, volksausgabe Venezia 1783.
Jean Bodels Sachsenlied, hrsg. von Menzel und Stengel, Marburg 1906—1909 (AA 99, 100).
Le Storie Nerbonesi, in cura di I. G. Isola, 2 bde., Bologna 1877 und 1887.
Turpini Historia Karoli Magni et Rotholandi, texte revu p. F. Castets, Montpellier et Paris 1880.
Il viaggio di Carlo Magno in Ispagna per conquistare il cammino di S. Giacomo, in cura di A. Ceruti, Bologna 1871 (Scelta di curiosità 123—124).

Einführung.

Ziel und methode der arbeit.

Die vorliegende arbeit versucht die frage nach dem quellenwert des italienischen prosaromans La Seconda Spagna für die vorgeschichte des altfranzösischen Anseïs de Cartage endgültig zu lösen. Sie will ein beitrag zur geschichte des französischen heldenepos und seiner nachwirkungen in Italien sein. G. Paris, der sich als erster in einem geistreichen aufsatz [1]) mit dem verhältnis der ScSp [2]) zu ihrer quelle, dem AC [3]), beschäftigt hat, kommt zu dem ergebnis, daß uns die italienische prosabearbeitung eine ältere version des AC bewahrt habe, die in einigen wesentlichen punkten von der uns überlieferten gestalt des epos abweiche. Seine beweisführung stützt sich einzig und allein auf einen wichtigen unterschied in der darstellung der exposition, die, wie man seit langem weiß, die spanische sage von könig Roderich und der tochter jenes grafen Julian verwertet, der die Mauren ins land gerufen haben soll, um sich an Roderich für die schändung seiner tochter zu rächen. Während nun die volkssage die last der schuld auf des königs schultern wälzt, erscheint dieser im AC als das unschuldige opfer des leidenschaftlichen mädchens; die ScSp aber stellt den könig als verführer hin und scheint somit die sage getreuer als das epos widerzuspiegeln. Aus dieser abweichung allein, der allerdings in dem gesamten fragenkomplex eine außer-

[1]) G. Paris, Anseïs de Carthage et la Seconda Spagna, Rassegna Bibliografica della Lett. It., anno I, n. 6, 1893, s. 174—183. — Neudruck: Mélanges de littérature, Paris 1912, s. 169—182.

[2]) Abkürzung für Seconda Spagna.

[3]) Abkürzung für Anseïs de Cartage.

ordentlich wichtige und zentrale stellung zukommt, glaubt G. Paris einen Ur-Anseïs folgern zu können, den der Italiener gekannt und benutzt habe. Da diese basis entschieden zu schmal ist, als daß wir darauf einen älteren AC rekonstruieren könnten, und die notwendigkeit einer derartigen schlußfolgerung nicht ohne weiteres einleuchtet, muß die ganze frage noch einmal in umfassender weise untersucht werden.

Um zu einem sicheren ergebnis zu gelangen, genügt es nicht allein, die unterschiede zwischen dem AC und der ScSp herauszustellen und — was die exposition angeht — zu untersuchen, welche von beiden fassungen der volkstümlichen überlieferung näher steht. Darüber hinaus bedarf es stets — und ganz besonders, wenn die sagenhafte grundlage fehlt — einer sorgsamen prüfung, ob die abweichende fassung des prosaromans, hinter der eine ältere version des AC vermutet wird, im epos überhaupt denkbar wäre und ob die besonderheiten sich nicht eher aus der eigenart des prosaromans, dem besonderen stil des verfassers oder irgendwelchen nachweisbaren speziellen einflüssen erklären lassen. Denn abweichungen allein beweisen wegen der offenkundigen selbständigkeit der italienischen kompilatoren nichts, und selbst angleichungen an die sage sind vielleicht nur scheinbar.

Es darf nicht übersehen werden, daß die überführung des epischen stoffes in eine neue form mancherlei veränderungen zur folge hatte. „Denn der Prosaroman als Pseudochronik gehorcht anderen Gesetzen als das Epos. Das Heldenlied ist in sich abgeschlossen; die innere Begründung der Handlung, ihre Anschaulichkeit und menschliche Wahrscheinlichkeit, die ergreifende Lebenswahrheit des Helden, das sind die Hauptbedingungen seiner Wirkung. Im Roman hingegen wird der einzelne Vorfall zur Episode in einer fortlaufenden Kette von Ereignissen; die allgemeinen Voraussetzungen, die im Epos nur vage angedeutet waren, werden hier zum Faden der Handlung und gestalten sich zu leitenden Grundgedanken des Ganzen. An Stelle der menschlichen Wahrscheinlichkeit tritt die historische; der zeitge-

schichtliche und politische Zusammenhang der Ereignisse muß in die Erscheinung treten. Da genügt es nicht mehr, daß eine Geschichte fesselnd oder ergreifend ist; wir wollen wissen, wie und warum die Begebenheiten eintreffen, welche Faktoren wirksam waren [1]).“

Auch die individualität des verfassers darf keineswegs unterschätzt werden. Dieser übernimmt die Materia di Francia natürlich nicht als unantastbares gut, sondern gestaltet sie vielfach nach seinem eigenen geschmack um. Wo sich nachweisen läßt, daß eine abweichung vom epos mit ganz bestimmten tendenzen und manieren, die auch sonst deutlich zutage treten, im einklang steht, müssen wir sie als neuerung des Italieners betrachten.

Ferner dürfen wir nie aus dem auge verlieren, daß die ScSp in jene große romanreihe eingeordnet ist, die sich an die Reali di Francia anschließt. Daher ist es unbedingt erforderlich, den vorhergehenden und folgenden roman der kompilation heranzuziehen und zu prüfen, ob nicht rücksichten auf den zyklus den aufbau der ScSp bestimmen und gewisse umformungen notwendig machen.

Erst wenn für eine änderung keinerlei gründe ersichtlich sind, darf eine ältere epische version als unmittelbare quelle des Italieners gefolgert werden [2]).

Diese methodischen überlegungen bestimmen den gang der untersuchung, die in einem analytischen teil die einzelnen bestandteile beider werke miteinander vergleicht und an der hand des gesamten materials kritisch prüft, um mit den so gewonnenen ergebnissen in einem synthetischen teil den aufbau des altfranzösischen epos zu verdeutlichen und die stellung des italienischen prosaromans innerhalb der umfangreichen romanreihe zu bestimmen.

Die frage, ob die italienischen prosabearbeitungen uns über verlorengegangene epen auskunft geben können, ist sehr verschieden beantwortet worden. Schon L. Gautier

---

[1]) Ph. A. Becker, Der Quellenwert der Storie Nerbonesi, Halle 1898, s. 2f.

[2]) Vgl. auch die prinzipiellen ausführungen bei Ad. Fr. Reinhard, Die Quellen der Nerbonesi, diss. Halle 1900, s. 3.

steht diesen kompilationen äußerst skeptisch gegenüber, wenn er urteilt: „Nous avons plus de peine à croire que le compilateur ait connu des rédactions de nos vieux poèmes notablement différentes de celles que nous possédons et d'une antiquité plus reculée. Toutes les différences que l'on peut signaler entre l'œuvre italienne et nos Chansons de geste sont généralement le fait de l'imagination du romancier italien [1])." Ph. A. Becker hat die Storie Nerbonesi auf ihren quellenwert untersucht und kommt zu einem völlig negativen schluß (a. a. o., s. 50). Auch Ad. Fr. Reinhard warnt davor, bei jeder abweichung eine verlorene version zu vermuten (a. a. o.). Raymond Weeks, mit dem Ph. A. Becker eine ziemlich heftige auseinandersetzung gehabt hat [2]), steht auf dem standpunkt, daß Andrea da Barberino, der berühmteste der italienischen prosakompilatoren, „has, in general preserved for us a state of the Geste considerably more primitive than that of the epics still extant" [3]) und versucht in zahlreichen arbeiten mit hilfe der italienischen romane verlorengegangene epen wiederherzustellen [4]). Der standpunkt des Amerikaners, der mehr durch den glauben als durch eine wissenschaftliche begründung getragen wird, ist einseitig und übertrieben, sein verfahren infolgedessen mehr als bedenklich zu nennen.

Wie man auch grundsätzlich zu der frage nach dem quellenwert der italienischen bearbeitungen steht, die möglichkeit, daß die Italiener des 15. jahrhunderts noch das eine oder andere jetzt verlorengegangene epos gekannt haben, besteht durchaus; die entscheidung, ob dieser oder jener roman irgendwelche altertümlichen züge verbirgt, die in der überlieferten chanson de geste bereits verwischt sind,

---

[1]) L. Gautier, Les épopées françaises, ²IV (1882), s. 34.

[2]) Ph A. Becker, LgrP XII (1902), s. 411f. — R. Weeks, Origin of the Covenant Vivien, The University of Missouri Studies (edited by Frank Thilly), vol. I, no. 2, June 1902, s. 26f.

[3]) R. Weeks, The Primitive Prise d'Orange, reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America, vol. XVI, no. 3 (1901), s. 362f.

[4]) Vgl. auch die rezension von M. J. Minckwitz über R. Weeks, The Messenger in Aliscans, Romania XXII (1898), s. 563f.

kann in jedem falle nur auf grund einer besonderen untersuchung getroffen werden, deren ergebnis dann auch nur für die eine bearbeitung gilt und nicht ohne weiteres auf andere übertragen werden kann.

Der Anseïs de Cartage.

Der AC[1]) gehört jener jüngeren gruppe von chansons de geste[2]) an, die nicht mehr in der volkstradition wurzeln, sondern, aufs ganze gesehen, als selbstschöpfungen ihres urhebers betrachtet werden müssen. Wenn auch der gesamtvorwurf in der hauptsache der dichterischen phantasie entspringt, so läßt doch die ausführung im einzelnen durchaus erfinderische kraft vermissen. Wie die meisten zyklischen epen ist der AC, der eine fortsetzung des Rolandliedes sein will und die kämpfe könig Anseïs' gegen Marsilie zum thema hat, nur wenig originell. Unser besonderes interesse verdient lediglich die exposition, in der die spanische sage vom untergang des Westgotenreiches verwertet worden ist. Im übrigen aber haften ihm alle merkmale des späteposan: er ist weitgehend vom höfischen roman beeinflußt, führt fast ausnahmslos den reim durch, begnügt sich mit der anhäufung und doppelung bereits vorhandener motive und ist von ermüdender länge (11600 zehnsilbner in 298 laissen!) — mit einem wort: er trägt den stempel der dekadenz auf der stirn. Im großen und ganzen werden wir den literarischen und dichterischen wert des AC nicht sonderlich hoch einschätzen; wir wollen aber auch nicht verkennen, daß einige stellen der exposition von wahrhaft poetischem gefühl getragen sind[3]).

---

[1]) Anseïs von Karthago, hrsg. v. J. Alton, Tübingen 1892 (Bibl. lit. Ver. 194).

[2]) Vgl. G. Paris, Histoire poétique de Charlemagne, Paris 1865, s. 74. — P. Meyer, Recherches sur l'épopée française, Paris 1867, s. 15.

[3]) Allgem. lit. über den AC: Hist. litt. de la France, tome XIX, Paris 1838, s. 648—654 (A. Duval). — G. Paris, Hist. poét., s. 277 u. 494. — L. Gautier, Ép. fr., [2]III (1880), s. 637—647 oder [1]II (1867),

Das epos liegt in 8 handschriften vor, von denen 3 nur fragmentarisch erhalten sind. 7 handschriften waren schon Gautier [1]) und Alton (s. 428 ff.) bekannt:

ms. Bibl. Nat., fonds français 793 (A);

ms. Bibl. Nat., fonds français 12548 (B);

ms. Bibl. Nat., fonds français 1598 (C);

ms. Lyon 59 (D);

ms. Durham V. II. 17 (Dh);

ms. Bibl. Nat., fonds français 368 (E);

ms. Mone (F) [2]).

Von diesen stammen die meisten aus den letzten jahrzehnten des 13. jahrhunderts. Hierzu gesellen sich noch die von Bartholomaeis [3]) in Bologna aufgefundenen und jüngst veröffentlichten fragmente aus der zweiten hälfte des 13. oder dem anfang des 14. jahrhunderts (Bl). Auch diese franko-italienischen bruchstücke gehören der gleichen version an, wie alle übrigen hss. [4]). Alton, der seiner ausgabe die hs. A zugrunde legte, hat die ihm erreichbaren hss. einer kritischen untersuchung unterzogen und kam zu dem ergebnis, daß die hss. B, C, D untereinander näher verwandt seien als mit A (s. 439 ff). Wie ich mich überzeugen

---

s. 472—482. — Kr. Nyrop, Storia dell' epopea francese nel Medioevo, Traduzione di Edigo Gorra, Torino 1888, s. 105f. — Alton-ausgabe, schlußwort s. 421ff. (hier die alte literatur vollständig zitiert). — G. Paris, Ans. de Cart. et la Sec. Spagna, a. a. o. — Gröbers Grundriß II, 1, s. 545. — L. Jordan, Zur Komposition des Ans. de Cart., Archiv 119 (1907), s. 372—382. — J. Bédier, Les légendes épiques, bd. III, Paris 1912, s. 140ff.

[1]) L. Gautier, Ép. fr. ²III, s. 637f.

[2]) Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit, von F. J. Mone, IV. jg., 1835, s. 77ff.

[3]) V. de Bartholomaeis, Nuovi Frammenti dell' „Anseïs de Cartage", Vatikan 1932 (Atti dell' Accademia degli Arcadi, 1931, vol. VII—VIII).

[4]) Bartholomaeis' urteil (s. 8): „Si tratta, insomma, di una redazione nuova, appartenente a una famiglia diversa da quella cui appartengono le altre" kann sich nur auf die handschriftenfamilien beziehen! Der ausdruck redazione ist mißverständlich.

konnte [1]), gehört auch die von Alton nicht benutzte hs. Durham [2]) der gleichen gruppe an wie B, C, D. Die oberitalienischen fragmente stimmen mit hs. Dh weitgehend überein und bilden mit dieser hs. eine besondere untergruppe; sie stellen also keine neue familie dar, wie Bartholomaeis meint, dem wohl der Durham-text nicht vorlag. Die gruppe B C D Dh läßt sich nur sehr schwer entwirren, da jede dieser hss. mit jeder anderen von ihnen eine reihe auffallender lesarten gemeinsam hat — mithin also viele kombinationen möglich sind. Welche unserer hss. (A, B, C, D, Dh) ist die beste? Alton hat A den vorzug gegeben, weil sie „vollständig und sehr gut erhalten ist“ (s. 428 u. 458 f.). Damit ist aber längst nicht gesagt, daß sie dem original am nächsten steht. Dies ist sogar sicher nicht der fall, da A vielfach interpolationen zeigt (158 ff., 342 ff., 506 ff., 1194 ff., 8018 ff., 8497 ff., 8553 ff., 8575 ff., 8659 ff., 9061 ff., 9228 ff., 9259 ff., 9440 ff.) [3]), die allen anderen hss. fremd sind. Ebenso sei auf die falsche lesart Isoré l'Esclavon (2299) [4]) aufmerksam gemacht, der die übrigen hss. ein korrektes le felon gegenüberstellen. Wie mir scheint, steht A an verschiedenen stellen dem original ferner als die anderen vollständig erhaltenen hss. (B, C, D, Dh). Da auch D mehrfach sekundäre lesarten und einschiebsel bringt (1343 ff., 1886 ff., 2075 ff., 2092 ff., 4376 ff., 4541 ff., 9527 ff., schlußverse u. a.), glaube ich, daß B, C und Dh den text des dichters am besten überliefern.

In der frage nach dem alter des AC gehen die meinungen um einige jahrzehnte auseinander. A. Duval urteilt rein intuitiv, daß die dichtung nicht der mitte des 13. jahrhunderts, sondern einer „sehr viel späteren“ epoche an-

---

[1]) Mir war eine photographie der hs. Durham V. II. 17 zugänglich, die herr geheimrat Voretzsch für das Romanische Seminar Halle herstellen ließ.

[2]) Über die hs. vgl. P. Meyer, Archives des Missions scientifiques et littéraires, 2. série, tome IV, s. 115—136; K. Voretzsch, Romania XXV (1896), s. 562 ff.

[3]) S. u. teil B, I. kap., 4.

[4]) Wohl unter dem einfluß des Orson de Beauvais (z. b. v. 1390) entstanden!

gehöre (1838) [1]). Die datierung von P. Meyer (1867): „Une chanson renouvellée aux environs de l'an 1200, mais dont l'original peut avoir été fort ancien“ [2]) wurde von Nyrop (1883) [3]), Bédier (1912) [4]) und Hämel (1928) [5]) ohne widerspruch übernommen. L. Gautier scheint diese festsetzung für zu früh anzusehen, spricht aber nur ganz allgemein von einem werk des 13. jahrhunderts (1867) [6]). Die erste gründliche untersuchung über die abfassungszeit des AC stellte Alton an, der zu dem ergebnis kam (s. 481), daß das epos gleichzeitig mit dem Aymeri de Narbonne im ersten viertel des 13. jahrhunderts verfaßt sei (1892), — eine auffassung, der sich auch Behrens in seiner rezension über die Altonausgabe [7]) anschloß (1893). Gröber scheint mit diesem resultat nicht ganz einverstanden zu sein und läßt den AC „frühestens“ im ersten viertel des 13. jahrhunderts entstanden sein [8]). Seit L. Jordan, von dem der letzte versuch einer genauen datierung des AC stammt, die priorität des Aymeri de Narbonne (erste hälfte des 13. jahrhunderts) erwiesen hat [9]), darf das autoritative urteil P. Meyers als überwunden gelten und das epos endgültig in eine jüngere zeit gesetzt werden. Da sich aber der Aymeri de Narbonne zeitlich nicht genau festsetzen läßt, gelangt Jordan nur zu einer relativen chronologie.

Ist es nicht möglich, auf grund äußerer kriterien eine zeitlich absolute datierung zu erzielen? Ich glaube, ja! Der terminus ante quem ist ohne weiteres durch die ältesten hss. gegeben, die aus der mitte des 13. jahrhunderts stammen (Alton, s. 434). Verschiedene anspielungen erlauben eine ziemlich genaue bestimmung des terminus a quo.

---

1) Hist. litt. XIX, s. 648.
2) P. Meyer, a. a. o., s. 24.
3) Nyrop, a. a. o., s. 105.
4) Bédier, Lég. ép. III, s. 140.
5) A. Hämel, Franz. u. span. Heldendichtung, Neue Jahrbücher d. Wissenschaft u. Jugendbildung, bd. 4 (1928), s. 37—48.
6) Gautier, Ép. fr. [2]III, s. 637.
7) ZfSL XV (1893), s. 191—201.
8) Gröbers Grundriß II, 1, s, 545.
9) Archiv 119 (1907), s. 375f. u. 377.

Der dichter rechnet Ricart, Cuer de Lion (9346) zu den getreuen Karls des Großen[1]) und wagt damit einen anachronismus, den ein zeitgenosse Richards I. († 1199) seinem publikum kaum zumuten konnte! Außerdem scheint der beiname „Löwenherz“ [2]) erst nach dem tode des dichters und königs bekannt geworden zu sein; er begegnet weder in zeitgenössischen quellen noch in Ambrosius' gedicht über Richards I. kreuzzug (nicht vor 1196) [3]). Unser jongleur muß also einer zeit angehört haben, die Richard Löwenherz bereits in die sphäre der sage gehoben hatte.

Der AC spielt deutlich auf zwei epen des 13. jahrhunderts an:

Gui de Bourgogne:

Von Luiserne sagt Karl 11 264 f.:

> Chele chites m'a tant fait travailler;
> . VII . ans i fui, quant jou l'asis premier [4]).

Die siebenjährige mühselige belagerung von Luiserne gibt im Gui de Bourgogne den rahmen der handlung ab. Vgl. Gui de B. v. 1534 f.:

> Karlemaines ...
> ... ala a Luiserne, ou il encore siet;
> . VII . ans i a ja sis, mult li doit anoier.

Gaydon:

v. 9345 Et a Angiers manda le duc Gaidon.

C, D, Dh bringen die falsche lesart „Sanson“; die stelle 9338 ff. zählt nur bekannte epische helden auf und weiß deren heimat stets richtig zu nennen, ein Sanson d'Angiers aber begegnet in der gesamten altfranzösischen epik nicht! Die variante „Sanson“ muß schon deshalb fehlerhaft sein, weil ein held dieses namens in dem nun folgenden kampfe von keiner hs. genannt wird, Gaidon d'Angiers aber noch viermal seite an seite mit den hier aufgezählten helden auf-

[1]) Auf diese anspielung hat Jordan aufmerksam gemacht (s. 376).
[2]) Vgl. auch vers 4291: Anseïs, ki cuer ot de lïon.
[3]) MG, SS XXVII (das gedicht s. 532ff.).
[4]) Vgl. Alton, s. 476f.

tritt. Übrigens wird der tod eines Sanson bereits vers 2669 gemeldet.

v. 9612 Et li dus Gaides et Gautiers et Jofrois
L'arieregarde feront a cheste fois.

(Dh bringt Galles [?], wie auch an den übrigen stellen. Beachte den zusammenhang Gaides-Jofrois: der zweite ist im Gaydon der vater des helden!)

v. 10 087 Et Angevins et tous les Hurepois
Conduist dans Gaides, car chou estoit ses drois.

(fehlt C; Dh bringt wieder den zumindestens in diesem sammenhang sinnlosen namen Galles [?].)

Weitere belege für Gaydon: 10 404 (Dh: Golses?), 11 407 (fehlt B, C; Dh: Galson?), 11 164 var. D (Gaidon d'Angiers).

Das handschriftenmaterial verbürgt die echtheit des namens Gaidon (d'Angiers) in den versen 9345, 10 087, 9612, 10404; die unsicheren lesarten von Dh sind offenbar irrtümlich für „Gaidon" eingetreten! Da ein held dieses namens mit der herkunftsbezeichnung „d'Angiers" nur im Gaydon eine rolle spielt, kann es sich in den zitierten stellen nur um eine anspielung auf dieses epos handeln.

Diese beiden gelegentlich benutzten epen gehören mit sicherheit dem 13. jahrhundert an. A. Thomas gelang es, den Gui de Bourgogne auf grund einer scharfsinnigen beobachtung genau zu datieren: da in diesem epos eine münze aus der Marche erwähnt wird, kann es nur nach 1211 geschrieben sein[1]). Der Gaydon ist noch jünger, wie sich schon aus einer anspielung (v. 9—10) auf den Gui de Bourgogne ergibt. Vers 6456 werden die „Cordeliers et Jacobins" genannt, was nach L. Gautier[2]) nicht vor 1216, nach Thomas nicht vor 1218, dem gründungsjahr des Jakobinerordens, möglich ist. Damit ist auch für den AC der terminus a quo bestimmt: er kann nur nach 1218 verfaßt sein und darf nor-

---

[1]) A. Thomas, Sur la date de Gui de Bourgogne, Romania XVII (1888), s. 280—282.

[2]) L. Gautier, Ép. fr. ²III, s. 625f. — Vgl. auch A. Krehl, Der Dichter des Gaydonepos, diss. Tübingen 1909, s. 4.

malerweise in das zweite viertel des 13. jahrhunderts gesetzt werden.

Diese späte abfassungszeit läßt die tatsache, daß der AC in der altfranzösischen epik so gut wie keine spuren hinterlassen hat, nur selbstverständlich erscheinen. Die nachwirkungen in der französischen literatur sind mehr als gering: wie die meisten chansons de geste ging auch der AC im 15. jahrhundert in prosa über (Charlemagne et Anseïs) [1]) und flüchtete sich schließlich in die prosachronik des Jean d'Outremeuse (15. jahrhundert) [2]), wo der stoff mit dem Ogier verquickt erscheint. Wahrscheinlich ist unser epos um die mitte des 13. jahrhunderts mit einer fortsetzung versehen worden — wenigstens kündigt die hs. D eine solche an [3]). Dieses verloren gegangene epos scheint in dem deutschen ritterroman Loher und Maller [3]) verwertet worden zu sein. Eine erzählung von Anseïs und seinen söhnen wirkt auch in dem späten Lion de Bourges [4]) nach und ging mit diesem letzten ausläufer epischer dichtung in den prosaroman „Der weiße Ritter oder Geschichte von Herzog Herpin von Bourges" [5]) über. Zu diesen späten ausläufern in der französischen und deutschen literatur gesellen sich noch die italienischen prosaversionen, denen unser besonderes interesse gilt.

---

[1]) Zum prosaroman vgl.: L. Gautier, Ép. fr. [2]III (1880), s. 638, 432. — Alton, s. 498f. — K. Voretzsch, Romania XXVII (1898), s. 241ff.

[2]) Ly myreur des histors, Chronique de Jean d'Outremeuse, p. p. Ad. Borgnet, tome III, Bruxelles 1873 (Collection de Chroniques belges inédites 11), s. 333, 348f., 357—360, 363—369, 372f., 381—392, 400—407.

[3]) S. u. III. kap., 4. c.

[4]) L. Gautier, Ép. fr. [1]I, s. 470. — Gröbers Grundriß II, 1 (1902), s. 1088f. (dort weitere lit.). — Gröbers Gr., N. F., Geschichte d. mittelfranz. Lit. I, 2. Aufl. bearbeitet von St. Hofer (1933), s. 110f. — Vgl. die Greifswalder diss. von Wilhelmi (1894), Krickmeyer, Scholvien (1905), Hüdepohl (1906), W. Zorn, Zeddies (1907), E. Stein (1908), K. Zipp (1925), aus den jahren 1894, 1905—1908, 1925.

[5]) Druck von Grüninger 1514. — Die deutschen Volksbücher ges. von K. Simrock, 11. bd., Frankfurt 1865, s. 213ff.: Herzog Herpin.

Die Seconda Spagna.

Der toskanische prosaroman La Seconda Spagna [1]) oder wie ihn eine andere hs. nennt: „La Storia del re Ansuigi“ stimmt mit dem AC in großen zügen überein. Er gehört jener romankette an, die sich an die Reali di Francia angliedert, und bildet ein notwendiges bindeglied zwischen der Spagna, welche mit dem einleitungsmotiv des AC (einsetzung des königs) schließt, und den Storie Nerbonesi, welche unmittelbar an den ausgang des AC (Karls Rückkehr vom hilfszug aus Spanien) anknüpfen. Die italienische darstellung zeichnet sich durch ihre chronistische nüchternheit aus; sie ist poetisch und — wie sich noch zeigen wird — auch literarhistorisch wertlos [2]).

Wir wissen von drei handschriften der ScSp. Die erste wurde von L. von Ranke in der bibliothek Albani entdeckt und ist seitdem verschollen. Diese hs. stammt aus den ersten jahren des 16. jahrhunderts; sie enthält den Aspramonte, die Spagna und die ScSp [3]). Die zweite sah Gautier auf der Nationalbibliothek Florenz, Magliab. VI, 7, ein; in dieser hs. des 15. jahrhunderts geht der Ansuigi-text den Storie Nerbonesi voraus. Wie sich aus den wenigen von L. Gautier mitgeteilten zeilen ergibt, weicht diese hs. ziemlich stark von dem veröffentlichten text ab [4]). Der von Ceruti besorgten ausgabe liegt eine hs. der Ambrosiana aus dem Jahre 1470 zugrunde, die noch eine fortsetzung der ScSp, den Acquisto di Ponente, enthält.

---

[1]) La Seconda Spagna e l'Acquisto di Ponente, in cura di A. Ceruti, Bologna 1871 (Scelta di curiosità letterarie 118).

[2]) Allgem. lit. über d. ScSp: G. Paris, Hist. poét., s. 190. — L. Gautier, Ép. fr. ²III, s. 638f., und ²IV, s. 31f. — Mussafia, La Sec. Spagna e l'Acquisto di Ponente, Literarisches Centralblatt vom 29. juli 1871, s. 758—761. — Alton, schlußwort s. 492ff. — G. Paris, Ans. de Cart. et la Sec. Spagna, a. a. o. — Weitere lit. s. u. teil B, II. kap.

[3]) L. von Ranke, Zur Geschichte der italienischen Poesie, Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften, Berlin 1835, philos.-hist. klasse s. 406ff.

[4]) L. Gautier, Ép. fr. ²IV, s. 31f.

Die ScSp ist anonym; daß die versuche eines Ugonetto conte di Pietrafitta, sich als zeitgenössischer verfasser auszugeben, erschwindelt sind, bedarf keines beweises. Die meinung, daß Andrea da Barberino auch diesen kümmerlichen roman verfaßt habe, ist wissenschaftlich unhaltbar. Eine genaue bestimmung der abfassungszeit dürfte unmöglich sein, da der roman keinerlei anspielungen oder andere anhaltspunkte enthält. Er gehört wohl, wie die meisten der toskanischen prosaversionen der ersten hälfte des 15. jahrhunderts an.

Der weg des Anseïs nach Italien.

Von den toskanischen prosa- oder ottaverimenbearbeitungen schöpfen nur die wenigsten unmittelbar aus altfranzösischen handschriften. Ehe die epen in die Toskana gelangten, waren sie zumeist schon durch eine franko-italienische zwischenstufe hindurchgegangen; oberitalienische jongleure hatten sie bereits im 13. und 14. jahrhundert auf den öffentlichen plätzen ihres heimatlandes vorgetragen [1]) und an das italienische idiom angeglichen oder gar nach eigenem geschmack umgearbeitet. Der AC gehört zu jener gruppe von epen, die in Oberitalien nur sprachlich verändert wurden, inhaltlich aber unangetastet blieben. Wir haben wenigstens keinerlei anhaltspunkte für eine weiterentwicklung und umgestaltung des AC auf oberitalienischem boden [2]); wohl aber bezeugen drei italienische hss., von denen wir die eine nur aus dem bücherkatalog einer jetzt zerstreuten bibliothek kennen, daß der AC jenseits der Alpen hinreichend bekannt war und zwar, wie die beiden erhaltenen hss. beweisen, in einer gestalt, die sich nur durch oberitalienische sprachformen von den französischen handschriftenfamilien unterscheidet, sonst aber mit ihnen identisch ist [3]).

---

[1]) Zeugnisse bei Bartholomaeis, s. 5A.

[2]) Die franko-italienischen sammelhandschriften der Markusbibliothek enthalten den AC nicht.

[3]) Allgem. lit. über das frz. epos in Italien: L. Gautier, Ép. fr. [2]II (1892), bes. s. 346, 349, 387. — Storia letteraria d'Italia, Il

1. Paris, Bibl. Nat. fonds français 1598, italianisierte hs. aus dem 13. jahrhundert [1]).

2. Bolognesische fragmente aus dem ende des 13. oder dem anfang des 14. jahrhunderts (s. o. s. 6 f.) [2]).

3. In dem bücherkatalog der familie Este (Ferrara) aus dem jahre 1437 wird unter nr. 15 eine hs. angezeigt: „chiamado romano Ancixe re de Spagna, in francese" [3]).

Diese drei hss., deren zahl ich auf grund einer durchsicht der gedruckten handschriftenverzeichnisse italienischer bibliotheken nicht zu erhöhen vermochte, bilden die einzig sichtbare brücke zwischen den französischen manuskripten und den toskanischen prosabearbeitungen.

Irgendwelche zeugnisse für etwaige reste älterer versionen unseres epos in Italien lassen sich nicht erbringen. Selbst jüngere italienische chroniken, die von dem eindringen der französischen epik in Oberitalien zeugen (seit dem 13. jahrhundert), kennen unseren Anseïs nicht. Der Maestro Tolosano († 1226) weiß nur den pair Anseïs zu nennen, der aus dem Rolandsliede hinlänglich bekannt ist: „Anseïs, qui alio nomine dicitur Stultus" [4]).

Das vorliegende material vermag also die hypothese von G. Paris keineswegs zu stützen und läßt uns ihr sogar höchst skeptisch gegenüberstehen.

Unmittelbare einwirkung der spanischen sage auf den italienischen prosaroman?

Der standpunkt, daß die ScSp-version mit der spanischen überlieferung näher verwandt sei als das altfranzösische epos,

---

Duecento (G. Bertoni), Milano ²1930, s. 58ff. und 72ff. — V. de Bartholomaeis, s. 5ff.

[1]) W. Meyer-Lübke, Études franco-italiennes, ZrP IX (1885), s. 599ff. — Romania XV (1886), s. 632. — L. Gautier, Ép. fr. ²III, s. 638. — Alton, s. 429.

[2]) V. de Bartholomaeis, s. 6—8.

[3]) P. Rajna, Ricordi di codici francesi posseduti dagli Estensi nel sec. XV, Romania II (1873), s. 51.

[4]) Bertoni, Un nuovo accenno sulla rotta di Roncisvalle, Studj romanzi III (1904), s. 138, 141.

erfordert auch eine untersuchung der frage, ob nicht etwa der kompilator die sage gekannt und den roman bewußt an sie angeglichen hat. Alton hält diese lösung nicht für ausgeschlossen (s. 495), G. Paris hingegen bezeichnet sie als „extrèmement invraisemblable“: „quand même on aurait connu en Italie au XIVe siècle la légende de la Caba, il est plus qu'improbable qu'on eût eu l'idée d'y reconnaître la source de l'histoire d'Anseïs et d'en rapprocher celle-ci. Il est bien plus naturel d'admettre que la rédaction italienne conserve en ceci l'état plus ancien du poème français“ (Mélanges, s. 176). Wir wissen heute, dank der vorzüglichen kulturhistorischen arbeiten von Benedetto Croce und Arturo Farinelli, daß ein unmittelbarer literarischer einfluß Spaniens auf Italien vor der mitte des 15. jahrhunderts außerhalb des bereichs der möglichkeiten liegt. Während des ganzen mittelalters blieben die verschiedenen gattungen der spanischen volksliteratur (nationalepos, heiligenleben, romanzenpoesie usw.) und die chronistischen darstellungen der Spanier in Italien ganz und gar unbekannt, und auch die neulateinische literatur Spaniens konnte den Italienern nur durch französische oder provenzalische vermittlung bekannt werden (z. b. die Disciplina clericalis) [1]. An einen einfluß der Caba-romanzen ist schon deshalb nicht zu denken, weil diese erst am ende des 15. und während des 16. jahrhunderts entstanden sind. Der versuch, die abweichungen der ScSp vom epos aus einem direkten hinüberwirken der spanischen überlieferung erklären zu wollen, stößt sich also bereits an den allgmeinen kulturhistorischen voraussetzungen und entbehrt jeder realen grundlage.

[1]) E. Gotheim, Die Culturentwicklung Süditaliens, Breslau 1886, kap. IV, s. 413—422. — B. Croce, Primi contatti fra Spagna e Italia, Napoli 1893 (Estr. dal vol. XXIII degli Atti dell' Accademia Pontaniana). — B. Croce, Ricerche ispano-italiane, Napoli 1898 (Atti dell' Acc. Pont. XXVIII). — B. Croce, La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza, Bari 1917, [2]1922 (Scritti di storia lett. e politica VIII), s. 1—16. — A. Farinelli, Divagazione erudite, Torino 1925, s. 221—344. — A. Farinelli, Italia e Spagna, 2 bde., Torino 1929, II. bd. s. 14—30 (F. bezeichnet [s. 30] Altons annahme als „improbabile assai“).

Noch unmöglicher — wenn nicht gar ausgeschlossen — ist der einfluß arabischer chronisten, läßt sich doch in Italien nicht eine einzige übersetzung der in frage kommenden chroniken nachweisen [1]).

Der mangel an unmittelbaren spanischen und arabischen quellen erklärt die tatsache, daß keine italienische chronik die erzählung vom grafen Julian und der schändung seiner tochter kennt. Paulus Diakonus, der von den auf italienischen boden schreibenden chronisten noch den ausführlichsten bericht über den Arabereinfall in Spanien bringt, der sogar weiß, daß Táriks expedition ihren ausgang von Ceuta nahm, steht dem historischen ereignis zu nahe, als daß wir bei ihm die Juliansage erwarten dürften (Historia Langobardorum, lib. VI, cap. 46) [2]).

Dem verfasser des prosaromans konnte die spanische volkssage vom Arabereinfall also weder aus einheimischen noch aus fremden quellen bekannt sein!

Damit haben wir den bereich der möglichen lösungen vorsichtig abgegrenzt und können uns, ohne den vorwurf der einseitigkeit befürchten zu müssen, im hauptteil einzig auf die frage konzentrieren, ob die abweichungen der ScSp eine ältere version des AC widerspiegeln oder nur ein zeichen der selbständigkeit des toskanischen prosakompilators sind [3]).

---

[1]) Moritz Steinschneider, Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 16. Jahrhunderts, Sitzgs.-ber. d. Wien. Ak. d. Wiss., phil.-hist. kl. bd. 149, IV. abhdlg., Wien 1905.

[2]) MG, SS rerum Langobardorum et Italicarum saec. VI—IX, s. 12—187.

[3]) Wir ersparen uns ergebnislose exkurse über etwaige beziehungen zwischen jüngeren spanischen chroniken und dem bericht der ScSp.

A. Analytischer teil.

Vergleichende betrachtung der einzelnen elemente des Anseïs de Cartage und der Seconda Spagna.

I. Kapitel.

Vergleichende inhaltsübersicht.

AC	SeSp
Karl hat Spanien unterworfen und bietet seinen vasallen die königskrone des landes an. Doch nur Anseïs, der sohn Rispeus de Bretaigne, ist bereit, die schwierige aufgabe zu übernehmen. Der kaiser krönt den jugendlichen helden und läßt ihn mit Isoré, vor dessen tochter Letise ihn Karl ausdrücklich warnt, Gui de Borgogne, Yvon de Bascle, dessen bruder Raimont und Engelbert in der bedrohten mark zurück (20—200).	(Spagna in prosa, cap. 183 und 184.)
Isoré begibt sich zu seiner tochter Letise nach Conimbre. Als er ihr von dem jungen könig erzählt, lodert in ihrem herzen eine wilde leidenschaft auf, die sie vor ihrem vater verbirgt (223—307).	— —
Am hofe zu Morligane machen Isoré und Raimont dem jungen könig den vorschlag, sich zu verheiraten. Isoré empfiehlt ihm Gaudisse, Marsilies tochter, deren Schönheit er preist. Sogleich verliebt sich Anseïs in sie und bestimmt Isoré und Raimont als brautwerber (331—412).	Im jahre 853, im 14. jahre seiner regierung, beschloß Ansugi von Spanien zu heiraten. Isarese, könig von Pampalona, schlug ihm Fiammetta, Marsiliones tochter, vor, die schönste prinzessin der ganzen heidenwelt. Ansuigi war mit dieser wahl um so mehr einverstanden, als er damit den alten feind Karls versöhnlicher zu stimmen glaubte.

Nachdem Isoré seine tochter der obhut des königs empfohlen und ihm ans herz gelegt hat, sie vor schande zu bewahren, machen sich die beiden gesandten auf den weg, der sie über Conimbre nach Morinde führen soll. Als Isoré seiner tochter von der brautwerbung erzählt, gerät ihr blut in wallung. Er ermahnt sie noch, weder sich selbst noch ihm unehre anzutun und bei gefahr den könig anzurufen, und verabschiedet sich von ihr (413—586).

Isarese empfahl seine tochter Violante der obhut des königs, der sie wie seine eigene person zu hüten versprach, und machte sich alsdann auf den weg (cap. I, Ceruti s. 1—4).

Kaum ist der vater fort, als Letise dem könig in einem briefe mitteilt, daß sie von ihren leuten bedrängt werde. Anseïs sammelt ein großes heer und zieht gen Conimbre. Die leidenschaftliche jungfrau gesteht ihm kurz entschlossen, daß sie ihn liebe und der hilferuf nur ein mittel gewesen sei, um mit ihm zusammen sein zu können. Der könig weist sie ab, da er an seinem ratgeber nicht zum verräter werden will. Sie aber schwört, nie von ihrer liebe abzulassen. Der könig reitet mit seinem heer in die stadt, wo er quartier nimmt. In einem prachtvollen zimmer, das aber nur spärlich von einer kerze erleuchtet ist, legt er sich zu bett. Als alles schläft, schleicht sich die verliebte in das gemach des königs und legt sich neben ihn. Anseïs hält sie für eine kammerfrau niederen standes und entehrt sie, ohne zu wissen, daß er es mit der tochter seines ratgebers zu tun hat. Noch in seinen armen, gibt sie sich zu erkennen. Er ist verzweifelt und beklagt, was geschehen ist.

Inzwischen war Ansuigi der wunsch gekommen, sich einige zeit in Pampalona zu ergötzen. Eines tages ging er am palast Isareses spazieren und sah dessen tochter in begleitung vieler damen. Da sie sehr schön war, gefiel sie ihm, und er begehrte sie allein zu sprechen. Eines tages bot sich ihm dazu an einem kleinen fenster des palastes gelegenheit. Er sprach von seiner liebe und überredete sie, ihm während der abwesenheit ihres vaters zu willen zu sein; er würde ihr dann auch eine hochgestellte persönlichkeit zum manne geben. Sie traute seinen worten und wurde von den schlingen der liebe ergriffen. So wußte Ansuigi bald alle ihre bedenken zu zerstreuen und kam mit ihr überein, sie um mitternacht in ihrem schlafgemach zu besuchen. Abends ließ sie die tür halb offen und konnte die stunde kaum erwarten. Um mitternacht, als sich jedermann zur ruhe gelegt hatte, stand Ansuigi auf und gelangte unbemerkt in die kammer des mädchens.

Trotz aller mahnungen hat er sich von einem weibe überlisten lassen (587—753).

Tief betrübt gibt der könig den befehl zum verlassen der stadt und reitet mit bangen ahnungen nach Morligane. —

Letises plan ist wieder fertig: kehrt der vater mit Gaudisse zurück, wird sie ihm von der schändung mitteilung machen. Isoré wird dann den könig zwingen, sie zu heiraten, um ihre schande wiedergutzumachen (754—866).

Inzwischen sind die beiden gesandten in Morinde angekommen. Raimont tritt als erster brautwerber auf, sodann spricht Isoré. Als Gaudisse von der werbung erfährt, schlägt ihr das herz höher, und sie beginnt sich in Anseïs zu verlieben (867—981).

Marsilie beruft den rat ein, der die heirat von zwei bedingungen abhängig macht. Daher muß Isoré erst nach Spanien segeln, um die antwort seines herrn einzuholen.

Anseïs nimmt die gestellten bedingungen an und beauftragt Isoré, die braut abzuholen. Nach bestandenem seesturm kommt dieser in Morinde an (982—1245).

Besondere episode: Raimonts zweikampf mit Agoulant (1246—1612)[2].

Marsilie gibt Isoré nochmals seine zustimmung zu der heirat. Ein herrliches schiff wird er-

Er legte sich zu ihr ins bett — und sie tat, als ob sie schliefe. Am morgen erhob sich jeder zufrieden; er kehrte in sein zimmer zurück, und sie ließ sich wie sonst von ihren dienerinnen ankleiden.

So trieben sie es, bis Isarese zurückkehrte (cap. III).

In Camin. . .[1]) verhandelte Isarese erfolgreich mit Marsilione, der Fiammetta rufen ließ und ihr seine absicht, sie mit Ansuigi von Spanien zu verheiraten, mitteilte. Als er ihr ein bild des jungen und schönen königs zeigte, verliebte sie sich in ihn (cap. I, s. 4—7).

— —

— —

Als der heiratsvertrag abgeschlossen war, bat Isarese um urlaub und versprach Fiam-

[1]) Der name ist in der hs. unleserlich.

[2]) Zu den einzelnen episoden s. unter A. IV.

baut, das Gaudisse und die gesandten nach Conimbre führt (1613—1734).

Letise nimmt von einem turm aus das brautschiff wahr und stürzt ohnmächtig zusammen. Als sie zur besinnung kommt, gibt sie ihr geheimnis preis. Ein ritter vernimmt ihre worte und schickt einen boten an bord, der Isoré von der schändung mitteilung macht. Dieser begibt sich sogleich an land und läßt Raimont und Gaudisse in dem glauben zurück, er wolle sie beim könige anmelden (1735—1829).

Letise teilt ihrem vater die volle wahrheit mit. Trotzdem der könig unschuldig ist, schwört Isoré rache: Gaudisse will er zurückführen, an Mohammed will er glauben, Gaudisse heiraten, Marsilie mit seinem heer nach Spanien rufen, Anseïs vertreiben, um selbst mit Gaudisse über Spanien zu herrschen (1830—1859).

Dann reitet er schnurstracks zum könige, um ihm die bittersten vorwürfe zu machen. Anseïs bereut die unfreiwillige schändung und Isoré spielt den versöhnten, um nicht in die hände des königs zu fallen: „De chest mesfait vous fais ichi pardon“ (1919). Indem er vorgibt, die prinzessin zu holen, reitet er davon; im herzen aber denkt er verrat aus (1860—1935).

In Conimbre teilt er seinen rittern mit, daß er Marsilie ins land rufen werde, und fordert sie auf, ihm gegen Anseïs zu helfen. Seine tochter Letise empfiehlt er ihrer obhut (1936—1952).

metta, sie bald mit gefolge abholen. Sodann machte er sich auf den weg nach Spanien (cap. II).

[Auf die nachricht hin, Isarese sei in Saragozza, schickte ihm Ansuigi eine begleitmannschaft entgegen. In Saragozza bereitete er ihm ein fest. Von dort reiste Isarese weiter nach Pampalona, wo Ansuigi ihm zu ehren ein großes rückkehrfest geben ließ (cap. III, s. 14—15.)]

Auf die frage, wie es seiner tochter ginge, antwortete Ansuigi gleichgültig: „Bene, Isarese mio“. Doch Violante teilte ihrem vater die ganze wahrheit mit. Als Isarese sah, daß der könig sein vertrauen so mißbraucht hatte, beschloß er, ihn mit Marsilies hilfe aus Spanien zu vertreiben (cap. IV, s. 15—17).

Ansuigi gegenüber drückte er zwar sein mißfallen aus, doch verbarg er seinen groll. Ansuigi entschuldigte sich mit seiner jugend und versprach, ihr einen hochgestellten mann zu suchen, um die schande zu verdecken. Isarese hoffte, Ansuigi einmal allein zu finden, um sich an ihm zu rächen. Allein Ansuigi war stets gut bewacht. So blieb ihm nur übrig, den feind ins land zu rufen. Unter dem vorwande, Fiammetta abholen zu wollen, ließ er alles im stich und reiste nach Lamecche, wo sich Marsilione mit vielen herren zur feier eines mohammed. festes

aufhielt. Dort opferte er Mohammed (cap. IV, s. 17—19).

— —

Auf dem schiffe erklärt er Gaudisse, der könig weigere sich, sie zu empfangen. Raimont teilt er die volle wahrheit mit. Dieser muß das schiff verlassen, nicht ohne von Gaudisse ein liebeszeichen für Anseïs erhalten zu haben.

Er berichtet Anseïs Isorés verrat und racheplan: Gaudisse wird er zurückbringen und die Araber ins land führen. Dem könig erstarrt darüber das blut (1957—2038).

[Ansuigi glaubte beim abschied Isareses feindliche gesinnung bemerkt zu haben und meinte deshalb, dieser werde nie zurückkehren. Er vergnügte sich deshalb ohne größere vorsicht mit dessen tochter, die ihm einen sohn gebar, der Terigi getauft wurde (cap. IV, s. 19).]

Auf Raimonts rat läßt er kriegsvorbereitungen treffen (2039—2062).

— —

Isoré segelt stracks nach Morinde und führt Gaudisse zum erstaunen Marsilies zurück. Dem heidnischen könig erklärt er, Anseïs habe den heiratsvertrag gebrochen; darum habe er — Isoré — geschworen, ihm die krone vom haupte zu reißen, und sei zum heidentum übergetreten. Um die hand der Gaudisse will er Marsilie Spanien zurückerobern, er solle ihm nur sein heer zur verfügung stellen. Der heidenkönig erklärt sich einverstanden (2063—2150, 2205—2242).

Sobald Isarese in Lamecche angekommen war, teilte er Marsilione mit, daß er zu seinem alten glauben zurückgekehrt sei wegen des unrechts, das ihm Ansuigi angetan habe, indem er seine tochter verführte, und forderte ihn auf, sich Spanien wiederzuerobern und Ansuigi abzusetzen. Marsilione schlug ein (cap. V, s. 20—21).

Marsilie bietet seine ritter auf und macht ihnen von der angeblichen beleidigung mitteilung. Als er ihnen Isorés plan, Anseïs aus Spanien zu vertreiben, mitteilt und sie um ihre hilfe bittet, stimmen die Sarazenen jubelnd zu.

Die in Lamecche anwesenden könige versprachen Marsilione ihre hilfe. Im nächsten jahr sollte sich jeder mit seinen streitkräften in Bambilonia einfinden. Bis zum festgesetzten zeitpunkt warben Marsilione und Isarese

König Marsilie bietet ein gewaltiges heer auf und läßt die schiffe ausrüsten. Bei nacht stechen die heiden in see und erblicken am fünften tage die türme von Conimbre (2243—2272).

Als Anseïs vom nahen des feindlichen heeres kunde erhält, rüstet er sich zur ersten schlacht, die am meere bei Conimbre stattfindet, wo die Sarazenen landen. Trotz heldenhaften widerstandes vermag das tapfere Christenheer dem ansturm nicht standzuhalten und muß sich auf Morligane zurückziehen, das von Marsilie sogleich belagert wird (2273—2792).

Scheiterhaufen-episode (2811ff.).

Nach einem langwierigen belagerungskrieg, der auf beiden seiten zahlreiche opfer fordert, müssen die Christen schließlich wegen nahrungsmittelknappheit Morligane aufgeben und sich nach Luiserne durchschlagen, das nun der mittelpunkt heißer kämpfe wird (2793—3925).

Brandimonde führt auf veranlassung Marsilies ein wohlgerüstetes hilfsheer nach Spanien (3926—4104).

Nach einer schweren schlacht werden sich die Christen klar, daß die stadt nicht länger zu halten ist. Am nächsten morgen ordnet Anseïs seine streiter und zieht mit ihnen ab. Es gelingt den Christen unter mannigfachen kämpfen,

eifrig für den krieg gegen die Christenheit (cap. V, s. 21—22).

Als die heere im nächsten jahre in Bambilonia versammelt waren, schwor man den untergang Ansuigis. Das gewaltige heer von 11 königen und 200 000 heiden segelte von Alessandria über Cicilia nach Spanien, wo man sogleich mit der belagerung von Saragozza begann (cap. VI, s. 23—24).

Isarese wurde zum oberbefehlshaber über die belagerungstruppen gemacht. Er schlug den hohen heidnischen herren vor, nach Saragozza botschafter zu schicken, mit dem ultimatum, die stadt innerhalb von drei tagen auszuliefern — andernfalls sie völlig zerstört würde. Der plan wurde angenommen und ausgeführt. Die bürgerschaft von Saragozza beschloß, die

— —

stadt unbeschadet der bewohner und ihres eigentums zu übergeben. Marsilione war einverstanden und die stadt Saragozza auf diese weise nach drei tagen in seinem besitz. Nach einem aufenthalt von zwei wochen bestimmte er, daß das heer nach Lanfernace marschiere (cap. VI, s. 25—28).

— —

Als die bewohner von Lanfernace das nahen des feindlichen heeres gewahr wurden, griffen sie zu den waffen. Bis zum abend währte der kampf. Nach drei tagen ließ Marsilione die stadt auffordern, sich unbe-

bis Estorges durchzukommen, das sogleich von den Heiden belagert wird (4105—4848).

Besondere episode: stelldichein zwischen Raimont und Brandimonde (4892—5443).

Isoré erinnert Marsilie daran, daß er ihm Gaudisse versprochen habe, und bittet ihn, nach ihr zu schicken. Auf drängen der königin kommt Marsilie dem wunsch Isorés nach und sendet einen boten nach Afrika, der seiner tochter den auftrag übermittelt, ein hilfsheer nach Spanien zu führen. Gaudisse landet bald mit einem stattlichen heer in Conimbre. Der könig und der lächerliche alte reiten ihr entgegen und geleiten sie bis vor Estorges, wo sie ihr zelt unmittelbar vor der stadt aufschlagen läßt. Gaudisses liebe gehört einzig und allein Anseïs.

Sie schickt ihm eine liebesbotschaft in die stadt mit der bitte um ein rendezvous im zelt. Anseïs gelangt ungehindert durch das heidnische lager und herzt und küßt sie bis ums morgenrot. Auf ihren wunsch entführt er sie (6290ff., 6309ff.), nicht ohne vorher eine schlacht herausgefordert zu haben.

Besondere episode: auftreten der riesin Marmonde.

Nach der schlacht bittet Gaudisse den könig, sie zur taufe zu führen und zu seiner frau zu machen. In einem kloster findet

schadet der einwohner und ihres eigentums zu ergeben. Da sich der rat einverstanden erklärte, war auch diese stadt in drei tagen in Marsiliones händen. Nach fünfzehn ruhetagen marschierte das heer in richtung auf Busbante weiter (cap. VII).

— —

Marsilione hatte Fiammetta mit im lager und ließ sie zur verhöhnung des spanischen königs jeden tag um die stadt herumreiten. Er wollte sie nun nicht ihm, sondern einem großen herren von Persien zur frau geben — sie aber schwor, niemals einen anderen zum gatten zu nehmen als Ansuigi. Um mit ihren damen allein zu sein, ließ sie ein königinnenzelt aufschlagen. Täglich bat sie den Christen- und den Heidengott, Ansuigi vor unheil zu bewahren. Wenn er stürbe, wolle sie ihr leben lang jungfrau bleiben (cap. XVII, s. 72—73).

Während der entscheidungsschlacht nahm Ansuigi Fiammetta gefangen und ließ sie nach dem Cievo führen: sie war dessen sehr zufrieden (cap. XXIII, s. 99—100).

— —

Während Karl nach dem entscheidenden siege in Morlingane rat hielt, feierte Ansuigi mit Fiammetta hochzeit. In dieser

die taufe statt; sodann wird die hochzeit gefeiert (5444—6964). Gaudisse schenkt Anseïs zwei söhne: Gui und Jehan (7550ff.).

Besondere episode: Isorés unritterlicher zweikampf mit Anseïs (6965—7131).

Schon sieben jahre lang belagern die feinde Estorges. Zwar vermögen ihre belagerungsmaschinen und angriffe nichts auszurichten, doch in der stadt werden die lebensmittel immer knapper. So bleibt denn Anseïs kein anderer ausweg, als sich nach Castesoris zurückzuziehen. In der nacht brechen die Franken aus, um die Sarazenen zu überfallen. Nach einem gefecht gelingt es ihnen, sich vom feinde zu lösen, der die verfolgung erst am tage aufnimmt. Vor Castesoris erreicht das feindliche heer die Christen, die alsbald in eine große schlacht verwickelt werden. Nach heißem kampfe ziehen sich die Franken in das kastell zurück. Marsilie läßt zelte aufschlagen, um mit der belagerung zu beginnen. So mancher angriff zerschellt vor den mauern der stadt (7505—7995).

— —

Spions-episode (8022—8187).

Die belagerung von Castesoris ist inzwischen fortgesetzt und die lage der eingeschlossenen Christen so bedrohlich geworden, daß sich Anseïs schweren herzens

nacht wurde Joans gezeugt (cap. XXIV s. 103). Später entsproß dieser ehe noch ein zweiter sohn Guidone (cap. XXVIII, s. 124).

— —

Als Karl dereinst die spanischen städte eroberte, befreite er sie von allen lasten. Sie hatten Ansuigi lediglich einen geringen zins zu zahlen. Daher bediente sich Marsilione so erfolgreich der methode, den städten ihr hab und gut zu garantieren, falls sie freiwillig die tore öffneten. Auch Busbante ergab sich Marsilione unter den gleichen bedingungen wie Saragozza und Lanfernace. Die stadt Cormasis versuchte zunächst, von Ansuigi hilfe zu bekommen. Als man einsehen mußte, daß alles warten vergeblich war, nahm auch diese stadt Marsiliones „patto“ an. Als auch Gironda die tore öffnete, ließ Marsilione ein dankfest abhalten und opferte dem mohammedanischen Gotte. Dem beispiel der genommenen städte schlossen sich auch die übrigen an: Ansidonia nach tapferem widerstand, ferner Lucerna, Istella, Angara und Cobelens in Espagna (cap. VIII—XVI, s. 31—71).

Besondere episode: könig Gottifer von Medea läßt sich vor Ansidonia von einer schönen Christin überlisten (cap. XI, s. 53—55).

— —

Als Marsilione mit zweihunderttausend Sarazenen vor dem Cievo di Spagna erschien, sah sich Ansuigi gezwungen, zu Karl um hilfe zu schicken. Doch wer

entschließen muß, Madiens rat zu befolgen und Karl um hilfe zu bitten. Doch wie soll ein gesandter den ring der belagerer durchbrechen? Raimont, Madïen und Englebert bieten sich an; auf Gaudisses rat geht der gefangene Heidenkönig Felix mit ihnen, der sie heil durch das sarazenische lager hindurchzuführen verspricht. Als erkennungszeichen gibt Anseïs Raimont das schwert Joieuse mit (8188—8574).

soll die schwierige gesandtschaft übernehmen und durch das feindliche lager hindurch gelangen? Man empfahl ihm Gherardo, der wegen seiner orts- und arabischen sprachkenntnisse besonders geeignet erschien. Als treuer vasall des königs erklärte sich dieser sogleich bereit, die botschaft auszuführen (cap. XVII, s. 72; cap. XVIII, s. 74—76).

— —

Während Gherardo sich aufmachte, wagte Ansuigi mit 5000 rittern einen strauß mit dem feinde (cap. XIX). Nach dem gefecht ließ Marsilione ihm mitteilen, er solle die stadt herausgeben und selbst unbeschadet nach Frankreich gehen. Ansuigi warf den herausfordernden boten aus dem fenster hinaus und befahl zum kampfe zu rüsten. Am nächsten tage wurde erbittert gestritten. Ansuigi und Isarese gerieten aneinander und hieben so erbittert aufeinander ein, daß nur das gewühl und gedränge sie zu trennen vermochte. Marsilione rettete die bedrängten Heiden, indem er 20000 frische streiter in die schlacht schickte, vor denen sich Ansuigi zurückziehen mußte (cap. XXI).

In Gottes namen machen sich die vier auf den weg und gelangen nach mannigfaltigen erlebnissen nach Paris, wo sie den kranken kaiser inmitten seiner ritterschaft antreffen. Raimont überbringt ihm die grüße seines herrn und schildert die unglückliche lage, die Isoré wegen der schändung seiner tochter herauf-

Inzwischen durchquerte Gherardo unerkannt Marsiliones lager und kam nach vielen tagen in Paris an. Vor der heiligen majestät kniete er nieder, um ihr die bedrohliche lage Ansuigis zu schildern: 200000 Sarazenen belagern Il Cievo, Marsilione hat schon einen großen teil Spaniens erobert und bedroht das ganze

beschworen hatte. Als Karl das schwert Joieuse erblickt, erstarrt ihm das blut: nun weiß er, daß sich Anseïs in not befindet und seiner hilfe dringend bedarf (8575—9269).	fränkische reich; Ansuigi bitte deshalb dringend um hilfe.
Der kranke kaiser bittet Gott flehentlich um seine gesundheit und legt sich zur ruhe. Im traume erscheint ihm ein engel und fordert ihn zur hilfe für Anseïs auf (9270—9336).	— —
Am nächsten tage läßt er seine barone zusammenrufen und teilt ihnen seinen entschluß, mit heeresmacht nach Spanien zu ziehen, mit. Erst als Karl den kriegsmüden verspricht, es solle sein letzter feldzug sein, stimmen sie zu (9337—9430).	Karl rief sogleich seine barone zusammen, um mit ihnen rat zu halten. Sie teilten mit ihm die meinung, daß die ganze Christenheit bedroht sei, und baten Karl um abschied, damit sie ihre mannen aufbieten könnten.
In eile werden die vorbereitungen getroffen; und schon am morgen darauf — es war in der maienzeit — setzt sich das heer in bewegung. Der weg führt über Poitiers auf der großen pilgerstraße nach Castesoris, dessen mauern man am Martinstage erblickt (9431—9639).	In zwei monaten standen in Paris 150000 Christen kampfbereit. Dieses gewaltige heer setzte sich unter Karls führung in marsch, um Ansuigi von Spanien hilfe zu bringen. Nach vielen tagen kommt man vor dem feindlichen lager an (cap. XX).
Gironde-hirschkuh-episode (9500—9548).	— —
Um Anseïs vom nahen des heeres kunde zu bringen, durchdringen Raimont und Madïen kühn das feindliche lager, indem sie die rüstungen zweier erschlagener heidenkönige anlegen. — Am nächsten morgen soll die große schlacht beginnen (9652—10010).	— —
Besondere episode: Gott verleiht dem greisen kaiser auf ein gebet hin seine volle kraft (10011—10030).	— —
Karl besteigt das schlachtroß und ordnet die reihen seiner	Sogleich wurden die zelte errichtet und der angriff vorberei-

streiter. Zum kampfe bereit bewegt sich das gewaltige heer auf das feindliche lager zu. Als Marsilie die nachricht erhält, daß Karl mit seinem heer im anzuge sei, läßt er alarm blasen und stellt seine Heiden bereit: selbst der kühnste von ihnen zittert beim anblick der christlichen reihen. Mit gefällten lanzen nähern sich die beiden heere einander und eröffnen die entscheidungsschlacht. Anseïs fällt mit den 2000 streitern aus Castesoris aus und stürzt sich in das wilde kampfgewühl. Er verrichtet mit Raimont, Madïen und Finaglore wunder der tapferkeit.

(s. o. 6309ff.).

(Vor Castesoris: Anseïs schlägt Isoré aus dem sattel und läßt ihn gefangen zu Gaudisse führen, die ihn in einen kerker werfen läßt (7825—7906)).

Nach heißem kampfe besiegt der greise kaiser Marsilie; auf

tet. Karl ernannte Ugieri den Dänen zum oberbefehlshaber und ordnete an, daß das gesamte heer in fünf haufen eingeteilt würde. Als Marsilione die gewaltigen schlachthaufen erblickte, bekam er große furcht vor Karl und stellte seine Heiden in vier „schiere" auf. Der erste christliche haufe traf auf den ersten heidnischen, der zweite christliche rückte Isarese mit seinen 40000 streitern entgegen. Als der renegat noch die dritte heidnische abteilung anforderte, sah sich Ugieri gezwungen, die dritte christliche ins treffen zu führen. Am abend wurde für beide heere zum sammeln geblasen: die Heiden hatten fünf könige und 40000 mann, die Christen nur drei hohe barone und 10000 mann verloren (cap. XXII). Bei anbruch des nächsten tages ging der kampf weiter. Marsilione hatte aus allen seinen leuten zwei haufen gebildet, denen sich die dritte christliche heeressäule entgegenstellte. Als er dann zum letzten ansturm mit sämtlichen streitkräften in den kampf rückte, griff auch Ansuigi mit seinen 10000 mann in die schlacht ein.

Der könig nahm Fiammetta gefangen und ließ sie in die stadt führen.

Ugieri schlug Isarese zu boden, der ihm sein schwert übergab und sich als gefangener erklärte. So schickte ihn der Däne zu Karl, welcher ihn nach Sanfagone ins gefängnis bringen ließ.

Bald danach wurde auch Marsilione von allen seiten angegrif-

geheiß eines engels tötet er ihn nicht, sondern macht ihn zum gefangenen.

Als die heiden sehen, daß ihr könig gefangen ist, wenden sie sich zur flucht. Von den Franken werden sie verfolgt und vernichtet (10030—10750).

Anseïs dringt mit Raimont, Madïen und Finaglore in das von zweitausend heiden bewachte zelt der königin ein und macht diese zu seiner gefangenen (10793—10825).

Karl ist erfreut, Anseïs gesund und munter wiederzusehen. Doch die gefangene königin in seiner begleitung erinnert ihn an all das unglück, das eine frau über ihn und sein land gebracht hat: „Ihr habt kein recht auf frauen, denn durch eine frau habt ihr alles verloren.“ Da übergibt ihm Anseïs in erwartung der strafe sein schwert: „Ich habe unrecht getan“ (10826—10847).

Der kaiser aber ist edel und gibt ihm das schwert zurück. Er küßt Anseïs und setzt ihn wieder als könig über Spanien ein, das man ihm genommen hatte 10848—10854).

Bald ertönt die ganze stadt vom jubel des siegesfestes. Karl bespricht mit Anseïs noch einmal die ursache des krieges (10860—10940).

fen. Ugieri nahm den einarmigen gefangen und führte ihn zu Karl, der ihn von tausend rittern bewachen ließ.

Als die heiden ihre könige tot, Marsilione und Isarese gefangen sahen, wandten sie sich zur flucht, auf der sie von den verfolgern wie hunde totgeschlagen wurden (cap. XXIII).

— —

— —

Karl rief Ansuigi zu sich und setzte ihn wieder als könig ein. Er teilte ihm mit, daß jede stadt wie bisher einen jährlichen zins zahlen müsse und daß jetzt an der spitze jeder stadt ein statthalter stehe, der der krone von Spanien untertan und verantwortlich sei (cap. XXVII, s. 117—118).

Während des nächsten monats ruhte sich das heer in Il Cievo, Sanfagone und Morligana aus. Ansuigi besuchte Karl in Murligana und kehrte mit seinen leuten nach dem Cievo zurück (cap. XXIII, s. 101—102).

— —

Im palast von Murligana hielt Karl mit seinen baronen rat: über das schicksal von Marsilione und Isarese soll entschieden werden. Der kaiser nahm den vorschlag des herzogs Namo an, gemäß dem Marsilione geköpft und Isarese gehängt werden soll (cap. XXIV, s. 102—105).

Als der kaiser von Anseïs erfährt, daß Isoré in einem kerker gefangen sitze, läßt er ihn vorführen. Da der renegat nicht zum christenglauben zurückkehren will, wird er geköpft (10920—10970).

Isarese wurde auf dem platze von Santo Fagone gehängt. Noch sein letzter gedanke galt Violante. So starb Isarese als ein renegat des christlichen glaubens (cap. XXIV s, 106—107).

Karl stellt nun die alte ordnung in Spanien wieder her. Das ganze land wird zurückerobert, christliche bauern werden angesiedelt, die zurückgebliebenen Sarazenen getauft oder getötet. Der geschlagene feind hat sich nach Conimbre zurückgezogen, das sogleich belagert wird. Doch die stadt ist sehr stark befestigt und kaum einnehmbar (10974—11015).

Danach brach Karl von Murligana auf, um ganz Spanien zurückzuerobern. Zuerst begab er sich nach Pampalona. Da sich diese stadt Marsilione nicht ergeben hatte, bestimmte Karl, daß sie frei blieb. Nach drei tagen zog er weiter. Die einzelnen städte öffneten ihm widerstandslos die tore: Lucerna, Istella, Cobelens, Sarragozza, Murlingana, Sanfagone, Lanfernace, Angaria, Gironda, Cormarcis. Überall setzte Karl einen der krone verantwortlichen statthalter ein. So wurde das ganze land zurückgewonnen und Ansuigi, dem könig von Spanien, unterstellt (cap. XXV—XXVII).

Tieri-episode: Anseïs' unehelicher sohn Tieri verrät Conimbre an die Christen (11020—11140).

— —

Anseïs führt Letise vor den kaiser, der sie zum flammentode verurteilt. Auf die bitten des knaben vergibt er ihr und bestimmt, daß sie nonne wird (11146—11184).

Violante wurde mit Galione di Brava, dem statthalter von Angaria, verheiratet (cap. XXV, s. 113).

Tieri wird für seine mutige tat mit den besitzungen Isorés belehnt (11193—11200) und getauft und zum ritter geschlagen (11226—11243).

Besondere episode: der untergang von Luiserne (11201—11225; 11249—11315).

In Castesoris nimmt der kaiser von Anseïs abschied und macht sich mit seinem heere auf den weg nach Frankreich. Anseïs beherzigte die guten ratschläge Karls und regierte sein land in frieden (11330—11371).

In Laon, wo Karl hof hält, wird Anseïs' ältester sohn Gui, ein schöner und starker jüngling, zum ritter geschlagen (11420—11462).

Besondere episode: die armenmahlzeit (11392—11505).

Alle versuche, Marsilie zu bekehren, schlagen fehl. Als er gar wagt, Jesus Christus und seinen glauben zu tadeln, muß Karl an Roland, Olivier und die zwölf pairs denken: Marsilie wird vor die stadt geführt und geköpft (11506—11522).

Die königin beginnt zu weinen; doch läßt sie sich trösten und bittet um ihre taufe. Sie wird getauft und mit Raimont verheiratet (11523—11556).

— —

Terigi wurde in Cobelens als statthalter eingesetzt; da er noch zu jung war, führte Messere Arens für ihn die geschäfte (cap. XXV, s. 109—110).

— —

Nach diesem vollständigen siege machte sich das heer nach Frankreich auf. Ansuigi trennte sich von Karl und regierte in Spanien noch sieben jahre (cap. XXVIII, s. 122—123; 124—125).

[Als seine beiden söhne Joans und Guidone größer waren, übergab er ihnen Sanfagone (cap. XXVIII, s. 124—125).]

— —

Nach der ratssitzung in Murlingana ließ Karl Marsilione hinrichten. Er erinnerte ihn an den tod Rolands und der zwölf paladine und forderte ihn auf, sich wegen seines seelenheils taufen zu lassen. Als Marsilione ablehnte, ließ ihn Karl hinausführen und unter großen ehren köpfen (cap. XXIV, s. 105—106).

— —

Besondere episode: das heer marschierte über Nerbona zurück, wo Karl dem jungen Wilhelm begegnet und in ihm den einstigen bannerträger der heiligen kirche und des Frankenreiches erkennt (cap. XXVIII, s. 123f.).

Am nächsten morgen bitten die barone Karl um abschied. Er ermahnt sie, auch nach seinem tode einig zu sein und entläßt sie in ihre heimat. Der kaiser begibt sich nach Aix, wo er bald stirbt (11561—11604).

— —

Nach drei tagen ruhe verließ Karl mit dem heere Nerbona, um im triumph nach Paris zu ziehen. Dort wurden die barone entlassen und begaben sich in ihre länder (s. 124).

Ansuigi starb sieben jahre nach dem zweiten spanischen kriege an den folgen eines jagdunfalls. Über seinem grabe in der größten kirche der residenz von Spanien wurde ein marmorstein errichtet mit der inschrift: „Hier ruht Ansuigi, König von Spanien, der zweiundzwanzig Jahre regierte."

Nach dem begräbnis krönten die barone den ältesten sohn Ansuigis, Joans. Da dieser noch zu jung war, ließ Karl die regierungsgeschäfte einstweilen von Guidone da Pavia führen (cap. XXVIII, s. 125—126).

II. Kapitel.

Die exposition:
Das motiv von der schändung der tochter des ratgebers und seine sagenhafte grundlage.

1. Die spanische Roderichsage.

a) Allgemeines.

Unser hauptinteresse nimmt der erste teil des AC in anspruch, in dem eine alte überlieferung verwertet ist: der könig entehrt die tochter seines ratgebers, der aus rache für die schändung die feinde ins land ruft. G. Paris[1]) gebührt das verdienst, als erster den zusammenhang zwischen der

[1]) G. Paris, Hist. poét., Paris 1865, s. 277, 494.

exposition unseres epos und der spanischen Roderichsage erkannt zu haben. Unabhängig von ihm kamen Ceruti (dieser auf grund der ScSp; er kannte den AC nicht!) [1]) und Milá y Fontanals [2]) zu dem gleichen ergebnis. Seitdem hat kein forscher, von L. Gautier bis J. Bédier, diese für unser epos grundlegende feststellung ernstlich bezweifelt. Die these, die der große romanist im jahre 1865 aufstellte, ist heute, da das gesamte material über die sage vom Maureneinfall in Spanien vorliegt, zur unumstößlichen tatsache geworden.

Da kulturelle beziehungen zwischen Frankreich und Spanien seit dem 11. jahrhundert nachzuweisen sind, liegt eine derartige entlehnung aus der spanischen sage im bereich des möglichen, obwohl nicht vergessen werden darf, daß die französische literatur des mittelalters nur in ganz seltenen fällen von Spanien her beeinflußt ist. Neben die Roderichsage läßt sich etwa die von den Sieben Infanten von Lara stellen, welche möglicherweise auf den Renaut de Montauban (Haimonskinder) eingewirkt hat [3]). Auch an Adenets Cleomadés sei erinnert, der vielleicht auf einer spanischen märchenerzählung beruht [4]). Wenn auch der einfluß der spanischen heldendichtung auf das altfranzösische epos gering eingeschätzt werden muß [5]), so bleibt doch die möglichkeit bestehen, daß der verfasser des AC unsere sage auf der pilgerstraße von Compostella [6]) auflas oder aber sie aus einer spanischen chronik schöpfte.

---

[1]) A. Ceruti in der ScSp-ausgabe, Bologna 1871, s. X, XXVIII.

[2]) Milá y Fontanals, De la Poesía Heroico-Popular Castellana, Barcelona 1874, ausgabe von 1896, s. 125f.

[3]) L. Jordan, Die Sage von den vier Haimonskindern, Erlangen 1905, s. 74ff. — Vgl. K. Voretzsch, Einf. in d. Studium der altfr. Lit., Halle [3]1925, s. 196.

[4]) Hist. litt. de la France XX, s. 710. — Skeptisch ist Gröber, Franz. Lit., Gr. Gr. II, 1, s. 780.

[5]) K. Voretzsch, Span. und frz. Heldendichtung, Pietschheft s. 397ff. — Vgl. auch A. Kuhn, Ursprung und Charakter des westromanischen Heldenepos, GRM XXIII (1935), s. 294ff.

[6]) A. Morel-Fatio, Comment la France a connu et compris l'Espagne depuis le moyen-âge jusqu'à nos jours, Études sur l'Espagne I, Paris 1888, s. 1—11.

Die veröffentlichung der ScSp im jahre 1871 und die publikation des Anseïs-textes 1892 regten G. Paris erneut zur beschäftigung mit dem AC an, deren frucht der oben zitierte aufsatz über den AC und die ScSp ist, in dem er aus anscheinenden übereinstimmungen zwischen dem italienischen roman und der spanischen sage gegenüber gewissen diskrepanzen mit dem französischen epos einen Ur-Anseïs zu konstruieren versuchte. Die hypothese stützt sich im wesentlichen auf die beobachtung, daß in der sage wie im italienischen roman der könig der verführer ist, während er im AC gerade als der verführte erscheint.

Diesem beachtenswerten zug müssen wir innerhalb des expositionsmotivs eine besondere bedeutung zumessen. Unsere aufgabe besteht zunächst darin, die exposition des AC an der hand des gesamten materials kritisch zu beleuchten, um mit sicherheit zu erkennen, welche elemente der sage entnommen und welche als individuelle zutaten zu bewerten sind. Erst dann kann die ScSp zum vergleich herangezogen und auf ihren quellenwert geprüft werden. Bei jeder abweichung des epos von der sage und des romans vom epos muß man das warum der änderung zu erkennen suchen und sich fragen, ob die spanische gestaltung ohne weiteres auf das epos übertragen werden konnte — und dies ist nur möglich, wenn von vornherein eine gewisse konformität in der gesamtauffassung besteht! — und ebenso, ob die abweichende italienische fassung in einem altfranzösischen epos überhaupt denkbar wäre und sich nicht irgendwie aus der eigenart des romans erklären läßt. Nur wenn die version des italienischen romans der spanischen überlieferung sichtbar näher steht als der AC und dem gefüge des altfranzösischen heldenepos nicht widerstrebt, dürfen wir mit sicherheit schließen, daß der Italiener einen älteren Anseïs gekannt und benutzt habe.

b) Das quellenmaterial zur Roderichsage.

Die sage vom verrate des grafen Julian, der sich an könig Roderich für die schande, die dieser seiner tochter angetan, dadurch rächte, daß er die Araber nach Spanien rief, findet

sich seit dem 9. jahrhundert in ägyptischen, seit dem 10. jahrhundert in zahlreichen arabischen, seit dem 11. jahrhundert in mozarabischen und erst seit dem 12. jahrhundert in christlich-spanischen chroniken. Die quellen fließen außerordentlich zahlreich und sind uns am bequemsten durch die hervorragenden arbeiten von Milá y Fontanals [1]), Juan Menéndez Pidal [2]) und vor allem Ramón Menéndez Pidal [3]) zugänglich. Die arabischen texte liegen z. t. in französischen, englischen und spanischen übersetzungen von orientalisten wie Slane, Dozy, Gayangos, J. H. Jones und Lafuente y Alkántara vor; die spanischen chronisten sind in Schottus' „Hispania illustrata" [4]) und in dem großen sammelwerk „España sagrada" [5]) herausgegeben. Für uns kommen nur die darstellungen in frage, die die entwicklung der Juliansage bis zum 13. jahrhundert widerspiegeln. Es gilt, die sage in der gestalt herauszuschälen, wie sie der altfranzösische jongleur im christlichen Norden Spaniens als volkstümliches gut vorfand.

Die wichtigsten quellen sind folgende [6]):

Ägyptische chronisten:

Aben Abdelhacam (gest. 870).

Engl. übers.: Ibn Abd-El-Hakem's History of the Conquest of Spain by John Harris Jones, Göttingen-London 1858.
Span. übers. in der Ajbar Machmuâ-ausgabe von Lafuente y Alkántara, s. u., s. 208ff. (App. 6°.).

En Noweiri (14. jahrh.).

Franz. übers.: Ibn-Khaldoun, Histoire des Berbères, traduite par M. le Baron de Slane, tome premier, Alger 1852, app. s. 345ff.

---

1) Milá y Fontanals, Poesía, a. a. o., s. 107—129: El Rey Rodrigo.

2) Juan Menéndez Pidal, Leyendas del Ultimo Rey godo, Madrid 1906, s. 55—139: Don Rodrigo y la Caba.

3) Ramón Menéndez Pidal, El Rey Rodrigo en la literatura, Madrid 1925.

4) Hispania illustrata von Andreas Schottus, Frankfurt 1570 (1603).

5) España sagrada, por Florez, Risco . . ., 47 bde., Madrid [2]1754—1850.

6) Milá y Fontanals, Juan und Menéndez Pidal sind nur zitiert, wenn wir die quellen nicht aus erster hand kennen.

Arabische chroniken:

Ibn-al-Kutiya (gest. 977).

Franz. übers. von Cherbonneau, Histoire de la conquête de l'Espagne par les musulmans, traduite de la chronique d'Ibn El Kouthya, Paris 1857.

Ajbar Machmuâ (anonyme chronik des 11. jahrh.).

Franz. übers.: R. Dozy, Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge, tome I, s. 40—57, Leyde [3]1881.

Span. übers. in: Ajbar Machmuâ, Crónica anónima del siglo XI, ed. E. Lafuente y Alkántara, Madrid 1867 (Coleccion de obras arábigas I)[1]), s. 18ff.

Fathol-l-Andaluçi (12. jahrh.)[2]).

Abú Ga'far Ibn' Abdi-l-hakk Al-Khazrájí Al-Kortobi (12. jahrh.).

Engl. übers. von Gayangos, s. u. Al-Makkari, I, app. D.

Abdeluahid (1. hälfte des 13. jahrh.)[3]).

Ahmed ben Jardabos (13. jahrh.)[4]).

Ibn Khaldún (1332—1406).

Sein buch: „Die Geschichte Spaniens" ist nicht herausgegeben. Doch kennen wir seinen bericht über die arabische eroberung des landes aus Al-Makkari.

Al-Makkari (gest. 1631).

Dieser arabische historiker benutzt und zitiert eine anzahl authentischer quellen aus früheren jahrhunderten.

Ahmed Ibn Mohammed Al-Makkari, The History of the Mohammedan Dynasties in Spain, translated by Pascual de Gayangos, in two volumes, London 1840 und 1843.

Mozarabische chroniken:

Pseudo-Isidoriana (Mitte des 11. jahrh.)[5]).

Monomenta Germaniae; A.A., tomus II.

España sagrada VI.

Pedro Pascual (1227—1300)[6]).

---

[1]) Diese ausgabe bringt im anhang eine große anzahl texte über die eroberung Spaniens.

[2]) Juan Menéndez Pidal, a. a. o., s. 72f.

[3]) Derselbe, s. 73f.

[4]) Milá y Fontanals, a. a. o., s. 110.

[5]) Wird Isidor von Sevilla zugeschrieben und Historia Gothorum genannt. — S. auch Ramón Menéndez Pidal, a. a. o., s. 16—20.

[6]) Derselbe, s. 20ff.

Christliche chroniken des nordens:

Monachi Silensis Chronicon (1115).
España sagrada XVII, §§ 14—16.

Don Lucas de Tuy, Chronicon mundi (1236).
Schottus, Hispania illustrata, tomus IV, Lucae Tudensis Chronicon Mundi, lib. III, cap. 69—70.

Rodrigo de Toledo, De rebus Hispanicis (1243).
Schottus, Hispania illustrata, tomus II, D. Roderici Ximenez Navarri archiepiscopi Toletani Rerum in Hispania gestarum Libri IX, lib. III, cap. 19.

Primera Crónica General (1289).
Ed. Ramón Menéndez Pidal, Madrid 1906 (Nueva Biblioteca de Autores Españoles, tomo I, s. 307ff.).

Im folgenden teilen wir je einen charakteristischen text der arabischen, mozarabischen und nordspanischen version der sage mit.

1. Arabische version aus Ajbar Machmûâ:

„Die Sitte verlangte, daß jeder spanische Edeling seine Söhne und Töchter in den Palast des Königs, der in Toledo residierte, schickte. Die Kinder der Edlen erhielten dort ihre Erziehung; sie allein hatten das Recht, den Monarchen zu bedienen. Alsdann stattete der König die Jungfrauen aus und verheiratete sie mit den jungen Edelingen des Landes. Als Roderich den Thron bestiegen hatte, wurde er von den Reizen der Tochter Julians ergriffen und befriedigte seine Leidenschaft. Als Julian das Geschehene durch einen Brief erfahren hatte, wurde er sehr zornig. ‚Ich schwöre beim Glauben an den Messias', rief er, ‚daß ich ihn vom Throne jagen und ihm den Boden unter den Füßen entziehen werde.' Darauf ließ er Musa mitteilen, daß er sich ihm unterwerfe, lud ihn zu sich ein und öffnete ihm die Tore seiner Städte, nachdem er mit ihm einen vorteilhaften Vertrag abgeschlossen hatte, dergestalt, daß er und seine Untertanen nichts zu fürchten hatten. Sodann sprach er mit ihm über Spanien und bewog ihn, es zu erobern. Dies ereignete sich gegen Ende des Jahres 90 (= 709 n. Chr.)."

2. Die mozarabische sage nach dem bischof Pedro Pascual:

„König Witiza[1]) regierte in Spanien und besaß in Afrika Ländereien in der Größe von 22 Bistümern, die ihm tributpflichtig waren. Nun

---

[1]) Zu dem unterschied zwischen den Roderich- und Witiza-versionen s. unter c.

ereignete es sich, daß während der Abwesenheit des Grafen Julian, den der König nach Afrika gesandt hatte, um den besagten Tribut einzutreiben, dessen Tochter vom König vergewaltigt wurde. Der Graf erfuhr dies bei seiner Rückkehr, verbarg aber dennoch seinen Zorn. Im folgenden Jahre, als er nach Afrika zurückkehrte, um die Steuern zu fordern, verhandelte er verräterischerweise mit den Mauren. Um seine Rache ausführen zu können, riet er dem König bei der Rückkehr, in seinem Reich das Herstellen und Tragen von Waffen, abgesehen von kleinen Messern zu verbieten; ein Rat, dem der närrische und verschwenderische König folgte. Alsdann ging der falsche Graf wegen der Steuern zu den Mauren und erzählte ihnen, wie ganz Spanien entwaffnet sei, weswegen die Mauren die Meerenge überquerten.“

3. Sage im christlichen Norden nach der chronik Roderichs von Toledo:

„Es war damals Sitte bei den Goten, daß die Jünglinge und Jungfrauen der Großen am königlichen Hofe erzogen wurden. Unter den Jungfrauen befand sich die auffallend schöne Tochter des Grafen Julian. Julian stammte aus einer edlen gotischen Familie; er war bei hofe rühmlichst bekannt und in den Waffen geübt, war Comes Spathariorum, dereinst Witizas Vertrauter und mit ihm verwandt. Er hatte reichen Besitz in der Stadt Consocra und den Küstengebieten. Nun trug es sich zu, daß Julian von König Roderich als Gesandter nach Afrika geschickt wurde. Während seiner Abwesenheit vergewaltigte Roderich des Grafen Tochter, die dem König versprochen und noch Jungfrau war. Andere sagen, daß er der Gattin Julians Gewalt antat. Wie dem auch sei, diese Untat war der Grund des Unterganges des gotischen Reiches (in Gallien und Spanien). Als Julian die Gesandtschaft ausgeführt hatte und daheim von der Schändung seiner Gattin oder Tochter erfuhr, verbarg er seinen Schmerz und ging scheinbar freudig seinen Obliegenheiten nach . . . Zur Winterszeit segelte er nach Septa (Ceuta), wohin er seine Gattin mit dem ganzen Hauswesen berief, und verhandelte mit den Arabern. Er kehrte nach Spanien zurück und heuchelte dem König vor, die kranke Mutter verlange nach ihrer Tochter . . . In Afrika traf Julian mit Musa zusammen, der sich über seine Absichten erfreut zeigte.“

c) Ursprung und entwicklung der sage.

Wie die zusammenstellung zeigt, ist das verbreitungsgebiet der sage vom grafen Julian außerordentlich groß gewesen: innerhalb eines zeitraumes von fünf jahrhunderten läßt sie sich in Ägypten, Nordafrika, im arabischen Süden und christlichen Norden Spaniens nachweisen. In der frage nach der

heimat unserer sage gehen die meinungen stark auseinander. Milá y Fontanals (a. a. o. s. 125 f.) und nach ihm viele andere glaubten an arabischen, ja sogar ägyptischen oder orientalischen ursprung. Ramón Menéndez Pidal (a. a. o. s. 15 f.) hat mozarabische herkunft wahrscheinlich gemacht, und A. H. Krappe hält die überlieferung ihrer wurzel nach für germanisch: „Our conclusion, then, as to the origin of the legend of King Rodrick and Julian is that it is a reworking of the Gothic Ermanarich Legend [1]."

Das quellenmaterial scheint für Milá y Fontanals zu sprechen, tritt uns doch der erste bericht vom verrate Julians bei dem Ägypter Abdelhacam (9. jahrhundert) entgegen und wissen doch fast alle arabischen chroniken von diesen intimen vorgängen zu berichten. Eine bemerkenswerte ausnahme bildet die wohl noch ins 9. jahrhundert gegehörige chronik Ahâdîth al-imâna was-'s-siyâsa [2], die im rahmen des eroberungsberichtes zwar die auch sonst vorkommenden typisch arabischen wundergeschichten vom kostbaren tisch und vom zauberpalast bringt, aber bezeichnenderweise von der tragischen Juliansage nichts weiß. Psychologisch ist es sehr unwahrscheinlich, daß die Araber ihren sieg mit einem verrat motiviert haben sollten, und auch die gleichförmigkeit der berichte während vieler jahrhunderte scheint mir eher auf schriftliche vorlagen als auf lebendige mündliche überlieferung zu weisen.

Die mozarabische theorie hingegen ist gerade psychologisch verständlich: denn wer hätte mehr anlaß, über eine niederlage zu fabulieren als der besiegte selbst?! [3] Niemand konnte die schwere des schicksals mehr empfinden als die unterworfenen spanischen Christen, die unter arabischer fremdherrschaft leben mußten. Das material

---

[1]) A. H. Krappe, The Legend of Rodrick Last of the Visigoth Kings and the Ermanarich Cycle, Heidelberg 1923, s. 46. — Vgl. auch die Rez. v. W. Golther, LgrP 46 (1925), s. 84.

[2]) Übersetzt von Gayangos, Al-Makkari, a. a. o., tomo I, app. E; tomo II, app. A.

[3]) Vgl. die niederlage der Franken bei Roncesvalles und das Rolandslied.

zeugt nicht gegen die mozarabische theorie, bietet aber insofern einige schwierigkeiten, als die erste direkt mozarabische quelle erst aus dem 11. jahrhundert stammt, während der älteste ägyptische bericht bis ins 9. jahrhundert zurückreicht. Klar und deutlich läßt sich die mozarabische sage bis ins 10. jahrhundert verfolgen. Die darstellung des Ibnal-Kutiya (gest. 977 in Córdoba) nämlich durchbricht trotz ihres sprachlichen gewandes den gewöhnlichen arabischen rahmen und entspricht inhaltlich durchaus den mozarabischen versionen, zu denen wir sie tatsächlich rechnen müssen, wissen wir doch glücklicherweise, daß der verfasser eine mozarabische mutter gotischer herkunft hatte (ihr ahn war Witiza!)[1]. Auf eine volkstümliche mozarabische tradition des 9. oder gar 8. jahrhunderts deutet die chronik von Moissac (818 abgeschlossen), in der die eroberung — gemäß der sage — in die zeit Witizas verlegt wird (s. unten). Vielleicht ist es sogar möglich, eine andeutung des Isidoro de Béja[2], der seine chronik im Süden schrieb und 754 beendete, als anspielung auf die mozarabische Juliansage zu werten:

Quod ille (Mouzâ) consilio nobilissimi viri Urbani, Africanae Regionis sub dogmate Catholicae fidei exorti, qui cum eo cunctas Hispaniae adventaverat patrias, . . .

Dozy möchte statt „exorti" „exarchi" lesen und will in dem ständigen begleiter Musas Julian erkennen[3]: seine beweisführung ist durchaus überzeugend. Wenn der historiker, dessen fragestellung übrigens eine ganz andere ist als unsere, nicht irrt, wäre damit zugleich wahrscheinlich gemacht, daß die Mozaraber bereits um die mitte des 8. jahrhunderts, also volle hundert jahre vor dem Ägypter, von Julian — vielleicht sogar von seiner verhängnisvollen rolle bei der eroberung — zu erzählen wußten. Wie dem auch sei, wir können aus dem mangel an mozarabischem quellenmaterial im 9. jahrhundert keineswegs den gegen-

[1]) Ramón Menéndez Pidal, a. a. o., s. 25. — Der Witizaner hat die sage natürlich auf Roderich übertragen (s. unten).

[2]) España sagrada VIII.

[3]) R. Dozy, a. a. o., s. 58ff.

teiligen schluß ziehen, daß die sage den unter maurischer herrschaft lebenden Christen damals unbekannt war. Seit dem 10. jahrhundert treibt die Juliansage jedenfalls kräftige schößlinge aus dem mozarabischen mutterboden, deren abbilder wir in den chroniken seit Ibn-al-Kutiya finden. Die reiche mannigfaltigkeit, die uns im gegensatz zu der einförmigen arabischen überlieferung sofort auffällt, und das auftreten allgemeiner sagenmotive, weisen ganz eindeutig auf mündliche überlieferung hin.

Das verdienst, den blick auf verwandte außerspanische überlieferungen gerichtet zu haben, gebührt A. H. Krappe (s. o.), der als erster auf die großen zusammenhänge, besonders mit der germanischen sage, aufmerksam gemacht hat. Die germanische theorie, d. h. die herleitung der Juliansage aus der Ermanarichsage, ist im einzelnen naturgemäß hypothetisch, da die entwicklung der Ermanarichsage nicht klar aufgezeigt und ihr weg nach Spanien nicht wahrscheinlich gemacht werden kann. Ihre beurteilung hängt wesentlich davon ab, wie wir die rolle des treulosen ratgebers in dem ältesten gotischen Ermanarichlied einschätzen. Da dieser bei Jordanes und in den ältesten westnordischen quellen (Hamđismál) [1]) nicht genannt wird, rechnen ihn die meisten gelehrten einer jüngeren schicht zu [2]); der böse rat sei erst in Oberdeutschland, bei der verschmelzung der Ermanarich- mit der Harlungen- oder Dietrichsage [3]), neben den Gotenkönig getreten: so setzt Hermann Schneider [4]) für Deutschland ein zweites urlied von Ermanarich an, das von dem gotischen ganz unabhängig sein soll. Krappe verfolgt die gestalt des bösen ratgebers in verwandten überlieferungen [5]) und versucht der schwierigkeiten dadurch herr zu werden, daß er ihn in die älteste gotische liedfabel (um 400) einsetzt: „King wrongs wife of counciller; the latter and his wife's family

[1]) R. C. Boer, Die Sagen von Ermanarich und Dietrich von Bern, Halle 1910, s. 54. — H. Schneider, Germanische Heldensage I, Berlin-Leipzig 1928, s. 243f.

[2]) Vgl. Krappe, s. 19.

[3]) Vgl. Boer, s. 53ff.

[4]) H. Schneider, a. a. o., s. 378ff.

[5]) Krappe, s. 22ff.

pass over to the enemy: King has wife executed and is wounded by her two, later three, brothers at the banquet table[1])." Aus dem so gefundenen archetypus, der — wie man sieht — die wesentlichen elemente der Juliansage enthält, glaubt der gelehrte die verschiedenen versionen der Ermanarichsage ableiten zu können[2]). Läßt sich das motiv des in seiner ehre gekränkten verräterischen rates mit Jordanes' bericht in einklang bringen? Wir glauben, ja! Sunildas gemahl[3]), dessen name der chronist der Goten verschweigt, ist kein anderer als Bikki-Sibich[4]); das motiv der rache für die beleidigung der familienehre vielleicht „die Umgestaltung eines älteren Motivs (Rache für jene von Jordanes berichtete Gewalttat), das mit dem Verblassen ... der Sônhildsage in Deutschland natürlich unverständlich wurde" (s. u. fußnote 3)[5]). Die begründung des verrates mit Ermanarichs geschlechtlichem vergehen an Sibichs weibe stützt sich auf die Thiđreks-saga (13. jahrh.)[6]) und den anhang zum deutschen heldenbuche (zuerst gedruckt 1477)[7]), die beide aus norddeutschen überlieferungen schöpfen. Die saga erzählt von Ermanarich, dem Ostgoten, folgendes:

Ermanarich begehrt Odila, die frau seines ratgebers Sifka, schickt diesen mit einer botschaft ins ausland und vergewaltigt Odila während der abwesenheit des ehegatten. Als Sifka zurückkehrt, erfährt er, was geschehen ist, und schwört rache. Um sie ausführen zu können, verstellt er sich und gibt dem könig falsche ratschläge, die diesen schließlich ins verderben stürzen.

Die hochdeutschen und die alten nordischen texte kennen diesen zug nicht: man hat ihn daher unursprünglich genannt. So hält auch H. Schneider die motivierung von

---

1) Ausführlicher: Krappe s. 40. — Fügen wir hinzu, daß die sage den historischen zusammenhang festhielt: noch die niederdeutsche überlieferung bewahrt die erinnerung an den einfall der Hunnen (Boer, s. 24).

2) Ebd. s. 14f.

3) Ermanarich erschlägt Sunilda wegen des verräterischen abfalls ihres gatten (pro mariti fraudulento discessu).

4) In Deutschland wurde Bikki durch Sibich ersetzt.

5) B. Symons, Heldensage, Pauls Grundriß [2]III (1900), s. 684.

6) Krappe, s. 14f. 7) Ebd. s. 15f.

Sibichs verhalten für „novellistische Zutat ohne erkennbare Quelle"; er führt sie auf das älteste Dietrichepos (kurz vor 1200) zurück und fügt hinzu: „die Bosheit des Verräters bedarf an sich nicht der Motivierung[1])." Ich kann mich dieser meinung nicht anschließen und sehe — mit Krappe[2]) — in der begründung des verrats wie überhaupt in dem motiv der rache für die besudelung der familienehre einen der Ermanarichsage ursprünglichen zug[3]).

Krappe glaubt, daß die Juliansage nichts als ein aufleben der Ostgotensage sei: die von den Mauren unterworfenen Westgoten erinnerten sich nach der niederlage Roderichs jenes sagenhaften Ermanarich, der 375 dem ansturm der Hunnen unterlag[4]), und übertrugen den alten sagenstoff auf die zerstörung ihres reiches im jahre 711. Wenn wir auch kein zeugnis für das vorhandensein der Ermanarichsage in Spanien haben, so müssen wir doch die möglichkeit zugeben, daß die Westgoten die alte ostgotische sage gekannt haben. Wir stellen hier lediglich die tatsache fest, daß die mozarabische und christliche version der Juliansage in einigen typischen zügen mit der germanischen sage übereinstimmen[5]):

1. Die Juliansage erhält durch die einführung des motivs von der abwesenheit des vaters, der während der ruchlosen tat für seinen könig einen auftrag ausführt und dafür in so schnöder weise belohnt wird, jenen tragischen charakter, der alle germanischen sagen auszeichnet. Die sitte, die töchter der edlen am hofe erziehen zu lassen, hat offensichtlich mit der volkssage nichts zu tun: in der mozarabischen überlieferung fehlt sie, bei dem Toledaner stört sie nur und ist durch das motiv der gesandtschaft des vaters nach Afrika

[1]) H. Schneider, a. a. o., s. 240. [2]) Krappe, s. 16f., s. 33ff.

[3]) Für diese meinung sprechen auch die Quedlinburger annalen (10. jahrhundert) und Saxo Grammaticus: Odoacar-Bicco rächt seine brüder.

[4]) S. o. s. 41, anm. 1.

[5]) Vgl. auch die norwegische sage von Sigurd Sleva (Fornmanna Sǫgur, 13. jahrhundert, Krappe, s. 11ff.): König Thorkel schickt Sigurd Sleva mit einer unerhörten tributforderung zum könig von England und verführt währenddessen die schöne Olava.

völlig überflüssig geworden. Dieses element muß also als gelehrter zusatz betrachtet werden, der seit dem 12. jahrh. aus den arabischen chroniken in die christlichen eingedrungen ist.

2. Der beleidigte verbirgt seinen zorn und verstellt sich.

3. Der beleidigte spielt die rolle des falschen ratgebers (mozarabisch!).

4. Die christlichen chroniken des Nordens kennen neben der version von der vergewaltigten tochter auch die der vergewaltigten gräfin[1]).

Die arabischen berichte haben außer dem hauptmotiv mit der germanischen sage keine charakteristischen züge gemeinsam.

Diese übereinstimmungen der germanischen mit der Juliansage können kaum als zufällig abgetan werden. Halten wir, wie Krappe, das motiv des in seiner familienehre gekränkten ratgebers in der Ermanarichsage für ursprünglich, so kann die lösung nur darin liegen, daß die Juliansage ein absenker der germanischen sage ist (germanische theorie); halten wir es für sekundär, müssen wir die ähnlichkeit zwischen der germanischen und spanischen überlieferung aus der beiderseitigen angleichung an ein allgemeineuropäisches novellenmotiv erklären[2]). Bleibt noch die dritte möglichkeit, die fassung der Thidreks-saga und des anhangs zum Deutschen Heldenbuche aus dem altfranzösischen epos (womöglich einer älteren version des AC) herzuleiten; dann müßten wir annehmen, daß der verfasser des ältesten Dietrichepos sie nach französischem vorbilde geformt habe[3]).

Die germanische theorie scheint mir am meisten für sich zu sprechen. Sie erschließt uns recht eigentlich erst das

---

[1]) Als 5. punkt könnte vielleicht noch die ähnlichkeit des namens Oliva (Pseudo-Isidoriana) mit Odila (Thiðreks-saga) und Olava (Fornmanna Sǫgur) hinzugefügt werden, die Krappe nicht unbedingt für zufällig hält.

[2]) Ramón Menéndez Pidal, s. 50—56.

[3]) Vgl. dazu H. Schneider, a. a. o., s. 222f., 240, 348. — Zur fragestellung vgl.: derselbe, Deutsche und französische Heldenepik, Zs. f. deutsche Phil. 51 (1926), s. 200—243.

verständnis für die entwicklung der Juliansage und läßt die kräfte erkennen, die sich des historischen ereignisses bemächtigt haben, um es allmählich nach einem sagenschema umzumodeln, das schon vor dem jahre 711 in Spanien in irgendeiner form vorhanden gewesen sein muß. Die verschiedenen stadien der Juliansage unterscheiden sich nämlich, wenn wir von individuellen zutaten absehen, durch den grad ihrer angleichung an den germanischen sagentypus vom könig als frauenschänder, wie er uns in der Thiðreks-saga und in der norwegischen sage von Sigurd Sleva entgegentritt. So ergänzen die mozarabische und die germanische theorie einander; während jene die äußeren voraussetzungen klar legt, unter denen die sage entstand, setzt sich diese mit den stofflichen zusammenhängen auseinander, die ihrerseits nur auf der grundlage der mozarabischen theorie denkbar sind.

Für die entwicklung der Juliansage ergibt sich somit folgendes bild[1]). Die niederlage des Gotenkönigs Roderich im jahre 711[2]) bildet den historischen ausgangspunkt der sage. Roderich hatte sich nach dem tode Witizas des thrones bemächtigt und die noch minderjährigen söhne des königs aus ihrem rechtmäßigen erbe verdrängt. Die folge davon waren innerpolitische spannungen zwischen den anhängern Roderichs und der partei der Witizaner. Julian, ein dem Westgotenreich untertaner Berberfürst, der zum Christentum übergetreten war, stand dem neuen könig feindselig gegenüber: er verhandelte mit Musa und bestimmte ihn zur eroberung Spaniens. Im juli 711 erlag das westgotische heer, nicht ohne verschulden der Witizaner, den maurischen eindringlingen. Julian nahm als militärischer berater des maurischen feldherrn (Tárik) am kriege teil. Wie man sieht, hat die geschichte der sage gut vorgearbeitet: die gestalt Julians ist historisch sicher bezeugt[3]), der konflikt zwischen ihm und Roderich und der landesverrat sind geschichtlich begründet.

[1]) Vgl. Ramón Menéndez Pidal, s. 15—56.

[2]) G. Diercks, Geschichte Spaniens, Berlin 1895, s. 147, 183.

[3]) Slane, Hist. des Berbères I, app. s. 345—346. — S. u. 2a 1.

Die sagenhafte ausgestaltung dieser ereignisse nahmen Mozaraber vor; begreiflicherweise weniger die mit den Arabern paktierenden gotischen großen oder die breite masse der romanischen bevölkerung als vielmehr die schicht der gotischen freien, die naturgemäß den zusammenbruch ihres staates am schmerzlichsten empfinden mußten. Die schuld daran maßen die einen Roderich, die anderen Witiza zu, je nachdem, welcher partei sie angehörten. Den Witizanern bedeutete die niederlage des gotischen heeres die bestrafung des usurpators. Die anhänger Roderichs sahen in dem nationalen unglück ein strafgericht Gottes für das lasterhafte leben Witizas [1]). Auf dieser grundlage entstand unter dem einfluß germanischen sagengutes eine überlieferung, in der die beiden letzten gotischen könige verwechselt und die ereignisse durcheinandergeworfen erscheinen: die erotischen ausschweifungen des königs (historisch: Witizas!), werden mit dem abfall Julians (historisch: von Roderich!) in zusammenhang gebracht; dessen politische gegnerschaft wird mit einem geschlechtlichen vergehen des königs an Julians tochter (oder frau, s. unten) motiviert und so in eine persönliche umgewandelt. In den chroniken erscheint die sage bald mit Witiza (Moissac, Pseudo-Isidoriana, Pedro Pascual), bald mit Roderich (Ibn-al-Kutiya und sämtliche arabische chronisten, christliche chroniken des Nordens) verbunden. Wahrscheinlich ist die mozarabische Witiza-fassung, die unter den anhängern Roderichs entstanden sein muß, die ältere. Die Witizaner, die mit den Arabern sympathisierten und sie im entscheidenden augenblick unterstützt hatten, um mit ihrer hilfe Roderich beseitigen zu können, hätten keinen anlaß gehabt, den untergang des reiches auf einen verrat zurückzuführen, wohl aber Roderichs anhänger, die sich von den Witizanern ebenso wie von Julian verraten fühlten. Schon der Mönch von Moissac (9. jahrh.) [1]) kennt eine version der

[1]) Vgl. die 818 abschließende chronik von Moissac und die unter Alphons III. (866—910) geschriebene chronik von Salamanca (Esp. sagr. XIII). — s. Juan Menéndez Pidal, s. 79ff. u. Ramón Menéndez Pidal, s. 19f.

sage, die die zerstörung des Gotenreiches in Witizas zeit verlegt, und gerade die mozarabischen berichte, die stärker sagenhaft gefärbt sind als alle übrigen quellen und unmittelbar aus der mündlichen überlieferung schöpfen, erzählen die sage nicht von Roderich, sondern von Witiza. Die Roderichfassung geht m. e. nicht auf eine besondere witizanische überlieferung zurück; sie scheint mir eher eine gelehrte übertragung der sage auf Roderich zu sein. Die arabischen chronisten mußten die mozarabische sage auf Roderich beziehen, um sie einigermaßen mit dem historischen geschehen in einklang zu bringen. Wenn die nordspanischen chroniken des 12. und 13. jahrhunderts von Roderich als dem schänder der tochter (oder frau) Julians sprechen, so verrät sich hierin — wie auch sonst (s. unten) — der einfluß arabischer historiker. Bei den Arabern fand die sage keinen boden für eine volkstümliche weiterentwicklung und wurde nur auf gelehrtem wege weitergetragen [1]). Bedeutungsvoller für uns ist die wanderung der volkstümlichen überlieferung nach dem Norden, wo sie uns erst seit dem anfang des 12. jahrhunderts entgegentritt [2]). Wenn wir schon a priori zu dem schluß kommen müssen, daß dem AC eine version des christlichen Nordens zugrunde liege, so bestätigt das quellenmaterial dieses urteil im vollen umfange. Schon ein blick auf den Toledaner genügt, um diesen tatbestand zu erkennen. Eines dürfen wir allerdings nicht vergessen — und darauf weist ein vergleich der vier christlichen versionen mit aller deutlichkeit hin — daß nämlich

[1]) Herr professor Weyhe macht mich auf eine kunstgeschichtliche parallele aufmerksam, die das weiterleben westgotischen sagenguts unter den Mozarabern und die übernahme der mozarabischen überlieferung durch islamitische historiker wahrscheinlich macht: die Mozaraber bewahrten den hufeisenbogen, den sie von den Westgoten ererbt hatten, noch in karolingischer zeit. Von den mozarabischen kirchen drang diese form auch in islamitische bauten ein, wogegen sie den rein asturischen kirchen so gut wie unbekannt blieb (s. A. W. Clapham, Romanesque Architecture in Western Europe, Oxford 1936, s. 5 u. 16).

[2]) Die zahlreichen chroniken des nordens, die vor dem 12. jahrhundert geschrieben sind, wissen von der Juliansage nichts.

keine der chroniken die sage in ihrem ganzen umfang und in völliger reinheit wiedergibt. Die vier chroniken spiegeln verschiedene phasen der sage wider und sind von gelehrtem beiwerk nicht frei. Wir können verfolgen, wie die sage langsam aus dem mozarabischen umkreis heraustritt und im norden eine teilweise veränderte gestalt annimmt. Der Mönch von Silos steht noch ganz auf dem grunde der mozarabischen überlieferung, außerdem scheint er einen arabischen historiker benutzt zu haben. Nur ein einziger punkt weist darauf hin, daß die sage beginnt, den mozarabischen rahmen zu sprengen, um im Norden eine andere form anzunehmen:

praeterea furor violatae filiae ad hoc facinus peragendum Julianum incitabat, quam Rodericus Rex non pro uxore, sed eo quod sibi polchra pro concubina videbatur, eidem callide surripuerat.

Das „non pro uxore" deutet an, daß die vergewaltigte dem könig als gattin versprochen war — ein zug, der allen christlichen chroniken gemeinsam ist. Lukas von Tuy ist etwas ausführlicher als der Mönch von Silos; auch sein bericht beruht auf mozarabischen quellen, wie besonders das motiv vom falschen ratgeber zu erkennen gibt. Am reinsten spiegeln die sage des Nordens, wie sie dort seit der mitte des 12. jahrhunderts existiert haben muß, Roderich von Toledo und in abhängigkeit von ihm die Crónica General wider, obwohl auch hier gelehrter einfluß nicht ganz fehlt, wie besonders der bericht über die erziehungssitte zeigt. Beide berichte sind für die entwicklungsgeschichte der Juliansage insofern recht interessant, als sie — anmerkungsweise — eine version der sage andeuten, nach der nicht die tochter, sondern die frau Julians die geschändete sein soll; beim Toledaner heißt es: „Alii dicunt uxori Comitis vim fecisse" und in der Crónica General: „Algunos dizen que fue la muger et que ge la forço." Um die mitte des 13. jahrhunderts scheinen also im Norden beide fassungen nebeneinander bestanden zu haben. Ob die version von der vergewaltigten gräfin auf eine ältere mozarabische überlieferung zurückgeht, ist nicht zu entscheiden. Möglich, daß auch Pseudo-Isidor den typus von der entehrung der gräfin ge-

kannt hat; lesen wir doch in der Historia Gothorum, daß Witiza mit der tochter auch die gattin Julians an den hof gerufen habe. Wie dem auch sei, mit der fassung von der vergewaltigung der frau des ratgebers ist der letzte schritt der angleichung an den typus der Thidreks-saga getan. Der verfasser des AC hat diese für den Norden Spaniens bezeugte form der sage augenscheinlich nicht gekannt. — Seit dem 14. jahrhundert scheint die sage nur auf gelehrtem wege weiterüberliefert worden zu sein. Die Cabaromanzen scheiden für unsere betrachtung aus, da sie erst dem 15. und 16. jahrhundert angehören.

Damit haben wir die wandlungen und wanderungen unserer sage verfolgt und in der christlichen version des Nordens die gestalt gefunden, die in unserem epos verwendung fand. Auf dieser grundlage ist es möglich, zu erkennen, was im AC und dann auch in der ScSp primär und was sekundär ist. Der Toledaner, und mit ihm die Crónica General, die diesem in allen wesentlichen punkten folgt und nur eine spanische übersetzung des lateinischen berichtes ist, werden unsere richtschnur sein. Der Mönch von Silos und Lucas von Tuy lassen uns meist im stich, da beide die sage nur sehr kurz wiedergeben. Die übrigen quellen finden nur dann verwendung, wenn angenommen werden kann, daß sie einen zug der sage bewahren, der auch im Norden lebendig war, von den christlichen chronisten aber als unbedeutend oder aus irgendeinem anderen grunde weggelassen wurde.

2. Sage — epos — roman.

a) Der Anseïs de Cartage und die spanische sage.

1. Isoré, ein christlicher baron, ist ratgeber des königs und herr einer spanischen stadt (Conimbre). Alle diese attribute kommen auch dem grafen Julian zu: er entstammt einer edlen gotischen familie (Roderich von Toledo, Crónica General) und gilt selbst den arabischen chronisten[1]) (bis

[1]) Die Araber sind über seine herkunft verschiedener meinung und bezeichnen ihn als könig der Berber, Rúmí (= oströmischer

auf eine ausnahme!) als Christ. Auf seine eigenschaft als berater des königs weisen der Toledaner, der ihn einen vertrauten Witizas nennt, die Crónica General (era omne muy preciado en el palacio) und vor allem die mozarabischen chroniken und Lucas von Tuy hin, in denen er ja nach der schändung der tochter die rolle des „falschen ratgebers" spielt. — Roderich von Toledo und die General bezeichnen ihn als herren der stadt Consuegra [1]).

2. Anseïs trägt den titel: „rois d'Espagne et de Cartage". Dieser ausdruck des königlichen machtbereiches spiegelt eine historische vorstellung der Roderichsage wider und will besagen, daß der könig ganz Spanien, ja sogar die südlichste provinz des landes beherrscht: der jongleur versteht unter Cartage nicht das afrikanische Karthago, sondern die spanische stadt Carthagena oder vielmehr jenes südliche gebiet, welches in alter zeit zu dem berühmten hafen gehörte [2]). Diese südspanische provinz, deren hauptstadt Carthagena im Mittelalter vielfach als „Cartago spartaria" bezeichnet wird, blieb bis 615 in byzantinischem besitz und fiel erst in diesem jahre in die hände der Westgoten [3]). Wenn nun der Toledaner Julian als „Comes spathariorum" und die Crónica General ihn als „cuende de los esparteros" bezeichnet, so weist dieser ausdruck auf die sonderstellung des gebietes um „Cartago spartaria" hin und deutet an, daß die sage die vorstellung bewahrte, Roderichs herrschaft habe sich „sogar" über die provinz Carthagena erstreckt. Der altfranzösische jongleur übernahm die historische erinnerung: angesichts

---

Christ ?) oder gar als fremden kaufmann; weiteres über Julian s. J. H. Jones, Ibn Abd-el-Hakem-ausgabe, s. 47 ff.; Gayangos I, a. a. o., s. 537 ff.; Dozy, Recherches, s. 57 ff.; Juan Menéndez Pidal, s. 55—68. Die annalen des Ed-Dehebi nennen ihn einen Goten edler abstammung (Slane, Histoire des Berbères I, app. s. 345—346). — In den meisten arabischen chroniken ist er (als untertan Roderichs) herr von Ceuta und Tanger.

[1]) S. u. V. kap., 2. [2]) S. u. V. kap., 1.

[3]) Fr. Görres, Die byzantinischen Besitzungen des spanisch-westgotischen Reiches (554—624), Byzantinische Zeitschrift, 16. bd. (1907), s. 515—538. — Vgl. Spruner-Menke, Hist.-geograph. Atlas, 3. aufl., karte 2, 14 u. 76.

der damaligen politischen lage in Spanien mußte er sie ja geradezu als modern empfinden, wurde doch in jenen tagen Südspanien bis auf die südlichste provinz Granada zurückerobert.

3. Isorés tochter Letise begehrt Anseïs zum manne:

v. 252 Dones le moi, si sera mes maris!

Der gedanke an eine eheliche verbindung zwischen dem könig und der tochter Isorés stammt aus der nordspanischen sage, für die er charakteristisch ist. Alle vier dokumente wissen von einer solchen verbindung zu berichten: das „non pro uxore“ des mönches von Silos deutet einen ehevertrag an, Lucas von Tuy weiß ebenfalls, daß Julians tochter dem könig versprochen war. Nicht anders ist es beim Toledaner und in der Crónica General, in der es heißt:

> e ante desto fuera ya fablado que auie el de casar con ella, ma non casara aun.

4. Isoré wird als brautwerber nach Afrika geschickt. (Morinde entgegen der sonstigen gepflogenheit in Afrika situiert, s. u. VI. kapitel, 1.) Die gesandtschaft nach Afrika als solche ist ein fester bestandteil der Juliansage; die aufgabe der botschaft ist entweder eine andere als im epos oder sie wird überhaupt nicht näher beschrieben. In den mozarabischen chroniken wird der graf vom könig nach Afrika gesandt, um dort den fälligen tribut einzutreiben. Die christlichen chroniken des Nordens wissen nur von der tatsache, daß Julian als gesandter des königs nach Afrika geschickt wird, ohne den grund der sendung näher anzugeben [1]).

5. Isoré empfiehlt seine tochter dem schutze des königs. Dabei wird offenbar vorausgesetzt, daß deren mutter nicht mehr lebt. Die einzige auffallende parallele bietet der mozarabische bericht des Ibn-al-Kutiya: „Als Roderich ihn mit einem neuen Auftrag nach Afrika sandte, entschuldigte sich Julian damit, daß er seit dem Tode seiner Frau niemand wisse, dem er den Schutz seiner Tochter anvertrauen könne. Der König bot ihm an, er möge sie an den Hof schicken,

[1]) S. u. III. kap., 1.

damit sie dort wie die anderen Töchter der Edlen erzogen würde.“ Vielleicht also gehört auch dieser zug, den allein Ibn-al-Kutiya bewahrt hat, der spanischen sage an.

6. Während der abwesenheit Isorés schändet Anseïs unwissentlich dessen tochter. Alle mozarabischen und christlichen chroniken stimmen mit dem epos darin überein, daß der könig die tochter Julians während der abwesenheit des vaters entehrt. Doch in einem wesentlichen punkte ist der Anseïs de Cartage von der sage abgewichen; während Roderich in allen uns bekannten versionen der überlieferung die schuld der vergewaltigung trägt, ist Anseïs unschuldig und nur ein opfer der list Letises. Durch einführung des motivs, daß sich das mädchen mit list in das bett des geliebten einschleicht, sind also die ursprünglichen verhältnisse der sage gleichsam auf den kopf gestellt. Diese abweichung von der überlieferung bedarf noch einer näheren untersuchung[1].

7. Bei der rückkehr aus Afrika erfährt Isoré von der schande seiner tochter. Alle chroniken stimmen hierin überein.

8. Isoré spielt den versöhnten, um die rache besser ausführen zu können. In der mozarabischen und christlichen version der sage verbirgt Julian aus dem gleichen grunde seinen zorn.

9. Der beleidigte vater gibt vor, seinen auftrag (die brautwerbung!) erledigen zu wollen. In wirklichkeit jedoch bereitet er seine stadt zum widerstand gegen Anseïs vor und übergibt seine tochter der obhut seiner ritter. Auch dieser zug ist der sage entlehnt. In den mozarabischen berichten gibt Julian vor, die fälligen steuern eintreiben zu wollen, und die christlichen chroniken vergessen nicht zu berichten, daß er vor dem verrat seine tochter und seine ganze habe nach Ceuta in sicherheit bringt.

10. Aus rache reist er nach Afrika und fordert Marsilie auf, Spanien zurückzuerobern: Marsilie schlägt ein und dringt bald siegreich in Spanien vor. Hierin sind sich alle

[1]) S. u. 3. abschnitt.

chroniken einig. Julian verhandelt auf afrikanischem boden mit Musa über die eroberung des landes. Es gelingt ihm, den feldherrn für seine pläne zu gewinnen, die bald in die tat umgesetzt werden. Ob die sage Julian als renegaten des christlichen glaubens hinstellt, ist nach dem vorliegenden quellenmaterial nicht zu entscheiden — die christlichen chroniken berichten von einem übertritt zum Islam nichts. Auch die mir zugänglichen mohammedanischen schreiber schweigen über diesen punkt; Gayangos aber spricht davon, daß einige der meinung seien, „that Ilyán had, previously to his treason, forsaken the Christian religion and embraced that of his allies"[1]. Geschichtlich ist das renegatentum Julians auf keinen fall, geht doch aus einer arabischen urkunde hervor, daß erst ein nachkomme des grafen zum Islam übertrat[2]; die religiöse toleranz der Araber hätte einen derartigen schritt auch gar nicht nötig gemacht. — Das schweigen der chroniken des Nordens schließt keinesfalls aus, daß Julian der sage nicht doch als renegat galt. — Die spanische expedition, während deren Julian der ständige begleiter und militärischer ratgeber des arabischen feldherrn ist, führt im gegensatz zum AC zur vernichtung Roderichs und des Gotenreiches in Spanien[3].

Der AC kennt also alle wesentlichen momente der Juliansage, weshalb an einer abhängigkeit überhaupt nicht gezweifelt werden kann. Die einzelnen motive sind natürlich im stile der chansons de geste ausgebaut worden, können aber ihre herkunft nicht verleugnen. Wie wir gesehen haben, weicht das epos nur in einem einzigen wesentlichen punkte von der sage ab: während die sage Roderich klar zum mädchenschänder stempelt, wälzt das epos die schuld von dem könig ab und lädt sie auf die schultern des mädchens. Roderich läßt seinen erotischen trieben freien lauf und entehrt die unschuldige tochter des grafen Julian; könig Anseïs ist das schuldlose opfer einer raffinierten list, die die

---

[1]) Gayangos I, s. 537ff.

[2]) Slane, Hist. des Berbères I, app. s. 345f.

[3]) Vgl. auch Alton, s. 486f., Juan Menéndez Pidal, s. 118—120, und Ramón Menéndez Pidal, s. 44ff.

leidenschaftliche liebe der sinnlich erregten Letise erfindet. Der unterschied besteht also darin, daß beide personen in ihrer moralischen haltung die rollen getauscht haben. Gaston Paris hat aus dieser veränderung auf einen Ur-Anseïs geschlossen, der in diesem punkte den ursprünglichen charakter der sage treuer bewahrt und Anseïs als verführer dargestellt haben soll, und hat geglaubt, den beweis mit hilfe der italienischen prosaredaktion führen zu können, die seiner ansicht nach auf eine ältere und unverdorbene gestalt des AC zurückgeht.

Steht die ScSp tatsächlich den ursprünglichen verhältnissen näher? Es fällt ins auge, daß sie gerade in dem charakteristischen punkte von dem überlieferten AC abweicht und Ansuigi als verführer bezeichnet, wenn auch die einzelne ausgestaltung mit der sage nichts zu tun hat. Ehe wir uns an die lösung dieser zentralen frage wagen, wollen wir erst das einleitungsmotiv der ScSp in seiner gesamtheit einer kritischen prüfung unterziehen, die uns einige wertvolle aufschlüsse über den tatsächlichen quellenwert des prosaromans geben wird.

b) Die Seconda Spagna und die Roderichsage.

1. Isarese ist des königs ratgeber wie im AC. Die übrigen attribute, die ihm in der ScSp zugelegt werden, stellen ihn außerhalb der traditon; er wird als „figliuolo del re Magarigi" (cap. I, s. 4) und „re di Pampalona" (cap. I, s. 2) bezeichnet. Aus dem christlichen grafen edler herkunft hat der Italiener einen getauften Heiden gemacht, indem er ihn mit seinem sarazenischen namensvetter aus der Spagna identifizierte. In der ScSp sind also die ursprünglichen verhältnisse aus gründen der zyklenbildung zerstört worden [1]).

2. Ansuigi trägt den titel „re di Spagna". Von der alten vorstellung, daß die gotischen könige auch über die „Esparteros" herrschten, ist nicht eine spur vorhanden. Die ScSp hat also die letzten reste einer historischen erinnerung aufgegeben. Wer wollte da von einer urtümlicheren version reden [2])?

---

[1]) S. u. V. kap., 2. [2]) S. u. V. kap., 1.

3. Wenn in der nordspanischen sage Julians tochter als die verlobte Roderichs gilt und im AC dieser zug zwar wesentlich verschoben, doch noch erkennbar ist, so hat ihn der verfasser des italienischen prosaromans gänzlich aufgegeben. Für Violante steht die unmöglichkeit einer derartigen verbindung von vornherein ebenso fest wie für Isoré im epos (255—262), läßt sie sich doch von Ansuigi durch das versprechen: „io ti darò poi un marito di grande affare" gefügig machen. Diese haltung läßt sich mit der ursprünglichen form der sage, wie sie in dem postulierten Ur-Anseïs, der angeblichen vorlage der ScSp, erhalten gewesen sein soll, überhaupt nicht vereinbaren und kann nur als radikale verallgemeinerung der gesellschaftlichen anschauungen des überlieferten AC, wie sie Isoré vertritt, gedeutet werden: das epos setzt einer solchen ehelichen verbindung zwar soziale schranken entgegen, hebt aber darum das sagenhafte motiv von der brautschaft der tochter Julians nicht auf, sondern gestaltet es zu einer geheimen liebe Letises zu Anseïs um. Die ScSp steht auch in diesem punkte der sage ferner als der überlieferte AC.

4.—5. Wie im AC geht Isarese als brautwerber nach Afrika, nicht ohne seine tochter der obhut des königs empfohlen zu haben (cap. I, s. 3, 4). Die ScSp gibt die lebendige dichterische darstellung des epos in wenigen dürren sätzen wieder. Der magere bericht läßt nichts spüren von der unheilschwangeren atmosphäre, die im AC das nahen eines schweren gewitters ankündigt (122 ff., 467 ff.), und von der tiefen tragik, die darin liegt, daß Isoré, um seine tochter vor dem unheil zu bewahren, ihr gerade den weg zeigt, der ihr und dem lande zum verhängnis werden soll:

v. 560 „Et se mi home vont vers toi revelant,
Mande le roi, si va merchi criant,
K'il te secore; jou sai chertainement,
K'il le faira sans nis un contremant!"

Welch eine ironie des schicksals spricht aus diesen worten! Dem bewegten bild des epos hat die ScSp eine mehr als dürftige inhaltswiedergabe gegenüberzustellen, die jeglichen poetischen hauch vermissen läßt.

6. Wenn die bisher betrachteten punkte klar erkennen ließen, daß die ScSp nichts als eine kümmerliche wiedergabe des uns bekannten AC ist, trifft dieses urteil für die szene der verführung nicht zu. Hier weicht der prosaroman (cap. III) in charakteristischer weise vom epos ab: auffälligerweise liegt die initiative zu der schändlichen tat nicht bei Violante (Letise) wie im AC, sondern beim könige — und darin stimmt die ScSp mit der sage überein. Steht das verführungsmotiv des prosaromans tatsächlich mit der sage in einem engeren zusammenhang, als dies beim epos der fall ist?

Zunächst geht die italienische version insofern mit der französischen zusammen, als sie das folgenschwere ereignis in Isareses stadt verlegt: Anseïs wird von Letise unter einem fingierten vorwand nach Conimbre gerufen; Ansuigi geht seiner gewohnheit gemäß, sich von zeit zu zeit in seinen städten zu ergötzen, nach Pampalona. Die sage hingegen nimmt an, daß Julians tochter sich in Roderichs residenz aufhält. Wir haben also in dieser hinsicht keinen grund, die ScSp näher an die quelle heranzurücken als den AC.

Die schändung selbst steht meiner ansicht nach der sage genau so fern wie im AC. Alle erreichbaren quellen der volkssage stimmen darin überein, daß Roderich die tochter des grafen vergewaltigt; von einem entgegenkommen des mädchens kann nirgends die rede sein, heißt es doch noch in der jüngsten auf volkstümlicher grundlage beruhenden darstellung der Crónica General: El rey Rodrigo aca la fija por fuerça, et yogol con ella. Demgegenüber handelt es sich im AC um die liebe der jungfrau zu Anseïs, die dieser zurückweist; um Anseïs' liebe dennoch zu gewinnen, bedient sich Letise der list, daß sie sich in sein bett einschleicht und von ihm entehren läßt, ehe er weiß, mit wem er es zu tun hat. Die ScSp weiß weder etwas von vergewaltigung noch von unabsichtlicher entehrung. Stattdessen erzählt sie eine ganz banale verführungsgeschichte, die viel zu gewöhnlich und unpoetisch ist, als daß sie in ähnlicher form jemals in einem epos gestanden haben könnte. Irgendwelche

tieferen gefühle oder absichten liegen auf keiner seite vor. Er findet gefallen an ihrem schönen körper, spricht ihr von liebe und zerstreut bald ihre äußeren bedenken. Sie richtet alles ein, um ihn in ihrem schlafgemach empfangen zu können, und kann die nacht kaum erwarten. Beide sind von der gemeinsam verbrachten nacht voll befriedigt und treiben ohne moralische bedenken ihr spiel, bis Isarese zurückkehrt. Es handelt sich in der ScSp also lediglich um die gegenseitige befriedigung erotischer gefühle, die bei Ansuigi nicht stärker als bei Violante entwickelt sind. Im einzelnen:

Die moralische haltung der Violante hat mit der unschuld der tochter Julians nichts mehr zu tun; sie dient dem könig als mätresse und ist tiefer gesunken als Letise, die nur der stimme ihrer verzehrenden leidenschaft folgt und unser mitgefühl verdient.

Ansuigi ist ein galanter liebesheld und als solcher von dem ernsten Anseïs ebenso verschieden wie von der gewalttätigen natur des Roderich.

Während sich Roderich vergeblich um Julians tochter bemüht und sie nur mit gewalt zu zwingen vermag, gelingen Ansuigis verführungskünste sofort.

Abweichend von epos und sage kommen Ansuigi und Violante mehr als einmal zusammen, um ihrer sinnlichkeit freien lauf zu lassen.

Wie man sieht, weicht das verführungsmotiv der ScSp von der sage ebensosehr ab wie vom epos. Abgesehen von dem umstand, daß in der sage wie in der italienischen prosaversion die initiative vom könig ausgeht, vermag ich keinen zug zu finden, von dem man sagen könnte, daß er der sage verwandter sei als als die entsprechende partie des AC. Auch hier haben wir es anscheinend mit der individuellen gestaltung des Italieners zu tun, der jedes poetischen sinnes bar, eine flache verführungsgeschichte an die stelle der wahrhaft tragischen darstellung des epos gesetzt hat (s. u. 3. abschnitt).

7. Bei der rückkehr Isareses teilt Violante ihm die nackte wahrheit mit wie im AC. Im epos hat dieses geständnis einen sinn, will doch Letise auf diese weise Anseïs zwingen, sie zu heiraten, um dadurch die schande wettzumachen. Obwohl für Violante eine derartige absicht gar nicht in frage kommt, gesteht sie ihrem vater dennoch mit naiven worten, was geschehen ist (cap. IV). Der italienische verfasser ist dem epos blindlings gefolgt, ohne zu bedenken, daß seine im vorigen punkte so grundsätzlich andere darstellung ein geständnis kaum zuläßt. Ihm bleibt ja auch gar nichts anderes übrig, als dieses motiv nachzuerzählen, da es ja für den weiteren verlauf der dinge unbedingt wichtig ist.

8. Isarese verbirgt seinen zorn und legt dieselbe gesinnung an den tag wie Isoré. Er ist tief betrübt über die schamlose handlungsweise seines königs und brütet über verrat. Ansuigi gegenüber äußert er zunächst seine entrüstung, täuscht diesen aber dann über seine wirkliche gesinnung hinweg: fe vista di non se ne curare. Die ScSp stimmt hierin also mit dem AC überein. Bemerkenswert ist nur, daß Isarese zunächst eine gelegenheit sucht, um hand an Ansuigi legen zu können. Diese besonderheit der ScSp gegenüber dem AC findet in der sage keine parallele und erweist sich somit deutlich als sekundäre zutat des verfassers.

9. Isareses abreise macht wie die meisten übrigen stücke der ScSp den eindruck einer gekürzten inhaltswiedergabe des AC. Unter dem gleichen vorwande wie im epos begibt er sich nach Afrika, jedoch ohne vorher für die sicherheit seiner tochter und seiner habseligkeiten gesorgt zu haben: Lasciò la figlia e ogni sua cosa. Darin weicht die italienische prosa vom epos und von der sage ab; denn sowohl Isoré als der graf Julian sind um das schicksal ihrer tochter besorgt. Auch im verhalten des königs entfernt sich die ScSp ganz deutlich von epos und sage. Anseïs erfährt durch Raimont, dem Isoré seine geheimen absichten nicht verborgen hat, die bittere wahrheit. Er erfaßt den ernst seiner lage und rüstet sein heer zum kampfe; mit Letise

kommt er nicht wieder zusammen. Demgegenüber täuscht sich Ansuigi in dem glauben, Isarese kehre nicht wieder zurück, leichtfertig über alles hinweg und setzt seine frevelhaften beziehungen zu Violante ungehemmt fort. Bedenken wir die strenge haltung der sage und den sittlichen ernst des Anseïs, um zu erkennen, daß der italienische roman die alte volkstradition völlig zerstört hat! Wir können nicht einmal sagen, daß der Italiener die uns vorliegende version einigermaßen wiedergegeben hätte, geschweige denn behaupten, daß er eine ältere und ursprüngliche version des epos widerspiegelt; die abweichungen sind meiner ansicht nach pure willkürlichkeiten eines mannes, der völlig außerhalb der epischen tradition stand.

10. Der verrat. Die grundtatsachen stimmen mit dem epos überein; im einzelnen müssen wir jedoch einige unterschiede feststellen, aus denen sich weder pro noch contra schlüsse ziehen lassen. Isoré sucht Marsilie dadurch zum einfall in Spanien zu bewegen, daß er vorgibt, Anseïs habe sich geweigert, Gaudisse zu empfangen. Isarese hingegen teilt Marsilione ohne umschweife mit, daß der könig seine tochter entehrt habe, und macht aus seinem persönlichen rachegefühl kein hehl. Ferner fordert Isoré für den fall, daß er Marsilie Spanien zu füßen legen kann, von diesem die hand der Gaudisse, eine ungeheuerlichkeit, von der die ScSp nichts weiß. Da wir in den quellen über die näheren umstände nichts finden, läßt sich ein urteil über den grad der ursprünglichkeit dieser züge nicht fällen. Vereinfachungen sind für die ScSp so charakteristisch, daß wir wohl auch diese verkürzungen dem italienischen verarbeiter zuschreiben dürfen.

c) Ergebnis der vergleichung.

Die vergleichende darstellung des expositionsmotivs hat erkennen lassen, daß die ScSp der spanischen sage keinesfalls „sichtbar näher“ (G. Paris, Mélanges s. 175) steht als der AC; sie weicht im gegenteil in einigen charakteristischen punkten von der spanischen volksüberlieferung ab, während

das epos in diesen fällen die sage getreulich bewahrt. Zur verdeutlichung möge die folgende tabelle dienen: (die mit der sage übereinstimmenden motive sind fett-kursiv, nur schwach erkennbare übereinstimmungen einfach-kursiv gedruckt; fette antiqua ist angewandt, wo epos und ScSp zusammengehen, ohne daß eine sagenhafte grundlage vorvorhanden wäre.)

	Sage	AC	ScSp
1.	***Julian:***	**Isoré:**	**Isarese:**
a)	***gotischer edeling, also christ.***	***christlicher baron.***	getaufter Heide.
b)	***Vertrauter des königs.***	***Ratgeber des königs.***	***Ratgeber des königs.***
c)	***Herr von Consuegra.***	***Herr von Conimbre.***	*re di Pampalona.*
2.	***Rodrigo:***	**Anseis:**	**Ansuigi:**
	herrscht sogar über die südspanischen provinzen.	***d'Espagne*** *et de Cartage.*	***re di Spagna.***
3.	***Julians tochter ist Roderichs verlobte.***	Isorés ***tochter*** Letise *bittet ihren vater, ihr den könig zum manne zu geben.*	Eine solche verbindung zwischen Ansuigi und Isareses ***tochter*** gilt a priori als unmöglich.
4.	***Graf Julian wird als gesandter nach Afrika geschickt.***	***Isoré wird*** **als brautwerber** ***nach Afrika gesandt.***	***ebenso.***
5.	***(Julians tochter befindet sich in des königs obhut.)***	***Isoré empfiehlt Letise dem schutze des königs.***	***ebenso.***
6. a)	***Die schändung findet am hofe statt.***	Ort: **Isorés stadt.**	**ebenso.**
b)	***Die initiative geht von Rodrigo aus.***	Die initiative geht von Letise aus.	***Die initiative geht vom könig aus.***

c)	***Sie weist ihn zurück.***	Er weist sie zurück.	Sie läßt sich verführen.
d)	***Vergewaltigung.***	Überlistung.	Gegenseitige verführung.
e)	***Sie ist unschuldig.***	Sie ist schuldig.	Sie ist moralisch minderwertig.
f)	***Roderich ist gewalttätig.***	Anseis ist unschuldig.	Ansuigi ist ein galanter liebesheld.
g)	***Einmalige vergewaltigung.***	***Einmalige*** überlistung.	Häufige Zusammenkünfte.
7.	***Bei der rückkehr erfährt Julian von der untat.***	***ebenso.***	***ebenso.***
8.	***Julian verbirgt seinen zorn.***	***ebenso.***	***ebenso.*** Isarese sucht gelegenheit, den König zu morden.
9. a)	***Julian gibt vor, nach Afrika zu gehen, um seinen auftrag zu erledigen.***	***Isoré gibt vor,*** **die braut abholen zu wollen.**	***ebenso.***
b)	***Er bringt seine tochter in sicherheit.***	***ebenso.***	Isarese läßt seine tochter im stich.
10. a)	***Julian verhandelt mit Musa.***	***Isoré verhandelt*** **mit Marsilie.**	***ebenso.***
b)	?	**Er wird Renegat.**	**ebenso.**
c)	—	Er fordert Gaudisse zur Frau.	—
d)	***Einfall in Spanien.***	***ebenso.***	***ebenso.***

Zunächst ist festzustellen, daß häufig beide versionen mit der sage übereinstimmen. — In den punkten 1 a, 1 c, 2, 3, 6 g, 8 und 9 b weicht die ScSp hingegen sowohl vom epos als von der sage ab. Damit ist für sie der beweis erbracht, daß es sich um sekundäre änderungen des italienischen bearbeiters handelt. In all diesen fällen ist der AC der alten überlieferung treu geblieben; es kann also gar

kein zweifel bestehen, daß er der volkssage nähersteht als die italienische prosaversion. — Viermal bietet sich uns das bild, daß beide Anseïs-versionen gemeinsam der sage gegenüberstehen: 4, 6 a, 9 a, 10 b (dazu kommen die namen: Isoré-Isarese, Anseïs-Ansuigi, Marsilie-Marsilione). — Von dem motiv 6, auf das G. Paris seine Ur-Anseïs-konstruktion aufgebaut hat, fallen die elemente 6 c—f aus, da hier beide versionen von der sage beträchtlich abweichen und völlig auseinandergehen. — 10 c ist alleingut des AC und läßt einen schluß nicht zu. — All diesen argumenten steht allein der punkt 6 b gegenüber, der Ansuigi in übereinstimmung mit der sage eine aktive rolle zuschreibt, während sich Anseïs im epos ganz und gar passiv verhält. Ich halte es für unmöglich, der ScSp auf grund dieses einen argumentes einen hohen quellenwert für die vorgeschichte des AC zuzuschreiben und betrachte auch diese abweichung der ScSp vom epos als sekundär.

3. Das motiv der verführung im altfranzösischen heldenepos.

a) Der typus der verliebten Christin.

Um die eben aufgestellte these zu beweisen, müssen wir das motiv der „Verführung des Helden durch eine vornehme Christendame [1]“, wie es uns in der jetzigen fassung des AC vorliegt, innerhalb der altfranzösischen epen betrachten und uns andererseits fragen, ob die version, die uns in der ScSp vorliegt, im rahmen eines epos überhaupt denkbar ist. Eine derartige betrachtung deckt auch die gründe auf, warum der altfranzösische jongleur die sage umgestaltete.

Es ist eine bekannte tatsache, daß seit der zeit, da die frau im epos einen wichtigen platz einnimmt — und im AC ist dies in hohem maße der fall —, sie in der liebe zum helden stets eine aktive rolle spielt, ganz gleich, ob es sich um eine Heidenprinzessin oder eine Christin handelt. Der

[1]) K. Voretzsch, Epische Studien I, Halle 1900, s. 194. — Das motiv der verliebten christin ist eine jüngere variante des erzählungstypus von der verliebten heidenprinzessin (s. unter III, 2).

held als verführer aber ist, soviel ich sehe, im altfranzösischen epos eine höchst seltene, wenn nicht gar unmögliche figur. Der typus der leidenschaftlichen heldin erscheint im epos seit der mitte des 12. jahrhunderts; er entspricht einer neuen geschmacksrichtung, der sich auch das alte volksepos unter dem einfluß des höfischen romans anpaßte[1]. Letise gehört zusammen mit Belissant (Amis und Amiles), Luisiane (Aiol), Heluïs (Raoul de Cambrai), Galienne (Garin de Montglane), Claresme (Gaydon) und der kastellanstochter von St. Omer (Ogier) u. a. zu derselben sippe altfranzösischer frauengestalten. Sie alle sind dadurch charakterisiert, daß ihre sinnliche liebe kein noch so schändliches mittel verschmäht, um den christenhelden an sich zu fesseln, der, obwohl ihm auch das liebesgefühl nicht ganz unbekannt ist, seine verwandtschaft mit den rauhen kriegerischen degen der alten chansons de geste zumeist nicht verleugnen kann. Zum mindesten bemühte er sich nicht um die gunst einer dame, sondern läßt sich von ihr umwerben.

1. Diese liebesheldinnen sind nicht kompliziert, ein bericht über die schönheit und tapferkeit eines helden genügt — und sie sind unrettbar einer wilden leidenschaft verfallen. Vgl. AC 244—249 — Raoul de Cambrai[2] (2. teil) v. 5580—5600.

2. Um den auserwählten in ihren bann zu zwingen, entwickeln sie eine staunenswerte aktivität. Letise ruft Anseïs unter einem vorwande nach Conimbre (593—598); Lusiane beginnt mit Aiol, der in der fremden stadt eine unterkunft sucht, kurz entschlossen ein gespräch und bietet ihm die gastfreundschaft ihrer mutter an (Aiol[1]), v. 2018 ff); Heluïs (Raoul v. 5620 ff.) und Galienne lassen den geliebten durch einen vertrauten in ihr gemach bitten.

[1]) Vgl. St. Hofer, Der Einfluß des höfischen Epos auf das Volksepos, ZfSL 46 (1923), s. 175f. — W. Wister Comfort, The Charakter Types in the Old French Chansons de Geste, Publications of the Modern Language Association of America 21 (1906), s. 325—331, 375—384.

[2]) Éd. Meyer et Longnon, Paris 1882 (Sdat).

[3]) Éd. Normand et Raynaud, Paris 1878 (Sdat).

3. Die verliebten Christinnen halten mit ihrer leidenschaft keineswegs zurück, sondern tragen dem ritter ohne umschweife ihre liebe an. Vgl. AC 653 ff. — Aiol v. 2172 ff., Raoul v. 5696 ff. Die kaiserin Galienne übertrifft wohl alle ihre epischen schwestern an leidenschaftlichkeit: in einem anfall von liebesraserei gesteht sie Garin unverhohlen ihre verbrecherischen gefühle [1]).

4. Der christliche held weist die liebeserklärung zurück, sofern sie sich nicht mit seiner ehre vereinbaren läßt. Vgl. AC 658 ff. — Amis v. 612 ff., Aiol v. 2179 ff. und die betreffende stelle des Garin de Montglane (Garin schwört, seinen kaiserlichen herrn nie treulos zu hintergehen). Ob der verschmähten liebe bemächtigt sich dieser sinnlichen geschöpfe ein quälender schmerz (vgl. AC 664 — Aiol v. 2188 ff., ebenso Galienne im Garin), der sie zu allen taten befähigt. Galienne ruft den kaiser herbei, der den fassungslosen Garin im gemach seiner gattin findet, Belissant und Letise gelangen mit list in den genuß der liebe des angebeteten: sie alle stürzen durch ihr verhalten den helden in unsagbare not.

Ich glaube damit den charakter dieser liebesheldinnen genügend beleuchtet zu haben, um zu erkennen, daß auch Letise diesem ausgeprägten epischen typus angehört [2]). Darüber hinaus läßt sich beweisen — und Leo Jordan hat dies bereits in überzeugender weise dargetan [3]) —, daß der AC unmittelbar unter dem einfluß des Amis und Amiles steht [4]): denn auch hier handelt es sich um das motiv, daß

---

[1]) K. Rodolph, Das Verhältnis der beiden Fassungen des Garin de Monglane, diss. Marburg 1890, s. 21 f.

[2]) Vgl. Voretzschs 6. typus der heidenprinzessin, Ep. Stud. I, s. 194 f.

[3]) Archiv 119 (1907), s. 373—376.

[4]) Mit Aiol und Garin de Montglane besteht keine völlige motivgleichheit. Im Aiol (v. 1992—2212) bewirtet Lusiane den helden, bringt ihn zu bett und sucht ihn zu verführen. Er aber erliegt ihren reizen nicht und hält seiner Mirabel die treue. — Im Garin de Montglane handelt es sich um das bekannte Joseph-Potiphar-Motiv: die kaiserin Galienne liebt Garin und sucht ihn zu verführen. Als er sie aus treue zu seinem kaiser zurückweist, schreit sie laut auf, daß Karl

die liebende jungfrau sich ins bett des helden schleicht und er sie in dem glauben entehrt, es mit einer dienerin zu tun zu haben[1]). Aus der folgenden tabelle, in der ich im allgemeinen L. Jordan folgte, sind die überraschenden übereinstimmungen zu ersehen.

Amis und Amiles[2]).	Ans. de Cart.
Amis gibt seinem freunde Amiles den rat, sich nicht mit des kaisers tochter Belissant einzulassen (v. 566f.).	Karl warnt den jungen könig Anseïs vor Isorés tochter Letise (120—123).
Belissant macht Amiles dringende liebesanträge, doch er weist sie ab (v. 612—645).	Letise ruft Anseïs zu sich und erklärt ihm ihre liebe, doch er weist sie ab (653—662).
Amiles schläft in einem von einem kandelaber beleuchteten saale (v. 646—648).	Der könig schläft in einem zimmer, das nur von einer einzigen kerze schwach beleuchtet wird (684—687).
Belissant erhebt sich um mitternacht, wirft einen Mantel über und legt sich zu Amiles (v. 664—672).	Als alles schläft, erhebt sich Letise, wirft einen mantel über, schleicht sich in das zimmer, wo der könig ruht, und legt sich neben ihn (696—704).
Als Amiles erwacht, fordert er sie auf, sein bett zu verlassen, falls sie eine ehefrau oder die prinzessin sei. Nur eine dienerin möge bleiben. Sie aber schmiegt sich dichter an ihn und sagt kein wort (v. 673—693).	Als Anseïs das mädchen spürt, beschwört er sie, sein bett zu verlassen, wenn sie von hohem stande sei. Nur eine dienerin möge bleiben. Sie aber schweigt (709—715).

---

aufmerksam wird und dem fassungslosen Garin an der tür begegnet. Der kaiser beschließt daraufhin, seinen vermeintlichen nebenbuhler zu beseitigen (1. fassung).

[1]) Das motiv: „Ein mädchen schleicht sich ins bett des angebeteten ein, um in den genuß seiner liebe zu gelangen“ scheint nicht sehr verbreitet zu sein. Es ist mir sonst nur aus der spanischen sagenerzählung von Roderich und der sklavin Alfila und in etwas anderer gestalt (eine frau erzwingt sich auf diese weise die liebe ihres ungetreuen gatten, der seine buhle vor sich zu haben glaubt) aus Sacchetti, novelle 206, bekannt. — Lit. zur span. parallele: Don Joaquin Tomeo y Benedicto, Zaragoza, tomo I, Zaragoza 1859, s. 162f.

[2]) Vgl. im einzelnen Amis und Amiles, ed. K. Hofmann, Erlangen 1882, v. 566—704.

Erst als er ihre liebe genossen hat, gibt sie sich triumphierend zu erkennen (v. 695—700).	Erst als es um ihre jungfräuliche ehre geschehen ist, gibt sich Letise zu erkennen (725—730).
Schmerzlich beklagt sich Amiles über den betrug, der ihn den kopf kosten kann (v. 701—704).	Er beklagt sich, daß sie ihn überlistet habe, der tochter seines ratgebers solche schande anzutun (731—753).

Da sich an der priorität des Amis und Amiles nicht zweifeln läßt, steht die abhängigkeit des AC von diesem epos fest. Der altfranzösische jongleur hat also das sagenmotiv von der schändung der Caba [1]) nicht so ohne weiteres übernommen, sondern nach einem ganz bestimmten epischen schema umgemodelt. Er hat das unschuldige mädchen zu jenem sinnlichen frauentypus gestempelt, der um die wende des 12. zum 13. jahrhundert im epos durchaus vorherrschend war, und hat aus dem gewalttätigen Roderich eine heldengestalt geschaffen, die dem altfranzösischen volksepos adäquat ist. Der grund dieser umgestaltung ist leicht einzusehen: Anseïs, den epischen helden, als schuldigen hinzustellen, wie es die sage tut, bedeutet, die sittliche weltordnung des epos erschüttern, die unbedingt den sieg des guten und die bestrafung des schuldigen fordert! Da die Christen am ende stets über die Heiden siegen, muß das recht auf ihrer seite sein: daher mußte könig Anseïs entlastet und der verrat um so mehr gebrandmarkt werden! Diese begründung hat schon G. Paris (Mélanges s. 176) gegeben, doch schreibt er die gestaltung des verführungsmotivs nach dem muster des Amis und Amiles nicht dem alten verfasser des AC, sondern einem „renouveleur“ zu. Wir können seinem kategorischen urteil (il est clair qu'on peut parfaitement attribuer cette déviation au renouveleur . . .) nicht zustimmen und fragen uns, warum die oben gegebene erklärung nicht auch für die „ursprüngliche version“ des AC gilt. Sollen die grundanschauungen der epiker des ausgehenden 12. jahrhunderts so grundver-

[1]) Diesen namen trägt Julians tochter in den romanzen. — In den jüngeren chroniken heißt sie Florinda.

schieden von denen des beginnenden 13. jahrhunderts gewesen sein?

b) Abneigung des altfranzösischen epos gegen den Childerichtypus.

Die verführungsgeschichte, wie sie uns in der ScSp entgegentritt, widerstrebt m. e. dem gefüge altfranzösischer epik. Soviel ich sehe, wird der erzählungstypus vom helden (könig) als mädchenschänder in den chansons de geste gemieden. Meine these stützt sich auf die beobachtung, daß in einer reihe von fällen, wo die sage, in welcher der held die rolle eines frauenschänders spielt, die literarische form des epos angenommen hat, dieses sagenmotiv irgendwie umgestaltet wurde. Es scheint also, als ob die sittliche auffassung, die die träger des altfranzösischen epos vom helden hatten, einen protagonisten erotischer natur nicht duldete. Die abneigung des epos gegen einen solchen typus berührt um so merkwürdiger, als das motiv der frauenschändung durch einen fürsten international verbreitet ist [1]) und derartige vergehen in der geschichte aller völker und nicht zuletzt bei den Franken [2]) begegnen. Trotzdem können wir, vom AC abgesehen, noch in zwei fällen beobachten, wie das epos diesen erzählungstypus umgebildet hat.

Der Floovent beruht auf einer alten merowingischen tradition, die die verbannung eines Chlodovinc zum gegenstand gehabt haben muß [3]). Zur verbannungssage gehört als charakteristische einleitung das motiv der frauenschändung durch einen fürsten, wie es uns schon in der Childerichsage (Gregor von Tours II, 12; Fredegar 11; Liber Historiae 6, 7) entgegentritt. Ebenso ist es in der kurdischen erzählung von Färhat Aga, auf die Voretzsch hingewiesen hat, und in

---

[1]) Vgl. K. Voretzsch, Epische Studien I, s. 192 u. [2]).

[2]) Leo Jordan, Studien zur fränkischen Sagengeschichte, Archiv 116, s. 50ff. — W. Benary, Roman. Forschungen 31, 1 (1911), s. 369 u. 378.

[3]) K. Voretzsch, Epische Studien I, s. 191f. — E. Stricker, Die Entstehung und Entwicklung der Floovantsage, diss. Tübingen 1909 s. 84ff., 144.

dem frühneuhochdeutschen ritterroman Loher und Maller [1]). Childerich und Loher werden wegen erotischer missetaten, die sie an den frauen und töchtern ihrer edlen verübten, verbannt; Färhat Aga wird der brautschändung angeklagt und muß das land verlassen. Demgegenüber macht sich Floovent der bartschändung an dem seneschall schuldig. Da der deutsche Loher und Maller und der französische Floovent nur verschiedene schößlinge der gleichen wurzel sind, ist es klar, daß auch Chlodovinc ursprünglich wegen eines geschlechtlichen vergehens verbannt worden sein muß. Das „mesfait" der bartschändung ist nur ein schwacher reflex des alten motivs, der uns beweist, daß das altfranzösische epos die Childerichnatur des helden aufgegeben hat [2]).

---

[1]) Loher und Maller, ausg. Simrock, z. b. s. 127. — Vgl. W. Liepe, Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, Halle 1920, s. 158f., 162. — Loher und Maller beruht auf einer verlorenen franz. Lohier-dichtung; ob diese der deutschen übersetzerin in der form eines chanson de geste (Liepe) oder einer prosaauflösung (G. Paris) vorlag, ist — trotz Liepe — nicht erwiesen; s. anm. 2).

[2]) Ob wir in dem von Stricker erschlossenen Ur-Floovent und in dem verlorenen Lohierepos das alte sagenmotiv vom fürsten als frauenschänder ansetzen dürfen, erscheint mir durchaus unsicher. Der Loher und Maller kann in dieser hinsicht jedenfalls kaum als beweiskräftig gelten, da man über die gestalt seiner vorlagen nichts genaues weiß. Wir halten uns an den schluß der Mallerhandschriften, wo es heißt, Margarethe von Vaudemont habe die vorlage ihrer tochter Elisabeth im jahre 1405 aus dem Lateinischen ins Welsche übersetzt. Diese angabe ist nicht weniger glaubwürdig als die, daß Elisabeth von Nassau den Loher im jahre 1437 aus dem französischen ins deutsche übertragen habe (s. Liepe, s. 1 u. 168). Name und jahreszahl erlauben uns nicht, in der bemerkung eine jener zahlreichen „banalen formeln" zu sehen, die uns in spätepen und prosafassungen so häufig begegnen. M. e. liegt dem Loher und Maller eine französische prosakompilation zugrunde, die auf Margarethes veranlassung 1405 zusammengestellt wurde und auf französischen epen und z. t. wohl auch lateinischen quellen beruht (vgl. auch Pauls Grundr., [2]II, 1, S. 342). Die erzählung vom frauenschänder Loher geht meiner meinung nach auf eine lateinische vorlage zurück, die das alte sagenmotiv getreuer als der Floovent erhalten hat.

Anders ausgedrückt: Wurzelt das von Margarethe benutzte Lohierepos fest in der epischen tradition, so dürfen wir darin das motiv

Noch augenfälliger können wir den gleichen vorgang in Amis und Amiles beobachten. Die älteste bearbeitung dieser sage, die Vita sanctorum Amici et Amelii aus dem 11. jahrhundert, weiß von einer verführung seitens der Belixenda nichts, sondern berichtet klar und deutlich, daß Amelius die schuld trägt: Comes vero Amelius super regis filiam oculos iniecit et eam quam cito potius potuit oppressit [1]). Im altfranzösischen epos ist das motiv umgedreht und die schuld auf Belissent abgewälzt worden. Der grund kann auch hier nur in einer tendenz der altfranzösischen epik liegen, den helden von erotischen leidenschaften reinzuwaschen.

Wir konnten — abgesehen von AC — noch in zwei fällen nachweisen, daß das sagenmotiv vom helden als frauenschänder im epos umgebogen, und der held von moralischer schuld freigesprochen wurde. Im Floovent wurde die frauenschändung zur bartschändung abgeschwächt, im Amis (und im AC) tauschten die partner die rollen. Eine version des AC, die den könig als verführer darstellt, will mir daher recht unwahrscheinlich erscheinen.

Nach all diesen untersuchungen darf es als sicher gelten, daß die version der ScSp, die den könig als verführer darstellt, nicht auf einen Ur-Anseïs, wie ihn G. Paris konstruierte, zurückgeht, sondern als neuerung des Italieners aufzufassen ist.

Somit bleibt allein die frage offen, warum der verfasser der ScSp von seiner vorlage abgewichen ist.

---

vom helden als frauenschänder nicht erwarten. — Gehört es aber in eine reihe mit jenen dekadenten spätepen des 14. jahrhunderts wie Hugo Capet, Līon de Bourges, Ciperis, so halte ich es nicht für ausgeschlossen, daß Margarethe den erzählungstypus unmittelbar aus dem epos kennt. In diesem falle wäre unsere these nicht erschüttert, da sie sich natürlich nur auf solche chansons de geste beziehen kann, die noch sicher auf dem boden der alten überlieferung stehen.

[1]) Amis and Amiloun, ausg. E. Kölbing, Heilbronn 1884, einleitung s. CI. — P. Schwieger, Die Sage von Amis und Amiles, Berlin 1885 (progr. des Friedr.-Wilh.-gymn.), s. 11—12.

4. Erklärung der italienischen version des verführungsmotivs.

a) Erklärung aus der eigenart des romans.

Meines erachtens können wir eine so reizvolle und eigenartige gestaltung, wie sie der AC bietet, in dem so überaus nüchternen und prosaischen roman überhaupt nicht erwarten. Warum sollte der trockene kompilator, der sonst alle — aber auch alle! — romantischen szenen der chanson radikal ausmerzte [1]), das expositionsmotiv verschonen? Die eigenart des romans verlangte auch hier eine änderung! Das epos als dichtung sucht das besondere, eigenartige, der italienische prosaroman als pseudochronik nimmt das naheliegende, alltägliche: was wunder, wenn der prosakompilator die wohl nur in der poesie mögliche szene des AC durch die banale erzählung vom fürsten, der sich eine mätresse hält, ersetzte?!

In einem kunstwerk idealistischer grundhaltung wie dem AC ist es unmöglich, daß der held, der um die hand einer prinzessin werben läßt, zu gleicher zeit seinen erotischen trieben nachgeht und eine andere schöne verführt. Für die ScSp als pseudochronik gilt dies indessen nicht, da der geschichtliche verlauf, auf den es hier allein ankommt, durch ein solches unsittliches verhalten kaum gehemmt wird. Wohl aber würde bei einer getreuen nachahmung des AC die historische wahrscheinlichkeit aus einem anderen gestört — und damit berühren wir den inneren kern unserer frage: wie nämlich kommt Isoré dazu, die feinde ins land zu rufen, wenn er weiß, daß seine tochter selbst die schuldige und der könig unschuldig ist? Wer den AC nicht als geschlossenes kunstwerk würdigt, sondern seine einzelnen teile einer nüchternen logischen betrachtung unterzieht, muß hier eine lücke in der handlungsführung erkennen — und der Italiener hat sich in der tat an dieser historischen unwahrscheinlichkeit gestoßen. Für den epiker handelt es sich indessen weniger um die äußere motivierung des konfliktes als um seine menschliche wahrscheinlichkeit. Die entehrung seiner tochter erregt in Isorés seele einen

[1]) S. u., bes. III. kap., 2. (Sarazenenprinzessin), IV. kap. (episoden).

leidenschaftlichen haß, der — in der intensität nur seiner väterlichen liebe zu vergleichen — ihn so blind macht, daß er die wahrheit nicht mehr zu erkennen vermag. Umsonst ist das geständnis seiner geliebten tochter, die ihn vergebens von der unschuld des königs zu überzeugen sucht (1840 ff.). Ein finsterer dämon hat sich Isorés bemächtigt und verläßt ihn nun nicht mehr, bis sich sein tragisches schicksal erfüllt hat (1846 ff.). So begründet der epiker den konflikt mit dem leidenschaftlichen haß des in seiner ehre gekränkten Isoré, ohne nach seiner sachlichen berechtigung zu fragen. Das epos entrollt damit ein bild echt menschlicher tragik und erhebt sich in diesem seinem besten teil auf die höhe wahrhafter dichtung. Die ScSp sprengt den rahmen des kunstwerkes, beraubt die epische darstellung alles wahrhaft tragischen und leidenschaftlichen und verlangt demgegenüber eine sachliche begründung des konfliktes: deshalb mußte Ansuigi zum schuldigen gestempelt werden und das verführungsmotiv eine fassung bekommen, die geschichtlich wahrscheinlicher und dem charakter der pseudochronik angemessener war: nur so ist die triviale verführungsgeschichte der ScSp zu erklären, die wir schon genügend charakterisiert haben.

b) Erklärung aus den zeitverhältnissen.

Die ausgestaltung ist im einzelnen gänzlich unepisch und wohl aus den verhältnissen des 15. jahrhunderts zu erklären. Dem verfasser scheinen gewisse mißstände an den höfen des damaligen Italien vorzuschweben.

Die auffassung vom fürsten, wie sie aus Ansuigi spricht, begegnet auch sonst bei den italienischen prosakompilatoren des 15. jahrhunderts. In unserem roman hält sich Ansuigi Violante als mätresse; der vorwurf des Isarese ist nur allzu berechtigt: „Voi ve l'avete tenuta per vostra femmina tutto il tempo“ (cap. V, s. 20). Dasselbe laster erzählen die Storie Nerbonesi in völliger mißachtung des altfranzösischen heldenideals von Namieri und Viviano.

Nerb. I, 14 heißt es von der edlen und schönen Aleandra: „Namieri .... per sua femmina la tenne quattro anni.“

Nerb. V, 8 begegnet uns sogar eine Violante: „Viviano per sua femmina la tenne cinque anni“ (variante: V. la prese, e tennela per suo uso.).

Die alten helden sind jenem laster ergeben, dem im 15. und 16. jahrhundert zahlreiche italienische renaissancefürsten zum opfer fielen und vor dem Macchiavelli im 16. jahrhundert die fürsten seiner zeit warnt [1]). Das bild, das der Italiener von Ansuigi entwirft, steht unter dem eindruck solcher verhältnisse. Der könig, dem der kompilator sichtlich unsympathisch gegenübersteht [2]), geht in Pampalona seinen vergnügungen nach und findet gefallen an Violante, die er ohne rücksicht auf die ehre ihrer familie seinen wünschen gefügig zu machen weiß. Als ihn ihr vater ob solcher handlungsweise zur rede stellt, ist er nicht weiter erschüttert: „...la cosa è qui; vuolsi dare ordine che questo fatto si ricuopra più presto, e con meno vergogna che si può.“ Damit betrachtet er den fall als erledigt. Man sieht: der Italiener hat die vorstellungswelt des epos aufgegeben und durch eine moderne ersetzt; das motiv wurde so umgestaltet, wie es sich zu seiner zeit in Italien abgespielt haben konnte.

Die naive sinnlichkeit, die aus der verführungsgeschichte spricht, ist die gleiche, wie sie uns in den zahlreichen italienischen renaissancenovellen eines Boccaccio, Sacchetti, Giovanni da Firenze (Pecorone), Sercambi usw. entgegentritt — um nur die zu nennen, die zeitlich vor der ScSp liegen. Lesen wir die italienische prosa nach dem epos, so werden wir aus der schweren atmosphäre der leidenschaften in eine leichtere welt versetzt, in der man sich mit freude den sinnengenüssen hingibt. Mit besonderer vorliebe betont der Italiener die „höchsten Freuden der Liebe“ — um mit Boccaccio zu sprechen — und gebraucht zur beschreibung des „amoroso giuoco“ fast die gleichen ausdrücke wie der unübertreffliche meister der novelle.

„Venuto la mattina, ciascuno si levò molto bene contento“ (cap. III, s. 14).

---

[1]) Bes. Principe XVII, XIX u. a.

[2]) S. u. V. kap., 1.

„Chella bella dama Violante figlia d'Isarese così istando in questa gioia e sollazzo, venne novelle..." (cap. III, s. 14).

„Però si godeva la detta fanciulla, e con lei pigliava grande diletto e piacere, e grande sollazzo pigliava della sua persona" (cap. IV, s. 19).

Vgl. auch cap. XXIV, s. 103: „E' fe le nozze usando il matrimonio molte volte con grande piacere e diletto in quella notte con desiderio d'ambedua le parti"[1]).

Solche wendungen begegnen bei Boccaccio auf schritt und tritt; vgl. etwa:

Decameron III, 5: „... grandissimo piacere di ciascuna delle parti", V, 4: „quasi per tutta la notte diletto e piacer presono l'un dell'altro" usw.

Damit soll nicht gesagt sein, daß der Italiener irgendeine bestimmte novelle nachgeahmt habe — ich vermochte jedenfalls bei keinem novellisten ein direktes vorbild zu entdecken. Uns interessiert hier nur die gesamtauffassung — und darin erweist sich der kompilator durchaus als ein kind seiner zeit. Noch ist es nicht echter renaissancegeist, der aus seinem werk spricht, dazu ist die prosa zu kümmerlich und ihr verfasser zu unbedeutend.

Der prozeß der angleichung an italienische verhältnisse kommt rein äußerlich schon in der namengebung zum ausdruck. Letise erhält einen typisch italienischen namen: Violante, für den es im altfranzösischen keine entsprechung gibt. Dieser mädchenname begegnet des öfteren bei Boccaccio und anderen novellisten der früh- und hochrenaissancezeit: er scheint im damaligen Italien recht beliebt gewesen zu sein[2]).

Die mittelalterliche gestalt des epos ist zerstört und mit ihr eine archaische welt ins wanken geraten. Der alte stoff ist in eine neue atmosphäre versetzt; das ringen nach einer neuen form läßt sich nicht verkennen. Ganz naiv und noch unsicher kündigt sich eine neue welt an: die der Renaissance.

---

[1]) S. u. III. kap., 2 (drittletzter abschnitt).

[2]) S. u. V. kap., 3 (Violante, Fiammetta).

Wir stehen am ende dieser betrachtung, die uns durch sechs jahrhunderte geführt hat und verdeutlichen sollte, welche wandlungen ein alter sagenstoff durchmachen mußte, um von der einen literatur in die andere überzugehen. Gaston Paris hatte in der italienischen prosakompilation eine ältere version des AC erblicken wollen und seinen beweis auf die besondere gestaltung der exposition aufgebaut. Wir können ihm darin nicht folgen und erblicken in dem motiv von der schändung der tochter des ratgebers, wie es uns im überlieferten AC entgegentritt, die dem altfranzösischen epos adäquate form der spanischen sage von Roderich und der tochter Julians. Die abweichungen der ScSp vom epos haben sich als sekundäre änderungen des italienischen verfassers erwiesen, der völlig außerhalb der alten epischen tradition steht; ihr quellenwert für die vorgeschichte unseres epos ist gleich null.

III. Kapitel.

Die einzelnen elemente der handlung.

1. Das brautwerbungsmotiv.

Eng verbunden mit dem hauptmotiv ist in beiden darstellungen die brautwerbung, die Isorés abwesenheit motiviert und zusammen mit Letises schändung und Isorés rache das tragische vorspiel zu dem langwierigen kriege bildet. Dieses motiv ist für den aufbau der handlung äußerst geschickt gewählt, da es nicht nur die aufgabe erfüllt, Isoré zu entfernen und dadurch die entehrung möglich zu machen, sondern zugleich den weg der rache vorbereitet.

Die verquickung mit der verführungsgeschichte ist so eng, daß Gröber[1]) meinte, es handele sich in dem AC um die „doppelte Brautschaft, die schon im 12. Jahrhundert ein Motiv der Schicksalsdichtung ist". L. Jordan[2])

---

[1]) Gröbers Grundriß II, 1, s. 545.

[2]) Archiv 119 (1907), s. 379.

hat diese meinung bereits widerlegt: „Die doppelte Brautschaft ist ein Märchenmotiv, und wir finden es tatsächlich mancherorts auch in der epischen Dichtung (als sekundäre Beimischung) wieder: in den Nibelungen, wesentlich umgestaltet in Tristan. Die Sage von der untergeschobenen Braut ist verwandt und endet, dem Stil des Märchens getreuer, in Berte as grans piés und ähnlichen heiter. Haben wir dieses Motiv im AC wirklich zu sehen? Zweifellos nicht... Das Motiv der Brautwerbung stammt allem Anschein nach aus Aymeri de Narbonne." Als wesentliches element scheint die doppelte brautschaft im altfranzösischen epos tatsächlich nicht vorzukommen. Man könnte an den Floovent denken, wo der held zwischen Florete und der Sarazenenprinzessin Maugalie zu wählen hat. Doch auch hier erklärt sich der konflikt aus dem zusammenwirken zweier verschiedener motive: im Floovent ist die brautfahrtsage mit dem erzählungstypus von der verliebten Sarazenenprinzessin verbunden worden[1]), so daß der anschein entsteht, als liege dem epos das motiv von der doppelten brautschaft zugrunde, genau wie es im AC nur „scheinbar" vorhanden ist, weil das verführungsmotiv und das brautfahrtmotiv zusammentreffen.

Wenn auch im AC die verquickung beider erzählungselemente nicht so weit geht wie im Floovent, wo es zu eifersuchtsszenen zwischen Maugalie und Florete kommt, so wird doch der eindruck erzeugt, als sei Letise die gegenspielerin der Gaudisse. Ihre leidenschaft wird erst durch die nachricht von der brautfahrt entfesselt (518 ff., bes. 525 f.), im gleichen augenblick taucht vor ihrer seele der verhängnisvolle plan auf (528 ff.), sich die liebe des königs zu erzwingen. Als Isoré ohne Gaudisse in Spanien ankommt, ist sie fröhlichen sinnes (1120 ff.):

v. 1131 Or pense bien, ke li rois le prendra,

als sie dann aber von einem turme das nahen des brautschiffs bemerkt, bricht sie, von der leidenschaft übermannt,

---

[1]) E. Stricker, Die Entstehung und Entwicklung der Floovantsage, diss. Tübingen 1909, s. 146.

ohnmächtig zusammen (1739) und gibt ihr geheimnis preis, um die heiratsabsichten des königs im letzten augenblick zu durchkreuzen. So wird die brautwerbung für Letise tatsächlich zur triebfeder ihres handelns und ihrer eifersüchtigen gefühle.

Der italienische prosakompilator hat sich diese feinheiten der handlung, die sich gerade aus dem zusammentreffen beider motive ergeben, ganz und gar entgehen lassen. In der ScSp werden die brautfahrt und die verführungsgeschichte wie zwei historische ereignisse nacheinander berichtet, ohne daß irgendwelche inneren zusammenhänge zutage treten. Von dem konflikt der doppelten brautfahrt kann hier schon deshalb nicht die rede sein, weil in der ScSp die erinnerung an das sagenmotiv von der brautschaft der tochter Julians vollkommen erloschen ist (s. o. s. 54), die alten verhältnisse also gänzlich zerstört sind.

Eine sichere antwort auf die frage, ob dem AC das motiv von der doppelten brautschaft zugrunde liegt, d. h. ob die brautwerbung als fester bestandteil zur sage vom „König als Frauenschänder" gehört, vermögen naturgemäß nur die sagengeschichtlichen quellen des expositionsmotivs zu geben.

Die sage von der entehrung der tochter des ratgebers erscheint nirgends mit der brautwerbung verbunden. In keiner quelle ist die rede davon, daß der vater des geschändeten mädchens während der folgenschweren tat als brautwerber seines königs in Afrika weilt. Julians abwesenheit wird ganz verschieden, in den wichtigsten darstellungen sogar überhaupt nicht motiviert.

Nach Ibn-al-Kutya (10. jahrh.) bekommt Julian, ein fremder kaufmann, von Roderich den auftrag, ihm eine sendung falken und pferde zu besorgen [1]). In der Pseudo-Isidoriana (mitte des 11. jahrh.) trennt könig Getiço (also Witiza statt Roderich!) den grafen mit list von den seinen, indem er ihn zu einem großen festgelage einlädt [2]). Andere

---

[1]) Juan Menéndez Pidal, Leyendas, s. 70.

[2]) Ramón Menéndez Pidal, El Rey Rodrigo, s. 17ff. — vgl. auch Juan Menéndez Pidal, Leyendas, s. 94ff.

mozarabische (z. b. Pedro Pascual, 13. jahrh.[1])) und christliche chronisten[2]) späterer zeit berichten, daß der graf vom könig nach Afrika gesandt wurde, um dort von maurischen fürsten tribut einzutreiben (germanischer sagentypus!) oder um mit den geflüchteten söhnen Witizas zu verhandeln. Die christlichen chroniken des Nordens wissen den grund der gesandtschaft Julians nicht näher anzugeben. — In den germanischen parallelen der sage vom könig als frauenschänder wird der gatte der vom könig begehrten frau mit einer unerhörten tributforderung zu einem fremden fürsten geschickt (Formanna Sǫgur: Sigurd Sleva, Thiđreks-saga).

In den einzelnen versionen der sage erfüllen also ganz verschiedene motive die funktion, die im epos der brautwerbung zukommt. Die vielen varianten und besonders die tatsache, daß die nordspanischen chroniken die abwesenheit Julians überhaupt nicht motivieren, beweisen, daß unsere sage einer festen einleitung entbehrte. Was wunder, wenn der altfranzösische jongleur um die epische fabel abzurunden, die volkssage mit einem ihm bekannten motiv verbindet und den berater die rolle des brautwerbers spielen läßt! Solange man in der exposition des AC die sage von der entehrung der tochter Julians erkennt, kann also nicht davon die rede sein, daß diesem epos das motiv von der doppelten brautschaft zugrunde liege.

Finden sich bei den spanischen chronisten nicht sonst irgendwelche spuren einer brautfahrt Roderichs (oder Witizas)? Bis zum 14. jahrhundert gewiß nicht! — Die meisten älteren chroniken setzen Roderichs verheiratung mit jener Egilona voraus, die nach dem unglücklichen ausgang der Araberschlacht Abdeláziz, einen sohn des maurischen eroberers, zum manne nahm. Eine überraschende neuerung bringen zwei chroniken des 15. jahrhunderts[3]), die „Refundicion de la Crónica de 1344“ (1440) und die „Crónica Sarracina“ von Pedro de Corral (1430). Einer andeutung der „Crónica de 1344“, Ylata (Egilona) sei aus Afrika gebürtig, schenken sie größere aufmerksamkeit

[1]) Ramón Menéndez Pidal, s. 20. [2]) Ebd. s. 47.
[3]) Ebd. s. 64.

und berichten, daß Roderich, bevor er sich zum könig machte, eine gesandtschaft zum könig von Afrika schickte, die für ihn um die hand der Eilata warb. Er erhielt sie, bekehrte sie zum Christentum und verheiratete sich mit ihr [1]). Diese episode ist ein später zusatz, der allen älteren darstellungen widerspricht; sie scheidet wegen ihres jungen alters für unsere betrachtung aus (15. jahrhundert) [2]). Die tatsache, daß die spanische sage des 12. und 13. jahrhunderts von einer brautfahrt Roderichs nichts wußte, bleibt bestehen [3]). Mit dem motiv der brautwerbung steht der AC, und mit ihm die ScSp, also bereits außerhalb der sagentradition.

Da es unmöglich ist, das brautwerbungsmotiv eines so jungen epos unmittelbar aus der germanischen brautfahrtsage abzuleiten [4]), bleibt uns nur übrig, ein literarisches vorbild zu suchen, das dem jongleur des AC vorgeschwebt haben kann. Im altfranzösischen epos begegnet dieses motiv als integrierender bestandteil nur in der Prise d'Orange, im Aymeri de Narbonne und im Gui d'Andrenas und als sekundäre beimischung also auch im AC. Die übrigen darstellungen charakterisieren sich „dadurch, daß der held die künftige gattin zufällig findet — von einer brautfahrt im eigentlichen sinne ist also nicht mehr die rede“ [5]). Leo Jordan [6]) hat bereits bewiesen, daß die darstellung des AC vom Aymeri de Narbonne [7]) abhängig ist.

---

[1]) Ramón Menéndez Pidal, s. 67f.

[2]) Derartige romantische ausschmückungen scheinen in jüngeren chroniken nicht selten zu sein; eine ganz seltsame episode ähnlichen inhalts findet sich auch im Pseudo-Abulcacim: vgl. Histoire des deux conquestes d'Espagne par les Mores, par Abulcacim Tarif Abentarique, traduit en 1589 par Miguel de Luna, Paris (Muguet) 1708.

[3]) Ramón Menéndez Pidal, s. 44.

[4]) Vgl. P. Rajna, Le origini dell' epopea francese, Torino 1884. S. 80ff., 410ff.

[5]) K. Voretzsch, Epische Studien I, s. 191.

[6]) Archiv 119, s. 376f.

[7]) Aymeri de Narbonne, p. p. Demaison, Paris 1887 (Sdat). — Vgl. L. Gautier, Épop. fr., ²IV (1882), s. 231ff.

Diese erkenntnis ist für die beurteilung des quellenwertes der ScSp äußerst wichtig. Die vergleichung beider darstellungen unter dem gesichtswinkel des Aymeri de Narbonne erlaubt uns, festzustellen, daß der italienische roman in einigen charakteristischen punkten von der epischen tradition abweicht.

Im AC (346 ff.) geht die initiative zur heirat von Raimont und Isoré aus, in der ScSp (cap. I) vom könig selbst; Aymeri de Narbonne wird von seinen rittern seit langem gedrängt, zu heiraten (Aymeri v. 1334 ff.). — Warum die ScSp in diesem punkte von ihrer vorlage abweicht, ist nicht klar ersichtlich.

Anseïs kennt wie Aymeri (Aymeri v. 1341—1352) keine seiner würdige frau (346 ff.). Diese echt epische übertreibung ist der ScSp fremd.

Kaum hat Isoré die schönheit der Gaudisse geschildert, als Anseïs in liebe zu ihr entbrennt (367 ff.); ihm geht es dabei nicht besser als Aymeri, der sich in Hermengarde verliebt, sobald ihr name ausgesprochen ist, und als Wilhelm, der sich auf hörensagen in seine Orable verliebt (Prise d'Orange) [1]. — In der ScSp hingegen wird die heirat politisch motiviert: Ansuigi glaubt, daß ihm eine solche verwandtschaftliche bindung die freundschaft Marsilies einbringt. Mit dieser neuerung durchbricht der prosakompilator den epischen stil.

Ist die auserkorene einmal bestimmt, so will der held sie unbedingt zur frau haben. So Anseïs (387 ff.), obwohl Isoré kriegerische auseinandersetzungen ahnt (376 ff.); so Aymeri: um jeden preis will er sie gewinnen; gibt man sie ihm nicht freiwillig, wird er gewalt gebrauchen (Aymeri v. 1381 ff.). Die ScSp weiß von dieser starren haltung der alten epischen helden nichts.

In Agolant erwächst Anseïs ein rivale, dem die hand der Gaudisse früher versprochen ist (1269). Aus dem gleichen

[1]) Ebenso im Garin de Montglane (Garin-Mabile), häufig im abenteuerroman. Schon in dem sagenhaften bericht von Chlodovech u. Chrotechilde. Vgl. G. Paris, Hist. poét. s. 385; Hist. litt. XXX, s. 152.

grunde stellt sich im Aymeri de Narbonne Savari l'Allemand den brautwerbern entgegen: schon zwei jahre bewirbt er sich um Hermengarde (Aymeri v. 1683 ff.). Ein kampf entscheidet in beiden fällen zugunsten der Franken. Savari und seine mannen werden besiegt, Raimont tötet im zweikampf den rivalen seines herrn. Derartige zweikämpfe um den preis einer schönen frau sind im epos nicht selten [1]. Im Mainet muß sich der held die braut im zweikampf gegen Braimont erkämpfen; im Siège de Barbastre stehen sich beide rivalen (Libanor-Girard) vor den augen der braut (Malatrie) im waffengang gegenüber. Ogier kämpft für die brautschaft des Sarazenen Karaheut gegen Brunamont (Chevalerie Ogier); der kampf Huons gegen Agrapart im Huon de Bordeaux scheint vom AC abhängig zu sein. Das auftreten eines rivalen und seine besiegung gehört offenbar so eng zur brautfahrt, daß wir die ursprünglichkeit dieses zweikampfes im AC nicht leugnen können [2]. In der ScSp findet die Agolant-episode (1246 ff.) keine entsprechung. Der kompilator mußte sie schon deshalb streichen, weil er Raimont nicht an der brautfahrt teilnehmen läßt.

Sobald Gaudisse von der werbung erfährt, verliebt sie sich in den jungen Christenkönig (970 ff.). Ebenso steht es mit Hermengarde: sie wird gerufen und erklärt sogleich, daß sie keinen anderen als Aymeri zum manne nähme, weder Savari noch den dogen von Venedig (Aymeri v. 2431 ff.). Auch Gaudisse will von Anseïs' nebenbuhler nichts wissen (1284 ff.). Es geht in der liebe den heldinnen wie den helden, von denen Gautier [3]) sagt: „Car ces héros de nos epopées sont moins difficiles que ceux de nos Contes de fées: ceux-ci s'enthousiasment à la vue de quelque portrait, les autres n'ont pas besoin de portrait et se passionnent avec plus de désintéressement." Fiammetta in der ScSp vermag sich auf bloßes hörensagen ebensowenig

[1]) Vgl. K. Voretzsch, Epische Studien I, s. 170f. — Besondere übereinstimmung: Agrapart, Agolant und Libanor versprechen dem gegner ihre schwester bzw. nichte.

[2]) S. u. IV. kap., 1b.

[3]) L. Gautier, Épop. fr. ²IV (1882), s. 261.

zu verlieben wie Ansuigi. Sie bedarf dazu eines bildes, das Isarese mitgebracht hat; dann allerdings ist sie von der gleichen liebe erfüllt wie Gaudisse (cap. I, s. 6f.). Hier hat der prosakompilator also das dem epos eigene motiv der „Liebe auf Hörensagen“[1]) durch das sinnfälligere märchenmotiv der „Fernliebe durch Bildnis“ ersetzt, das ungeheuer weit verbreitet[2]) und uns am vertrautesten aus dem märchen vom getreuen Johannes ist (Grimm nr. 6). Daß diese greifbare motivierung der eigenart der italienischen ritterromane entspricht, zeigt eine interessante parallele in den Storie Nerbonesi IV, 7 (ed. Isola I, s. 390)[3]), wo Orabile im besitze eines bildes von Wilhelm ist, während die Prise d'Orange als quelle des romans davon nichts weiß. — Auch diese änderung also müssen wir dem verfasser der ScSp zuschreiben.

Wir stellen fest, daß die ScSp nur das nackte gerippe des motivs wiedergibt und den epischen erzählungstypus an vielen stellen durchbricht. Nirgends finden sich spuren irgendwelcher eigentümlichkeiten, die auf eine ursprünglichere version des AC als vorlage der ScSp deuten könnten! Der italienische brautfahrtbericht (im zusammenhang mit dem motiv von der einsetzung Anseïs', Spagna 183—184[4])) läßt durchblicken, daß die ScSp eine vorlage benutzte, die unter dem einfluß des Aymeri de Narbonne (nach 1205!) stand, also mit der überlieferten redaktion des AC identisch sein muß.

2. Das motiv von der liebe der Heidenprinzessin zum Christenhelden.

Nach den wuchtigen einleitungsszenen, die teilweise von einer starken gestaltungskraft zeugen, sind wir von dem weiteren verlauf unserer chanson de geste (ab 2262) einigermaßen enttäuscht. Die handlung, die unter dem wust er-

[1]) S. o. s. 78 und unten III. kap., 2.

[2]) V. Chauvin, Bibl. des ouvrages arabes. Bd. V, s. 132. — Bolte-Polivka, Anm. zu Grimm, KHM, I s. 45ff., III s. 86 u. 92.

[3]) Vgl. Reinhard, Die Quellen der Nerbonesi, a. a. o., s. 118.

[4]) S. u. III. kap., 3a.

müdender schlachtenschilderungen nur mühsam vorwärtsschreitet und sich durchaus in konventionellen bahnen bewegt, wird erst nach 2000 versen kampfschilderung mit dem motiv von der „Liebe der Sarazenenprinzessin zum christlichen Helden“ neu belebt (3953 ff.). Gaudisse, die umworbene, nimmt die züge des sinnlichen Heidenmädchens an, das um die gunst des Christenhelden buhlt! Sie unterscheidet sich in nichts mehr von jenen leichtfertigen geschöpfen, wie sie sich zu dutzenden in den epen des ausgehenden 12. und besonders des 13. jahrhunderts finden, epen, die unter dem verderblichen höfischen einfluß stehen und häufig anzeichen der dekadenz an sich tragen[1]).

Ansätze zum typus der schönen Sarazenin finden sich bereits in den ältesten Sarazenenepen. Bramimunde, Marsilies gattin, spielt im Rolandslied nur eine sehr bescheidene rolle: sie wird gefangen genommen (v. 3680 f.)[2]) und getauft (v. 3985—3987); von der verheiratung mit einem Christenhelden ist in diesem alten kampfepos natürlich noch nicht die rede. In der Prise d'Orange ist der erzählungsstoff, der sich um die Sarazenenprinzessin gruppiert, zum ersten male zu einem festen schema modelliert worden[3]), doch es ist ein riesengroßer schritt von Wilhelms Orable zu jenen leichtfertigen prinzessinnen, die in den späteren epen einen so wichtigen platz einnehmen. Pio Rajna will den typus der leicht entflammten Sarazenin, die dem geliebten Christenhelden glauben und vaterland opfert, von einer sagenhaften tradition herleiten, deren ältestes produkt die Thüringerkönigin Basina sei[4]). Dies halte ich kaum für möglich, da wir die typische ausprägung solcher frauengestalten erst seit der zweiten hälfte des 12. jahrhunderts beobachten können und geradezu als charakteristisch für das epos des ausgehenden 12. und des 13. jahrhunderts bezeichnen müssen. Es handelt sich vielmehr um einen ein-

---

[1]) Vgl. G. Engel, Die Einflüsse der Arthurromane auf die Chansons de geste. Diss. Halle 1900, s. 11 u. 96.

[2]) La Chanson de Roland, ed. T. A. Jenkins, Boston etc. 1924.

[3]) St. Hofer, Der Einfluß des höfischen Epos auf das Volksepos, ZfSL XLVI (1923), s. 173 f. [4]) P. Rajna, Origini, a. a. o., s. 269—272.

fluß höfischer dichtung, die eine geschmacksrichtung erzeugte, der auch die jongleure rechnung tragen mußten [1]. Das minnemotiv wurde nicht in seiner gesamtheit aus dem höfischen roman übernommen, sondern nur die teile herausgegriffen, die sich in das epische schema einfügen ließen. Immerhin hat dies eine wesentliche verschiebung des stils der chanson de geste zur folge.

Voretzsch unterscheidet sechs verschiedene typen des Sarazeninnenmotivs, von denen der fünfte zweimal im AC begegnet: „Die im feindlichen Heerlager anwesende Sarazenenkönigin verliebt sich in einen Christenhelden und verlockt ihn zu einem gefährlichen Stelldichein; nach dem Siege der Christen und dem Tode des Sarazenenkönigs wird sie getauft und mit dem Christenhelden vermählt [2].“ Diese form gilt auch für die Sarazenenprinzessin. Sie tritt uns in einer anzahl von epen so scharf ausgeprägt entgegen, daß wir beim vergleich des AC mit der italienischen prosaversion in jedem falle entscheiden können, ob eine abweichung der ScSp im rahmen der epischen tradition liegt oder als sekundäre änderung aufzufassen ist.

Der von Voretzsch formulierte typus findet sich zuerst in den Saisnes (Baudouin-Sébile), dann im Folque de Candie (Salatré-Anfelise), in dem Siège de Barbastre (Girart-Malatrie, Guibert-Almarinde) und ist im Gaydon (Gaydon-Claresme) und im Gui de Nanteuil (Gui-Eglantine) auf eine christliche dame übertragen worden. Im AC kommt das motiv zweimal in typischer ausgestaltung vor (Raimont-Brandimonde, Anseïs-Gaudisse). In welchem abhängigkeitsverhältnis die aufgezählten epen zueinander stehen, ist nicht ganz klar. Jehan Bodels Saisnes sind zweifellos das älteste dieser gedichte. Deutlich von ihnen abhängig sind Folque de Candie, Siège de Barbastre (ein fluß trennt die parteien!) und, wie die Brandimonde-episode beweist (es handelt sich wie in den Saisnes um die königin!), wohl auch der AC. Folque, Siège und Gaydon haben mit dem AC eine reihe charakteristischer

[1] W. Wister Comfort, The Character Types, s. 420 u. 421.
[2] K. Voretzsch, Epische Studien I, s. 193.

züge gemeinsam, die sich nicht aus den Saisnes herleiten lassen: eines dieser epen muß in der einzelnen ausstattung für die anderen (mittelbar oder unmittelbar) vorbildlich gewesen sein. Da alle drei gedichte älter sind als der AC und ihn auch sonst beeinflußt haben [1]), kann nicht entschieden werden, welches epos unserem dichter an dieser stelle vorschwebt. Wie dem auch sei — wichtig für unsere aufgabe ist nur die tatsache, daß die gestaltung des motivs von der liebe der Sarazenenprinzessin (oder -königin) zum Christenhelden, wie es im AC vorliegt, einem ganz bestimmten epischen schema angehört. Damit haben wir uns den weg zur lösung der frage, in welchem verhältnis die ScSp zum AC steht, für diesen abschnitt geebnet [2]) [3]).

Wie alle Sarazenenprinzessinnen ist Gaudisse leicht entflammbar. Ein botenbericht, in dem die waffentüchtigkeit des Anseïs besonders hervorgehoben wird (5520 ff.) genügt, um die glut ihrer leidenschaft zu entfachen:

v. 5530 Le color mue, s'a . II. sospirs getés.

Mit der schilderung der spontanen erregbarkeit der Sarazenin wird das motiv von der verliebten Sarazenenprinzessin auch in den anderen epen eingeleitet. In der gesamten situation steht der Folque de Candie [4]) dem AC am nächsten. Die ScSp hat diese dem epischen motiv so charakteristische einleitung aufgegeben und begnügt sich statt dessen mit der nüchternen feststellung: „Marsilione avia menato la sua figliuola nel campo."

Isoré, dem Marsilie die hand der Gaudisse versprochen hat, vertritt im AC die Stelle des sonst üblichen sara-

[1]) S. o. s. 9f. und u. teil B, I. kap., 3. — An der priorität des Siège de Barbastre läßt sich nicht zweifeln, da schon im Aymeri de Narbonne auf ihn angespielt wird. — Zu Gaydon v. 8645ff. (éd. Guessard, Paris 1862) vgl. A. Krehl, Gaydonepos, s. 13.

[2]) Wir ziehen den Gaydon (s. o.) und den Gui de Nanteuil (éd. P. Meyer, Paris 1861, v. 418ff., v. 1971ff.) nicht heran, da es sich in beiden fällen um eine christliche prinzessin handelt.

[3]) Zur Brandimonde-episode, die in der ScSp kein gegenstück findet, s. u. IV. kap., 1, f.

[4]) Folque de Candie, ausg. Schultz-Gora, 2 bde., GrL XXI (1909) und XXXVIII (1915), v. 875ff.

zenischen liebhabers, mit dessen hilfe der vater irgendeine kriegerische handlung durchführen will. Er spielt die gleiche traurige rolle wie Mauduit [1]) und Esclan im Folque de Candie oder Libanor im Siège de Barbastre [2]). Die Heidin (Gaudisse, Anfelise, Malatrie) macht sich über den törichten verehrer lustig und verlangt von ihm eine probe seiner waffentüchtigkeit. Äußerlich duldet sie den liebhaber und schickt sich in den willen ihres vaters, in wirklichkeit jedoch liebt sie ihren Anseïs, ihren Folque oder Girart. Die ScSp bleibt dem allgemeinen epischen schema zwar insofern treu, als sie einen rivalen des Anseïs erwähnt: uno grande signore di Persia (cap. XVII, s. 72), mit dem Marsilione Fiammetta verheiraten will; doch weiß sie nichts von Isorés absicht, sich die königstochter zu gewinnen. Dieser unterschied in der komposition hat zur folge, daß Isarese ein einheitlicher charakter bleibt, während Isoré im zweiten teil des epos seine tragische größe verliert und der lächerlichkeit preisgegeben wird. Die frage, wie diese uneinheitlichkeit zu erklären ist, und ob die gradlinigkeit der ScSp auf eine ältere und einfachere version schließen läßt, ist in diesem zusammenhang nicht zu lösen [3]). Hier mag die feststellung genügen, daß die italienischen prosakomplitatoren ganz allgemein eine abneigung gegen die manchmal derbe komik der chansons de geste haben. Außerdem sind solche ungeheuerlichkeiten in der charakterschilderung und verwicklungen in der handlungsführung, wie sie uns hier entgegentreten, in dem nüchternen prosaroman undenkbar.

Die äußere lage ist fest umrissen: Gaudisse läßt ihr zelt außerhalb des lagers vor der christlichen stadt aufschlagen (6011 ff.). Der Folque de Candie und der Siège de Barbastre zeigen das gleiche bild. Im AC handelt es sich um die belagerung von Estorges; im Folque wird Orange belagert, im Siège Barbastre. In einem punkte aber hat der AC die situation vereinfacht. Während zwischen Orange und dem

---

[1]) Folque de Candie, v. 707 ff.

[2]) Le Siège de Barbastre, éd. Perrier, Paris 1926 (Class. fr.), v. 1764 ff.

[3]) S. u. V. kap., 2.

feindlichen lager die Rhône fließt und die Sorre den feind von Barbastre trennt, liegt Marsilies heer unmittelbar vor den mauern der stadt. Darin entfernt sich der AC am weitesten von der darstellung der Saisnes, für die der trennende fluß ganz besonders charakteristisch ist[1]). In den Saisnes handelt es sich um zwei feindliche heerlager, zwischen denen der Rhein fließt, und nicht um die belagerung einer stadt. Im Siège de Barbastre vervollständigt eine brücke, die an die Rheinbrücke in den Saisnes erinnert, das topographische bild.

Als Anseïs von einem turme aus das neue zelt beobachtet und darin Gaudisse bemerkt, wird er augenblicklich von der liebe ergriffen (la color a muee) und schwört, die prinzessin zu gewinnen. Ähnlich geht es Baudouin in den Saisnes und Girart im Siège. In der ScSp ist die gesamte szene in einen einzigen satz zusammengedrängt:

> . . . e per fare dispetto, Ansuigi ogni dì la vedeva, e facíala cavalcare Marsilione intorno alla città, . . .

Von den typischen elementen des epos ist nichts übriggeblieben als die tatsache, daß Anseïs sie sieht. Diese änderung ist für unseren prosaroman außerordentlich bezeichnend. Das epos greift aus der fülle der ereignisse eines heraus, das die seele des helden in eine starke spannung versetzt, aus der sich dann die handlung dynamisch entwickelt; der italienische prosakompilator sieht auf die gesamtheit der geschehnisse, die ihn als solche allein interessieren: ogni dì la vedeva. Nichts von einer inneren erregung des helden, nichts von einer willensentscheidung!

Die betrachtung der einleitung des motivs lehrt uns, daß der verfasser der ScSp die entsprechenden partien des AC wohl gekannt, aber nur verballhornt wiedergegeben hat (cap. XVII, s. 72 f.). Die romantische liebesszene im zelt, die nun folgt, findet im italienischen roman überhaupt keine parallele. Andere ereignisse treten hervor und verstümmeln das motiv von der Sarazenenprinzessin, das erst nach einigen kapiteln wieder aufgenommen wird (cap. XXIII, s. 99 f.).

---

[1]) Ausg. Menzel-Stengel, Marburg 1906—1909, v. 1419 ff.

Gaudisse schickt Finaglore, „un Sarasin loial“, mit einer heimlichen liebesbotschaft in die stadt: Anseïs möge sie in ihrem zelte aufsuchen und entführen (6076 ff.); ihr ganzer reichtum solle ihm gehören (6096 ff.). Diese botschaft gehört als fester bestandteil zu unserem motiv, wie die übrigen epen, in denen es begegnet, beweisen. Im Folque de Candie (v. 1929 ff.) führt sie Salatré aus; auch hier ein materielles versprechen der Anfelise, die ihm reichen besitz in Spanien verschaffen will. Nicht anders ist es im Siège de Barbastre, wo Malaquin als liebesbote auftritt und dem helden ihre 25 städte verspricht.

Das stelldichein selbst, das im zelt der prinzessin stattfindet (6299 ff.), ihre bitte um entführung, der dadurch entfesselte kampf, der unter den augen der schönen stattfindet, das schmähliche unterliegen des nebenbuhlers und der glückliche ausgang des gefährlichen wagnisses sind typische züge unseres motivs, die sich in den von uns zum vergleich herangezogenen epen wiederfinden. Die klägliche rolle des sarazenischen liebhabers wird besonders im Folque de Candie und im Siège de Barbastre unterstrichen. Folque wirft Mauduit aus dem sattel, und dieser muß den spott der Anfelise über sich ergehen lassen. Libanor fällt schon beim ersten zusammenprall mit Girart vom pferde und wäre beinahe ins wasser gerollt.

Die ScSp läßt von dem liebesidyll gar nichts übrig. Die entführung geschieht hier im rahmen einer allgemeinen schlacht. All die köstlichen nebenumstände, die für das epische motiv von der entführung der Sarazenenprinzessin so charakteristisch sind, fehlen in der dürftigen italienischen prosaversion. Die prinzessin selbst hat mit ihrem epischen vorbild nichts mehr zu tun. Das charakteristikum aller Sarazenenmädchen der chansons de geste, ihre aktivität in der liebe, fehlt Fiammetta gänzlich. Die ScSp fällt also auch in diesem punkte völlig aus dem stil der chansons de geste, so daß kein zweifel darüber bestehen bleibt, daß die ververänderungen dem italienischen verfasser zuzuschreiben sind.

Noch mehr gegen den geist des epos verstößt der ausklang des motivs in der ScSp:

> Ansuigi avendo presa dama Fiammetta sua donna e figliuola di Marsilione, il dì medesimo la menò, e con grande festa e' fe le nozze, usando il matrimonio molte volte con grande piacere e diletto in quella notte con desiderio d'amendua le parti (cap. XXIV, s. 103).

Die einzige gemeinsamkeit dieser stelle mit dem AC besteht in der tatsache, daß Ansuigi Fiammetta heiratet. Doch wie gänzlich anders ist die gesamthaltung. In allen epen endet die rolle der Sarazenin damit, daß sie um ihre taufe bittet, die sie dann vor der hochzeit stets empfängt: so ist es auch im AC. Geht doch die religiöse strenge in den meisten epen so weit, daß der held nicht einmal den mund der ungetauften Sarazenenmaid küßt![1]) Eine ungetaufte Heidin zu ehelichen, würde den sittlichen anschauungen des epos völlig zuwiderlaufen. Statt dessen läuft das motiv von der Sarazenenprinzessin in der ScSp darauf hinaus, daß das paar ohne rücksicht auf religiöse formalitäten und mittelalterliche moral die freuden der liebe „molte volte con grande piacere e diletto" genießt. Das ist derselbe geist, wie er uns in den erotischen Renaissancenovellen hundertfach entgegentritt. Mit seinen anschauungen über liebe und sinnlichkeit steht der Italiener also bereits in einer neuen zeit, wie uns schon die umgestaltung des expositionsmotivs gezeigt hat.

Überblicken wir noch einmal das gesamte motiv, so zeigt sich deutlich, daß der Italiener sein vorbild verstümmelt wiedergegeben hat, indem er den abgerundeten epischen erzählungstypus seines romantischen elementes beraubte (nüchternheit des pseudochronisten!) und nur verwandte, was unbedingt zur fortführung der handlung nötig war (im wesentlichen die tatsache der glücklichen entführung). Alle veränderungen lassen sich als sekundär erweisen, da sie mit dem allgemeinen epischen schema nicht mehr im einklang stehen; die kürzungen von elementen, die als feste bestandteile zum motiv gehören, warnen uns davor, vereinfachungen voreilig als zeugen einer ursprünglicheren dich-

[1]) Z. B. Girart im Siège de Barbastre.

tung anzusehen. Der einheitliche erzählungstypus ist in zwei teile zerrissen worden — ein deutliches zeichen dafür, wie verständnislos und frei der Italiener mit der epischen tradition umging. Wir haben nirgends anzeichen entdecken können, die auf eine ältere version des AC hätten schließen lassen.

3. Die darstellung des krieges.

Mit einem anteil von mehr als 75% nimmt die darstellung des krieges den bei weitem größten teil des epos ein. Das alte thema vom Sarazenenkriege, der trotz aller fährlichkeiten stets mit einem siege der Christen endet, ist hier in einer breite und einförmigkeit behandelt, die gegenüber den zum teil so frischen und realistischen schilderungen der älteren kampfepen wie Archamp, Isembart und Gormont oder Rolandslied durchaus dekadent wirkt. Der italienische prosaroman hat diesen mangel übernommen, dienen doch von den 28 kapiteln 18 ausschließlich der beschreibung des krieges. In der darstellungsart aber weicht die italienische fassung grundlegend von der altfranzösischen ab. Während der AC die alte tradition fortsetzt und gleichsam auf die spitze treibt, baut die ScSp den krieg aus elementen auf, die sich von der altfranzösischen epik grundsätzlich unterscheiden und als italienische erfindung zu bewerten sind. Die selbständigkeit der italienischen prosakompilatoren tritt nirgends so klar zutage wie gerade in diesem punkte.

Daß die eroberung Spaniens durch Marsilie, wie sie im AC geschildert wird, nicht auf einer bestimmten historischen grundlage beruht, braucht nicht erst bewiesen zu werden. Hier möge der hinweis genügen, daß der Maureneinfall im jahre 711 auf französischem boden überhaupt keine dauernden spuren hinterließ, also auch zu sagenbildungen kaum anlaß geben konnte. Es bedurfte auch gar keiner bestimmten sagenhaften tradition, um anfang des 13. jahrhunderts einen Sarazeneneinfall zur grundlage eines epos zu machen, wenn man sich die stattliche anzahl älterer epen vor augen hält, die sich mit diesem stoff beschäftigen und tatsächlich historische erinnerungen an die belagerung

von Narbonne (721), an Karl Martells sieg bei Tours und Poitiers (732), an Karls d. Gr. expedition im jahre 778 (Roland!) oder etwa an den Sarazeneneinfall in Südfrankreich im jahre 793 (vgl. die Wilhelmsepen!) enthalten. Auch Gautiers hinweis auf Friedrichs des Schönen kämpfe gegen die Basken und Mauren erscheint mir daher durchaus als überflüssig [1]). Zur zeit, als unser epos geschrieben wurde, hatten sich bereits feste epische schemata von Sarazenenkämpfen herausgebildet, an deren ewiger wiederholung sich die jongleure nicht störten.

Im AC handelt es sich im wesentlichen um zwei typen, die beide in überreichem maße verwandt worden sind: die „belagerung einer stadt“ und die „offene feldschlacht“. Der erste typus wird in breiter ausmalung viermal wiederholt: vor Morligane, Luiserne, Estorges, Castesoris; der andere findet zweimal verwendung: am gestade des meeres bei Conimbre (eröffnungsschlacht) und bei Castesoris (entscheidungsschlacht). Solche wiederholungen charakterisieren den AC als dekadentes spätepos, in dem die lebendigen erzählungselemente zur manier geworden sind.

Die „belagerung einer stadt“ — als epische einheit genommen — geht auf das alte motiv von der „einnahme einer heidnischen stadt“ zurück, wie es uns bereits im Haager Fragment entgegentritt und in der Prise d'Orange zum erstenmal im altfranzösischen gewande begegnet. Die „belagerung einer christlichen stadt“ ist die umkehrung des ursprünglichen motivs, insofern nun die Christen die belagerten und die Heiden die belagerer sind. Der tausch in den rollen erfordert eine abschwächung der „Prise“ zu einem „Siège“, da ja die Christen letzten endes nie die besiegten sein können. Dieser kümmerliche absenker eines alten motivs findet sich z. b. in dem Folque de Candie, in dem Siège de Barbastre, beides epen, die ja auch sonst mit dem AC gemeinsame züge haben. Niemals sagt unser epos ein wort über die einnahme der von den Heiden belagerten städte, obwohl sich die Christen von einem ort zum anderen zurückziehen müssen.

[1]) L. Gautier [1]II, s. 474.

Für die „offene feldschlacht“ bot das Rolandslied unserem jongleur genügend vorbilder. Die darstellung des AC entbehrt der gestaltungskraft und wirkt in ihrer unglaublichen monotonie erdrückend. Die schlacht ist nichts als eine ermüdende aneinanderreihung von einzelkämpfen, welche sich nur sehr wenig voneinander unterscheiden. Die art der alten epiker, größere schlachten in eine anzahl von zweikämpfen aufzulösen [1]), ist hier zu einer unerträglichen manier geworden. Im großen aufriß als auch in der ausgestaltung im kleinen bietet uns die kriegsschilderung das bild erstarrter epischer formen.

Die ScSp hat die epische darstellung aufgegeben zugunsten einer anderen, die jene an schematismus und monotonie noch übertrifft. Wegen der handlung mußte lediglich die vorstellung bewahrt bleiben, daß die Christen zunächst zu verlieren drohen. Der blickpunkt ist ein anderer geworden: während im epos die initiative trotz aller niederlagen stets von den Christen ausgeht und der jongleur sich gleichsam mit ihnen zurückzieht, läßt der italienische prosaredaktor die Sarazenen von stadt zu stadt siegreich vorgehen. Ist im epos der könig das herz des widerstandes, so tritt dieser im roman völlig in den hintergrund. Die städte des epos sind durch andere ersetzt, welche zum größten teil über die epische geographie der spanischen kriege hinausgehen. Der wichtigste unterschied zum AC aber besteht darin, daß sich die Christen dem sarazenischen eroberer vertraglich ergeben — eine dem alten heldenepos unmögliche vorstellung. Nicht weniger als zehnmal wird die einnahme der spanischen städte nach demselben schema umständlich und einförmig erzählt. In den schlachtenschilderungen selbst folgt der Italiener einerseits der manier des epos, das das gesamtbild in eine anzahl von einzelkämpfen auflöst, andererseits aber gefällt er sich darin, größere strategische bewegungen aufzuzeichnen.

---

[1]) Züchner, Die Kampfschilderungen in der Chanson de Roland und anderen Ch. de g., diss. Greifswald 1902, s. 6/7. Erfurth, Die Schlachtenschilderungen in den älteren Ch. de g., diss. Halle 1911. Clausnitzer, Die Kampfschilderungen i. d. ältesten Ch. de g., diss. Halle 1926.

Schema der eroberung.

N o r m a l t y p u s (rein in cap. VI, VII, X, XIII, XIV; in den übrigen capítoli erscheinen die punkte 6 und 7 variiert):

1. Marsiliones heer nähert sich der stadt.
2. Die „scorridori" plündern das land.
3. Eine halbe meile vor der stadt wird das lager aufgeschlagen.
4. Die bürger rüsten sich zum widerstand.
5. Schlacht (fehlt in cap. VI, XV, XVI): Angriff der belagerer auf die mauern (cap. VII, VIII, IX, X, XI, XIII, XIV) oder ausfall der Christen (cap. VIII, X, XII).
6. Herausfordernde botschaft Marsiliones: entweder übergabe „salvo l'avere e le persone" (patto) oder zerstörung der stadt bis auf die grundmauern!
7. Der bürgerrat nimmt den pakt an.
8. Übergabe nach drei tagen.
9. Nach längerer ruhepause marschiert das heer zur nächsten stadt.

Varianten zu 6 und 7.

a) U m g e k e h r t e r t y p u s (in cap. VIII, IX, [XII], XV, XVI):

6a. In der ratsversammlung macht ein bürger den vorschlag, sich „a patto" zu ergeben: „salvo l'avere e le persone".

7a. Ein gesandter wird zu Marsilione geschickt, der sich mit dem paktvorschlag einverstanden erklärt.

b) k o m b i n i e r t e r t y p u s (Ansidonia, cap. XI u. XII):

6b. Marsiliones herausfordernde botschaft wird von Gottifer (episode!) mit einer schlacht beantwortet (cap. XI).

7b. Schließlich ist man doch gezwungen, sich „a patto" zu ergeben, womit Marsilione einverstanden ist (cap. XII).

Wie man sieht, handelt es sich in allen zehn fällen [1]) um das gleiche schema, das nur in den punkten 6 und 7 variiert erscheint (patto-motiv).

Mit dem p a t t o - m o t i v hat der Italiener den bekannten altfranzösischen erzählungstypus von den „herausfordernden gesandten" in den roman eingeführt. In der verballhornung des alten motivs zeigt sich wieder deutlich, wie

[1]) Auch in der belagerung des Cievo di Spagna sind die punkte 1—6 verwertet.

fremd und verständnislos der Italiener der epischen tradition gegenübersteht, deren eigentlicher sinn ihm verlorengegangen ist. Die typischen züge der „ambasciate tracotanti“ [1]), aus denen sich das geschlossene und wirkungsvolle motiv aufbaut, wie wir es aus dem Chlotharlied, dem Aspremont und dem Rolandsliede kennen, sind zerstört worden. In der altfranzösischen epik erregen die gesandten [2]), deren auftrag stets als gefahrvoll gilt, durch ihren herausfordernden drohungen den zorn des feindlichen herrschers, vor dem sie nur im letzten augenblicke geschützt werden. Die einzig mögliche antwort, die eine derartige gesandtschaft in der heldischen sphäre erhalten kann, ist eine erneute kampfansage. Im Roland herrschen wegen der verquickung mit dem verratsmotiv (und der Blancandrin-Episode) besondere verhältnisse. Daß man sich dem herausfordernden verlangen des feindes faktisch beugt, wie die städte der ScSp, widerspricht der heldischen auffassung des epos; daß sich die Christen gar freiwillig den Sarazenen ergeben, steht dieser diametral entgegen.

Wir müssen uns die frage vorlegen, warum der eigensinnige italienische kompilator die kriegsdarstellung des AC aufgab und an ihre stelle einen derartigen schematischen plan setzte. Die gründe sind in der struktur des chronikartigen romans und in dem bestreben des prosakompilators zu suchen, den nächsten roman der langen reihe, die Storie Nerbonesi, vorzubereiten.

Der krieg wird in einen politischen zusammenhang gestellt, der im epos nicht einmal angedeutet ist, im roman aber den leitfaden der handlung bildet. Der chronikartige bericht verlangt vor allem die wahrscheinlichkeit der äußeren geschehnisse, die er zu begründen und aus den allgemeinen bedingungen abzuleiten sucht. Die anfängliche niederlage der Christen wird nicht einfach — wie im epos — als tatsache und für die handlung erforderlich hingenommen, sondern aus den mängeln der spanischen staatsver-

---

[1]) P. Rajna, Origini, s. 257ff.

[2]) B. Haase, Über die Gesandten in den altfranzösischen Chansons de geste, diss. Halle 1891.

fassung erklärt. Karl erkennt später diese schäden und sucht sie durch einsetzung von statthaltern zu beseitigen: cap. XVIII, s. 75; XXV, s. 110—112; XXVI, s. 114, 116; XXVII. So wird aus dem epischen kriege ein historisch-politisches ereignis, aus dem epos eine pseudochronik. Die allgemeinen politischen voraussetzungen bestimmen in jedem falle das handeln der städte. Nach der alten verfassung ist Spanien ein bund freier stadtstaaten, die sich selbst verwalten (augenscheinlich schweben dem verfasser italienische verhältnisse vor): s. cap. VIII, s. 32.

Das volk (popolo, cittadini) entscheidet in der ratsversammlung (consiglio generale) selbst über sein schicksal: cap. VI, s. 26; VI, s. 30; VIII, s. 35; IX, s. 40; X, s. 49; XIII, s. 62; XIV, s. 66; XVI, s. 70. Die allzu geringen bindungen an die spanische krone verführen die bürger, sich Marsilione in die hände zu werfen, um dadurch ihre stadt vor der kriegsfurie zu retten: cap. VIII, s. 35; VIII, s. 36; XIII, s. 63. So erscheint es verständlich, daß sich eine stadt nach der anderen „a patto“ ergibt.

Die schwächen in der verfassung sind nicht der einzige grund der raschen niederlage des spanischen staates. Damit nicht genug, wird Ansuigi zu einem saumseligen könig gestempelt, der seine städte dem feindlichen eroberer hilflos preisgibt. Im gegensatz zum epos macht dieser nicht die geringste anstrengung, dem feinde entgegenzutreten, solange er sich im Cievo sicher fühlt: cap. IX, s. 39. Die einzelnen städte vermögen auf die dauer dem riesigen heer nicht zu widerstehen. Sie fühlen sich von ihrem könig im stich gelassen: cap. IX, s. 41; XIII, s. 62. Im roman fehlt es also nicht an äußeren motivierungen für die niederlage der Christen. Nirgends tritt der unterschied zwischen dem epos und der italienischen prosa greifbarer zutage als gerade hier, wo wir klar und deutlich sehen können, aus welchen gründen der prosaredaktor die erzählung grundlegend umgestaltet hat: er nimmt die nach fiktiven künstlerischen gesetzen aufgebaute handlung nicht ohne weiteres hin, sondern sucht diese aus den allgemeinen historisch-politischen voraussetzungen herzuleiten.

Gewisse veränderungen gegenüber dem epos sind allen italienischen prosaromanen charakteristisch. Dazu gehören die darstellungen großer schlachten, für die die ScSp ein typisches beispiel bildet. In der schilderung der einzelkämpfe ist der Italiener zwar von derselben einförmigkeit wie die alten ependichter, doch versteht er das bild durch strategische bewegungen größerer heereskörper zu beleben. Im älteren epos sind dazu nur schwache ansätze vorhanden. So ist im AC zwar von der aufstellung der schlachtreihen die rede (10054 ff.: batailles, esceles), doch lösen diese sich sogleich in ein ungeordnetes kampfgewühl auf, aus dem willkürlich einzelne gruppen herausgegriffen und geschildert werden. Auffälligerweise haben sich gerade oberitalienische jongleure in der beschreibung planmäßig angelegter schlachten erfolgreich bemüht. So kann Thomas von dem verfasser der Entrée d'Espagne sagen: „...il est plus habile qu'eux (les anciens trouvères) à faire mouvoir les corps d'armée et il a des préoccupations stratégiques qui leur sont inconnues"[1]). In den florentinischen prosa- und ottaverimenbearbeitungen ist dies in noch höherem maße der fall[2]): fast keine schlacht, vor der die einzelnen „schiere" nicht sorgfältig aufgestellt werden, um dann als geschlossene einheit in den kampf zu ziehen. Ph. Aug. Becker nennt Andrea da Barberino, den bei weitem bedeutendsten prosakompilator jener zeit, „einen Meister in strategischen Kombinationen"[3]). Wir brauchen nur einen blick in die Storie Nerbonesi (z. b. I, 33; I, 41—46) oder die Reali di Francia (z. b. I, 16, 24, 34; II, 20; III, 8; V, 3, 5) zu werfen, um zu erkennen, daß es sich hierbei um einen neuen stil, um ein „elemento italiano" handelt. Die entscheidungsschlacht in der ScSp bietet das gleiche bild wie die unzähligen schlachten in den übrigen romanen der umfangreichen kompilation: cap. XXII. Damit glaube ich die darstellungsart des Italieners genügend charakterisiert zu

---

[1]) Entrée d'Espagne, éd. Thomas I, Paris 1913 (Sdat), s. LVIIIf.

[2]) G. Favaron, l'Elemento italiano nel periodo populare toscano dell'epopea romanzesca, Bologna 1900, s. Tavolo B und z. b. s. 41-42.

[3]) Ph. A. Becker, Quellenwert der Nerb., s. 13—14.

haben. Sie ergibt sich einmal aus der natur des chronikartigen romans, zum anderen äußert sich darin ein eigenes stilgefühl der Italiener.

Darüber hinaus gab der prosakompilator den gesamten kriegsplan des AC auf. Statt des rückzugs Ansëis' von Morligane auf Luiserne, Estorges und schließlich auf Castesoris erobert Marsilione der reihe nach zehn städte und beginnt die elfte zu belagern: Saragozza (cap. VI), Lanfenace (cap. VII), Busbante (cap. VIII), Cormasis (cap. IX), Gironda (cap. X), Ansidonia (cap. XI—XII), Lucerna (cap. XIII), Istella (cap. XIV), Ang(r)ara (cap. XV), Cobelens (cap. XVI), Il Cievo (cap. XVII—XXIII). Wenn von diesen elf städtenamen acht aus dem rahmen der ScSp als einer fortsetzung der „Prima Spagna" fallen und — wie wir noch zeigen werden [1]) — einen sinn erst im hinblick auf den im zyklus folgenden roman erhalten, so trifft dies in gleichem maße für den schematischen aufbau der eroberung zu. Ein derartiger krieg ist unepisch, Becker spricht von einem „mehr generalstabsmäßigen als epischen Anstrich" [2]), der immerhin zu dem stil eines chronikartigen berichtes paßt; — in der ScSp aber wäre eine solche darstellung geradezu sinnlos zu nennen, wenn wir den roman aus seiner verkettung mit den Nerbonesi herausnehmen und für sich als einheitliches werk betrachten würden. In den Nerbonesi ist diese gestaltung „durchaus im Sinne des Grundmotivs. Die Unternehmungen der fünf Brüder bezwecken lediglich die Rückeroberung der von den Heiden unterjochten Lande und sind daher nach einem Schema gemodelt" [3]), zu dem vielleicht der Guibert d'Andrenas den ausgangspunkt gebildet hat. Es kam dem kompilator darauf an, die söhne Aymeris auf den plan zu rufen; da diese schon im altfranzösischen epos mit bestimmten orten in beziehung gebracht waren, kann man den einfall, sie in einem schematischen kriegszug auftreten zu lassen, auf dem jeder seine stadt erobert, nur als glücklich bezeichnen. In der ScSp hingegen ist kein motiv zu ersehen, das eine derartige darstellung rechtfertigte. Der

[1]) S. u. VI. kap., 2a.

[2]) Ph. A. Becker, Quellenwert, s. 39.

[3]) Ebd. s. 9—11.

krieg also — als planmäßiges schematisches gebilde — ist bereits auf die Nerbonesi zugeschnitten: die darstellung des AC wurde aus gründen der zyklischen gebundenheit in der ScSp aufgegeben.

Die eroberungsberichte stimmen in beiden romanen teilweise bis zur wörtlichkeit überein:

Nerb. V, 6 (Angraria)	ScSp VIII (Busbante)
... andarone inverso l'Angrara, e tanto comminarono per molte giornate, ched e'giunsono presso ad Angrara a una lega, ... E la matina feciono correre pigliando prigioni, e bestiame predando in grande quantità, onde il romore si levò nella città. E corsono ad arme, e montarono in sulle mura, ...	Partito il campo di Marsilione della città di Lanfenace, e camminando per molte giornate, tanto che giunsono in sul terreno di Busbante, dove gli scorridori gli andavono innanzi, robando bestiame e predando prigioni, e feciono grande preda ... Sentito il romore, i cittadini s'armorono e serrarono le porte, e montando in sulle mura, ...

Die eroberung der einzelnen städte wird in der ScSp und in den Nerbonesi stets auf diese weise eingeleitet. Die übereinstimmungen gelten nicht nur für die beiden speziellen fälle, sondern ganz allgemein. In den Storie Nerbonesi tritt dieser typus an folgenden stellen am klarsten zutage: Nerb. I, 31, 32, 33; V, 2, 3, 6, 9, 14, 18. Immer handelt es sich um den marsch von einer stadt zur anderen, um das aufschlagen des lagers, den beutezug der angreifer und die bewaffnung der bürger.

Das „a patto"-motiv, das in der ScSp gemäß den besonderen politischen voraussetzungen konsequent durchgeführt ist, findet in den Nerbonesi einige parallelen, die dem verfasser der ScSp vorbildlich gewesen sein können: Nerb. I, 47 (Cobelens); III. (L'Anfernace); bes. V, 2 (Tolosa); Var. Cod. Magl. V (Villafranca; Isola II, s. 111 f.).

Dieser abschnitt ermöglichte uns einen blick in das gefüge des italienischen prosaromans, das ganz anders ist als das des epos. An die stelle gewisser epischer grundgesetze, die für den prosakompilator nicht mehr als selbstverständlich hingenommen werden, ist das gesetz der historischen

kausalität getreten. Die alten motive gelten nicht mehr als künstlerische formen, sondern sind dem politischen zusammenhang untergeordnet. Somit ist das wesen der altfranzösischen epik zerstört. Darüber hinaus ist die ScSp als glied einer romankette den rücksichten der zyklenbildung unterworfen.

4. Einleitung, ausgang und fortsetzung der handlung.

a) Einleitung der handlung.

Der AC schließt unmittelbar an das Rolandslied an: Karl hat ganz Spanien unterworfen und steht im begriff, nach dem „süßen Frankreich" zurückzukehren (16—56). Im gegensatz zum Roland (v. 3644—3647) setzt unser epos voraus, daß Karls gefährlicher gegner Marsilie noch am leben und ein teil der Heiden übers meer geflohen ist (23—26). Was wird nun aus der heißumstrittenen mark? Darauf will der jongleur des AC die rechte antwort geben:

v. 17 Car il n'est hon, ki de meillor vous die,
Si come Karles a la barbe florie
Fu en Espaigne o sa grant baronie.

Zwei besondere motive leiten unsere chanson de geste ein; sie umreißen die lage in Spanien und schaffen die grundlage für die neue handlung.

1. Karl bietet seinen rittern vergebens die spanische krone an; aus furcht vor Marsilie wagt sie niemand anzunehmen. Schließlich tritt der junge Ansëis hervor, entschlossen, das bedrohte land als lehen zu empfangen. — Wie L. Jordan [1]) bewiesen hat, stammt das motiv aus dem Aymeri de Narbonne (v. 332 ff.), wo sich keiner der pairs entschließen kann, die stadt Narbonne zu übernehmen, bis Hernaut de Beaulande seinen jungen sohn Aymeri herbeiholt, der Karl um das bedrängte lehen bittet [2]). In Aymeri de Narbonne gehört das motiv „organisch" zur handlung, im AC erscheint es stark verkürzt und bildet keinen „integrierenden bestand-

[1]) Archiv 119, s. 376f. (III.).

[2]) Diese szene auch Roland hs. Venedig IV (vgl. Aymeri de Narbonne, éd. Demaison, I, s. CCCIIff.) und Spagna rimata, canto 38.

teil“ der chanson de geste. Hier dient es nur dazu, die lage Spaniens als gefahrvoll zu charakterisieren, um dadurch die kühnheit Anseïs’ ins rechte licht zu setzen.

2. Anseïs wird zum könig gekrönt und in der gefährlichen grenzmark zurückgelassen. Dieses motiv begegnet in verschiedenen chansons de geste. Im Gui de Bourgogne [1]) und im Fierabras schließt es die handlung ab, in den Saisnes beendet es den kampf mit Guiteclin und leitet zugleich zum letzten teil des epos über. Diese zwischenstellung kommt ihm im AC insofern zu, als es einerseits das Rolandslied abschließt und andererseits die grundlage legt, auf der sich die weiteren ereignisse in Spanien abspielen. Im Girard de Rossilho [2]) und Aymeri de Narbonne stehen Anseïs de Narbonne bzw. Aymeri in Narbonne der gleichen schwierigen aufgabe gegenüber wie Anseïs in unserem epos. Da das motiv der zurücklassung eines helden in der bedrohten mark bei Bertran de Bar-sur-Aube die epische handlung einleitet und mit dem im vorigen absatz behandelten zug verknüpft ist wie im AC, wird man zugeben müssen, daß Aymeri de Narbonne für die gestaltung der einleitung des AC vorbildlich gewesen ist. Alle wesentlichen momente stimmen überein: die allgemeine situation (Karl kehrt vom spanischen feldzug zurück), die beiden einleitungsmotive und schließlich auch das brautwerbungsmotiv, durch welches die handlung in bewegung gerät.

Die hs. A hat ein besonderes motiv eingefügt, das die kommende not vorausahnen läßt: Karl überreicht Anseïs sein schwert mit der weisung, es ihm in der stunde der gefahr zu senden (158—176):

v. 175 A ches enseignes de chest brant acheré
Vos secorrai o mon rice barné.

Da auch die späteren stellen, die vom schwerte handeln, (8553—8567; 9216 f.; 9225) nur in der hs. A belegt sind und die partie 8553—8567 sich deutlich als unorganisch erweist (8568 schließt unmittelbar an 8552 an!), halte ich das ganze

---

[1]) L. Jordan, Archiv 119, s. 377 (IV.).

[2]) P Meyer, Recherches, s. 24f. — s. u. V. kap., 1. — Alton, s. 480f.

schwertmotiv für ein sekundäres einschiebsel des kopisten, der die hs. A oder deren vorlage verschiedentlich erweiterte. Das schwert als erkennungszeichen dient dazu, die verwicklungen zu entwirren, welche sich in der hs. A aus der einführung der unleugbar jüngeren spions-episode als gegenstück zu Anseïs' gesandschaft ergeben (s. IV. kapitel, spions-episode). Scheiden wir die schwert-episode aus, so besteht die einleitung nur aus den stücken, die dem Aymeri nachgebildet sind. Diese aber leiten so zwanglos zum zweiten spanischen feldzug über, daß an ihrer echtheit nicht zu zweifeln ist.

Die ScSp entbehrt dieser einleitung vollständig und beginnt sofort mit dem brautwerbungsmotiv. Wie eine chronik hebt sie mit folgenden worten an:

> Regnando Ansuigi di Biaca re della Ispagna negli anni occorrenti del nostro Signore Geso Cristo ottocento cinquanta tre, essendo il re Insuigi di Spagna già istato re anni quatordici, dopo la morte d'Orlando . . .

Das abweichen der ScSp von ihrer vorlage erklärt sich aus der verkettung mit der Spagna, die bereits mit der einsetzung Ansuigis als könig von Spanien schließt. Wie sich aus Michelants rubriken ergibt, hat der Spagnakompilator die beiden einleitungsmotive getreulich nachgebildet: cap. 183 und 184 (s. unten B. II, 2): d. h. der italienische kompilator kannte die einleitung des AC in der gleichen vom Aymeri de Narbonne beeinflußten gestalt, wie sie uns in den einzelnen handschriften vorliegt. Mithin kann er nur eine version benutzt haben, die frühestens um 1205 (terminus a quo für den Aymeri!) verfaßt wurde. Der aus der ScSp postulierte Ur-Anseïs entschwindet in weite fernen[1])!

b) Ausgang der handlung.

Der schluß der ScSp weicht in verschiedener hinsicht vom AC ab. Wie alle epen, in denen Sarazenen- (oder Sachsen-)kämpfe eine rolle spielen, klingt auch der AC mit einem sieg der Christen über die Heiden aus. Als sich

---

1) S. o. s. 80.

Anseïs nicht mehr zu helfen weiß, schickt er eine gesandtschaft mit der dringenden bitte um hilfe zu Karl, der dann mit einem gewaltigen heer nach Spanien zieht und die Sarazenen in vernichtender schlacht schlägt. Nichts ist naiver und charakteristischer zugleich als diese wendung der geschehnisse! Wir finden das gleiche schlußmotiv in den Saisnes, im Fierabras, Folque de Candie und Siège de Barbastre u. a., wo Karl bzw. Ludwig (oder Wilhelm) in höchster not als deus ex machina erscheint, um den helden aus seiner bedrängten lage zu befreien und die Christen über die Heiden triumphieren zu lassen. Es ist müßig, für den AC ein direktes vorbild zu suchen; für die gesamtanlage des schlusses mögen die Saisnes beispielgebend gewesen sein, in der einzelnen ausgestaltung der botschaft aber geht unser jongleur eigene wege, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, daß ihm der Siège einige anregungen gegeben hat. Die ScSp hat die wesentlichen momente des schlußteiles übernommen und schildert hilfsbotschaft und sieg des entsatzheeres auf ihre weise. In einer beziehung verstößt die prosareaktion gröblich gegen den geist des epos. Für dieses sind die kämpfe gegen die Sarazenen zugleich eine ritterliche und religiöse angelegenheit. Zum mindesten enden alle Sarazenenkriege damit, daß das eroberte land für das Christentum gewonnen wird. Unduldsam wie das altfranzösische epos ist, stellt es die Heiden vor die wahl zwischen taufe und tod. So auch im AC: 10984 ff. Die ScSp entbehrt des religiösen moments völlig. Die rückeroberung jeder einzelnen stadt endet mit der rein politischen maßnahme, daß ihr ein statthalter vorangestellt wird. Von den zurückgebliebenen Sarazenen aber und der absicht, sie zu taufen, ist nirgends die rede. Auch hier sehen wir wieder, daß der italienische kompilator gegen die elementarsten anschauungen des altfranzösischen epos verstößt.

Die sittliche weltordnung des altfranzösischen epos verlangt den sieg der guten und die b e s t r a f u n g d e r s c h u l d i g e n. Daher werden Isoré, Marsilie und Letise der irdischen gerechtigkeit ausgeliefert. Der renegat hat sein leben verwirkt. Dem Heidenkönig Marsilie wird die

wahl zwischen tod und taufe gelassen. Wie Balant im Fierabras und der amiral im Huon de Bordeaux [1]) verliert er — im gegensatz zu seiner gattin — lieber das leben, als daß er seinen glauben verleugnet. Die ScSp folgt ihrem epischen vorbild und verurteilt Marsilione zum tode durch das schwert. Letise, die durch ihre leidenschaft zu Anseïs den krieg verschuldet hat, soll nach des kaisers befehl ihre sinnenlust auf dem scheiterhaufen büßen — eine strafe, die nach mittelalterlichen begriffen einem solchen vergehen durchaus angemessen ist [2]). Auf bitten ihres mutigen sohnes mildert Karl das urteil und bestimmt, daß sie nonne wird. Die ScSp weicht hierin begreiflicherweise vom AC ab, läßt doch die besondere gestaltung des verführungsmotivs eine bestrafung der Violante nicht zu. Ansuigi verheiratet die geschändete mit Galione di Brava, dem statthalter von Angaria, und löst damit sein versprechen ein, ihr eine hochgestellte persönlichkeit zum manne zu geben. Diesen ebenso trivialen wie naheliegenden schluß kann der Italiener aus dem Buovo d'Antona, dem Fioravante oder deren französischen vorbildern kennen. Bueve bzw. Floovent hat sich die liebe zweier prinzessinnen erworben; da nur eine von ihnen gattin des helden werden kann, bleibt ihm allein der ausweg, die andere mit einem freunde zu verheiraten (cap. XXV, s. 113) [3]).

Die liebeshandlung endet natürlich mit taufe und hochzeit der Sarazenenprinzessin, wie es der allgemeine typus vorschreibt. Der prosakompilator verletzt in der einzelnen ausgestaltung das epische motiv [4]).

Anseïs wird wieder als könig von Spanien eingesetzt:

v. 11371 Bien tint la tere, en pais le govrena.

Die ScSp läßt Ansuigi nach der wiedereinsetzung noch sieben jahre regieren und schließt mit seinem tode ab. Der

---

1) Siehe Voretzsch, Epische Studien I, s. 171.

2) Die gleiche strafe erhalten z. B. Sofia im ersten teil des Huon d'Auvergne und die stiefmutter in den Sieben weisen Meistern (in beiden fällen ähnliches vergehen: Joseph-Potiphar-motiv!).

3) Vgl. G. Brockstedt, Floovent-Studien, Kiel 1907, s. 30 und 37.

4) S. o. s. 87.

könig fällt einem jagdunfall zum opfer (cap. XXVIII, s. 125), wie kein held in der gesamten altfranzösischen epik [1]). Wir müssen das motiv daher als erfindung des prosakompilators ansehen. Die frage, warum der Italiener den roman abweichend vom epos mit dem tode Ansuigis ausklingen läßt, ist leicht zu beantworten. Dieser ausgang entspricht einerseits der eigenart des pseudochronisten, der seiner „Geschichte vom König Anseïs", wie die titelüberschrift der einen handschrift [2]) lautet, einen historisch markanten abschluß geben will. Andrerseits muß er Ansuigi aus rücksicht auf den romanzyklus sterben lassen, um den weg für die ereignisse der Storie Nerbonesi freizumachen, die sein ableben voraussetzen. So schließt die ScSp wie ein chronistischer bericht über die regierung des königs Ansuigi, von der ein marmorner grabstein zeugt (cap. XXVIII, s. 126):

„Quivi giace Ansuigi re di Spagna, che regnò la signoria anni ventidua."

Karl der Große stirbt bald nach der rückkehr aus Spanien:

v. 11602 Mors fu au terme, ke dex li ot promis.

Die ScSp weicht von ihrer vorlage ab und läßt den greisen kaiser am leben. Wie die episode seiner ersten begegnung mit Wilhelm von Orange andeutet, ist Karls rolle in der großen romankompilation noch nicht abgespielt. Sein tod erfolgt erst am ende des zweiten buches der Nerbonesi (Nerb. II, 42).

Die vergleichende betrachtung der schlußteile läßt noch einmal die wesentlichen merkmale der ScSp hervortreten. Sie will nicht dichtung wie das epos, sondern geschichte sein und ändert ihr episches vorbild dementsprechend ab. Nur das historisch wichtige findet beachtung; wo der AC versagt, werden neue tatsachen hinzuerfunden, um der kette der ereignisse einen natürlichen abschluß zu geben. Da die

---

1) Zur jagd im altfr. epos vgl.: L. Gautier, Épop. fr. ²III (1880), s. 135. — s. etwa Saisnes v. 1444ff., Folque de Candie v. 406ff., Doon de Maience v. 51ff. (éd. M. A. Pey, Paris 1859).

2) Nationalbibl. Florenz, class. VI, 7 (Gautier ²IV, s. 31f.).

ScSp in einen größeren zusammenhang eingeordnet ist, mußten außerdem aus rücksicht auf den zyklus einige veränderungen vorgenommen werden.

c) Fortsetzung der handlung.

Der AC weist nicht unmittelbar auf eine fortsetzung der handlung hin, wohl aber die ScSp im IV. capitolo, wo es (s. 19) von Terigi heißt:

. . . fu al suo tempo franco uomo di persona; alla fine fu morto, come (si legge) nella storia di Tibaldo d'Arabia, quando passò la prima volta in Cristianita; leggi l'Acquisto e troverai diffatti alcuna menzione.

Der angekündigte roman folgt in der hs. Ambrosiana unmittelbar auf die „Seconda Spagna" und wurde von Ceruti mit dieser zusammen veröffentlicht: „L'Acquisto di Ponente"[1]). — Wie schon G. Paris[2]) konstatierte, muß auch zum AC eine fortsetzung gedichtet worden sein, zu welchem schluß uns einige verse der hs. D berechtigen, die dem „Explicit li romans d'Anseïs de Cartage" angefügt sind:

Or vient chançon qui bien doit estre en pris,
Tele n'oistes par honme qui soit vis
Coment morut li bons rois anseis,
De ses .III. fiz qui tant furent hardiz;
Cil jogleor si vos en ont serviz,
Mes il nen sevent l'estoire dont el vint:
El fu trovee el mostier s. martin
Conme li rois an. fu traiz
Apres la mort le filz au roi pepin[3]),
Dont mainte dame fu veve sanz mari.

Man könnte meinen, daß diese verlorene chanson de geste mit dem italienischen Acquisto di Ponente identisch sei. Daß dem nicht so ist, hat der Pariser gelehrte bereits auseinandergesetzt: „Cette courte indication (der zitierten hs. D!) suffit à nous montrer que la chanson en question, dont il est permis de peu regretter la perte, n'avait rien de

[1]) Scelta di curiosità 118, s. 129ff. — Weitere lit.: Mussafia, La Sec. Spagna e l'Acquisto di Ponente, Lit. Zentralbl. v. 29. juli 1871, s. 758—761. — Alton, s. 497. — Hawickhorst, Über die Geographie bei Andrea de' Magnabotti, Rom. Forsch. 13 (1901), s. 690—694.
[2]) Mélanges, s. 181f.
[3]) Alton, s. 420.

commun avec l'Acquisto di Ponente, où il n'est question ni de la mort de Charlemagne ni d'une trahison dont Anseïs aurait été victime. On sait d'ailleurs qu'en général les poèmes français d'aussi basse époque que devait l'être cette suite n'ont pas pénétré en Italie" (Mélanges, s. 182).

Der inhalt des Acquisto di Ponente ist kurz folgender:

Im jahre 865, nach den ereignissen der „Seconda Spagna", beschlossen die „Mainzer", Tibaldo d'Arabia ins land zu rufen und die herrschaft über Frankreich an sich zu reißen (I). Dem Heidenkönig kam ihre verräterische botschaft gerade recht, da er die absicht hegte, Marsilie, seinen verwandten, zu rächen. So sehen wir ihn im nächsten jahre mit einem gewaltigen heer nach spanien ziehen, wo ihm die städte Sanfagone, Cobelens und Morlingana bald zum opfer fielen. Joans, Terigi, Ramondo di Navarra, Guidone di Borgogna und Vians di Braca blieben auf dem schlachtfelde, Guidone wurde gefangen genommen und nach Noringa geschickt, wo ihn Tibaldos gattin Orabile ins gefängnis werfen ließ (II—III). Istella und Lucerna ergaben sich nach erfolglosem kampfe „a patti salvo le persone e l'avere" (IV—V). Nun war für die Mainzer der augenblick gekommen, in Frankreich die macht zu ergreifen: sie nahmen den greisen Karl, dessen freunde sie klug beseitigen ließen, in gewahrsam und setzten Macario di Losanna auf den thron (VI). Dieser umschwung der lage brachte es mit sich, daß Tibaldo ganz Spanien fast ohne widerstand erobern und nacheinander folgende städte nehmen konnte: Saragozza, Il Cievo (der stellvertreter des spanischen königs, Guidone von Pavia, floh feige in die Lombardei!), Busbante, Cormasis, Gironda, Ansidonia, Angrara und Lanfernace; nur vor Pampalona mußte er eine niederlage einstecken und unerreichter dinge wieder abziehen (VII—XXII). Da erhielt Tibaldo plötzlich die nachricht, sein onkel, Annibale di Candia, sei vom könig der „Ischiavi" getötet worden. Er sah sich daher gezwungen, den eroberungszug abzubrechen und mit seinem heer sofort nach Candia zu segeln, wo er Annibales tochter als königin einsetzte und sich aufmachte, den tod seines onkels zu rächen. Er wollte nicht eher ins Abendland zurückkehren, als bis er ganz Romania, Ischiavonia, Dalmazia, Macedonia usw. erobert hätte. In dieser zeit vertrieben die söhne Amerigos di Nerbona die „Maganzesi", setzten Karl wieder ein und eroberten ganz Spanien, Guascogna und Ragona zurück, wie in der „Istoria de'Nerbonesi" erzählt wird (XXIII).

Die inhaltsangabe genügt, um zu erkennen, daß der Acquisto di Ponente auf kein französisches vorbild zurückgeht, er will nur ein zwischenglied zwischen der ScSp und den

Nerbonesi, ein übrigens gar nicht notwendiges vorspiel zu den Storie Nerbonesi sein und verzichtet als solches von vornherein auf eine abgeschlossene handlung. Dabei hat es sich der verfasser außerordentlich leicht gemacht: das kernstück des romans, die eroberung der spanischen städte, ist nichts als ein meist wörtlicher abklatsch der ScSp, die einleitungs- und das schlußkapitel sind größtenteils wort für wort den Nerbonesi entnommen. Cap. I stimmt mit Nerb. I, 8 (1. hälfte, Isola s. 22f.) überein, cap. II teilweise mit Nerb. I, 13 u. 14, cap. III mit Nerb. I, 8 (2. hälfte, Isola s. 23—26), cap. VI mit Nerb. I, 9 und das schlußkapitel (XXIII) mit Nerb. II, 32 (Isola s. 237—239); was der Acquisto di Ponente sonst berichtet, stammt im wesentlichen aus der ScSp. Mit der literarhistorischen erklärung des wertlosen werkes ist sogleich der beweis erbracht, daß der Acquisto mit der in D angekündigten fortsetzung des AC nichts gemein hat.

Hat die fortsetzung nicht sonst irgendwelche spuren hinterlassen? In den erhaltenen französischen epen nicht, wohl aber in dem auf französischen vorlagen beruhenden deutschen ritterroman Loher und Maller. Am ende des 2. teiles dieses romans[1]) spielt Anseïs mit seinen söhnen eine rolle, und zwar von dem kapitel: „Wie Mallers Freunde ihn rächen wollten“ bis zu dem kapitel: „Wie sie vor Cuniber stritten und der Bastard erschlagen ward.“

Der deutsche text läßt klar erkennen, daß der verfasser des ritterromans nicht den AC selbst, sondern seine fortsetzung benutzt hat. Er setzt den tod Karls und die belehnung des bastards mit Conimbre (Cuniber) voraus und hat Anseïs (Ansi) und seine söhne (Dietrich, Jebon, Diether) wohl an die zwanzig jahre älter werden lassen. Niemand wird behaupten, daß alle ereignisse, die im Loher und Maller mit Ansi und Dietrich verbunden erscheinen, der verlorenen fortsetzung entnommen sind. Im gegenteil: die meisten erklären sich sicherlich aus der verknüpfung mit

[1]) Loher und Maller, Ritterroman erneuert von Karl Simrock, Stuttgart 1868, s. 176—221. — Zur allgemeinen orientierung s. W. Liepe, a. a. o. — K. Voretzsch, Einführung, s. 498.

der geschichte von Loher und Maller. Da der altfranzösische „Lohier et Maillart“ verlorengegangen ist[1]), können uns nur die andeutungen der hs. D einen wenigstens einigermaßen zulänglichen maßstab zur quellenscheidung an die hand geben. Danach soll die verlorene chanson de geste von den drei söhnen, von krieg, verrat und dem tode könig Anseïs' handeln. Im übrigen müssen wir uns bei der rekonstruktion des mutmaßlichen inhalts von dem gedanken leiten lassen, daß nur die partien auf einer fortsetzung des AC beruhen können, die auch denkbar wären, wenn man sie aus ihrem jetzigen zusammenhang loslöst. Unter diesen gesichtspunkten ergäbe sich etwa folgendes bild:

Im mittelpunkt der jungen chanson de geste steht offensichtlich der gewaltsame und tapfere Bastard von Conimbre, der seine beiden brüder zu verdrängen sucht und seinen alten vater als schachfigur behandelt. Tieri scheint sich schließlich gegen könig Ludwig zu empören und wird von einem französischen heer belagert. In seiner not schickt er eine botschaft an Anseïs, ihm mit seinen söhnen zu hilfe zu eilen. Als er eine ausweichende antwort erhält, reitet er selbst zu seinem vater, der Tieris drohungen nachgibt und, nachdem er seine rechtmäßigen söhne mit dem bastard ausgesöhnt hat, mit einem entsatzheer gegen Conimbre ziehen muß. Inzwischen aber hat Tieris weib, Finaglore, die beziehungen mit einem helden des Frankenheeres unterhält, die stadt an die belagerer verraten. Im verzweiflungskampfe unterliegen Anseïs und seine söhne der übermacht des feindlichen heeres und gehen tapfer kämpfend in den tod: so verdirbt der bastard das ganze geschlecht!

Der erste teil des epos, der wohl die rivalität zwischen dem bastard und seinen brüdern zum thema hat, wie sich aus einigen recht deutlichen anspielungen ergibt („Die Ritterschaft in diesem Land hat mich lieber denn euch!“ — Sühnenmahl!), ist sonst von dem deutschen ritterroman nicht benutzt worden; wohl aber der zweite teil, welcher von dem fall Conimbres durch verrat und dem tode könig Anseïs' und seiner söhne handelt. Die worte: „Aber die Historie meldet“, die bezeichnenderweise unser quellenstück einleiten, lassen gar keinen zweifel, daß der kampf um Cuniber einer französischen vorlage entnommen ist. Was

[1]) S. o. s. 67.

vor dieser berufung auf eine schriftliche quelle von Ansi und Dietrich erzählt wird, knüpft entweder nur lose an irgendwelche geschehnisse der fortsetzung an oder hat mit ihr überhaupt nichts zu tun. So bestätigt dieses äußere kriterium die auf grund anderer überlegungen durchgeführte quellenscheidung aufs glänzendste. Damit glaube ich bewiesen zu haben, daß der roman Loher und Maller den inhalt der fortsetzung des AC teilweise getreulich widerspiegelt.

IV. Kapitel.

Besondere episoden.

Wir haben die treibenden motive der handlung einer eingehenden betrachtung unterzogen und konnten feststellen, daß der Italiener die in sich geschlossenen erzählungstypen des altfranzösischen epos zerstört und sie ganz einfach als glieder einer kette von ereignissen aufgefaßt hat. Diese für das gerüst der handlung unbedingt notwendigen elemente, die der prosakompilator auf keinen fall hätte übergehen können, machen indessen längst nicht das gesamte epos aus. Der strom epischer darstellung ergießt sich über ein weites feld menschlichen lebens und umfaßt in behaglicher breite auch nebensächliches und unbedeutendes. Das scheinbar zufällige gewinnt in dem gesamtbild einen wichtigen platz und verleiht dem epos jene buntheit, mit der es das leben in seiner vielgestaltigkeit erfassen will. So gehört die episode im eigentlichen sinne zum wesen der epischen kunstform. Der AC ist nicht arm an derartigen partien, die die erzählung ausschmücken, ohne sie vorwärts zu treiben. Bezeichnenderweise hat die ScSp auch nicht eine einzige von ihnen übernommen. Wer wollte es wagen, aus diesem tatbestand einen einfacheren und ursprünglicheren Anseïs zu folgern, der dem italienischen prosakompilator des 15. jahrhunderts als vorlage gedient hätte? Diese poetischen ausschmückungen sind in der nüchternen prosachronik größtenteils undenkbar und widersprechen

ihrer eigenart ebenso wie sie zum stil epischer dichtung passen. Damit soll nicht gesagt sein, daß einige episoden nicht doch jüngere einschübe oder — wie G. Paris gern möchte — dem „renouveleur" zuzuschreiben sind. Wir müssen uns jedoch darübr im klaren sein, daß diese these weniger der notwendigkeit als einem a priori entspringt und zum mindesten unbewiesen bleibt, solange im einzelnen falle nicht greifbare äußere kriterien für sie sprechen. Die ScSp gibt uns jedenfalls keinen maßstab an die hand, die episoden in ursprüngliche und sekundäre einzuteilen — es sei denn, wir wollten sie alle als spätere einschiebsel verwerfen. Dagegen aber sträubt sich unser kunstgefühl aus den oben angestellten prinzipiellen erwägungen.

Die ScSp verfügt über zwei episoden, die im AC und in der gesamten altfranzösischen epik nicht vorkommen. Deutlicher kann die selbständigkeit des Italieners wohl nicht zutage treten!

1. Die besonderen episoden des AC.

a) Der seesturm (1194—1247) ist ein beliebtes thema des sog. byzantinischen liebesromans, das auch in den übrigen romangattungen verwendung gefunden hat (in Crestiens Wilhelm von England, in den abenteuerromanen, vgl. auch Aucassin et Nicolette). Da das eindringen romanhafter elemente in die chansons de geste seit dem ende des 12. jahrhunderts eine allgemeine erscheinung ist, kann dieses motiv im AC an sich nicht als störend empfunden werden. Dennoch haben wir in diesem falle allen grund anzunehmen, die stelle sei nachträglich von einem kopisten in unser epos eingeschoben worden, bildet sie doch keinen festen bestandteil aller handschriften. Die erzählung vom seesturm findet sich an dieser stelle (1194 ff.) nur in der hs. A und in ähnlicher form nach vers 1729 in der Durhamhandschrift wie in den von Bartholomaeis veröffentlichten fragmenten und schließlich in der hs. D nach vers 2075; in den übrigen manuskripten fehlt sie völlig. Die episode ist in allen fällen verschieden ausgestaltet, doch stimmen einige verse (1216, 1218, 1220 und die entsprechenden verse

der anderen handschriften) so genau überein, daß sie letzten endes auf ein und dieselbe handschrift zurückgehen muß. Diese annahme wird durch die äußere form vollauf bestätigt, handelt es sich doch in sämtlichen manuskripten um eine assonanzlaisse auf ẽ! Da diese laisse überall zwischen solchen gleichen reims (!) steht (A: -age; Dh, Bl: -ee; D: -ie), die auch inhaltlich zusammengehören, ursprünglich also eine einzige laisse bilden, da die texte auffällig stark voneinander abweichen, und die assonanz wie die vers 342 ff. (ebenfalls auf ẽ!) aus dem rahmen der dichtung fällt, müssen wir sie als interpolation [1]) eines schreibers betrachten, der sich auf die alte assonanztechnik besser als auf die moderne reimtechnik verstand.

b) Der zweikampf zwischen Agolant und Raimont (1246—1612), den dieser für die brautschaft seines herrn zu bestehen hat, gehört als fester bestandteil des brautwerbungsmotivs zu den ursprünglichen stücken unserer chanson de geste [2]). Die ungeheuere länge steht mit der vorliebe unseres jongleurs für breitangelegte kampfszenen — und diese schreibt auch G. Paris der älteren chanson zu! — durchaus im einklang. Angesichts der fülle älterer einzelkampfepisoden ist es müßig, für den AC ein bestimmtes vorbild ausfindig zu machen. Warum der jongleur gerade Agolant, den Heidenkönig des Pseudo-Turpin (cap. VI—XIV) und des Aspremont, die rolle eines zweikämpfers spielen läßt, entzieht sich unserer kenntnis. Möglicherweise schwebt ihm der titelheld der zum größten teil verlorenen Chanson d'Agolant vor, von der nur ein fragment aus dem ende des 12. oder anfang des 13. jahrhunderts erhalten ist, in dessen mittelpunkt ein zweikampf Ogiers mit Agolant steht [3]).

---

[1]) K. Voretzsch, Romania 25 (1896), s. 578, anm. zu vers 1729. — Die verse 1194ff. finden auch im französischen prosaroman keine entsprechung (Voretzsch, Romania 27 (1898), s. 246 anm.).

[2]) S. o. s. 78f

[3]) P. Meyer, Fragments de mss. français: I. Fragment d'une chanson de geste relative à la guerre d'Espagne, Romania 35 (1906), s. 22—31. — J. Bédier, Lég. ép. III: La chanson d'Agolant, s. 135—137.

c) Die Scheiterhaufen-episode (2811 ff.): drei fränkische edele, die bei einem rückzugsgefecht in gefangenschaft geraten sind, werden auf den scheiterhaufen geführt und können erst in letzter minute aus den händen ihrer peiniger befreit werden. Dieses motiv scheint in alter zeit überhaupt nicht und in jüngerer nur wenig verbreitet gewesen zu sein. Zu einer parallele aus dem Huon de Bordeaux, auf die Voretzsch aufmerksam gemacht hat[1]), kann ich nur noch eine stelle aus dem Siège de Barbastre (v. 2941 ff.) hinzufügen: Guielin ist in die hände der Sarazenen gefallen und soll auf einem scheiterhaufen vor der stadt verbrannt werden. Girart durchschaut die absicht der Heiden und kann Guielin gerade noch zur rechten zeit den händen der ungläubigen entreißen. Da das motiv im Siège, dessen priorität ohnehin feststeht[2]), ein bestandteil der haupthandlung, im AC aber zu einer unbedeutenden episode herabgesunken ist, betrachten wir die stelle des Siège als unmittelbares vorbild für unseren jongleur.

d) Die Raimont-Brandimonde-episode (4892—5443) gehört zu dem erzählungstypus von der verliebten Sarazenenprinzessin, den wir schon einer genaueren untersuchung unterzogen haben[3]). Uns interessiert hier nur die frage, ob dieses stück rein episodischen charakters, das neben dem zum gleichen typus gehörenden Gaudisse-Anseïs-motiv steht, nicht sekundär in den AC eingeschoben ist. Zu dieser fragestellung drängt uns weniger die tatsache, daß die ScSp — wie auch sonst — nichts entsprechendes bietet, als vielmehr die immerhin auffällige erscheinung der motivdopplung.

Das stelldichein zwischen Raimont und Brandimonde geht der entführung der Gaudisse voraus. Jenes ist nach dem vorbilde der Saisnes und des Siège de Barbastre oder Folque de Candie in epischer breite ausgemalt; die Gaudisse-Anseïsszene hingegen läßt sich als ganzes weder aus dem älteren und einfacheren Saisnes- noch aus dem jüngeren Siège-Folque-typus restlos ableiten, sie erweist sich vielmehr als

---

1) Epische Studien, s. 173f. Vgl. noch Benary, s. 68f.

2) S. o. s. 83 anm 1.

3) S. o. s. 80ff.

auszug aus der Brandimonde-episode. Daß die liebeshandlung der episode nachgebildet ist, erhellt schon aus der einleitung zum motiv, die in beiden fällen darin besteht, daß Marsilie seine gattin bzw. tochter beauftragt, neue truppen auszuheben und ein hilfsheer nach Spanien zu führen (3953 ff.—5493 f., 5536 ff., 5590 ff.). Dieser zug paßt sehr wohl zur königin[1]), nicht aber zur prinzessin. Der jongleur hat ihn der Brandimonde-episode entlehnt und ohne bedenken auf die eigentliche liebeshandlung übertragen. Man hat auch sonst den eindruck, als sei die für die handlung unbedingt wichtige liebesszene zwischen Anseïs und Gaudisse nach dem vorbilde der breit angelegten, doch belanglosen episode gestaltet. Folglich muß diese in unserem epos als primär angesehen werden.

Wir haben schon deshalb keinen grund, die ursprünglichkeit unserer episode zu bezweifeln, weil sie sich nirgends mit der Gaudisse-handlung stößt, ja sogar zwanglos mit dieser verknüpft ist. Außerdem ist die dopplung derartiger liebesepisoden durchaus nichts auffälliges in den chansons de geste jener periode. In den Saisnes findet sich neben Baudouin und Sebile noch ein zweites paar: Berard-Belissent. Ebenso kennt der Siège de Barbastre noch eine zweite liebesgeschichte (Almarinde-Guibert), die nichts als eine genaue nachahmung der ersten (Girart-Malatrie) ist (v. 5722 ff.). Der Gui de Nanteuil ist bekannt wegen der häufung solcher liebesabenteuer.

Sehen wir die frage von der seite der ScSp an, so ist es ihrem gesamtcharakter nach von vornherein klar, daß sie zwei derartig romaneske stücke schwerlich nebeneinander dulden konnte. In diesem falle mußte die für den verlauf der handlung unwichtige Brandimonde-episode gestrichen werden, die übrigens schon deshalb nicht zu erwarten ist, weil die ScSp — wie alle italienischen Spagna-redaktionen — Marsilies gattin gar nicht kennt. Auch hier also ist die vereinfachung nicht ein zeichen der ursprünglichkeit, sondern das werk des italienischen prosabearbeiters.

---

[1]) Vgl. Wilhelms gattin Guiburc, die ihrem gemahl eine armee von 30000 mann aus dem boden stampft (Wilhelmslied).

e) Das auftreten der riesin Marmonde (6662—6777) und ihre besiegung durch könig Anseïs erinnert an die zahlreichen riesenkämpfe in anderen chansons de geste: Coronement Loois (Corsolt), Aliscans (Rainouart usw.), Fierabras (Fierabras), Otinel (Clarel), Floovent (Fernagu), Pseudo-Turpin (Ferracutus). Wenn auch der name Marmonde eine erfindung unseres dichters ist, so ähnelt die riesin in der ausgestaltung durchaus ihren sarazenischen brüdern und schwestern. Ihre größe von 15 fuß, ihre glühenden augen, der feuerspeiende mund, die zottigen haare und das undurchdringliche fell sind typische kennzeichen des altfranzösischen riesengeschlechts. Sie ist mit einer großen sichel bewaffnet, wie sie meist von den riesinnen und im Huon de Bordeaux von Agrapart getragen wird[1]).

f) Der unehrenhafte zweikampf (6965—7131). Isoré fordert Anseïs zum zweikampf heraus. Der könig nimmt die forderung an, obwohl er dem alten mißtraut. Er hat sich nicht getäuscht: als Isoré zu erliegen droht, stürzen sich die bereitgestellten Heiden auf Anseïs, der jedoch von seinen rittern herausgehauen wird. Die episode soll den renegaten als falschen schurken charakterisieren.

g) Die spions-episode (8022—8187, 9061—9193, 9228—9233, 9259—9269) ist ein gegenstück zu Anseïs' hilfsbotschaft an Karl d. Gr. Zwei heidnische spione, Fabur und Matifer, werden, als pilger verkleidet, nach Frankreich geschickt, um Karl über Anseïs' lage zu täuschen und so von vornherein einen eventuellen hilfszug zu verhindern. Nach glücklicher durchführung ihrer aufgabe haben sie das mißgeschick, Anseïs' boten in die hände zu fallen, von denen sie gebunden vor Karl geführt und als falsche schurken entlarvt werden. Man weiß, daß die spione zu dem üblichen apparat der altfranzösischen jongleurs gehören. Im Aspremont schickt Agolant Soprin als kundschafter an Karls hof (breit ausgebaute episode!). Näher mit der episode des AC verwandt ist das spionsmotiv des Folque de Candie: vier

[1]) Vgl. Fr. Wohlgemuth, Riesen und Zwerge in der altfranzösischen erzählenden Dichtung, diss. Tübingen 1906.

sarazenische spione sollen erkunden, ob Ludwigs heer heranrücke. Einer von ihnen begibt sich als pilger verkleidet in das lager des entsatzheeres und versucht, könig Ludwig vorzutäuschen, Tiebaut sei gefallen und die belagerung aufgehoben. Auch er wird schließlich entlarvt und muß die wahrheit gestehen. Wie man sieht, handelt es sich im AC und im Folque um dasselbe motiv. Im Folque de Candie ist es organisch in die handlung eingebaut; im AC dagegen vermag man seine berechtigung nicht recht einzusehen. Wie kommt Marsilie inmitten seines siegeszuges auf den gedanken, mit einer derartigen mission spione an Karls hof zu schicken, noch ehe Anseïs einen hilferuf an den kaiser gesandt hat? Es mutet geradezu kindlich an, wenn sie Karl von dem großen und starken Anseïs berichten und der kaiser darüber freudentränen vergießt. Wir können unmöglich annehmen, daß der verfasser, der die hilfsbotschaft erfand, dieser die spions-episode vorausgehen ließ. Der mangel in der komposition kommt schon äußerlich dadurch zum ausdruck, daß die episode in vier teile zerstückelt ist und deutliche bruchstellen erkennbar sind. Zwischen den laissen 7996 ff. und 8018 ff., 8182 ff. und 8196 ff. fehlt jede äußere verbindung; statt dessen scheinen die laissen 7996 ff. (Or ont paien la fortereche asise) und 8196 ff. (Or sont paien devant Castesoris) zusammenzugehören. Ebenso schließt 9194 ff. unmittelbar an 9060 an. Die beiden letzten stücke aber beweisen unleugbar, daß die ganze episode nichts als sekundäres flickwerk ist. Raimont geht 9234 überhaupt nicht auf die von Karl erwähnten pilger ein, sondern beantwortet sofort die 9226 f. aufgeworfene frage. Als er dann nach wohlgesetzter rede über Anseïs' unglück Karl über die pilger aufklärt, nimmt dieser davon überhaupt keine notiz und steht ganz unter dem eindruck der verhängnisvollen botschaft. Diese inneren kriterien werden durch den variantenapparat aufs glänzendste bestätigt: alle vier teile der episode fehlen nämlich in den hss. B, C, D, Dh und sind sondergut von A, der wohl umfangreichsten, nicht aber ältesten hs. — wie mir scheint. Damit glaube ich bewiesen zu haben, daß die spions-episode nur ein

einschiebsel ist, das irgendein schreiber dem Folque de Candie entlehnt hat. — Wir wollen nicht unerwähnt lassen, daß in den Narbonais eine ganz ähnliche spions-episode (der eine der beiden spione heißt wie im AC Matefier!) als gegenstück zur hilfsbotschaft Aymeris vorkommt (v. 5246).

h) Karls vision (9299—9317). In der nacht fordert ein engel Karl auf, Spanien und die pilgerstraße zurückzuerobern. Alton [1]) und Jordan [2]) haben zu diesem weitverbreiteten gemeinplatz zahlreiche parallelen beigebracht, zu denen ich noch Gaydon v. 10652 ff. [3]), Doon de Maience v. 8142 ff. und vor allem Pseudo-Turpin (cap. I) hinzufügen möchte. Der älteste beleg für das im heldenepos eigenartig anmutende motiv findet sich Roland v. 3991 ff., wo der erzengel Gabriel den greisen kaiser auffordert, Bire und Imphe zu erobern. Die übrigen parallelen sind — wie ich glaube — ausschließlich auf den Pseudo-Turpin zurückzuführen, handelt es sich doch in allen fällen um epen, die irgendwie mit dem lateinischen chronisten in zusammenhang stehen (wie Gui de Bourgogne, Gaydon, AC, Entrée d'Espagne, Conquestes de Charlemaine [mittelbar]) oder auch nur an den spanischen epenkreis anschluß suchen (wie Girart de Vienne). Welchem epos die Karlamagnús-saga das motiv entnommen hat, entzieht sich meiner kenntnis. Für den AC (und die Entrée d'Espagne) steht wegen des besonderen hinweises auf den pilgerweg nach Compostela direkte entlehnung aus dem Pseudo-Turpin fest [4]). Da sich unser epos neben anderen episoden (Luiserne, armenmahlzeit) auch in wesentlichen punkten, die nicht als sekundär abzutun sind (geographischer aufbau), am Pseudo-Turpin inspiriert hat und die stelle jeder kritik standhält, haben wir keinen grund, an ihrer ursprünglichkeit zu zweifeln. Wenn der italienische prosaist die stelle

[1]) Alton, s. 478/479. [2]) Archiv 119 (1907), s. 172.

[3]) Éd. Guessard et Luce, Paris 1862 (Anc. p. d. l. Fr.). Gaydon v. 10664: Jhesus te mande, li rois de paradis, Que tu . . . stimmt mit AC 9305 wörtlich überein!

[4]) Vielleicht kennt unser dichter auch die stelle aus dem Gaydon (anm. 3).

ausgelassen hat, so entspricht das durchaus seiner nüchternen art, die kein übersinnliches moment duldet und dem religiösen abhold ist. Er steht damit übrigens im gegensatz zu den anderen toskanischen prosabearbeitern, z. b. zu den beiden Spagnakompilatoren, die den religiösen grundton ihrer vorlagen beibehalten und beispielsweise die engelserscheinung und den hinweis auf den „cammino di S. Giacomo" kennen.

i) Gironde-hirschkuh-episode (9500—9548). Ein wunder ermöglicht dem heer den übergang über die Gironde. Angesichts des breiten gewässers fleht Karl den himmel um hilfe an, da teilt sich die flut und eine weiße hirschkuh weist dem heer den weg durch die furt. Wie man sieht, besteht die wundergeschichte aus zwei verschiedenen elementen, von denen das erste aus der Bibel (Exodus 14, 21/22), das zweite aus der sage stammt. Die biblische vorstellung vom sich teilenden wasser (li aige part) gehört ursprünglich nicht zu der erzählung von der weißen hirschkuh; sie begegnet im Ogier (1. branche, v. 3016 ff.), und im Gui de Bourgogne (v. 1736 ff.) als selbständiger erzählungstypus. Zu der sagenhaften erzählung von der hirschkuh, die dem heere eine seichte stelle zum übergang über die Garonne oder einen anderen fluß zeigt, finden sich zahlreiche belege bei den merowingischen chronisten[1]). An epischen parallelen hat es keinen mangel. Im Ogier[2]) (1. branche, v. 269 ff.) führt ein weißer hirsch das heer durch die engpässe von Monjeu, im deutschen Rolandslied und in der Karlamagnús-saga zeigt das wunderbare tier Karls heer eine flache stelle in der Garonne[3]); es sei noch an die Saisnes erinnert, wo Karl zweimal einen hirsch durch den Rhein waten sieht und in erkenntnis des wunders dort eine brücke über den fluß schlagen läßt. Woher kennt der verfasser des AC die wundergeschichte? D. Behrens[4]) hat

---

[1]) G. Kurth, Histoire poétique des Mérovingiens, Paris 1893, s. 275—277. — P. Rajna, Origini, s. 249 ff.

[2]) Vgl. G. Paris, Hist. poét., s. 250.

[3]) Ebd., s. 261. — Alton, s. 479.

[4]) D. Behrens, J. Alton: AC (Rezension), ZfSL 15 (1893), s. 193 ff.

an entlehnung aus den Enfances Ogier gedacht, erscheinen doch in diesem epos die beiden elemente des motivs, wenn auch voneinander getrennt (s. o.). Jordan [1]) wollte für die Saga und unser epos eine gemeinsame quelle annehmen, „eine Redaktion der Entrée d'Espagne“ [2]), und Alton hat gar die Karlamagnús-saga als quelle angesehen. Ich kann mich keiner dieser meinungen anschließen und betrachte Fierabras v. 4346—4379 [3]) als unmittelbares vorbild des AC: hier sind das biblische und sagenhafte element bereits miteinander verschmolzen; inhaltlich besteht also völlige gleichheit mit dem AC — wie in keinem anderen falle. Da die priorität des Fierabras durch die stelle AC 10341 gesichert ist, wird niemand daran zweifeln, daß der Fierabras die unmittelbare quelle des AC ist. Dies schließt nicht aus, daß der jongleur die offenbar weitverbreitete wundergeschichte auch aus der lebendigen überlieferung kannte, die sie wahrscheinlich mit der Garonne verband (so auch die Merowingersagen, Karlamagnús-saga). Irgendein verdacht, daß der gemeinplatz zum sekundären gut der AC gehörte, besteht nicht. Wenn er in der ScSp fehlt, so mag sein übersinnlicher charakter ursache der streichung sein.

k) Karls wunderbare genesung (10011—10030). Der greise kaiser, der in einem wagen gefahren wird, bittet Gott angesichts des heidnischen heeres um seine alte kraft. Das gebet wird erhört, und Karl fühlt sich plötzlich „vertueus et legier“. Auch diese wundergeschichte fehlt in der ScSp, ohne daß wir sie deshalb im AC als sekundäre zutat betrachten müßten. Sie ist in demselben sinne zu verstehen wie die zahlreichen anderen episoden, in denen der verfasser des AC, der gewiß kein geistlicher war [4]), nach dem vorbilde des Rolandsliedes (vgl. z. b. v. 2452 ff., v. 2525 ff., v. 3096 ff., v. 3609 ff.) und entsprechend der

---

[1]) Archiv 119 (1907) s. 373.

[2]) Begründung: „Beide Episoden (Engelserscheinung und Hirschkuh-Episode) vereinigen bei Gelegenheit der Entrée auch die Conquestes de Charlemaine (vgl. Gautier, Épop. fr. [2]III, s. 432)“.

[3]) Éd. Krœber et Servois, Paris 1860 (Anciens poètes de la Fr.), s. 131 f. [4]) Die schilderung des Engelbert läßt daran nicht zweifeln.

tendenz des Pseudo-Turpin (vgl. bes. Karls vision, Luiserne-episode) die verbundenheit Karls d. Gr. mit seinem Gotte zum ausdruck bringt (vision, Luiserne-ep., vgl. außerdem 9303 ff., 9449 ff., 9511 ff., 10 731 ff., 11 289 ff.): sie dient der charakteristik Karls, der wie im Roland und im Turpin mit der glorie des religiösen helden umgeben wird. Warum sollten wir die episode im AC ausschalten, wo der Roland voll von ähnlichen zügen ist?

l) Tieri-episode (11 017—11 140). In der von den Christen belagerten stadt Conimbre befindet sich Letise mit ihrem unehelichen sohn Tieri. Der knabe, der von seiner königlichen abkunft weiß, bemächtigt sich eines nachts gewaltsam der torschlüssel und verrät seinem vater Anseïs die stadt. Diese episode entspricht keinem epischen gemeinplatz, sondern ist als individuelle erfindung des dichters zu bewerten, die den besonderen verhältnissen des AC gerecht wird und durchaus als glücklich zu bezeichnen ist. Die ScSp hat sich diesen schönen zug entgehen lassen, den wir nur dem ursprünglichen dichter zutrauen möchten.

m) Der untergang von Luiserne (11 251—11 315). Die stark befestigte stadt Luiserne trotzt allen angriffen der Christen. In dieser verzweifelten lage fleht Karl den himmel um hilfe an, der sein gebet erhört. Ein wunder geschieht: die mauern der stadt bersten und die paläste stürzen in sich zusammen. Noch mahnt eine wüste stätte den pilger an das göttliche wunder. — Diese legende ist wohl orientalischen ursprungs. In ihrer ältesten erreichbaren gestalt kennen wir sie aus der Bibel, wo sie von Josua und den mauern von Jericho erzählt wird. Mit G. Paris weisen wir auch auf die geschichten aus „Tausend und eine Nacht“ hin, in denen unsere wunderbare erzählung natürlich nicht fehlt [1]). Die abendländischen versionen sind wohl z. t. direkt von der Bibel abhängig. Doch scheint die wundergeschichte außerdem auf dem wege mündlicher überlieferung über Spanien nach Europa gewandert zu sein. Bereits im 9. jahrhundert

[1]) G. Paris, Hist. poét., s. 270, note I: Histoire du jeune sultan des Iles-Noires. — Vgl. auch P. Rajna, Origini, s. 247ff.

begegnet sie bei einem phantastischen arabisch-spanischen chronisten, der stark unter orientalischem einfluß steht, namens Târikh-Ibn-Habîb. In seinem werk und in der etwas jüngeren chronik Ahâdîth al-imâma wa-'s-siyâsa wird erzählt, wie auf ein gebet Musas die mauern einer festung in sich zusammensanken[1]). Aus dem Pseudo-Turpin und den von ihm abhängigen epen: Gui de Bourgogne und AC ergibt sich, daß die wundererzählung sich in Nordspanien an eine wüstenei nahe der pilgerstraße[2]) heftete und zur lokalsage wurde.

Pseudo-Turpin, cap. III (éd. Castets s. 7):

. . . et (Lucerna) est deserta usque in hodiernum diem.

Gui de Bourgogne, v. 4297 (éd. Guessard et Michelant, s. 130):

Encor le voient cil qui vont en la contrée.

AC 11 313 ff.:

. . . . . ., tous est li lius gastés;
Encor le voient li pelerin asés,
Ki a saint Jaque ont les cemins antés.

Im Pseudo-Turpin und den beiden genannten epen wird die sage an die legendäre stadt Luiserne geknüpft, die Bédier wohl zu recht mit einem ort an der pilgerstraße identifiziert hat[3]). Damit ist die frage über die herkunft der episode des AC entschieden: sie wurde der Pseudochronik entlehnt, die die legende übrigens auch von Pampilonia (cap. II: de muris Pampiloniae per semetipsos lapsis) — und zwar in ausführlicher weise — erzählt. Der zusammenhang mit der pilgerstraße verbürgt ihre ursprünglichkeit im AC. Die ScSp konnte ihrer vorlage schon deshalb nicht folgen, weil der untergang von Lucerna bereits in der Spagna erzählt worden ist (Spagna rimata, canto 24; Viaggio, capo 45)[4]).

[1]) Dozy, Recherches, a. a. o., s. 24f.

[2]) Vgl. Jos. Bédier, Lég. ép. III, s. 152—166.

[3]) Ebd.

[4]) Weiteres über die legende: P. Rajna, Rotta di Roncisvalle I; Aymeri de Narbonne, éd. L. Demaison, Paris 1887 (Soc. des anc. t.), bd. I, s. CCXLII—CCXLVII, s. CCCIV ff. — Weitere belege: Saisnes (St. Herbert del Rin); Roland hs. Venedig IV, Ramon Feraud: Honorat, Spagna rimata 38 (Narbonne); Philippe Mousket, Pseudo-Philomena (Carcassonne).

n) Die armenmahlzeit (11392—11505). Die moralisierende erzählung[1]) von der speisung der armen am unteren ende der hoftafel Karls begegnet im volksepos nur noch in einer handschrift des Aspremont. Für den AC ist die quellenfrage leicht zu entscheiden, widmet doch Pseudo-Turpin dieser legende ein ganzes kapitel (cap. XIII). Damit steht die herkunft des motivs für unser epos fest und zugleich auch dessen ursprünglichkeit im AC. Warum — so fragt man sich — sollte denn ausgerechnet ein späterer bearbeiter die geschichte dem Pseudo-Turpin entlehnt haben, wo doch der schöpfer des epos sichtbar unter dem einfluß der Pseudochronik steht? Da der ScSp jedes moralisieren fern liegt, können wir dort eine derartige episode gar nicht erwarten.

2. Die besonderen episoden der ScSp.

a) Die Gottifredi-episode (cap. XI, s. 53—55). Ein Christenmädchen verspricht Gottifer von Medea, ihm die belagerte stadt zu verraten, falls er ihr seine liebe schenke. Sie lockt den heidnischen helden, mit seinen kämpfern durch ein bezeichnetes fenster in die stadt einzudringen. Zur verabredeten stunde aber läßt sie hinter dem fenster bewaffnete aufstellen, die die einsteigenden nacheinander töten und nur ihren führer verschonen, der von nun an auf christlicher seite steht. Ein solcher erzählungstypus begegnet in der gesamten altfranzösischen epik nicht — es ist also unmöglich, diese episode aus einem eventuellen Ur-Anseïs abzuleiten. Soweit ich sehe, hat der verfasser ein märchenmotiv verwendet, das wir aus einer besonderen zweiten gruppe des märchens vom räuberbräutigam kennen, die sich durch folgende einleitung auszeichnet: „Beim Einbruch einer Bande in ein einsames Haus tötet das Mädchen die einzelnen einsteigenden Räuber einen nach dem anderen, nur der zuletzt kommende Hauptmann ent-

[1]) Literatur bei Rud. Besthorn, Ursprung und Eigenart der älteren italienischen Novelle, Halle 1935, Romanistische Arbeiten 24, s. 94f.

rinnt mit einer Kopfwunde[1]).“ Wenn auch die erzählung im märchen ein anderes ziel hat als im roman, so ist doch die ähnlichkeit in der situation groß genug, um eine volkstümliche quelle zu vermuten, die den Italiener zu der eigenartigen episode angeregt haben könnte. Diese annahme liegt durchaus im bereiche der möglichkeiten, deuten doch die varianten des märchens vom räuberbräutigam auf die volkstümlichkeit unseres motivs in Italien. Dort ist nämlich gerade die zweite gruppe mit der oben zitierten einleitung auffällig stark vertreten, während die erste gruppe überhaupt nicht vorkommt. Warum sollte die in moderner zeit belegte version nicht auch im Italien des 15. jahrhunderts existiert haben? Da der kompilator auch sonst volkstümliche elemente [2]) aufgenommen hat, neigen wir durchaus zu der meinung, daß er ein märchenmotiv vor augen hatte.

Zu der gestalt des seit seiner gefangennahme abtrünnigen Heiden Gottifredi bietet der AC ein vorbild in könig Felix de Luitis: beide geraten in gefangenschaft und treten einer frau zuliebe in christliche dienste (8500 ff.). Der eine führt die gesandtschaft durch das sarazenische lager und geht mit ihr nach Frankreich, der andere flieht nach der einnahme von Ansidonia an Karls Hof. Ob hier zusammenhänge bestehen, läßt sich nicht mit sicherheit erweisen. Sollte die Gottifer-episode tatsächlich die bekanntschaft des Italieners mit der rolle des königs Felix voraussetzen, so wäre damit der erweis erbracht, daß dieser das epos in der jungen an einigen stellen erweiterten gestalt gekannt habe, wie sie in der hs. A vorliegt. Aus dem vergleich der handschriften und zahlreichen unebenheiten der hs. A, zu deren sondergut sämtliche partien gehören, die von Felix, dem

---

[1]) Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, neu bearb. v. Bolte u. Polívka, Leipzig 1913, nr. 40: Der Räuberbräutigam, s. 373f. — Vgl. auch D. Scheludko, Quellen und Vorbilder von Mistrals Calendau, diss. Halle 1931, s. 9—10.

[2]) Er wendet verschiedentlich volkstümliche sprichwörter an:
Cap. IV, s. 17: . . . accostate la stoppa al fuogo; s'appicca.
Cap. VIII, s. 32: Re, non pigliare la spina, piglia la rosa.
Cap. XVII, s. 73: I pensieri non riescono.
Cap. XVIII, s. 75: Uomo lento non a mai tempo.

führer der christlichen gesandtschaft handeln, ergibt sich nämlich eindeutig, daß diese stücke sekundäre einschiebsel sind. Wie dem auch sei — die Gottifredi-episode liefert uns einen weiteren beweis für die selbständigkeit des italienischen prosaredaktors.

b) Guglielmo-episode (cap. XXVIII, s. 123—124). Die erzählung von Karls besuch in Narbonne und Wilhelms erstem auftreten ist eine italienische erfindung, die in der gesamten altfranzösischen epik ihresgleichen vermissen läßt. Sie dient dazu, den spanischen zyklus mit der Wilhelmsgeste zu verbinden und macht den leser bereits mit dem helden bekannt, der in den Nerbonesi die tragende rolle spielt[1]). Wir müssen uns hier mit der feststellung begnügen, daß die erzählung auch Nerbonesi I, 1 als einleitung des großen romans begegnet und vom verfasser der ScSp einfach abgeschrieben worden ist[2]). Was wunder, wenn wir uns der zahlreichen momente erinnern, in denen sich die ScSp als von den Nerbonesi abhängig erwies!

Mit diesen beiden stücken ist der episodenschatz der ScSp erschöpft. — Welch ein zeichen der armut gegenüber der reichen fülle des AC! Von den typischen altfranzösischen erzählungsformen wurde nicht eine einzige übernommen; statt dessen legen die beiden italienischen erfindungen ein beredtes zeugnis darüber ab, wie frei der italienische kompilator seiner vorlage gegenübersteht.

3. Sonstige erzählungselemente.

Zu den ausgeprägten und in sich geschlossenen episoden treten im AC eine ganze reihe von erzählungselementen und festen darstellungsformen, die im altfranzösischen epos gang und gäbe sind, und, da sie im rahmen epischer tradition liegen, im AC als primär angesehen werden müssen. Wenn die ScSp dieser züge größtenteils entbehrt, so ist dies ein zeichen dafür, wie fern der Italiener der altfranzösischen epentradition steht.

---

[1]) Vgl. Becker, Nerbonesi, s. 4 Anm.
[2]) S. u. teil B, II. kap., 3.

Es handelt sich hier zunächst um die große zahl derjenigen erzählungstypen, die sich nicht zu abgerundeten episoden auswachsen, doch darum nicht weniger charakteristisch sind. Wir denken z. b. an die verschiedenen hilfszüge (3301 ff., 3953 ff., 5488 ff., 9694 ff.), die ausfälle aus den belagerten städten (3432 ff., 3846 ff., 4110 ff., 10 516 ff. usw.), die eingefangenen lebensmitteltransporte (5629 ff., 8727 ff., 9909 ff.), die verschiedenen ratsversammlungen und kriegsräte (961 ff., 8018 ff., 9368 ff. u. a.) und etwa an die list, die eigene rüstung mit der des erschlagenen feindes zu vertauschen, um das lager der Sarazenen ungehindert passieren zu können (9813 ff.).

Die ScSp hat dem nur wenig an die seite zu stellen: den kriegsrat Marsiliones (cap. IV, s. 25, 27; XIII, s. 61; XIV, s. 65), die gesandtschaft der stadt Cormasis (cap. IX, s. 39/40), das opferfest zu ehren Mohammeds (cap. X, s. 51) und schließlich die ausfälle aus Ansidonia (cap. XII, s. 57) und Il Cievo (cap. XXIII, s. 99). Diese stücke aber sind (abgesehen vielleicht von den kampfszenen) mit ähnlichen partien des epos überhaupt nicht zu vergleichen, da sie völlig der lebendigen darstellungskraft entbehren und zu matten berichten herabgesunken sind.

Zu den aufgezählten erzählungstypen des AC gesellen sich eine fülle von charakteristischen einzelheiten und anschaulichen bildern, wie sie im epos immer wieder begegnen. Einige wenige fälle mögen genügen, um den unterschied zwischen der epischen darstellung und der des italienischen prosaromans zu verdeutlichen. Im AC wie in vielen anderen epen erscheint Karl d. Gr. stets als greis mit wallendem weißen bart, sein schwert heißt Joieuse [1]. Wird ein schwert näher beschrieben, so vergißt der jongleur nie, „le brant letré" hervorzuheben. Bemächtigt sich des helden, ganz gleich, ob Heide oder Christ, eine heftige gemütsbewegung, so vermag er die tränen nicht zurückzuhalten. Hat sich der held die liebe einer Sarazenenprinzessin erworben, so vergißt er nie, sie zur taufe zu führen, ehe er das bett mit

[1]) Vgl. L. Gautier, [1]II (1867), s. 112. — Siehe Langlois, s. 380. — Beachte bes. Fierabras v. 655 f.

ihr teilt. Der spion bedient sich meist der list, sich als pilger zu verkleiden, usw. Diese kleinen züge tragen erheblich zur gestaltung der epischen welt bei und verleihen ihr eine plastische form. Der verfasser der ScSp beachtet sie nicht, ja er setzt nicht einmal andere an ihre stelle. Das ergebnis ist die völlige farblosigkeit des italienischen romans.

V. Kapitel.

Namen und gestalten.

Wie eigenmächtig der Italiener der epischen tradition gegenübersteht, erhellt am besten aus einer betrachtung der personen und ihrer namen. Schon die träger der handlung erscheinen im italienischen prosaroman in bezug auf charakterisierung, namengebung und genealogische herkunft vielfach verändert — um gar nicht von den zahlreichen nebenpersonen zu reden, die meist italienische neuschöpfungen sind und sich durch ihre typische italienische namensprägung leicht als solche verraten. Es kann daher nicht erwartet werden, daß die ScSp irgendwelches licht auf die fragen wirft, die sich an die einzelnen gestalten des AC knüpfen. Wir bedürfen einer derartigen hilfe auch gar nicht, da die figuren unserer chanson entweder älteren epen entnommen sind oder aber sich eindeutig als erfindungen des jongleurs erweisen. In keinem falle stammt der name aus der in der exposition verwerteten spanischen sage, und nirgends finden sich anhaltspunkte, die einen helden einer bestimmten sagenhaften überlieferung zuweisen, welche in unser epos eingemündet sein könnte.

1. Anseïs d'Espagne et de Cartage — Ansuigi di Biaca re di Spagna.

Niemand wird daran zweifeln, daß der titelheld Anseïs eine phantasiegestalt ist, die jeder sagenhaften grundlage entbehrt. G. Paris' meinung gilt auch heute noch: „Ce personnage d'Anseïs est inconnu à toute la tradition épique;

il paraît être de l'invention de celui qui naturalisa en France la légende de l'invasion de l'Espagne" (Mélanges s. 173). Damit soll nicht gesagt werden, daß nie ein held dieses namens in der sage eine rolle gespielt hätte. Im gegenteil! Wir besitzen sogar feste kriterien, die auf einen sagenhaften Ansigisel schließen lassen. Der name Ansigisel (Ansigis), das ethymon zu Anseïs [1]), begegnet öfter in den dokumenten der fränkischen geschichte [2]). Wir haben allen grund, anzunehmen, daß Arnulfs sohn Ansigisel in die sage einzug gehalten hat. Die geschichte meldet von ihm, daß er sich im jahre 630 mit Pippins tochter Begga vermählte. Beim vordringen der Slaven mußte könig Dagobert ihm und seinem genossen Kunibert von Köln die verteidigung Austrasiens überlassen. Seit 632 ist Ansigisel major domus könig Sigeberts. Seiner ehe mit Begga entsproß Pippin der Mittlere [3]). L. Jordan [4]) hat gezeigt, daß dieser Ansigisel in die sage einging und Chlothars Sachsenkrieg auf ihn übertragen wurde. In Jean Bodels Saisnes (Tirade IV und XCVII) finden sich tatsächlich deutliche spuren einer solchen sagenbildung um Ansigisel, erscheint doch hier ein Anseïs, der den Sachsen Brohier im zweikampf besiegt und zum könig der Franken gekrönt wird, als vater Pippins und großvater Karls d. Gr. Die echt sagenhafte ausgestaltung (bastardschaft, holmgang!) und die genealogische ungenauigkeit, die Pippin II. und Pippin III, Karl Martell und Karl d. Gr. zusammenwirft, lassen nicht daran zweifeln, daß wir es mit einer volkstümlichen überlieferung und nicht mit chronistischem wissen [5]) zu tun haben.

Mit diesem sagenhaften Anseïs hat der titelheld unseres epos nur den namen gemein. Anseïs de Cartage gehört

---

[1]) Vgl. W. Kalbow, Die germanischen Personennamen des altfranzösischen Heldenepos, Halle 1913, s. 139, 147.

[2]) Vgl. F. Dahn, Könige der Germanen, bd. VII u. VIII (vgl. registerband).

[3]) MG, SS rer. Merow. V, s. 626; VI, s. 292, 394, 397, 409, 463; V, s. 626. — Vgl. Dahn, Könige, VIII, 1 (Leipzig 1897), s. 6ff., 9, 15.

[4]) Studien zur fränk. Sagengesch. II, Arch. 115, s. 354—367.

[5]) Vgl. dazu die genaue genealogie bei Philippe Mousket, p. p. Reiffenberg, Bruxelles 1836, tome I, s. 89.

nicht der ahnenreihe Karls d. Gr. an, sondern entstammt einem edlen geschlecht aus der Bretagne:

v. 82 . . . . nies fu au roi Karlon;
Par son bapteme Anseïs ot a non;
Fiex fu Rispeu e cousins Salemon.

Er ist der sohn von Rispeu de Bretaigne (102) und neffe Karls d. Gr. (122) und steht als solcher in der gesamten altfranzösischen epenliteratur vereinzelt da. Die genealogische verknüpfung mit einem Rispeus de Bretagne, der in verschiedenen epen (z. b. Saisnes, Gaydon) auftaucht und mit dem historischen herzog Erispoi (regierte von 851—857) aus der Bretagne identisch sein mag, ist durchaus willkürlich [1]). An gestalten, die den namen Anseïs tragen, mangelt es im übrigen nicht [2]), doch keine von ihnen ist mit unserem helden identisch, keine kann als unmittelbares vorbild gedient haben. Sie alle sind mehr oder weniger staffage und entbehren einer traditionellen grundlage. Dies gilt auch für den ältesten namensvetter Anseïs li fiers, einen der zwölf pairs des Rolandliedes, der von Malquidant getötet wird. Der Rolandsdichter ist zweifellos der geistige vater dieses Anseïs, und der versuch, ihn mit Anselmus zu identifizieren, den Eginhard unter den opfern von Roncesvalles nennt [3]), muß abgelehnt werden. Bezeichnenderweise kennt die pairsliste des Pseudo-Turpin einen Anseïs nicht! — P. Meyer hat seine meinung, daß Anseïs de Cartage mit einem Anseïs de Narbonne [4]) im Girart de Rossilho [5]) gleichzusetzen sei, später wieder aufgegeben und sah in diesem Anseïs mit recht eine falsche lesart für Aymeri, der hier ebenfalls als manne Girarts erscheint [6]). — Im Aymeri de Narbonne (v. 520—539) spielt ein Anseïs de Cartage (!) eine zu bescheidene rolle, als daß wir irgendeinen zusammenhang konstruieren könnten, der über die tatsache der

[1]) Vicomte Ch. de La Lande de Calan, Les personnages de l'épopée romane, Redon 1900, s. 203ff.

[2]) Siehe E. Langlois, Table des noms propres, Paris 1904.

[3]) Chr. Nyrop, Storia dell' epopea francese, trad. di E. Gorra, Torino 1888, s. 101 anm.

[4]) P. Meyer, Recherches, s. 24f.

[5]) Ausg. C. Hofmann, v. 2591—2612.

[6]) P. Meyer, Recherches d'anciens textes, I[re] partie, s. 106 anm.

namensgleichheit hinausginge. Da er dort zu jenen helden gehört, die nicht wagen, das von den Sarazenen stets bedrohte Narbonne, das ihnen Karl vergebens anbietet, als lehen zu übernehmen, wäre es unverständlich, wenn unser dichter gerade diesem unrühmlichen helden die rolle des heroischen verteidigers der spanischen mark zugewiesen hätte, der sich trotz seiner jugend als einziger zu dieser schwierigen aufgabe bereit erklärt und Karls vollstes vertrauen genießt [1]). — Wir vermögen also zwischen den verschiedenen gleichnamigen helden keine fäden zu entdecken, die auf eine gemeinsame tradition oder eine sonstige abhängigkeit hindeuten könnten, sondern sehen in Anseïs, dem sohne Rispeus und neffen Karls, eine phantasiegestalt, der ihr schöpfer einen damals hinreichend bekannten epischen namen gab.

Der beiname „de Cartage", den wir soeben auch im Aymeri de Narbonne bemerkten, verdient unser besonderes interesse. In diesem gedicht liegt ihm merkwürdigerweise die unbestimmte vorstellung einer ungefährdeten französischen stadt zugrunde, weswegen man sich des eindrucks nicht erwehren kann, als sei hier allein der reim für die wahl des städtenamens ausschlaggebend gewesen. Sonst nämlich wenden die alten ependichter die stadt Cartage sinnvoll an und meinen damit entweder Karthago oder Carthagena [2]). Der verfasser des AC versteht darunter die spanische stadt und verbindet mit ihrer anwendung einen ganz bestimmten sinn, der sich aus der verbindung mit Espagne ergibt und als ausdrucksmittel für das damals maurische gebiet Spaniens gewählt ist [3]), — ein beweis

---

[1]) Vgl. Alton, s. 426f., 481.

[2]) Es gab in Spanien auch ein Carteja, am fuße des Gibraltarberges, das gegenüber der im frühen mittelalter so berühmten hafenstadt Carthagena unbedeutend war und sicher außerhalb der im allgemeinen geringen geographischen kenntnisse eines jongleurs des 12. oder 13. jahrhunderts lag (R. Dozy, Geschichte der Mauren in Spanien, dtsch. ausg., Leipzig 1874, I, s. 267; II, s. 412 anm. IV).

[3]) Vgl. etwa Aucassin et Nicolette XL, 6—10 (éd. M. Roques, Paris 1925): Cartage sarazenische Stadt in Spanien, Residenz des roi de Cartage.

übrigens, daß die stelle v. 520 aus dem Aymeri für die namengebung unserer dichtung nicht vorbildlich gewesen ist [1]). Die belegstellen lassen die bedeutung des beinamens klar erkennen. Karl hat ganz Spanien erobert (22 Par toute Espaigne ala s'avouerie) — wohlgemerkt die ganze halbinsel; denn die Sarazenen müssen, um zu entkommen, übers meer fliehen (vers 25)! — Er hält seinen neffen für würdig, ihn zum könig des gesamten gebiets, zum

v. 105 . . . . rois d'Espaigne e de Cartage

zu krönen, ein titel, den die hs. C auch zum schluß bringt: explicit liber de roman de ysorer le salvage Et del rois Anseis despagne et de cartage. Daraus folgt, daß Cartage in Spanien liegt und zur bezeichnung des königreiches gewählt ist. Die verse 597, 1177, 9203 und die schlußzeile (in diesen fällen einfach Anseïs de Cartage) lassen eine deutung nicht zu, wohl aber

v. 1174 N'ot plus bel prinche entre chi a Cartage.

Auch hier dient Cartage zur angabe des äußersten endes des Christenreiches. Wenn wir bedenken, daß die mittelalterlichen dichter unter Spanien gemäß den politischen verhältnissen zumeist nur den christlichen teil des landes verstehen, der jongleur aber — gemäß der Roderichsage — zum ausdruck bringen wollte, daß Anseïs die gesamte halbinsel beherrschte — ein für mittelalterliche verhältnisse unerhörter gedanke —, so interpretieren wir, wie ich glaube, den ausdruck „Anseïs d'Espagne et de Cartage" im sinne des autors. Cartage ist also nicht ein beliebiger beiname, den der held zu seinem ruhme, etwa zur erinnerung an eine waffentat, trägt und der zusammen mit dem vornamen Anseïs die gleiche bedeutung hat wie z. b. Aymeri de Narbonne; der sinn dieser bezeichnung erhellt vielmehr aus der verbindung „Anseïs d'Espagne et de Cartage", die nicht daran zweifeln läßt, daß Cartage ein ausdruck für die äußersten südspanischen, zur zeit des 12. und 13. jahrhunderts noch maurischen gebiete sein soll, wie auch vers 1174 bestätigt. Letzten endes müssen wir in dieser ge-

[1]) Dagegen G. Paris, Mélanges, s. 173f.

samtbezeichnung eine historische erinnerung an die zeiten vor der maurischen eroberung sehen, in der noch ein könig die ganze halbinsel beherrschte, eine erinnerung, die in der Roderichsage, wie sie unser jongleur in Spanien auflas, naturgemäß sehr lebendig gewesen sein muß, da sie gleichsam das herz der sage ist. Geburt und lebensnerv dieser volksüberlieferung liegen ja in dem gefühl, daß es einmal eine zeit gab, in der Spanien nicht das land unsäglicher glaubenskämpfe, sondern nach religion und herrschaft vom Süden bis zum Norden einheitlich war. Unser jongleur bleibt also nur der sage getreu, wenn er betont, daß Anseïs auch die damals sarazenischen teile des landes beherrschte, und gibt dieser vorstellung durch die bezeichnung „Anseïs d'Espagne et de Cartage" ausdruck [1]).

Die ScSp kennt den beinamen „de Cartage" nicht und tituliert Ansuigi einfach mit „König von Spanien" (cap. I, s. 2, 4, 5, 6). Damit ist die dem epos durch die spanische sage vermittelte historische erinnerung zerstört. Der Italiener hat den sinn des beinamens Cartage offensichtlich nicht mehr richtig verstanden, da er Cartage wahrscheinlich nur in der bedeutung „Karthago" kannte, eine solche interpretation aber in unsererem falle sinnlos ist. Bei Andrea da Barberino z. b. bedeutet „Cartagine" stets Karthago (Reali I, 26; Nerb. III, 20; VIII, 15). Wenn G. Paris den beinamen „de Cartage" dem „renouveleur" zuschreibt und in seinem fehlen in der ScSp einen beweis für die ursprünglichkeit des prosaromans erblickte (Mélanges s. 174 f.), so beweist eine stelle aus den Storie Nerbonesi (IV, 8, 9), wo Anseïs de Cartage als „Ansuigi di Cartas di Bretagna" mißdeutet wird, das gegenteil und bestätigt unsere auffassung, daß die prosakompilation dem attribut „de Cartage" nur verständnislos gegenüberstand, es aber sehr wohl kannte.

Die ScSp hat auch die genealogischen zusammenhänge geändert, was um so merkwürdiger erscheint, als sie sich damit nicht nur von dem AC, sondern auch von den ver-

---

[1]) S. o. s. 49 f.

wandten prosakompilationen (Reali V, 9; Spagna in prosa, cap. 183; Storie Nerbonesi II, 25, 27; IV, 8, 9) unterscheidet. Wie wir gesehen haben, ist Anseïs im epos der neffe Karls d. Gr. (vers 82, 101), der sohn Rispeus und vetter Salemons de Bretagne; die ScSp weiß von dieser abstammung nichts, sondern nennt ihn gleich in der ersten zeile „Ansuigi di Biaca" (s. 2). Damit ist der Anseïs unserer chanson de geste mit einem namensvetter identifiziert, der uns zum ersten male in der Entrée d'Espagne als „Anseïs de Blois" begegnet [1]. Der familienname Blois hat sich, abgesehen von einer anspielung des Aquilon de Bavière [2], nur in der Spagna rimata [3] erhalten, und zwar in der form „Brava" (canto 17), die wie Biaca eine verwechslung mit „Blaives, Blaye" voraussetzt. Wie ist die gleichsetzung unseres helden mit diesem Anseïs de Blois zu erklären? Die antwort lautet: aus gründen der zyklenbildung! Doch liegen die verhältnisse wegen der drei verschiedenen italienischen bearbeitungen des Spagnastoffes komplizierter als man meinen könnte. Uns bietet sich nämlich das merkwürdige bild, daß die Spagna in prosa die beiden Anseïs-gestalten auseinanderhält, während die ältere Spagna rimata beide zu einer einzigen person zusammengeschmolzen hat. Nirgends ist die verknüpfung mit dem stoff des AC inniger als gerade in der ottaverimenbearbeitung. Die Spagna in rima nennt Ansuigi, den Anseïs de Blois der Entrée, von vornherein einen „cugino d'Orlando" (canto 19), und läßt ihn in einer erfundenen szene (canto 36) aus Jerusalem nach Spanien zurückkehren, wo er vom tode Rolands und der „Rotta di Roncisvalle" erfährt. Als „franco paladino" kämpft er, „il forte Ansuigi, cugino d'Orlando", in der Balugante-schlacht (canto 37) mit und wird von Karl zusammen mit „re Isolieri" in Spanien zurückgelassen (canto 38): damit ist die verbindung mit dem AC hergestellt und der boden für die ScSp bereitet. Man sieht, wie in der Spagna rimata Anseïs de Blois aus der Entrée d'Espagne mit Anseïs, dem neffen

---

[1]) Entrée d'Espagne, éd. Thomas I, s. XVIII—XIX.
[2]) Ebd., s. LXIX.
[3]) Ich zitiere nach der ausgabe Venezia 1783.

Karls (cugino d'Orlando) aus dem AC, zu einer gestalt zusammengeflossen ist: Ansuigi di Brava, cugino d'Orlando; dadurch wurde die genealogie des AC überflüssig, und wir suchen in der tat in der Spagna rimata und ScSp vergeblich nach einem „fils Rispeu de Bretagne". Die bezeichnung unseres helden als „Ansuigi di Biaca" ist also aus dem zusammenfließen zweier gleichnamiger helden zu erklären — ein vorgang, der sich in der Spagna rimata vor unseren augen abspielt — und ist kennzeichnend für die tendenz unseres romans, sich in einen großen zyklus einzuordnen.

Im übrigen ist die gestalt des königs Anseïs auch sonst unter den händen des Italieners verändert worden. Abgesehen davon, daß Ansuigi viel weniger im brennpunkt der handlung steht als Anseïs und uns gemäß der natur des chronikartigen berichtes menschlich fern bleibt, unterscheidet er sich vor allem durch seine innere haltung von dem epischen helden. Anseïs zeichnet sich durch einen hohen sittlichen ernst aus; für Ansuigi ist die leichtfertigkeit charakteristisch, mit der er sich über alle schwierigkeiten hinwegsetzt. Der italienische bearbeiter hat ihm würde und ernst des epischen helden genommen und ihn zum leichtsinnigen genießer umgestaltet, der bei aller sinnenlust ehre und wohl seiner untertanen vergißt. Er läßt seine städte im stich und rührt keine hand, solange er sich selbst in dem Cievo sicher fühlt. Und wenn die feinde vor der stadt stehen, wird Karl schon helfen (s. 39—40)! Dieser könig hat mit einem epischen helden wahrhaftig nichts mehr gemein. Für Anseïs ist es eine selbstverständlichkeit, vom ersten augenblick an im zentrum des krieges zu stehen. Lieber will er bis zum letzten kämpfen, als daß er Karl um hilfe bittet und ihm als feigling seine schande gestehen muß. Madïens vorschlag, zu Karl zu schicken, weist er daher zweimal entrüstet zurück (3770—3813, 4858—4877) und kann sich das drittemal nur schweren herzens zu diesem schritt entschließen (8236 ff.). Als dann nach dem siege das erste wort des vorwurfs fällt, übergibt er dem greisen kaiser das schwert und bittet um seine strafe. Die ScSp weiß von diesem ehrenkonflikt in

der seele des königs nichts und entkleidet damit die darstellung der menschlich ergreifenden elemente.

Fassen wir all die unterschiede zwischen Ansuigi und seinem epischen vorbild noch einmal zusammen, so wird niemand an der selbständigkeit des italienischen bearbeiters zweifeln. Der beiname Cartage wurde nicht mehr verstanden, die genealogie aus rücksicht auf die zyklenbildung geändert; an die stelle des verbissenen fanatismus tritt als charakteristikum des königs die leichtfertigkeit, die der Italiener erfunden hat, um den raschen siegeszug Marsiliones zu motivieren. Von irgendwelchen urtümlichkeiten, die uns über den überlieferten AC hinausführen könnten, ist nichts zu spüren; die abweichenden züge erklären sich vielmehr aus dem gefüge des romans und widersprechen zum teil der natur des heldenepos.

2. Isoré (de Conimbre) — Isarese re di Pampalona.

Auch die gestalt Isorés ist ein phantasieprodukt des altfranzösischen jongleurs. Damit soll nur gesagt sein, daß es niemals sagen über den renegaten Isoré gab, die in unser epos eingemündet sein könnten, nicht aber, daß mit der verwertung der Juliansage in der exposition nicht auch gewisse züge des grafen übernommen wurden, die zur natur dieses erzählungstypus gehören.

Die unterschiede zwischen dem Isoré des AC und dem Isarese der ScSp, die sich auf äußere wie innere merkmale beziehen, bedürfen einer näheren erklärung. Aufgabe der folgenden untersuchung soll es sein, die abweichungen des prosaromans nach ihrem quellenwert zu beurteilen.

Im epos ist Isoré ein christlicher baron aus dem kreise Karls d. Gr., der die stadt Conimbre zum lehen hat. Die ScSp macht ihn zum getauften Heiden und „re di Pampalona“. Wie sich aus dem vergleich mit den quellen ergeben hat[1]), sind die attribute „christlicher baron“ und „herr einer stadt“ in der sage bereits vorgebildet, sein name aber und der seiner stadt vom jongleur eingesetzt worden.

[1]) S. o. s. 48f.

Woher der name Isoré stammt, ist schwer zu sagen. Bezeichnenderweise ist er nicht germanischen ursprungs und dokumentiert sich damit als der sage fremd. Auch die beziehungen zu dem mittellateinischen (nur spärlich belegten) etymon „Isauratus" sind unklar. Jedenfalls ist Isoré ein den ependichtern wohlbekannter name, der zunächst nur unbedeutenden staffagefiguren, meist sarazenischen königen (Covenant Vivien, Folque de Candie) zugedacht wird und den erst in jüngerer zeit wichtigere gestalten tragen (Orson de Beauvais, Prise de Pampelune, Entrée d'Espagne). Die frage, ob ihn unser jongleur aus dem Moniage Guillaume[1]) geholt hat, wo ein Sachse (Moniage I, v. 880ff.) oder sarazenischer riese (Moniage II, v. 4623ff.) dieses namens von Wilhelm vor Paris im zweikampf getötet wird, oder aus dem Amis[2]), in dem ein papst Yzoré pate der beiden freunde ist, muß wohl zugunsten des Moniage entschieden werden. In der jüngeren bearbeitung Moniage Guillaume II (um 1180) erscheint nämlich der Sarazene Ysoré als könig von Coninbre (v. 4630, 4734)[3]). Bei der auswahl des namens scheint die alliteration zu Isembart[4]), dem ältesten renegaten des altfranzösischen epos, mit absicht gesucht worden zu sein, um auf diese weise den charaktertypus anzudeuten; der dem Isembart eigene beiname „li Margariz", der im altfranzösischen noch die schimpfliche bedeutung „renegat" hatte[5]), ist auf Isoré nirgends angewandt worden.

Dem Consocra in maritimis (Toledaner, Crón. Gen.) der spanischen sage entspricht in der chanson de geste die

---

1) Moniage Guillaume, éd. W. Cloetta, Paris 1906. — Gröbers Grundriß II, 1 s. 545.

2) L. Jordan, Archiv 119, s. 379.

3) Vgl. W. Cloetta, Ysoré im Moniage Guillaume und im Ogier, R. F. XXIII (1907), s. 541ff. — Moniage Guillaume, éd. W. Cloetta, bd. II, Paris 1911, s. 134ff., 146—148.

4) K. Plath, Der Typ des Verräters in den älteren Chansons de geste, diss. Halle 1934, s. 112.

5) Vgl. Zenker, Das Epos von Isembard und Gormund, Halle 1896, s. 121ff. — P. Rajna, Romania XIV (1885), s. 419. — Zenker, ZrP XXIII (1899), s. 249ff. — Th. Fluri, Is. u. G., Basel 1895, s. 116.

küstenstadt Conimbre (943 f.: chil de Conimbres, ... c'est Ysorés ...). Der beiname „Coninbre" des Ysoré aus dem Moniage II mag unseren epiker angeregt haben, gerade diese stadt als besitztum des renegaten zu bezeichnen. Doch ist ihm der name nicht ein leerer schall wie im Moniage und in einer variante des Rolandsliedes; er verbindet mit ihm vielmehr eine ganz bestimmte vorstellung, die dann auch im Orson de Beauvais[1]) übernommen wurde. Das Conimbre des AC liegt am meere (z. b. 1117, 1731, 2267, 3974, 4102 u. a.) und gilt als wichtige hafenstadt, über die alle reisen und kriegszüge von oder nach Afrika führen. Der jongleur scheint tatsächlich die stadt Coimbra[2]) (in alter zeit = Conimbrica) im auge zu haben, die nun zwar fünfzig kilometer von der küste entfernt liegt, mit ihr aber durch den fluß Mondego verbunden ist. Seiner schilderung mögen irgendwelche unsicheren nachrichten zugrunde liegen, vielleicht auch weiß er von dieser stadt aus dem III. kapitel des ihm wohlbekannten Pseudo-Turpin (Colimbria). Jedenfalls ist Conimbre in mehrfacher hinsicht sinnvoll gewählt. Der (auch rhythmische) gleichklang mit Consocra und die lage am meer (in maritimis) erinnern an die sage: Conimbre war schon im älteren epos mit einem Ysoré in verbindung gebracht worden; die stadt des renegaten zum sarazenischen einfallstor zu stempeln, ist eine für die komposition glückliche erfindung. Die ScSp hat die beziehungen zur sage und die rücksichten auf die epische tradition zerschlagen und mit der einführung von Pampalona als stadt des renegaten das geographische bild der chanson de geste aufgegeben.

Der grund dieser veränderung liegt darin, daß der Italiener aus gründen der zyklenbildung unseren Isoré mit dem (getauften) Heidenjüngling dieses namens aus der Entrée d'Espagne und der Prise de Pampelune identifizierte, dessen vater Malgeris Heidenkönig von Pampelune ist.

---

[1]) Orson de Beauvais, éd. G. Paris, Paris 1899 (Sdat), s. bes. s. XL ff.

[2]) Vgl. Hist. litt. XIX, s. 649.

Genealogie und titel:

ScSp: Isarese re di Pampalona (cap. I, s. 2, 3), figliuolo del re Magarigi (cap. I, s. 4). Marsilione nennt ihn seinen neffen (cap. V, s. 21). — Vgl. Entrée d'Espagne v. 4771: „Ysorés..., le fils roy Malçeris." Er sagt von sich v. 5541: „E sui fil la seror al roi Marsilion." Die toskanischen bearbeitungen stimmen darin mit ihren vorbildern überein. Vgl. Spagna rimata, canto 8 u. 38; Viaggio, capo 26.

Isarese, ein zweifacher renegat:

Die ScSp spielt an zahlreichen stellen auf den übertritt Isareses zum Christentum an: cap. I, s. 5; IV, s. 19; V, s. 20; XVIII, s. 74; XXI, s. 86. — Die taufe wird in der Prise nach der einnahme von Pampalona erzählt (v. 910, 1010) [1]. — Alle toskanischen Spagna-redaktionen folgen darin ihrer vorlage; vgl. Spagna rimata 38, Viaggia capo XLI—XLIII, zur Spagna in prosa s. cap. 142 (Michelant) und Ranke a. a. o. s. 412.

Die gleichsetzung des renegaten mit dem sohn Malçeris', welche die ScSp eng an die Spagna heranrückt, scheint in dieser bereits vollzogen zu sein, wie aus dem 38. gesang der Spagna rimata hervorgeht, wo Karl den re Isolieri mit könig Ansuigi in Spanien zurückläßt. Die noch nicht herausgegebene Spagna in prosa stimmt sicherlich mit der rimata überein, kennt sie doch ein kapitel über die einsetzung Ansuigis (184), in dem ein Iseres genannt wird, wie sich aus der inhaltsangabe P. Rajnas ergibt [2].

Auch in der pseudochronik des Jean d'Outremeuse, in der der AC mit dem Ogier verquickt erscheint, ist Isoré aus zyklischen rücksichten mit einem Heiden gleichen namens identifiziert und zum doppelten renegaten gestempelt worden [3]. Die interessante parallele möge verdeutlichen,

---

[1]) La Prise de Pampelune, ausg. A. Mussafia, Wien 1864.

[2]) La Rotta di Roncisvalle, Propugnatore IV, parte I.ª, s. 73.

[3]) Ly myreur des histors, Chronique de Jean d'Outremeuse, a.a.o., s. bes. s. 566.

wie wichtig es ist, die einzelnen teile der romankompilation in einem größeren zusammenhang zu betrachten: so manche auf den ersten blick frappante abweichung findet auf diese weise ihre erklärung.

Die ScSp hat also die attribute, die dem alten Isoré im epos zukommen, aufgegeben und durch solche ersetzt, die der zyklischen gebundenheit unseres prosaromans rechnung tragen.

In ihrem inneren wesen weicht die gestalt Isareses ganz beträchtlich von dem epischen Isoré ab. Aufs ganze gesehen besteht der unterschied darin, daß Isoré eine zwiespältige natur, Isarese hingegen ein höchst einfacher charakter ist. Bei näherer betrachtung wird niemand daran zweifeln, daß diese einfachheit eher ein ausdruck der kümmerlichkeit als ein anzeichen für ursprünglichkeit ist.

In Isoré ist der typus des renegaten ins ungeheuerliche gesteigert. Von dem augenblick an, da der greis sich zu dem scheußlichen verrate entschließt, wendet sich die antipathie des dichters entschieden gegen ihn. Die maßlosen übertreibungen, die Isoré anhaften und ihn schließlich dem fluch der lächerlichkeit preisgeben, rücken ihn von Isembart, dem urtyp des renegaten, weit ab und charakterisieren unser epos als ein bereits dekadentes produkt der jüngeren zeit. Beide gestalten unterscheiden sich durch die wirkung, die das gefühl der rache auf ihren charakter ausübt: Isembart bleibt die sittlich-heroische persönlichkeit, die er vorher war. Isoré aber wird darüber zum ausbund der falschheit — eine naheliegende charakterisierung, die ebenso platt wie bezeichnend für die schwarz-weiß-technik des spätepos ist. Trotz aller übertreibungen hat die figur Isorés etwas wahrhaft ergreifendes an sich. Ein schatten menschlicher tragik lastet auf seiner seele und treibt ihn schicksalhaft von bosheit zu bosheit. Wollten wir einen modernen psychologischen maßstab an den charakter des renegaten anlegen, so erschiene er uns als ein sammelsurium von widersprüchen und ungeheuerlichkeiten und zerbräche in den hilfreichen ratgeber des ersten und den falschen verräter des zweiten teiles. Mittelalterliche dichtungen lassen einen

solchen maßstab nicht zu. Sie sehen den menschen, wie er in diesem und jenem augenblick handelt und stellen ihn mit all seinen widersprüchen dar — eine naive betrachtungsweise, die darum nicht weniger tief ist als irgendeine moderne psychologische. Isoré ist a priori ebensowenig ein verräter als etwa Isembart oder Ganelon: falschheit und verrat sind ihm von natur fremd. Der jongleur gibt uns den schlüssel zum einheitlichen verständnis seines wesens selbst an die hand: mit der beleidigung seiner stolzen vaterliebe bricht Isorés sittliche welt zusammen. Von diesem augenblick an ist er im haß ebenso stark wie vorher in der liebe! Der haß aber macht ihn zu einem menschlichen ungeheuer, das zur lächerlichkeit herabsinkt und sich schließlich selbst verschlingt. Die spannung zwischen dem treuen und dem ungetreuen Isoré wird offenbar nicht als störend empfunden, bezeichnet ihn doch derselbe dichter, der ihn vers 121 „mout loiaus" nennt und noch vor seinem ende von ihm sagen läßt (10 952): „loiaument l'avoit servi maint jor", vers 4164 als „le desloial kenu" und vers 4702 als „li viellars desloiaus". Isoré geht es nicht anders wie Sibich, der, als er von der beleidigung seiner frau erfährt, selbst erklärt:

> „Nu bin ich allewegen ein getrüer frumer man gewesen, unnd ward mir der nam geben der getrüw sibich. nu will ich werden der ungetrüw sibich . . . (aus dem Deutschen Heldenbuche) [1]).

Schon vor dem verrat sagt Isoré:

v. 425 Car ja mais jor ne vous poroie amer,
Ains vous lairoie, si paseroie mer,
Dieu guerpiroie pour Mahon aourer.

Dann nach der unseligen tat:

v. 1779 Apres jura le pere sauveor,
Mais n'amera Anseïs a nul jor.

Plath [2]) hat bereits auf die ähnlichkeit zwischen der Sibich- und Isorénatur aufmerksam gemacht, die sich unserer mei-

---

[1]) Zit. nach Krappe, a. a. o., s. 16.

[2]) K. Plath, Der Typ des Verräters in den altfranzösischen Chansons de geste, diss. Halle 1934, s. 129.

nung nach aus der verwandtschaft der Julian- mit der Ermanarichsage ergibt. Wir kamen zu dem ergebnis, daß beide überlieferungen letzten endes der gleichen wurzel entsprießen und die gestalt Julians des verräters im laufe der zeit stetig an den typus vom falschen ratgeber angeglichen wurde [1]). Die zwiespältigkeit im charakter Isorés ist also bereits in der spanischen sage begründet und keineswegs das produkt einer überarbeitung, wie man im hinblick auf die einfachheit der ScSp meinen könnte.

Die beleidigte familienehre erzeugt in Sibich und Isoré einen unersättlichen rachedurst, der beide in ein netz von lüge und falschheit verstrickt. Das gefühl, von seinem könig betrogen zu sein (10958: „Ne tenés foi, trop estes menteor!"), wird ihm zum fatum (1846: „Honis sui, bien le sai,..."), dem er sich nicht mehr entziehen kann (1798: „Ja mais n'iert lies, se il ne s'en esclaire). Aus dieser fatalistischen grundhaltung erklärt sich die fanatische wut, mit der er den weg der treulosigkeit beschreitet, um Anseïs zu schaden und ihn zu vernichten: er verbirgt seine absichten wie Julian und Sibich (1919 ff.), lügt Gaudisse vor, Anseïs verschmähe ihre liebe (1975 ff.), läßt auch Marsilie in diesem glauben (2189), verleugnet das Christentum, verrät sein land; durch sein verlangen nach Gaudisse verfällt er dem fluche der lächerlichkeit; im zweikampf mit Anseïs bedient er sich unritterlicher mittel (7024 ff.) usw. Kein schimpfwort ist zu schwer, als daß ihn der jongleur damit nicht belegte: 1793 „Li fel vieus de put aire" (vgl. Roland v. 763: „malvais homme de put aire"); 2134 und 7024 „viellart pulent"; 2704 „le viellart souduiant"; 4164 „le desloial kenu"; 4327 „le glouton"; 4600 „li fel" usw. Was könnte grotesker wirken als die närrische verliebtheit und eitelkeit, die der graubärtige greis (223, 1793, 1962, 2031, 2438, 3300, 3611, 3792, 4091, 5813) an den tag legt?

v. 5962 L'amors Gaudisse l'a mis en grand esfroi . . .

Er legt die seltsamsten kleider an; statt des abgehauenen linken ohres (5344) trägt er in gegenwart seiner jugend-

[1]) S. o. s. 40ff.

lichen braut ein kupfernes (5965)! So opfert Isoré dem gefühl der rache seine ganze persönlichkeit und wird zum zerrbild seiner selbst. Im kampfe ist er durchaus nicht feige (2918 ff., 5809 ff. u. a.); als er dann vor Karl steht, bereut er nichts und sieht wie Ganelon dem tode männlich entgegen (10 946—10 970) — wie es sein racheschwur erheischt, der ihn in jeder beziehung bis zur selbstvernichtung treibt.

Im epos erfüllt Isoré eine doppelte funktion, aus der sich das eben geschilderte bild ergibt. Als wichtiger träger der haupthandlung spielt er die rolle des rachedürstigen renegaten; in der liebeshandlung nimmt er die stelle des lächerlichen sarazenischen liebhabers ein, dessen charakter durch das motiv von der verliebten Sarazenenprinzessin (5. typus) traditionell festgelegt ist (s. o. s. 83 f.). Die einheit zwischen den beiden funktionen wird dadurch hergestellt, daß sich Isoré durch das rachegefühl bestimmen läßt, als freier Gaudisses aufzutreten, um dadurch Anseïs die braut streitig zu machen. Die ScSp kennt nur den renegaten Isarese, nicht aber die groteske figur des verliebten greises. Diese vereinfachung ist durchaus verständlich, da man ganz allgemein feststellen kann, daß die italienischen prosakompilatoren alles burleske vermeiden [1]). Man könnte das komische element nur dann als sekundär aus dem charakter Isorés ausscheiden, wenn man das motiv von der verliebten Sarazenenprinzessin als unursprünglich ansähe oder wenigstens den platz, den Isoré darin einnimmt. Der gesamte aufbau scheint mir aber dagegenzusprechen; andererseits liegt die erklärung, daß der Italiener sich an der unnatürlichen situation des verliebten greises stieß und eine derartig komplizierte verwicklung — wie auch sonst — scheute, viel näher. Da vom Sarazeninnenmotiv in der ScSp nur der für die handlung unentbehrliche teil bewahrt, die als fester bestandteil zum epischen motiv gehörige romantische seite aber gänzlich unterschlagen wurde, ist die streichung der rolle des komischen sarazenischen liebhabers geradezu zu erwarten.

[1]) Reinhard, Quellen der Nerbonesi, s. 3, 71.

Von der dämonischen gestalt Isorés ist in der ScSp nur so viel übrig geblieben, als die handlung gerade erforderte. Die väterliche liebe zu seiner tochter beseelt auch Isarese bis zu seinem ende — wäre doch ohne dieses gefühl die gesamte handlung unmotiviert. Die rache gewinnt über Isarese nicht die schicksalhafte macht wie über Isoré; sie treibt zwar die handlung vorwärts, charakterisiert aber den, der sie übt, nur wenig. Von all der falschheit und tücke, die Isoré von Julian ererbt hat und mit dem ungetreuen Sibich teilt, ist nur wenig geblieben. Die zahlreichen szenen des AC, die nur der charakterisierung Isorés dienen, finden in der ScSp keine entsprechungen: so bleibt Isarese eine ziemlich neutrale persönlichkeit, die zu einer stellungnahme pro oder contra nicht herausfordert. Die einfachheit seines charakters in der ScSp beruht also lediglich auf dem mangel an gestaltenden szenen!

Der unterschied zwischen beiden darstellungen liegt letzten endes in dem verschiedenen wesen der gattungen des epos und des pseudoromans begründet. Der altfranzösische ependichter steht seinen gestalten subjektiv gegenüber; er sucht durch seine eigene stellungnahme und durch eine reihe charakterisierender szenen unser menschliches gefühl zu erregen; seine helden sind daher nicht rational zu erfassen, sondern nur menschlich zu begreifen. Der italienische prosaist hingegen steht ganz und gar neutral hinter seinen figuren, die ihn als fühlende geschöpfe überhaupt kaum interessieren. Er sieht nur auf den ablauf der ereignisse und läßt die zur charakterisierung dienenden szenen außer acht, soweit sie die gradlinige entwicklung der handlung stören. So werden die epischen gestalten im roman zu wesenlosen schattenfiguren, deren handlungsweise nicht der tiefe der seele entspringt, sondern aus irgendwelchen rational erfaßbaren bedingungen zu erklären ist.

3. Die übrigen handelnden personen.

Von Karl dem Großen entwirft der AC das gleiche bild wie das Rolandslied (s. o. s. 116f.). Der roman verzichtet auf jede charakteristik des kaisers.

Der Heidenkönig und seine gemahlin. Der AC will eine fortsetzung des Roland sein. Unter dem Sarazenenkönig Marsilie und seiner gattin Brandimonde versteht der jongleur die gleichen gestalten, die wir bereits aus dem alten nationalepos kennen. Er setzt einfach voraus, daß Marsilie noch am leben (im gegensatz zu Roland v. 3646) und Brandimonde noch nicht getauft ist (dagegen Roland v. 3985). Der Heidenkönig und seine gemahlin sind ihrem charakter nach von jeher gegenpole[1]). So ist es auch im AC: während Marsilie sich bis zum tode treu bleibt, sympathisiert Brandimonde von anfang an mit den Christen und wird schließlich mit Raimont verheiratet. Schon im Rolandsliede ist dieser typus vorgebildet: während Marsilie aus schmerz über Baligants niederlage und tod stirbt, läßt sich Brandimonde gefangennehmen und taufen. Von unerlaubten beziehungen der Heidenkönigin und ihrer verheiratung mit einem Christenhelden weiß die alte dichtung freilich noch nichts. In jüngerer zeit unterscheidet sich die königin in nichts mehr von der verliebten Heidenprinzessin. Als unmittelbares vorbild für den AC kommen neben dem Roland die Saisnes in frage, in denen der alte typus bereits modernisiert ist: Sebile unterhält — wie Brandimonde — mit den Christen beziehungen, läßt sich gefangennehmen, empfängt die taufe und wird nach dem tode Guiteclins mit Baudouin verheiratet. Die ScSp kennt wie die gesamte prosakompillation die königin Brandimonde überhaupt nicht — und stimmt darin mit der Entrée d'Espagne und ihren toskanischen bearbeitungen überein. Die vorstellung, die der Italiener von Marsilie hat, stammt weniger aus dem AC (und dem Roland) als aus den oberitalienischen epen und dem Spagnakreis.

Während der AC naturgemäß von einer genealogischen verbindung zwischen Marsilie, dem Heidenfürsten des Rolandsliedes, und Galafre, dem Sarazenenkönig im Mainet, nichts weiß, scheint in Italien die tatsache, daß Galafre der vater Marsilies ist, zu dem grundstock des wissens um die epische materie zu gehören. Bereits dem Paduaner und

[1]) S. o. s. 100f.

Nicolaus da Verona ist dieser genealogische zusammenhang geläufig (Entrée 11 427, 12 172), der seitdem von den toskanischen bearbeitern übernommen und ausgebaut wurde. ScSp cap. IX, s. 40 (in historischer reminiszenz): ... re Galaffo padre di Marsilione; vgl. auch die reminiszenz cap. XXIV, s. 105. Storie Nerbonesi III, 21 (Isola s. 351): anspielung auf die ereignisse des Mainet (= Reali VI, 10 —17): ... tre figliuoli del re Galaffo ... ciò fu Marsilio, Balugante, e Falserone.

Die vorstellung vom einarmigen Marsilie, die der AC nicht kennt, ist aus dem Rolandsliede, wo Marsilie im zweikampf mit Roland die rechte hand einbüßt, in die toskanischen Spagnabearbeitungen eingedrungen und stereotyp geworden. Spagna rimata (canto 38) heißt es von Marsilio: Che tagliata avea la mano sinistra. Auch die ScSp spielt zweimal auf die einarmigkeit Marsiliones an. Cap. V, s. 21: ... vendicheretevi del braccio mozzo sopra i cristiani! ebenso cap. XXIII, s. 100.

In der großen italienischen prosakompilation ist der widerspruch zwischen dem tod Marsilies im Roland (v. 3646) und seinem weiterleben im AC beseitigt worden [1]). Während noch die Spagna rimata in nachahmung des Rolandsliedes seinen tod schildert, weiß die Spagna in prosa von seiner flucht nach Ägypten zu berichten: „Visse ancora 14 anni e fecie di grandissime guerre“ (cap. 180) [2]). Vgl. auch Nerb. III, 21.

Die betrachtung der gestalt des Heidenkönigs führt also deutlich vor augen, wie der kompilator den italienischen weiterbildungen des Rolandstoffes und den zyklischen erfordernissen des Spagna-kreises in jeder beziehung gerecht wird.

W e i b l i c h e g e s t a l t e n: Letise-Violante; Gaudisse-Fiammetta. Wie wir gesehen haben, sind Letise und Gaudisse ausgeprägte typen des altfranzösischen epos, wie sie seit der zweiten hälfte des 12. jahrhunderts in zusammenhang mit

---

[1]) Bei Jean d'Outremeuse ist der widerspruch dadurch beseitigt worden, daß statt Marsilie der Heidenkönig Morgant erscheint.

[2]) Mitgeteilt von P. Rajna, Prop. IV, parte I.ª, s. 61 (La Rotta di Roncisvalle).

festen motiven häufiger begegnen. Letise ist der typ der bis zur raserei verliebten Christendame, Gaudisse ist eine jener zahlreichen Sarazenenprinzessinnen, die in heißer liebe zum jugendlichen Christenhelden entbrennen. Beider charakteristikum ist ihre aktivität in der liebe. Der italienische prosaist zerschlug mit den motiven auch die gestalten und verbannte aus ihrer seele alles leidenschaftliche und romantische, so daß sie in ihrem neuen gewande unser menschliches gefühl kaum berühren. Von Letise und Gaudisse sind nicht einmal die namen übrig geblieben, sondern durch rein italienische ersetzt worden — ein offenkundiges zeichen des prozesses der italianisierung! Von den altfranzösischen frauennamen Letise und Gaudisse ist nur Gaudisse außerhalb des AC belegt und zwar im Jourdain de Blaive. Voretzsch [1]) hat für beide namen eine einleuchtende erklärung gegeben: „Dieser Name Letisse ist nun offenkundig der Name Laetitia, resp. das Wort laetitia, den der Dichter vermutlich nicht aus der Tradition schöpfte, sondern der Trägerin selbständig beilegte. Zu dem Namen dieser ersten Geliebten des Helden schuf er nun das Gegenstück in der entsprechenden Ableitung von gaudium, also Gaudisse.“ Der Italiener hat Letise durch Violante, Gaudisse durch Fiammetta ersetzt, zwei namen, zu denen es altfranzösische entsprechungen nicht gibt. Violante scheint im damaligen Italien nicht ungebräuchlich gewesen zu sein, da er nach Boccaccio (Decameron V, 7: Theodor und Violante; II, 8: der Graf von Antwerpen) z. b. auch bei Bandello begegnet. Fiammetta (=liebesflämmchen) ist meines wissens eine sinnfällige prägung Boccaccios, der seine geliebte unter diesem namen besang und im Decameron die erzählerin des 5. tages so nannte. Wir können wohl annehmen, daß der italienische kompilator durch die werke des großen Florentiners zu der namengebung angeregt wurde.

Von den übrigen personen, die in dem AC handelnd auftreten, erscheinen in der ScSp einige wenige als staffagefiguren (s. unter 4.), die übrigen fehlen ganz (z. b. Madïen, Englebert).

[1]) K. Voretzsch, Epische Studien I, s. 172f.

4. Die namen der christlichen und sarazenischen kämpfer.

Die namen der zahlreichen christlichen und sarazenischen kämpfer, an denen der AC keinen mangel hat [1]), suchen wir in der ScSp vergeblich. Sie sind durch andere ersetzt worden, die meist aus dem repertoire der altfranzösischen epen herausfallen. Dem AC sind nur folgende namen entnommen:

Guido di Borgogna (Guis de Bourgogne, vers 128, 152, 202, 326, 759 u. ö.) [2]), Ramondo (Raimont de Navare, vers 130, 151, 204, 489, 901, 2292, 3590, 5014, 8892), Ivione di Braca (Yvon de Bascle, Raimonts bruder, vers 129, 151, 202, 328 u. ö.); Drudone (Droon, Druis, vers 9489, 9493, 10091, 11405), duca Namo di Baviera (Naimes de Baviere, vers 9614, 9414, 9338, 9603 u. ö.), Salamone di Bretagna (Salemon, vers 84, 9349, 10075, 11163, 11404), il Danese Ugieri (Ogier, vers 9348, 9458, 9602, 10034). Der Italiener ist nicht verlegen, aus seinem schatz an vor- und ländernamen neue zusammensetzungen zu bilden. Die vornamen finden nur zum kleinsten teil altfranzösische parallelen, die meisten aber sind typisch italienische bildungen, von denen einige auch in den romanen Andreas da Barberino üblich sind [3]). Die herkunftsbezeichnungen entsprechen den geographischen vorstellungen der italienischen prosakompilatoren, sie sind meist auch bei Andrea da Barberino belegt [4]). Wir wollen nicht vergessen, auf das offensichtliche vergnügen des verfassers hinzuweisen, seine Christenhelden mit italienischen städten in verbindung zu bringen: Parma, Pavia, Roma, Napoli!

Eine gruppe von helden hat die ScSp mit den Storie Nerbonesi gemeinsam, eine andere weist auf die Spagna zurück — beides zeichen der verflochtenheit der einzelnen prosaromane, die in mannigfacher weise miteinander verbunden sind. Der hinweis auf Tibaldo d'Arabia, das auf-

[1]) Vgl. Alton, s. 595ff. (Eigennamen).

[2]) Vgl. im folgenden E. Langlois, Table des noms propres, Paris 1904.

[3]) Reinhard, Quellen, Anhang 2, s. 87ff.

[4]) Hawickhorst, Über die Geographie bei A. de' Magnabotti, R. F. 13 (1901), s. 689ff.

treten Amerigos di Nerbona und Guglielmos dienen lediglich zur vorbereitung der Storie Nerbonesi. In diesem roman finden sich außerdem folgende figuren wieder:

Alesso: Nerb. V, 2, 9, 10 (französischer ritter).

Amoretto di Provenca: Nerb. V, 16 (ebs.).

Buoso d'Alvernia: Nerb. in allen acht büchern.

Macario di Losanna: Nerb. I, 2, 9, 24; II, 36, 39, 45; III, 5—7 (verräter aus dem Macaire).

Transmondo di Losanno: Nerb. II, 45; III, 6; IV, 39, 42; VI, 3; VIII, 5 (wie in der ScSp verwandter des Macario).

Abgesehen von den hinweisen auf Galaffo, Magarigi, Orlando enthalten noch zwei andere namen erinnerungen an den italienischen Spagnakreis:

Balduccio ist der sohn des Gualtieri da Muglione (= Monleüne), eines helden, der aus der Spagna rimata und den prosaversionen rühmlichst bekannt ist (Gualtieri da Monlione).

Unmittelbar nach ihm wird Rinaldo da Ronciglione genannt, der wohl als nachkomme des tapferen Girardo da Ronciglione gilt (Spagna rimata canto 36 als pair bezeichnet). Der beiname „da Ronciglione" ist sonst nirgends nachzuweisen.

Wir stehen am Ende der personencharakteristik. Überblicken wir noch einmal alle figuren des epos und des romans, so bietet uns die ScSp ein bild der auflösung epischer normen. Die altfranzösischen helden sind ihrer form nach typen, ihrem inneren wesen nach leidenschaftliche und menschlich fesselnde gestalten. Im roman sind die typen zerstört, die charaktere verblaßt und innerhalb der handlung zur bedeutungslosigkeit verurteilt, — ein deutliches zeichen, wie verständnislos der italienische bearbeiter der alten epischen tradition und gesamtauffassung gegenübersteht! Die haupthelden werden in neue genealogische zusammenhänge eingeordnet, wobei die oberitalienischen weiterbildungen des Espagne-stoffes als ausgangspunkt dienen; die lange liste der streiter weist typisch italienische namen auf, die an der selbständigkeit des kompilators nicht

zweifeln lassen. Dieser gestaltet nach seinem gutdünken und läßt sich nur insofern von einem gesetz leiten, als er sichtlich bemüht ist, die verquickung mit dem vorausgehenden und folgenden roman der endlosen kette auch in der namengebung herzustellen.

VI. Kapitel.

Der geographische aufbau.

Der topographische aufbau der ScSp ist von dem des AC grundverschieden. Er ist wesentlich durch die stellung der ScSp innerhalb der großen romankompilation als zwischenglied zwischen dem spanischen und dem Narbonner kreis bestimmt. Die geographische welt der Spagnabearbeitungen ist mit der der Nerbonesi zu einem chaotischen bilde vereinigt, das weder traditionell noch anschaulich ist.

1. Die geographie des AC.

Die geographie des AC stimmt, soweit sie sich auf Nordspanien bezieht, mit der wirklichkeit überraschend überein und bestätigt die these, der dichter habe in Nordspanien die Juliansage aufgelesen, aufs glänzendste. J. Bédier[1]) hat nachgewiesen, daß die kriegszüge (rückzugsbewegung Anseïs', marsch Karls nach Spanien, rückmarsch nach Frankreich) stets dem berühmten pilgerweg nach Compostela folgen, dessen einzelne stationen wir aus alten itinerarien kennen.

Von der legendären stadt Luiserne aus zieht sich Anseïs etappenweise auf der pilgerstraße von Westen nach Osten zurück: Mont de Ravenel ist gleichbedeutend mit Raphanellus (4775), Estorges (4776) mit Astorga, Lion (7741) mit Leon, Le Maisele (7746) mit Mansilla, Saint Fagon (7753) mit Sahagun, Castesoris (7766) mit Castrojeriz.

[1]) J. Bédier, Lég. ép., a. a. o., bd. III, s. 140ff.

Karls hilfszug bewegt sich von Saint Denis (9450) nach Paris (9461), von dort geht es über Poitiers (9488), Blaives (9500), Bordiaus (9548) durch die Landes de Belin (9549), über Ais en Gascogne (9560), Sorges (9589) nach Rainchevaus (9590), sodann durch Navare (9591) über Pampelune (9594) nach Forniaus (9647, Hornillos del Camino), das vier meilen vor Castesoris (9539) liegt.

Wie man sieht, hat der jongleur von Nordspanien eine klare vorstellung. Sobald er den pilgerweg verläßt, wird seine kenntnis Spaniens unsicherer. Cordes (Cordoba, 21, 55, 3016) und Tolete (Toledo, 5636, 5699) sind für ihn berühmte spanische städte, die er nicht näher zu fixieren weiß; Conimbre (Coimbra) [1]) situiert er ein wenig ungenau, von Cartage (Carthagena) [2]) weiß er, das es an der äußersten grenze des landes liegt. Sonst nennt er nur noch die städte Luiserne und Morligane, die beide der epischen geographie angehören und der landkarte fremd sind. Die sagenhafte stadt Luiserne ist bereits dem Pseudo-Turpin bekannt und spielt im epos ihre rolle (Chevalerie Vivien, Enfances Vivien, Entrée d'Espagne u. a.); Morligane, die hauptstadt Anseïs', begegnet außerhalb des AC nur in den oberitalienischen epen (Prise de Pampelune v. 4546 als schlachtruf; Entreé d'Espagne v. 434, [5354], 8743 offensichtlich als sarazenische hauptstadt Spaniens unter Marsilie vorgestellt).

Die hauptstadt des Sarazenenkönigs ist Morinde, ein seehafen, in Afrika gelegen (5490: „Droit en Aufrique a Morinde t'en va, ...“). Dieser name gehört der epischen geographie an und bezeichnet sonst stets eine spanische stadt, die von den Christen erobert oder noch heidnisch ist: Carmen de proditione Guenonis (Morindia), Roland (v. 3711, Variante Commibles) [3]), Siège de Barbastre (v. 3711, 7219, 7293), Aye d'Avignon (aufenthaltsort Marsilies!). Um der Juliansage gerecht zu werden, mußte die sarazenische hauptstadt Morinde im AC nach Afrika verlegt werden.

---

[1]) S. o. s. 132f. [2]) S. o. s. 126ff.

[3]) G. Paris, Le Carmen de proditione Guenonis, Romania XI (1882), s. 489.

Das geographische bild des AC ist also folgendes: Anseïs beherrscht ganz Spanien bis zu dem entlegenen Cartage (Carthagena); seine hauptstadt ist Morligane (erfunden!). Marsilie kommt mit seinem heer über see aus Afrika, landet bei Conimbre (Coimbra), stößt nach Norden vor, belagert Anseïs in Morligane, Luiserne (sagenhafte stadt!) und drängt ihn auf der pilgerstraße etappenweise nach Osten zurück (Estorges, Castesoris usw.). Karl eilt ihm auf dem beschriebenen wege zu hilfe und schlägt die Sarazenen vor Castesoris.

2. Die geographie der ScSp.

Die vorstellungen, die der verfasser des prosaromans von Spanien hat, sind auf jeden fall chaotisch, ganz gleich, ob wir sie vom standpunkte der epischen oder gar der tatsächlichen geographie aus betrachten. In der tabelle auf s. 148 sind sämtliche spanischen städte verzeichnet, die in der handlung der ScSp eine rolle spielen. Die zweite spalte zeigt das vorkommen im AC an. Die dritte soll darüber auskunft geben, ob der name in den italienischen Spagna-versionen üblich ist; da die Spagna in prosa noch nicht veröffentlicht ist, mußten wir uns auf einen vergleich der oberitalienischen epen mit der Spagna rimata und dem Viaggio beschränken (Sp.). In der vierten rubrik vermerken wir die belege aus den Storie Nerbonesi [1]). Spalte V bringt den alten epischen (R = Roland, O = oberitalienische epen: Entrée, Prise, W = Wilhelmsgeste, T = Pseudo-Turpin [2])) und in klammern den geographischen namen der städte.

Wie man sieht, kommen alle aufgezählten städte mit ausnahme von Lucerna, das aus dem AC hinreichend bekannt ist, in den Storie Nerbonesi vor; diese feststellung gilt ebenso für die übrigen ortsnamen, insbesondere auch für die zahlreichen in verbindung mit personennamen auftretenden geographischen bezeichnungen [3]).

[1]) Vgl. Hawickhorst.

[2]) Vgl. Turpini Historia Caroli Magni, texte revu p. Castets, Montpellier und Paris 1880, cap. III und note au chap. III, s. 72ff.

[3]) S. o. s. 143.

Tabelle der spanischen städte:

I	II	III	IV Nerb.	V chdg.
Ansidonia X—XIII, XXV—XXVI.	—	—	Nerb. (Sidonia) I, 13, 29, 36.	Anseüne W. (Medina-Sidonia ?)
Angar(i)a XV, XXV—XXVI.	—	—	Nerb. (Angrara) V, 6—7, 9.	Le Groing O ?
Busbante VII—X, XIII—XXIV, XXV—XXVII.	—	—	Nerb. I, 29, 31, 32; V, 11; VI, 10; VIII, 7, 54.	Bru(s)bant W.
Il Cievo di Spagna VI, IX, XIV, XVI—XXIII, XXVII.	—	—	Nerb. I, 36, 38—42; II, 1, 12, 28.	—
Cobelens in Ispagna XVI, XXV.	—	—	Nerb. I, 8, 44, 46; II, 1.	—
Cormasis VIII—X, XIII, XXV—XXVIII.	—	—	Nerb. (Cormarisi) I, 13, 29, 33—34, 43; VI, 10, 30; VIII, 7, 16.	Comarcis W.
Gironda IX—XI, XIII, XXV—XXVII.	—	—	Nerb. I, 13, 29, 34; VI, 11; VIII, 7.	Gironde W. Gerunda T. (Gerona.)
Istella XIII—XVI, XXV.	—	Sp.	Nerb. (la Stella) I, 46.	La Stoïlle O. Stella T. (Estella.)
Lanfe(r)nace (Inf.) VI—VIII, X, XIII, XXV.	—	—	Nerb. (l'Anf.) I, 13; II, 42; III, 1; V, 21; VI, 11; VIII, 19.	Andernas W.
Lucerna XIII, XXV.	AC	Sp.	—	Lu(i)serne O. Lu(i)cerna T.
Morlingana (Murl.) XVII, XXIII—XXV.	AC	Sp.	Nerb. I, 8, 46.	Morliga(i)ne O.
Pampalona I—V, XVII, XXV.	AC	Sp.	Nerb. I, 8, 38; II, 23.	Pampelune O. Pampilonia T. (Pamplona.)
Sanfagone (Santo F.) VI, XVII, XXIII—XXV, XXVIII.	AC	Sp.	Nerb. I, 8, 41, 46; II, 11.	Saint Fagon O. (Sahagun.)
Saragozza II, VI—VII, X, XIII, XXV.	—	Sp.	Nerb. V, 14, 19—20.	Saragosse R O. Sarragocia T. (Saragoza.)

Die tabelle entwirrt das chaos der städtenamen und zeigt, daß diese aus zwei verschiedenen epenkreisen zusammengeflossen sind, aus dem spanischen (R, AC, O, T) und aus dem Wilhelmszyklus (W). Es ist für den Italiener bezeichnend, daß er aus dem AC nur die städte übernahm, die auch in den italienischen Spagna-versionen üblich sind. Darüber hinaus fügte er Istella und Saragozza hinzu, die in der italienischen epik eine viel zu berühmte rolle spielen, als daß sie in einer Seconda Spagna fehlen könnten.

Man muß zugeben, daß die aus dem Wilhelmskreis stammenden namen: Ansidonia, Busbante, Cormasis, Gironda, Lanfernace in einem roman, der sich unmittelbar an den Rolandskreis anschließt, auffallen, um gar nicht von den dunklen und merkwürdigen bildungen wie Angrara, Il Cievo di Spagna und Cobelens zu reden, die so völlig aus dem üblichen rahmen herausfallen. Es läßt sich leicht nachweisen, daß der verfasser der ScSp mit der eroberung dieser städte die epische geographie Spaniens erweitert hat, um die kämpfe der Nerbonesi vorzubereiten.

Die Storie Nerbonesi [1]) sind eine italienische romankompilation, die eine anzahl chansons de geste aus dem Wilhelmszyklus frei bearbeitet. Wie der name sagt, handelt es sich in den Narbonenser geschichten um die heldentaten der sieben söhne Aymeris von Narbonne, mit denen uns die stammtafel [2]) des Proemio Primo sogleich bekannt macht:

1.	Bernado di Busbante	chdg.	= Bernard de Bru(s)bant.
2.	Buovo di Cormarise	„	= Buevon de Commarcis.
3.	Arnaldo di Gironda	„	= Hernaut de Gironde.
4.	Guerino da Sidonia (d' Ansidonia)	„	= Garin d' Anseüne.
5.	Namieri di Spagna	„	= Aïmer (le chétif).
6.	Guglielmo d' Oringa	„	= Guillaume d'Orange.
7.	Ghibelino de l'Anfernace	„	= Guibelin d'Andernas.

[1]) Storie Nerbonesi, in cura di Isola, 2 bde., Bologna 1877 und 1887.

[2]) Diese stammtafel im Proemio Primo und III, 22. — Vgl. Reinhard, Quellen der Nerbonesi, stammtafel.

Diese liste findet sich bereits in dem ältesten toskanischen prosaroman Fioravante, cap. LXXXIII[1]) (mit den für den übergang ins italienische bemerkenswerten formen Brusbante, Cormanzese, Andenaghi!) und wurde von den Reali di Francia V, 9 übernommen[2]). — Ihre beinamen tragen die söhne nach den städten, die sie später erobern. Als nämlich Tibaldo in Spanien eingefallen ist, bitten die brüder Wilhelms den kaiser um je 10 000 ritter, um die von den Sarazenen genommenen städte wieder zu befreien (Nerbonesi I, 29), was ihnen auch gelingt (Nerb. I, 31—47; V, 6). Da diese städtenamen als solche und in verbindung mit den namen der söhne Aymeris im altfranzösischen Wilhelmsepos bereits begegnen, ist ihr vorkommen in den Storie Nerbonesi durchaus in der ordnung; in der ScSp aber, die die „Prima Spagna“ unmittelbar fortsetzt, sind sie fremdkörper, die nur aus den Nerbonesi in unseren roman eingedrungen sein können. Wie auch das urteil über die zeitliche abfassung beider romane oder über die verfasserfrage der ScSp ausfallen mag — an der meinung, daß die namen der eroberten städte primär zu den Nerbonesi gehören und mit den Wilhelmsepen[3]) übernommen worden sind, ändert dies nichts.

Lanfernace. Die eroberung dieser stadt wird im libro III der Nerbonesi erzählt. Als französische quelle kommt das epos Guibert d'Andrenas in frage, wenn es auch nur sehr oberflächlich benutzt wurde[4]): das altfranzösische gedicht berichtet die einnahme von Andrenas durch Aymeris sohn Guibert oder Guibelin, hat also das gleiche thema wie die entsprechende stelle in den Nerbonesi. Zum vorkommen von (Guibelin oder Guibert d') Andrenas in der Wilhelmsgeste

---

1) P. Rajna, Ricerche intorno ai Reali di Francia I, Bologna 1872, s. 485—486 (cap. LXXXIII des Fioravante) und stammbaum 3.

2) Ebd. tabelle 1.

3) L. Gautier, Épop. fr., [2]II, s. 364; [2]IV, s. 44ff. — Reinhard, s. 82—85. — Ph. A. Becker, s. 49f.

4) L. Gautier, Épop. fr., [2]II, s. 391ff. — Reinhard, s. 21. — Ph. A. Becker, s. 11.

vgl. Langlois. Es läßt sich gar nicht bezweifeln, daß der name der stadt Lanfernace der ScSp durch die Nerbonesi, in deren quellen er gebräuchlich ist, vermittelt wurde. Ähnlich steht es in den weiteren fällen.

Busbante. Die eroberung von Busbante durch Bernardo wird in Nerbonesi I, 31—32 erzählt. Die vorstellung, daß Bernard der herr von Bru(s)bant ist, stammt aus den Wilhelmsepen: vgl. Langlois. Bernardus begegnet bereits im Haager Fragment.

Cormasis. In den Nerbonesi erobert Buovo diese stadt: I, 33. Die altfranzösische Wilhelmsgeste kennt Commarchis als besitz Buevons: vgl. Langlois.

Gironda wird in Nerbonesi I, 34 von Arnaldo erobert: vgl. Langlois unter (Hernaut de) Gironde. Ernoldus schon im Haager Fragment.

Ansidonia in Nerbonesi I, 35—37 von Guerino erobert. Es handelt sich um das altfranzösische Anseüne, das ebenfalls nur in den Wilhelmsepen vorkommt: vgl. Langlois.

Die fünf söhne erhalten nach den städten ihre beinamen: cap. 47: „...Bernardo fu fatto signore di Busbante, e Buovo signore di Comaris, e Arnaldo signore di Gironda, e Guerino signore di Ansidonia.“ Da wir nachweisen konnten, daß diese fünf städte, die in der ScSp nacheinander von Marsilie eingenommen werden und deren eroberung durch fünf söhne Amerigos die Storie Nerbonesi (libro I) — und noch dazu in derselben reihenfolge (abgesehen von Lanfernace) — erzählen, aus dem Wilhelmszyklus, also der quelle der Nerbonesi stammen, läßt sich nicht daran zweifeln, daß die ScSp in der eroberung dieser städte den Storie Nerbonesi gefolgt ist, um das auftreten der söhne Amerigos vorzubereiten und so die beiden ursprünglich getrennten zyklen der Karls- und Wilhelmsgeste miteinander zu verbinden.

Zu den städten, die von den söhnen Amerigos erobert werden, gehört auch Il Cievo di Spagna. Die einnahme dieser stadt durch Namieri, den eroberer Spaniens,

wird Nerb. I, 38—40 ausführlich erzählt. Wie seine brüder nach den von ihnen genommenen städten benannt werden, so erhält auch er in anerkennung seiner waffentaten den titel „signore della (!) Spagna“ (I, 47). Dieser tatbestand läßt gar nicht daran zweifeln, daß der verfasser der Nerbonesi die stadt Il Cievo di Spagna [1]) erfand, um den parallelismus zu den beinamen der anderen brüder herzustellen. Welche gründe aber hätte der kompilator der ScSp gehabt, eine besondere spanische hauptstadt zu schaffen, da doch seine vorlage Morligane als residenz des königs bezeichnet? Es kann gar kein zweifel bestehen, daß die ScSp den namen Il Cievo den Storie Nerbonesi entnommen hat.

Wie Il Cievo sind auch Angrara und Cobelens neuschöpfungen in der epischen geographie. Da sie sowohl in der ScSp als in den Storie Nerbonesi vorkommen, könnte man auch die ScSp als den gebenden teil betrachten. Die sechs soeben behandelten namen, an deren herkunft aus den Nerbonesi niemand zweifeln kann, erlauben indessen den analogieschluß, daß auch diese beiden städte aus der Narbonner-kompilation stammen.

Die eroberung von A g r a r a wird Nerb. V, 6 erzählt. Der ort soll in „Aliscante in Ragona“ liegen. Ihn etymologisch mit Le Groing (Logroño) identifizieren zu wollen, geht wohl nicht an, da er meines wissens in einer toskanischen Spagna-version, wo wir ihn bei einer solchen annahme vermuten müßten, nicht vorkommt.

Die einnahme von C o b e l e n s durch Namieri wird Nerb. I, 46 im zusammenhang mit Pampalona, la Stella, Morlingana berichtet. Die stadt zählt also zum spanischen kreis (so auch I, 8), ohne daß wir über ihre einführung etwas aussagen könnten.

Die 14 städte der ScSp sind in ein g e o g r a p h i s c h e s s y s t e m eingegliedert, aus dessen verworrenheiten wir uns nur mit hilfe der Storie Nerbonesi herausfinden können.

---

[1]) Vgl. im altfranzösischen die bildung Chief d'Oire im Partonopeus von Blois.

In den Nerbonesi wird zwischen den städten des spanischen und denen des Narbonner kreises eine scharfe trennungslinie gezogen. In Spanien liegen: Il Cievo di Spagna (vicino a monte Perine, presso al fiume Ibero, in verso Pampalona I, 38), Pampalona, la Stella, Santo Fagone, Morlingana, Cobelens; in Südfrankreich (Guascogna): Nimizi, Oringa und Busbante (posta presso Chiaramonte sotto le grandi montagne Pirine I, 29), Cormarisi (la quale è a piè delle grandi montagne Pirenee, e oggi si chiama Lunesi I, 13), Gironda (un altra città ... in Guascogna, che ... oggi si chiama Murlens I, 13), Ansidonia (la quale è in sul mare inverso la Guascogna, e chiamasi al dì d'oggi Santo Bastiano I, 13), Anfernace. Tibaldo erobert zunächst Spanien und dringt dann in Navarra und die Gascogne ein (I, 13); die rückeroberung Spaniens durch Namieri (I, 38—46) kann naturgemäß erst nach der einnahme der gascognischen städte (I, 31—37) stattfinden.

In der ScSp tritt dieses geographische system nur unklar zutage. Der eroberungszug Marsiliones bewegt sich nicht systematisch von Spanien nach Südfrankreich, wie man erwarten müßte, das sarazenische heer stürzt sich vielmehr nach der einnahme der ersten spanischen stadt (Saragozza) sogleich auf Lanfernace, Busbante, Cormasis, Gironda, Ansidonia, ohne daß wir gewahr werden, die grenzlinie zwischen Spanien und Frankreich überschritten zu haben; nur einer gelegentlichen historischen reminiszenz entnehmen wir, daß diese städte in Spanien und in der Gascogne liegen (tutta la Spagna e la Guascogna, dove sono queste città VIII, s. 33). Die geographische unsicherheit, die besonders bei der rückeroberung zutage tritt, ergibt sich aus dem zwiespalt, in den der verfasser durch die einführung von Narbonnerstädten in eine „Seconda Spagna" geraten ist. Einerseits wird der eindruck erzeugt, als gehörten alle diese städte zum spanischen reich, wie es die eigenart einer AC-kompilation erheischt, andererseits weiß der verfasser sehr wohl, daß die städte der Wilhelmsepen außerhalb dieses landes liegen.

Die belegstellen (cap. VI, s. 24; VIII, s. 33; XIII, s. 60; XXV, s. 111; XXVI, s. 113; XXVII, s. 122) lassen keinen zweifel darüber bestehen, daß dem verfasser das geographische system der Nerbonesi vorschwebt. Doch sah er sich im hinblick auf die handlung gezwungen, die politischen grenzen Spaniens zu verschieben (s. cap. VI, s. 26; XXVII, s. 117). Er hat alles getan, um die dadurch entstehenden widersprüche möglichst zu vermeiden: er legt die fraglichen orte gerade auf die grenze zwischen Spanien und der Gascogne (cap. XXVI, s. 113; XXVII, s. 122) und vermeidet im gegensatz zu den Storie Nerbonesi nähere ortsbeschreibungen; er läßt die städte Nimizi (Nimes) und Oringa (Orange) aus, da diese allzu bekannt waren, als daß er ihre lage in Spanien hätte vortäuschen können, — vergebens, ohne die Nerbonesi vermag man die topographie der ScSp nicht zu verstehen!

Der fortsetzer der ScSp, dessen roman auf demselben schauplatz spielt, hat die schwierigkeiten von vornherein dadurch vermieden, daß er sein werk „Acquisto di Ponente“ genannt hat.

Die große straße von Paris nach Spanien, die der jongleur so genau zu beschreiben weiß, kennt der Italiener nicht.

Die hauptstadt Marsiliones ist Camin... (verstümmelt überliefert!), in Levante nelle parte orientali (cap. I, s. 4). Ob diese stadt mit altfranzösisch Conimbre oder Commible (im Roland variante zu Morinde!) zu identifizieren ist, mag unentschieden bleiben. Gelegentlich eines mohammedanischen festes verweilt der Heidenkönig in Lamecche (cap. IV, s. 18; V, s. 20, 21). Die heilige stadt ist den altfranzösischen jongleuren ebenso bekannt wie den italienischen prosaredaktoren.

Der weg von Spanien nach der Levante (Afrika) führt im AC über die seestadt Conimbre. Die ScSp kennt zwei routen, von denen die eine — dem verfasser scheint ein landweg vorzuschweben — nicht näher bestimmt wird (cap. I, s. 4; IV, s. 18). Mit den tatsächlichen geographischen verhältnissen im einklang steht die andere route, die die

sarazenische flotte wählt. Ausgangspunkt der expedition ist Babilonia. (Dies ist die übliche mittelalterliche bezeichnung für Cairo, die den italienischen kompilatoren nicht minder geläufig zu sein scheint als den altfranzösischen jongleuren.) Der seeweg nach Spanien wird wie folgt beschrieben:

> Cap. VI, s. 24, 25: E partironsi d'Alessandria; e navicando per lo mare Libecco Barbero, passarono Cicilia e inverso le piagge d'Ispagna . . ., tanto che giunsono nel porto.

Saragozza ist die erste spanische stadt, auf die man stößt (vgl. Viaggio, capo LV). Dieser weg ist bereits dem Rolanddichter wohlbekannt, der Baligants hilfsexpedition von Babilonie (v. 2614) und Alexandrie (v. 2625) übers meer und den Ebro aufwärts (v. 2642) bis Sarragoce (v. 2045) führt. Auffälligerweise findet sich die ganze stelle der ScSp wort für wort in den Storie Nerbonese wieder (II, 2), so daß an einer abhängigkeit gar nicht zu zweifeln ist. Da Andrea da Barberino im allgemeinen kein schlechter geograph ist[1]), zum mindesten aber die ScSp an geographischen kenntnissen bei weitem übertrifft, können wir ihm nicht zutrauen, die notiz aus der ScSp abgeschrieben zu haben. In unserem roman fällt eine so klare geographische vorstellung inmitten der sonstigen verwirrung derart auf, daß wir das gegenteil annehmen müssen.

Die betrachtung der topographie des AC und der ScSp zeigt mit deutlichkeit, wie wenig sich der Italiener um seine vorlage kümmert. Er kennt nur die städte, die seit der Entrée d'Espagne zur epischen geographie Spaniens, wie sie in Italien ausgebildet wurde, gehören und bemüht sich, das ganze bild an die Nerbonesi anzugleichen. Die alten epischen vorstellungskreise sind aus ihrer traditionellen gebundenheit herausgerissen und in ein neues schema gepreßt worden, dem die tendenz innewohnt, unseren roman zum bindeglied zwischen dem spanischen und dem Narbonner epenkreise zu gestalten.

---

[1]) Siehe Hawickhorst, Über die Geographie bei Andrea, s. 689 u. 736. — R. Peters, Über die Geographie im Guerino Meschino des Andrea de' Magnabotti, R. F. 22, s. 426ff.

Ergebnis des analytischen teils.

Wir stehen am ende der vergleichenden betrachtung und sind zu der überzeugung gelangt, daß die abweichungen der ScSp nicht eine ältere gestalt des AC widerspiegeln, sondern als neuerungen des prosakompilators zu bewerten sind. Der Italiener hat die alte chanson de geste zerschlagen und aus deren grundbestandteilen, die noch dazu nach bestimmten gesichtspunkten umgeformt wurden, seinen chronikartigen bericht vollkommen neu gestaltet. Da sich die bearbeitung allzuweit von ihrem epischen vorbild entfernt, dürfen wir annehmen, daß der Toskaner den AC nur aus dem munde eines jongleurs kannte, selbst aber keine handschrift vor augen hatte. — Wir konnten im einzelnen nachweisen, daß alle wichtigen änderungen durch die eigenart des romans als pseudochronik bedingt sind oder sich aus dem bestreben des verfassers erklären, die geschehnisse mit der Spagna zu verknüpfen und den boden für die Storie Nerbonesi vorzubereiten. Was der historischen wahrscheinlichkeit nicht entsprach und dem nüchternen sinn des bearbeiters widerstrebte, wurde konsequent umgemodelt oder einfach beiseite geschoben. Die altfranzösischen erzählungstypen wurden zerstört und zu gewöhnlichen ereignissen reduziert, schwierige verwicklungen vereinfacht, romantische ausgestaltungen verschmäht, echt menschliche züge unterdrückt; alles besondere wurde durch alltägliches ersetzt; das religiöse und übersinnliche verlor jede bedeutung, die christlichen oder ritterlichen ideale versanken — kurz: der prosakompilator hat alles, was die epische erzählung in die sphäre der dichtung hob, bis auf die wurzeln ausgemerzt und sich auf die wiedergabe einer reihe belangloser geschehnisse beschränkt, die — jeglicher färbung und charakterisierung bar — ohne innere anteilnahme im trockenen chronistischen stile berichtet werden.

Fast noch greifbarer treten die veränderungen dort zutage, wo sie die verknüpfung der ScSp mit dem vorhergehenden und folgenden roman der großen kompilation bezwecken: die haupthelden werden mit gestalten gleichen

namens aus der Spagna identifiziert, der geographische aufbau und vor allem die gesamte kriegsdarstellung, die den bei weitem größten teil des romans ausfüllt, auf die Storie Nerbonesi zugeschnitten und der ausgang wird dergestalt umgeformt, daß die Narbonner-geschichten als unmittelbare fortsetzung der beiden spanischen kriege erscheinen. Wo wir auch hinblicken, bietet sich unserem auge ein bild der auflösung epischer formen, überall liegen die sekundären veränderungen handgreiflich vor uns; nirgends aber verbirgt sich hinter den abweichungen ein altertümlicher zug.

G. Paris wollte in der besonderen gestaltung der exposition eine ältere version des AC erkennen. Ich glaube bewiesen zu haben, daß wir es auch hier mit einer bewußten umformung seitens des prosakompilators zu tun haben. Die italienische fassung des verführungsmotivs ist nicht ursprünglicher als die epische, sondern rational faßbarer und alltäglicher als diese und damit der eigenart des prosaromans angemessener. Das altfranzösische motiv, dessen tragische wirkung auf dem blinden wüten menschlicher leidenschaft beruht, war in einer so blutlosen welt, wie sie die ScSp darstellt, schlechterdings unmöglich und mußte daher der gleichen tendenz zum opfer fallen wie auch die übrigen erzählungselemente und seines dichterischen gewandes beraubt werden: es wurde durch eine banale verführungsgeschichte ersetzt, die historisch wahrscheinlicher und deshalb für eine pseudochronik gewiß geeigneter ist als die einmalige schöpfung eines dichterhirnes, die aber poetisch so belanglos und sittlich so bedenklich ist, daß sie in einem heldenepos, welches noch dazu ursprünglicher sein soll als der AC, gar nicht denkbar wäre. Und wollte man selbst unsere argumentation für nichtig erklären, so dürfte angesichts der fülle handgreiflicher und nicht widerlegbarer neuerungen der analogieschluß immer noch sicherer sein, als die erklärung aus einem nur hypothetischen epos.

Bedenkt man ferner, daß in Italien die existenz der uns erhaltenen version des AC durch die beiden oberitalienischen handschriften aus dem 13. und 14. jahrhundert

sicher bezeugt, von einer älteren redaktion aber auch hier nicht die spur vorhanden ist, so erscheint die G. Paris'sche Ur-Anseïs-hypothese schwer erschüttert.

Die kapitel 183 u. 184 der Spagna (Ansuigis einsetzung) und die einleitung der ScSp (brautwerbungsmotiv) deuten darauf hin, daß die prosakompilatoren eine version des AC vor augen hatten, die vom Aymeri de Narbonne beeinflußt ist, also in die gleiche epoche epischer produktion gehört wie der uns überlieferte AC. Es kann also nicht davon die rede sein, daß der Italiener eine „ursprünglichere version" des epos gekannt habe.

Der italienische prosaroman kann auf die frage, ob der überlieferte AC nur die späte redaktion eines älteren und ursprünglicheren epos ist, keine antwort geben. Die abweichungen der ScSp sind, wie wir glauben bewiesen zu haben, nur zeichen der selbständigkeit des italienischen bearbeiters, nicht aber reflexe einer älteren sonst verlorenen version des AC; ihr quellenwert für die vorgeschichte des altfranzösischen epos ist gleich null.

B. Aufbauender teil.

Zusammenfassende betrachtung des Anseïs de Cartage und der Seconda Spagna.

Die vergleichende betrachtung mußte notwendigerweise alle literarhistorischen probleme der ScSp und des AC berühren. Auf den folgenden seiten soll der versuch gemacht werden, die einzelnen positiven ergebnisse der abhandlung zu einem gesamtbild zusammenzufassen und die noch offenen fragen einer lösung entgegenzuführen.

I. Kapitel.

Der Anseïs de Cartage innerhalb der altfranzösischen epik.

1. Allgemeine einordnung in die altfranzösische epik.

Der AC stammt aus dem zweiten viertel des 13. jahrhunderts (s. oben s. 7ff.).

Er ist ein erzeugnis jener epoche epischer dichtung, die durch das eindringen höfischer elemente charakterisiert ist; sein anonymer verfasser vertritt die gleiche geschmacksrichtung, wie sie etwa in Folque de Candie, Aiol et Mirabel, Aye d'Avignon, Garin de Montglane usw. typischen ausdruck gefunden hat, und verkündet sie gleichsam programmatisch, wenn er verspricht, daß seine chanson von „Liebe, Kampf und Ritterlichkeit" (vers 7) handeln solle.

Der höfische einfluß[1]) läßt sich am ehesten aus dem platz ermessen, den der jongleur der liebe einräumt (Gaudisse, Brandimonde!). Nicht minder charakteristisch

[1]) Vgl. St. Hofer, Der Einfluß des höfischen Romans auf das Volksepos, a. a. o., s. 168ff. und G. Engel, Die Einflüsse der Arthurromane, a. a. o., s. 94f.

sind eine reihe von anschauungen und ausschmückungen, die aufs lebhafteste an den höfischen roman erinnern: Amor erscheint als gottheit (372 f., 705 ff., vgl. 655 f.); der kampf wird mit „turnier“ bezeichnet, er spielt sich oft unter den augen der geliebten ab; die schönheit der prinzessin wird mit der einer rose (1690), einer jungen blüte (1674) oder auch einer antiken frauengestalt (Lavine de Laurente, 1676) verglichen. Der jongleur schildert prunktvolle schiffe und gemächer und schmückt sie mit gemälden vom trojanischen kriege[1]) aus (1640 ff., 8535 ff.); sein könig verschmäht es nicht, sich beim mahle einen bretonischen lai vortragen zu lassen (4977, 6145 f.)[2]) usw. Mit einem wort: in die herbe welt des alten kampfepos strömt die mildere atmosphäre des höfischen romans ein! — Die anspielung auf könig Artus (3059, 4154) und die helden des trojanischen krieges (s. o.) zeugen von der bekanntschaft unseres jongleurs mit dem Artus- und dem Trojaroman.

Inhaltlich gehört der AC zu dem zyklus, der sich im laufe der zeit um das Rolandslied gebildet hat, und zwar zu jener besonderen gruppe von epen, die sich am Pseudo-Turpin inspirierten (Gui de Bourgogne, Entrée d'Espagne u. a.).

2. Anseïs de Cartage und Isembart und Gormont.

In der exposition ist die spanische sage vom verrate Julians und dem einfall der Mauren verwertet worden (s. o. s. 31 ff.). Mit der einführung dieser volkstümlichen überlieferung in ein altfranzösisches epos erneuert der dichter des AC das thema „vom renegaten, der die Sarazenen ins land ruft“, wie es schon im IG epische gestalt angenommen hat. In welcher beziehung der AC zu diesem alten epos steht, ist keineswegs klar. Meines erachtens ist an eine direkte abhängigkeit kaum zu denken; jedenfalls finden sich im AC keine sichtbaren zeichen, die auf einen einfluß des IG deuten könnten. Benary hat die vermutung ausgesprochen, daß Isembarts schwester, die im

[1]) Vgl. auch 570, 659, 1393 ff.

[2]) Vgl. Folque v. 1924 ff. und Gaydon v. 8707.

Loher und Maller „Fröhlich“ genannt wird, in dessen vorlage Letisse heiße[1]): dann hätte der AC den namen der tochter Isorés dem IG entlehnt. Man könnte auch meinen, die alliteration des namens Isoré mit Isembart sei bewußt gewählt[2]), um auf diese weise den typus anzudeuten und die verwandtschaft mit dem ersten renegaten äußerlich zum ausdruck zu bringen. — Beweisen lassen sich diese annahmen freilich nicht!

Solange wir weder das ganze gedicht von „Ludwig und Isembart“ besitzen, noch seine sagenhaften grundlagen kennen, kann die frage nach dem zusammenhang mit dem AC nur unsicher beantwortet werden.

Eine gewisse ähnlichkeit im äußeren aufriß der beiden epen ist nicht zu verkennen:

1. Isembart lebt am hofe Ludwigs.	Isoré ist der ratgeber Anseïs’.
2. Er wird mit einer gefährlichen sendung zum könig von Dänemark geschickt (tributforderung).	Er wird als brautwerber nach Afrika geschickt.
3. a) Während der abwesenheit wird sein bruder erschlagen. b) Isembart kehrt zurück und rächt die untat. c) Um die blutrache zu beenden, will der könig Isembarts schwester Beatrix (Fröhlich) mit dem sohne des mörders verheiraten.	Während der abwesenheit Isorés entehrt der könig (unwissentlich) dessen tochter Letise.
4. Isembart widersetzt sich der entehrenden heirat und holt schließlich die Sarazenen ins land[3]).	Isoré ruft, um die schande seiner tochter zu rächen, die Sarazenen ins land.

Wie man sieht, geht die ähnlichkeit über den äußeren rahmen der handlung nicht hinaus. Im einzelnen weichen

[1]) Benary, a. a. o., s. 8 Anm. zu Beatrix.

[2]) K. Plath, a. a. o., s. 112.

[3]) Vgl. Zenker, Das Epos von Isembard und Gormund, Halle 1896, s. 62f.

beide darstellungen stark voneinander ab. Die übereinstimmenden elemente, die nur ein substrat beider handlungen darstellen, genügen nicht, um auf eine unmittelbare abhängigkeit zu schließen. Da wir sie dennoch nicht als zufällig abtun können und sie sich — was den AC angeht — ausnahmslos aus der Juliansage ableiten lassen, kann die erklärung nur darin liegen, daß beide epen auf zwei zweige verwandter überlieferungen zurückgehen, also letzten endes in der gleichen sage wurzeln. In einem punkte (2) können wir tatsächlich feststellen, daß die dem AC zu grunde liegende sage mit dem IG zusammengeht, während das epos die ursprünglichen zusammenhänge nur schwach erkennen läßt. Dem brautwerbungsmotiv des AC entspricht in der sage die gesandtschaft des helden an einen fremden hof (tributforderung) (s. o. s. 42, 50 u. 75 f.), d. h. das gleiche motiv, das auch im IG die handlung einleitet. Wie mir scheint, liegt dem alten renegatenepos eine der Ermanarichsage verwandte überlieferung zugrunde, also eine sage, die mit der mozarabischen tradition vom grafen Julian verwandt ist.

Der eigentliche k o n f l i k t (punkt 3) des IG ist vom AC so verschieden, daß eine ähnlichkeit kaum zu erkennen ist: die übereinstimmung besteht allein darin, daß der held in beiden epen zum renegaten wird, als er die ehre seiner familie durch den könig besudelt glaubt. Die auf grund sekundärer quellen hergestellte einleitung des IG ist so verwickelt, daß sich der eigentliche kern der exposition nur schwer herausschälen läßt. Benary scheidet sowohl die figur des erschlagenen bruders als das motiv von der entehrenden heirat der schwester aus und sucht die veranlassung zum konflikt in dem motiv „vom helden, der einen würdenträger erschlägt“, das er mit dem der sendung Isembarts zu einer neuen exposition kombiniert [1]). M. e. dürfen wir die — wenn auch sekundären — quellen in dieser weise nicht übergehen und müssen den konflikt zwischen Ludwig und Isembart in der verletzung der familienehre sehen, um derentwillen Isembart seinen könig verrät und seinen

[1]) W. Benary, Die germanische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung, Halle 1912, s. 7ff.

glauben verleugnet. Das motiv der rache für den erschlagenen bruder und Isembarts verrat an könig Ludwig, der schließlich zu dessen tode führt, können vielleicht zu einer fassung der Ermanarichsage in beziehung gebracht werden: in den Quedlinburger Annalen (10. jh.) schließt sich Odoakar Hamidus und Sarilus an, um den von Ermanarich getöteten bruder zu rächen; der könig wird ein opfer des rachezuges [1]). Bei Saxo Grammaticus (8. buch) rächt Bikko an Jarmerik seinen erschlagenen bruder; er geht zu den Hellespontiern über und stürzt so seinen könig ins verderben [2]). Könnten wir von diesen parallelen auf eine abhängigkeit schließen, so wäre damit der beweis erbracht, daß dem IG — wie dem AC — eine der Ermanarichsage verwandte überlieferung zugrunde liegt.

Dem epischen typus des renegaten, wie er uns erstmalig in Isembart und dann in Isoré entgegentritt, entspricht in der germanischen sage der ungetreue ratgeber, der sich wegen eines geschehenen unrechts an seinem könig zu rächen und ihn ins unglück zu stürzen versucht. Daß der verräter an seinem könig im altfranzösischen epos zugleich als landesverräter und renegat erscheint, ist in der natur des französischen heldenepos begründet, das in dem landesfeind zugleich den glaubensfeind sieht. Das thema vom renegaten, der die Sarazenen ins land ruft, ist daher — äußerlich gesehen — eine romanische erfindung, die keiner näheren erklärung bedarf. Seinem inneren wesen nach ist der typus des epischen renegaten aus der germanischen sage abzuleiten: Isembart und Isoré gehören zu dem gleichen geschlecht wie Sibich und Bikki; sie sind wie diese „verräter aus ehre“ und als solche dadurch gekennzeichnet, daß sie erst in dem augenblick ihrem könig die treue brechen, als sie das gefühl der verletzten ehre (ihrer familie) zur unerbittlichen rache treibt. Isorés charakter ist — von individuellen zutaten des epikers abgesehen — in der Roderichsage bereits vorgebildet (s. o. s. 48f., 1.;

[1]) Vgl. Boer, s. 54f.

[2]) Paul Herrmann, Die Heldensagen des Saxo Grammaticus, 2 bde., Leipzig 1901 und 1922. S. bd. I, s. 374ff,; bd. II, s. 568ff.

s. 51, 9.). Da graf Julian zu dem gleichen sagentypus gehört wie Sibich (s. o. s. 136f., s. auch s. 43, 3.) und die spanische sage nur ein absenker jener überlieferung ist, der auch die Ermanarichsage angehört (s. o. s. 40ff.), liegt in unserem falle die entwicklung vom germanischen urtypus zum französischen renegaten klar vor uns: Sibich und Isoré sind einander so ähnlich, weil sie auf verwandte sagenfiguren zurückgehen und letzten endes in derselben sage wurzeln; Isoré als typus läßt sich aus der sage herleiten: der dichter des AC bedurfte also gar nicht des vorbildes des IG. Da die verwandtschaft zwischen Isembart und Isoré allein im typus, nicht aber in der dichterischen ausgestaltung liegt, kann sie nur so erklärt werden, daß bereits Isembarts sagenhaftes vorbild dem gleichen typus angehörte wie auch Julian: da die vorgeschichte dieses epos im dunkel liegt, können wir hier die entwicklung der sagengestalt des verräters zum epischen renegaten nicht verfolgen. Die alliteration Isembart — Isoré braucht nicht zufällig zu sein: möglicherweise verband man zu irgendeiner zeit mit der aussprache dieser laute (is) ein gefühl der abneigung oder des abscheus. Der name Isengrim für den wolf würde in dieser hinsicht mit den renegatennamen Isembart und Isoré in eine reihe gehören.

3. Literarische einflüsse.

Abgesehen von der exposition bietet der AC wenig originelles. Der dichter wandelt die ausgetretenen pfade seiner vorgänger; kaum ein motiv, das seiner eigenen einbildungskraft entsprungen wäre! Fast jedes erzählungselement läßt sich auf ein bestimmtes literarisches vorbild zurückführen.

Der AC steht unter dem einfluß einer großen zahl älterer epen und des Pseudo-Turpin:

1. Roland:

Der AC knüpft unmittelbar an die handlung des Rolandsliedes an: vers 19—56.

Karl ist ebenso charakterisiert wie im Rolandsliede (s. o. s. 116f., 139).

Sein gegenspieler ist Marsilie, dessen gattin heißt Brandimonde (= Bramimunde) (s. o. s. 140).

Anspielungen [1]) auf die schlacht bei Roncesvalles und den tod der pairs: 1027 ff., 1391 f., 5112, 5579, 6061, 6285, 7554, 10 198 ff., 10 778, 11 516 ff.

Madïens dreimaliger rat, Karl um hilfe zu bitten, ist wohl eine ungeschickte nachahmung des hornrufmotivs [2]).

Bemerkenswert ist, daß unser jongleur auch die Baligantepisode kennt: 1030, 1392.

2. Pseudo-Turpin:

Der AC teilt mit dem Pseudo-Turpin die religiöse tendenz (rückeroberung des pilgerweges nach Compostela) [3]), die vor allem in den dem Turpin entnommenen episoden zum ausdruck kommt:

Karls vision (s. o. s. 114 f.).
Der untergang von Luiserne (s. o. s. 117 f.).
Die armenmahlzeit (s. o. s. 119).

3. Ogier:

Ogier wird verschiedentlich erwähnt (s. o. s. 143).

Die Heiden klopfen beim schwören mit dem finger gegen die zähne: AC 4995, 7003 f., 7008 f., 8529 ff. Dieses rechtssymbol kommt sonst offenbar nur im Ogier vor: Enfances Ogier v. 1603, Chevalerie Ogier v. 11 588. Eine reihe von eigennamen stammt augenscheinlich aus dem Ogier: Anquetin le Normant, Morant de Riviers, Droon de Poitiers [4]).

4. Amis und Amiles:

Das motiv der überlistung des Christenhelden stammt aus diesem epos (s. o. s. 63 ff.).

---

[1]) Vgl. Alton, s. 470 ff.

[2]) Voretzsch, Romania XXVII (1898), s. 266.

[3]) Vgl. Bédier, Lég. ép. III, Paris [3]1929, s. 144 f.

[4]) Auf die beziehungen zum Ogier hat D. Behrens in seiner rezension zur Alton-ausgabe aufmerksam gemacht, ZfSL XV (1893), s. 193 ff.

5. Fierabras:

Gironde-hirschkuh-episode (s. o. s. 115 f.).
Anspielung auf den Fierabras: 10 341 ff.

6. Saisnes:

Raimont-Brandimonde-episode (s. o. s. 82, 110 f.).
Typus der Sarazenenkönigin (s. o. s. 140).
Gestaltung des ausgangs (s. o. s. 100).

7. Folque de Candie:

Motiv von der verliebten Sarazenenprinzessin (s. o. s. 82 ff.).
Belagerung durch die Heiden, hilfsbotschaft, entsatz (vgl. Siège de Barbastre).
(Spions-episode als gegenstück zur hilfsbotschaft: hs. A, s. o. s. 112 ff.).
Anspielung: 569.

8. Girart de Vienne:

Unter den christlichen streitern befinden sich Girart de Viane, Hernaut de Biaulande, Milon de Pule und Renier de Genves: 9343 f., 10 073 f., 10 077 ff., 10 444 f. Da die vier helden in einem atemzuge genannt werden, kann es sich nur um eine anspielung auf den Girart de Vienne handeln.

9. Siège de Barbastre:

Die Siège ist vielleicht für den allgemeinen rahmen der haupthandlung vorbildlich gewesen: belagerung durch die Heiden, liebe des helden zur Sarazenenprinzessin, hilfsbotschaft an den könig, entsatzheer, vernichtung der Sarazenen, rasche rückeroberung Spaniens, rückkehr des heeres nach Paris (s. o. s. 89, 100 usw.).
Motiv von der liebe der Sarazenenprinzessin zum Christenhelden (s. o. Folque de Candie).
Scheiterhaufen-episode (s. o. s. 110).

10. Aymeri de Narbonne:

Einleitungsmotiv: Karl bietet seinen großen vergeblich das bedrohte lehen an, zurücklassen des helden in der gefährdeten mark (s. o. s. 97 ff.).
Brautwerbungsmotiv (s. o. s. 74, 77 ff.).

11. Gui de Bourgogne:

Bei der ausgestaltung der Luiserne-episode hat unserem dichter außer dem Turpin sicherlich auch die stelle des Gui de Bourgogne vorgeschwebt (s. o. s. 118).

Gui de Bourgogne spielt eine hervorragende rolle (s. o. s. 143).

Anspielung: 11264 f. (s. o. s. 9).

12. Gaydon:

Wörtliche anklänge: Gaydon v. 10664 — AC 9305 (s. o. s. 114 anm. 3).

Gaydon v. 8707	AC 6145
Gaydes faisoit violer un Breton.	Mais il faisoit un Breton vieler.

Der wörtliche anklang vers 9305 deutet darauf hin, daß der jongleur auch die Luiserne-episode des Gaydon vor augen hatte (s. o. Pseudo-Turpin und s. 114).

In der auswahl der fränkischen helden scheint der Gaydon nicht ohne einfluß gewesen zu sein: vgl. Gaydon v. 4786 ff. — AC 9340 ff. (beachte bes. Oton de Pavie).

4. Einige gelöste und ungelöste fragen.

Der AC wurde mit einer fortsetzung versehen. Wir haben versucht, diese verlorengegangenen chanson de geste aus dem Loher und Maller zu rekonstruieren (s. o. s. 105 ff., bes. s. 106.).

Das sondergut der hs. A. Der Altonsche text, dem die hs. A zugrunde liegt, weist eine reihe von stellen auf, die in den anderen handschriften fehlen (s. o. s. 7). Da wir nachweisen konnten, daß die verse 1194—1247 (s. o. s. 108 f.), 8022—8187, 9061—9193, 9228—9233, 9259—9269 (s. o. s. 112 ff.), 8553—8567 (s. o. s. 98 f.) und einige mehr (s. o. s. 120 f.), sekundäre einschiebsel der hs. A sind, dürfen wir annehmen, daß auch die übrigen plusstellen dieser handschrift nicht aus der feder des dichters stammen.

Die frage nach einem Ur-Anseïs kann mit hilfe des italienischen prosaromans nicht gelöst werden. Ihre beantwortung hängt ganz davon ab, ob wir den worten des jongleurs vers 6—16 und 302—308 glauben schenken oder nicht. Meiner ansicht nach haben wir es auch in unserem falle mit

jenen im spätepos üblichen schmähtiraden zu tun (vgl. z. b. die einleitungsverse des Aiol und Doon de Maience), die wohl niemand ernst nehmen wird. Aus den lebhaften worten spricht nur allzu deutlich die absicht des jongleurs, seinem publikum vortäuschen zu wollen, es handele sich in seiner neuen chanson um wahre geschichten aus alter zeit. Wir konnten außer den unstimmigkeiten in der hs. A nirgends brüche nachweisen, die auf eine überarbeitung hätten deuten können. G. Paris glaubte in der nur in der hs. A[1]) überlieferten assonanzlaisse 342—357 den rest einer älteren dichtung gefunden zu haben (Mélanges, s. 175 anm.). Zunächst stellen wir fest, daß diese stelle von einer jüngeren hand in die dichtung eingefügt wurde, zersprengt sie doch eine in sich geschlossene reimlaisse in zwei stücke. Dies spricht nicht unbedingt gegen die vermutung des gelehrten; immerhin müßten wir dann annehmen, der kopist habe neben der neuen chanson noch eine handschrift der älteren vor augen gehabt und an dieser stelle benutzt — eine voraussetzung, die gewiß nicht sehr wahrscheinlich ist. Nun findet sich im epos noch eine assonanzlaisse (ebenfalls auf ẽ). Auch diese ist nur sehr unsicher überliefert (sie fehlt in B u. C) und in allen handschriften als sekundär gekennzeichnet (s. o. s. 108f.). Es handelt sich in diesem zweiten falle um die episode vom seesturm. Niemand wird behaupten, daß diese in den abenteuerroman gehörige erzählung einem älteren epos entnommen sei — wenn sie auch in die altertümliche form einer assonierenden laisse gekleidet ist. Diese tirade kann tatsächlich nur das werk eines kopisten aus der mitte des 13. jahrhunderts sein, der sich auf die assonanztechnik augenscheinlich besser verstand als auf das reimen. Was liegt näher als die vermutung, daß auch die andere als sekundär erwiesene assonanztirade auf ẽ von demselben schreiber herrührt? Wir können sie also kaum als letzten zeugen einer älteren chanson de geste betrachten! Meines erachtens haben wir keinen grund, an die existenz eines Ur-Anseïs zu glauben.

[1]) In der hs. D finden sich an späterer stelle einige entsprechende verse.

II. Kapitel.

Die Seconda Spagna innerhalb der „Reali“-romane.

1. Allgemeines.

Eine literaturgeschichtliche würdigung der ScSp kann nur dann erschöpfend sein, wenn sie nach zwei verschiedenen richtungen orientiert ist. Sie hat einerseits das verhältnis der prosabearbeitung zu der altfranzösischen vorlage und andererseits ihre stellung innerhalb der italienischen literatur zu bestimmen. Der ersteren aufgabe gingen wir im analytischen teil unserer arbeit nach, der im hinblick auf den AC mit dem völlig negativen ergebnis endete, daß der quellenwert des prosaromans für die vorgeschichte des altfranzösischen epos null und nichtig ist, der aber zugleich zu dem bemerkenswerten positiven resultat führte, daß die ScSp sich nicht restlos aus dem AC erklären läßt, sondern speziellen einflüssen unterworfen ist, die sich aus ihrer einordnung in einen umfangreichen romanzyklus ergeben. Die untersuchung förderte im einzelnen zutage, daß der Spagna-kreis verschiedentlich eingewirkt und daß der folgende roman im zyklus, Le Storie Nerbonesi, wichtige bausteine für die ScSp geliefert hat. Damit ist auch die zweite aufgabe, welche die ScSp dem literarhistoriker stellt, im wesentlichen gelöst. Dennoch lassen die verwickelten und undurchsichtigen verhältnisse der zyklenbildung einige fragen offen, die bisher sehr widersprechend beantwortet sind:

1. Wurde die ScSp von dem gleichen verfasser geschrieben wie die übrigen romane der kompilation?

2. Welcher der drei in frage kommenden romane wurde zuerst, welcher zuletzt geschrieben?

Die Reali di Francia und deren fortsetzungen. Die ScSp ist ein glied jener kette von romanen, die sich an die Reali di Francia anschließen: I Reali di Francia (6 bücher; ed. G. Vandelli, Bologna 1892—1900) — L'Aspramonte (3 bücher) — Le Storie di Rinaldo (7 bücher) — La Spagna — La Seconda Spagna (ed. A. Ceruti, Bologna

1871) — Le Storie Nerbonesi (7 bücher, ed. J. G. Isola, Bologna 1877 und 1887) — La Storia di Aiolfo (ed. Leone del Prete, Bologna 1863/64) — Ugone d'Alvernia (ed. F. Zambrini e A. Bacchi, Bologna 1882) [1]). Diese prosabearbeitungen bilden ein in sich geschlossenes korpus; jede von ihnen knüpft unmittelbar an den vorausgehenden roman an und weist auf die ereignisse des folgenden hin. Die einzelnen teile der kompilation sind nicht in der gleichen reihenfolge abgefaßt worden, wie sie inhaltlich zusammengehören. P. Rajna, dem wir die grundlegende arbeit über die Reali-romane verdanken, glaubte, daß diese ihrer abfassung nach folgendermaßen zu ordnen seien: Aiolfo — Reali — Aspramonte — Ansuigi (d. i. ScSp) — Nerbonesi und zuletzt die Spagna (Ricerche, s. 325). Hawickhorst, der im vorkommen ptolomaeischer ortsnamen ein kriterium für die datierung der einzelnen romane erblickt, kommt zum teil zu anderen ergebnissen (Reali, Nerbonesi, Aiolfo in dieser reihenfolge, nach 1409) [2]). In den Reali, im Aspramonte, in den Nerbonesi, im Aiolfo und Ugone d'Alvernia nennt sich A n d r e a d e' M a g n a b o t t i d a B a r b e r i n o (di Val d'Elsa) [3]) als verfasser (geb. 1370, gest. nach 1431); ob dieser auch die Spagna und ScSp geschrieben hat, ist eine umstrittene frage [4]).

---

[1]) Vgl. P. Rajna, Ricerche intorno ai Reali di Francia, vol. I, Bologna 1872 (32. liefrg. d. Collezione di operi inedite o rare), bes. s. 323ff., auch s. 283ff.

[2]) H. Hawickhorst, Über die Geographie bei Andrea de' Magnabotti, R. Forschg. XIII, s. 689ff., 699ff., bes. s. 721.

[3]) Über Andrea da Barberino: Ulysse Chevalier, Répertoire des sources historiques du moyen âge (éd. nouv. s. 428, hier weitere lit.). P. Rajna, Ricerche, a. a. o., s. 313ff. — R. Renier, Discesa di Ugo d'Alvernia, Bologna 1883 (Scelta di curiosità 194), s. CIIf. — A. Gaspari, Geschichte der italienischen Literatur, bd. II, Straßburg 1888, s. 262. — F. Flamini, Lirica toscana, Pisa 1891, s. 158 n. I. — I Reali di Francia, ed. G. Vandelli, vol. II, parte I, Bologna 1892, prefazione s. XCIXff. — H. Suchier, Les Narbonnais, 2. bd., Paris 1898, s. XXXI.

[4]) Vgl. ferner G. Paris, Histoire poétique, s. 179ff. — Gaspary, a. a. o. — I Reali di Francia, ed. Vandelli, s. XI—CXVIII. — Vor allem: Storia letteraria d'Italia; Il Quatrocento a cura di V. Rossi, Milano [2]1933, s. 408—418 mit reichhaltigem literaturverzeichnis.

Wie verhalten sich Spagna, ScSp und Nerbonesi zueinander? Die von P. Rajna aufgestellte chronologische reihenfolge: ScSp — Nerbonesi — Spagna (s. o.) ist meiner meinung nach aus inneren gründen unhaltbar. — Um zu einem sicheren ergebnis zu gelangen, dürfen wir uns weniger auf das stützen, was die romane äußerlich miteinander verbindet, als auf das, was sie voneinander trennt. Direkte hinweise auf den vorhergehenden oder folgenden roman sind nichtssagend, weil sie je nach dem handschriftenzyklus variieren, in einigen fällen also sicher einschiebsel des schreibers sind: die Spagna verweist auf die ScSp, die ScSp in den handschriften Albani und Magl. VI, 7 auf die Nerbonesi, in der hs. Ambrosiana auf den Acquisto di Ponente, der Acquisto di Ponente verweist zweimal auf die ScSp und einmal auf den Nerbonesi-roman, der seinerseits die wendung: „dopo la guerra della seconda Ispagna" nur in der hs. Magl. VI, 7 [1]) kennt, die ja die ScSp vor den Nerbonesi enthält. Auch die anspielungen beweisen an sich nichts, da wir damit rechnen müssen, daß der prosakompilator die „matière de France" unmittelbar aus den franko-italienischen epen kennt. Die eigentümliche schwierigkeit unserer untersuchung ergibt sich aus dem umstand, daß die einzelnen glieder des zyklus wechselseitig aufeinander bezug nehmen. Konstatieren wir nur die anspielungen, können wir also höchstens zu dem unsicheren schluß kommen, daß die gemeinsamen züge auf einen gemeinsamen verfasser oder auf einen überarbeiter zurückzuführen seien, ein schluß, der indessen das innere gefüge des zyklus nicht erkennen läßt. Die untersuchung kann nur dann über die hypothese gemeinsamer verfasserschaft hinauskommen und von erfolg begleitet sein, wenn wir die verbindenden elemente einer kritischen prüfung unterziehen und auf grund gewisser unterschiede und abweichungen feststellen, aus welcher italienischen oder französischen quelle der bearbeiter den stoff, auf den er anspielt, kennt.

---

[1]) Diese hs. scheint Isolas text zugrunde zu liegen.

2. Das verhältnis der Seconda Spagna zum Spagna-kreis.

Prinzipielles. Die frage, welcher von beiden romanen zuerst geschrieben wurde, ist insofern schwer zu beantworten, als das handschriftenmaterial zum größten teil noch der veröffentlichung harrt. Unsere kenntnis der Spagna in prosa beruht lediglich auf den von Michelant veröffentlichten kapitelüberschriften[1]) der von L. von Ranke entdeckten und seitdem verschollenen hs. Albani[2]) und auf P. Rajnas mitteilungen aus der von ihm aufgefundenen hs. Laurenziana (Florenz)[3]). Eine weitere schwierigkeit besteht darin, daß neben der Spagna in prosa noch die zweifellos ältere Spagna rimata (zwischen 1350 u. 1380)[4]) steht[5]), und wir nur in besonderen fällen wissen können, auf welche version sich die anspielungen der ScSp beziehen, ganz abgesehen davon, daß ihr verfasser den

[1]) Jahrbuch f. rom. u. engl. Literatur, hrsg. v. Lembcke, XII. bd. (1873), s. 65—72, 217—232, 396—406.

[2]) L. v. Ranke, Zur Geschichte der ital. Poesie, Hist.-philos. Abhandlg. d. Königl. Ak. d. Wiss. zu Berlin 1835.

[3]) P. Rajna, La Rotta di Roncisvalle II, Propugnatore IV, parte I.[a], bes. s. 58ff. — Weitere literatur zur Spagna in prosa: G. Paris, Histoire poétique, s. 187—189. — L. Gautier, Épop. fr., [2]II, s. 359ff., [2]III, s. 407f., 559; inhalt: [2]III, s. 424ff., 461, 583ff. — Entrée d'Espagne, éd. A. Thomas, tome I, Paris 1913 (Sdat), s. LXXV—LXXVIII.

[4]) P. Rajna, La Rotta di Roncisvalle III, Prop. IV, I.[a] (1871), s. 333—390. — L. Gautier, Épop. fr. [2]II, s. 359. — Entrée d'Espagne, éd. A. Thomas I, s. LXX—LXXV. — Vgl. auch G. Paris, Histoire poétique, s. 192f. — G. Osterhage, Über die Spagna istoriata, Berlin 1885 (Progr. des Humboldt-Gymnasiums). — M. H. Jackson, The Author of La Spagna, Modern Language Notes, vol. XVIII, no. 3 (March 1903). — Ich habe benutzt: einen druck Venezia 1783. — Vgl. auch die inhaltsangaben: L. Gautier, Épop. fr. [2]III, s. 580f. — G. Ferrario, Storia ed Analisi degli antichi Romanzi di Cavalleria e dei Poemi Romanzeschi d'Italia, vol. III, Milano 1828, s. 17—24. — Ginguené, Histoire littéraire d'Italie, vol. IV, Milan 1820/21, s. 174—186.

[5]) Der Viaggio di Carlo Magno (ed. Ceruti, Bologna 1871, Scelta di curiosità 123—124) ist wohl zu jung, als daß er irgendwelchen einfluß ausgeübt haben könnte; vgl. L. Gautier, Épop. fr. [2]II, s. 362; [2]III, s. 294f., 332f., 408, 426ff., 454ff., 461ff., 560, 584ff. — Entrée d'Espagne, éd. A. Thomas, tome I, s. LXXVIII—LXXXIII.

Spagna-stoff auch aus den oberitalienischen epen kennen kann [1]. Die verquickungen sind vielfach so undurchsichtig, daß eine restlose entwirrung beinahe unmöglich erscheint.

Theorien. L. v. Ranke betrachtete Aspramonte, Spagna (und ScSp) auf grund der hs. Albani als 7. 8. (und 9.) buch der Reali di Francia (6 bücher) und stellte damit eine these auf, die lange zeit galt und noch von G. Paris vertreten und erweitert wurde (Hist. poét., s. 181 ff.). Erst P. Rajna erkannte das gefüge der italienischen romane richtig und bewies in seinen grundlegenden arbeiten, daß die Spagna in prosa, die ScSp usw. nicht teile, sondern fortsetzungen der Reali seien (Ricerche, a. a. o., s. 323 ff., Rotta II, a. a. o., s. 61).

Ranke hatte bereits den verdacht ausgesprochen, daß der letzte roman der Albani-hs., die ScSp, als deren verfasser sich ein gewisser Terroso nennt, jünger sei als die übrigen bücher der „Reali". Ein hinweis auf die verkettung dieses buches mit der Spagna genügte G. Paris, um zu einem anderen schluß zu kommen: „Il faut donc admettre, ou que l'auteur de la Seconde Espagne a modifié le texte de la première, ou plutôt que ces deux livres ont éte revus par un même écrivain, qui pourrait bien être dans ce cas le compilateur de tous les Reali di Francia" (Hist. poét., s. 190). Später hat er seine meinung wie folgt formuliert: „La Seconda Spagna est bien probablement, dans sa dernière rédaction, l'œuvre de l'auteur des Reali di Francia, d'Aspromonte, de la Spagna et des Storie Nerbonesi, Andrea da Barberino" (Mélanges, s. 170). Er glaubt also, daß die ScSp vor der — wie er meint — von Andrea verfaßten Spagna entstanden und von diesem berühmten kompilator in die Reali-kette eingegliedert worden sei. Mit seiner zweiten äußerung steht der Pariser gelehrte sichtlich unter dem einfluß P. Rajnas [2], der inzwischen die priorität der

---

[1] Zusammenfassendes urteil über die toskanischen Spagna-bearbeitungen s. L. Gautier, Épop. fr. ²II, s. 362f.; vgl. auch ²II, s. 359f.; ²III, s. 406f.

[2] Vgl. die rezension von G. Paris über die Ricerche, Romania II (1873), s. 351ff.

Spagna rimata vor der Spagna in prosa erwiesen hatte und damit den prosaroman in eine beträchtlich jüngere zeit rückte, als G. Paris vorher annahm. P. Rajna hält die Spagna in prosa für das letzte werk Andreas und sieht in einem hinweis der von ihm entdeckten Spagna-hs. auf die ScSp den beweis, daß die Spagna jünger als der Ansuigi sei (Ricerche, s. 323 ff.; Rotta II, s. 60 u. 61). Er scheint auch die ScSp Andrea da Barberino zuzuschreiben. Mit den arbeiten P. Rajnas trat die kritik der italienischen prosaromane in ein neues stadium ein. L. Gautier erkennt i. a. die ergebnisse der Rajnaschen forschungen an, doch geht er insofern einen schritt weiter, als er Andrea nicht für den verfasser der Spagna hält: „Andrea da Barberino se proposait sans doute d'écrire une ‚Spagna'; mais il aura été détourné de cette œuvre rêvée... C'est à d'autres compilateurs et à d'autres poètes qu'il était réservé d'écrire la Spagna" (Épop. fr. [2] II, s. 358 u. 359). Damit bricht er mit einer hypothese, die noch jüngere forscher (Nyrop, a. a. o., s. 257; Becker; Reinhard, a. a. o., s. 61) vielfach als feste tatsache hingenommen haben, und die — wie ich glaube — das P. Rajnasche Reali-system nur belastet: denn die annahme, daß Andrea auch die anonymen romane des zyklus, die Spagna und die ScSp, geschrieben habe, ist unbegründet und noch dazu gar nicht notwendig. Warum sollte der berühmte kompilator, der sich in sechs verschiedenen werken nennt, seinen namen in diesen beiden büchern hinter einem pseudonym verbergen? Die Spagna in prosa ist nicht Andreas letzte arbeit, sondern überhaupt nicht sein werk! Noch weniger können wir dem routinierten bearbeiter die kümmerliche ScSp zumuten: diese hat weder Andrea geschrieben — wie wir beweisen werden, noch der unbekannte autor der Spagna — wie wir vermuten dürfen. Man machte Andrea zum verfasser auch dieser romane des zyklus, um die undurchsichtigen verquickungen erklären und die einheitlichkeit der großen kompilation retten zu können — und übersah dabei völlig die diskrepanzen, die nicht so sehr zwischen Spagna und ScSp als zwischen ScSp und Nerbonesi bestehen. G. Paris hatte bereits einen anderen aus-

weg gefunden und in Andrea nur den zyklischen redaktor der beiden angeblich älteren romane gesehen — ein lösungsversuch, den er angesichts der Rajnaschen ergebnisse aus chronologischen gründen aufgeben mußte, der aber den vorzug hat, daß er der sonderstellung beider bücher ebenso wie den zyklischen verkopplungen gerecht wird und uns im zusammenhang mit Gautiers vermutung einen neuen weg weisen kann, der schwierigkeiten herr zu werden. Wir glauben beweisen zu können, daß nicht Andrea, sondern jüngere kompilatoren Spagna und ScSp verfaßten und in die kette eingliederten und damit die lücke ausfüllten, die das gigantische werk meister Andreas noch aufwies. Zunächst gilt es, die beziehungen zwischen ScSp und Spagna einerseits und den Nerbonesi andrerseits klarzulegen.

Die Spagna in prosa wird durch die kapitel 180, 183 und 184 mit der ScSp verknüpft:

Cap°. 180 (nach Michelant, s. o.): Chome . . . Marsilio si fuggi per paura e andossene in Egitto.

Cap°. 183: Chome lo rre Charllo fece diceria a suoi baroni del partire ossi o no e poi fecciono parlamento chi aveva a rimanere re di Spagnia chi diceva uno e chi un' altro alla fine vi lasciarono Ansuigi di ripess di Brettagnia.

Cap°. 184: Chome Charllo inchorono Ansuigi della Spagnia e molto l'amestro e poi si ritorno in Francia.

Die flucht Marsilies nach Ägypten ist eine italienische erfindung, welche den widerspruch zwischen dem tod des Heidenkönigs im altfranzösischen Rolandsliede und seinem wiederaufleben im AC beseitigt. Cap. 183 und 184 geben das einleitungsmotiv des AC wieder und bereiten so die ScSp vor, die Ansuigis krönung voraussetzt und sogleich mit der brautwerbung beginnt.

Aus der hs. Laurenziana, die mit Albani übereinstimmt, teilt P. Rajna noch folgenden passus mit, der einen direkten hinweis auf das folgende buch, die ScSp, enthält (Rotta II, s. 61):

„(Marsilio visse ancora) 14 anni[1]), e fecie di grandissime guerre, come si truovo iscritto per lo libro de la Siconda Ispagna."

---

[1]) Vgl. den einleitungssatz der ScSp: . . . Essendo il re Insuigi di Spagna già istato re anni quatordici, dopo la morte d'Orlando.

Die ScSp weist an vielen stellen auf den Spagnakreis zurück, ohne sich indessen direkt auf die Prima Spagna zu beziehen:

Innere verknüpfungen: Ansuigi trägt cap. I, s. 2 den beinamen „di Biaca“, wird also mit jenem „Anseïs de Blois“ aus der Entrée d'Espagne identifiziert (s. o. s. 129f.). — Isarese wird mit dem gleichnamigen sohn des Heidenkönigs Magarigi gleichgesetzt, der in der Entrée eine hervorragende rolle spielt (s. o. s. 133f.).

An anspielungen auf die geschehnisse des ersten spanischen krieges fehlt es nicht: tod Rolands und der paladine (cap. I, s. 2; XXIII, s. 100; XXIV, s. 105); Marsilies niederlage (cap. I, s. 3, 5, 6; XXIV, s. 105); eroberung spanischer städte (cap. VIII, s. 32; IX, s. 40/41); Isareses taufe und belehnung mit Pampalona (cap. III, 14f.; XVIII, s. 74); Ansuigis einsetzung (cap. I, s. 3; III, s. 14f.; XXVII, s. 117); usw.

Der verfasser der ScSp kann nicht mit dem der Spagna identisch sein, da sich die religiöse stimmung der Spagna (z. b. cap. 2: Karls vision) durchaus nicht mit der nüchternen haltung des Ansuigi-bearbeiters vereinbaren läßt, der alle übersinnlichen erzählungselemente aus seiner vorlage ausgemerzt hat.

Gemeinsame verfasserschaft oder sekundäre überarbeitung deuten zwar die wechselbeziehungen zwischen beiden romanen, vermögen aber die auffällige tatsache, daß die Spagna Ansuigi als sohn des Ripeus di Brettagnia, die Spagna ihn hingegen mit dem attribut „di Biaca“ bezeichnet, nicht zu erklären. Dieser beiname weist vielmehr mit evidenz darauf hin, daß die ScSp nicht an die Spagna in prosa, sondern an die wesentlich ältere Spagna rimata angeglichen wurde. In dem Ottaverimengedicht, auf das übrigens auch die Spagna in prosa des öfteren hinweist, wird jener Anseïs de Blois aus der Entrée d'Espagne mit Anseïs, dem sohne Ripeus und neffen Karls d. Gr., identifiziert: nach seiner rückkehr aus Jerusalem (canto 36) sagt er von sich selbst:

(Sono) Cugino d'Orlando, e Ansuigi ho nome . . .

und spielt nunmehr die rolle eines 9. pairs. Dieser Ansuigi di Brava (Blois mit Blaye [→Biaca] = Blaive verwechselt) wird schließlich als könig eingesetzt und mit Isolieri (= Isarese) in Spanien zurückgelassen: canto 38 (ausg. Venezia 1783, s. 435):

> (Carlo) . . .
> Partì da Saragosa per tornare
> In cristianità, e in Francia dimorare.
>
> Appela Carlo a quel punto Ansuigi
> Dicendo, vuoi che tu quivi rimanga
> Con dieci mila tutti a tuoi servigi,
> E il prode Re Isolieri in tua compagna,
> Ed io mi voglio tornar a Parigi
> Con la mia gente, e lasciare la Spagna,
> E se alcuno bisogn' accadesse mai
> Mandandolo a me farò che l'avrai.
>
> Ansuigi accettò la gran signoria
> Con allegrezza dello Re Isolieri,
> Carlo partissi con l'alta baronia,
> E lasciò lor dieci mila guerrieri,
> Inverso Roncisval fu messo in via, . . .

Die Spagna rimata betrachtet also die einleitung des AC bereits als natürlichen abschluß des Rolandstoffes, ohne aus zyklischen rücksichten dazu gezwungen zu sein wie die Spagna in prosa. Nur so kann die merkwürdige verschiebung der einleitung des AC verstanden werden, die ja eigentlich an den anfang der ScSp gehört. — Die Spagna in prosa kennt die identifizierung des Anseïs de Blois mit Anseïs, dem sohne Rispeus, nicht und bezeichnet den ersteren Ansuigi mit dem beinamen „von Rossiglione"; die ScSp aber setzt die gleichsetzung voraus.

Die übrigen anspielungen können sich sowohl auf die Spagna rimata als auf die Spagna in prosa beziehen. Die erwähnung der 20 600 gefallenen kämpfer cap. XXIII, s. 100 deutet darauf hin, daß die ScSp nicht unmittelbar aus der Entrée schöpft, welche die zahl 20 000 nennt und auch den Viaggio nicht kennt, der gar von 20 666 gefallenen redet. Eine genauere quellenscheidung läßt sich erst durchführen,

wenn wir eine ausgabe der Spagna in prosa besitzen. Es sei uns noch erlaubt, zu erwähnen, daß die (falsche!) form „Ronciglione“ der ScSp (cap. XX, XXII) auf die Spagna rimata weist (z. b. canto 36, pairsliste: Girardo da Roncilione), und nicht auf die Spagna in prosa, welche die richtige form „Rossiglione“ (z. b. cap. 60) bringt.

Wir kommen zu dem ergebnis, daß S p a g n a u n d S c S p d i e p r o d u k t e z w e i e r v e r s c h i e d e n e r v e r f a s s e r sind. Die scheinbar nur aus gemeinsamer verfasserschaft oder überarbeitung zu erklärenden verflechtungen entwirren sich dadurch, daß die ScSp die Spagna rimata und die Spagna in prosa die ScSp voraussetzt. Die Spagna in prosa wurde nach der ScSp verfaßt und von vornherein auf ihre unmittelbare fortsetzung zugeschnitten. Daher verwandelt sie Marsilies tod mit einem hinweis auf die „Siconda Ispagna“ in eine flucht nach Ägypten (s. o. s. 175) und bezichtigt die Spagna rimata eines irrtums:

„E nel libro de la Ispagna iscritto in prima dicie che lo re Marsilio per non venire a le mani di Carlo si gittò giù d'una torre[1]), ma questo non fu vero“ (zit. nach P. Rajna, Rotta II, s. 73).

Welche stellung ScSp und Spagna in prosa zu den Andreasschen romanen einnehmen, kann nur eine prüfung der beziehungen zu den Storie Nerbonesi ergeben.

3. Die beziehungen zwischen der Seconda Spagna und den Storie Nerbonesi.

In den Storie Nerbonesi[2]) hat Andrea da Barberino, der sich am ende des letzten buches selbst nennt, eine anzahl epen des Wilhelms-zyklus zu einem umfangreichen roman bearbeitet[3]). Alle 6 handschriften, von denen die älteste

---

[1]) Wird dort canto 38 erzählt.

[2]) Le Storie Nerbonesi, ed. J. G. Isola, 2 bde., Bologna 1877 u. 1887.

[3]) L. Gautier, Épop. fr. ²II, s. 364; ²IV, s. 31ff. — Ph. A. Becker, Der Quellenwert der Storie Nerbonesi, a. a. o. — Ad. Fr. Reinhard, Die Quellen der Storie Nerbonesi, a. a. o.

auch die „Storia del re Ansuigi" enthält (Magliabecchiana VI, 7), lassen die Nerbonesi-kombination als „natürliche fortsetzung" (Gautier) der ScSp erscheinen. Geleitet von dem gedanken, daß auch die ScSp ein werk Andreas sei, hat man daher lange zeit an deren priorität nicht gezweifelt (P. Rajna, Suchier [1]) Becker, Reinhard); erst Hawickhorst [2]), der wohl — nach Rajna — als einziger die beziehungen zwischen beiden romanen näher geprüft hat, brach mit dem autoritären urteil Rajnas und bewies, daß die ScSp nicht Andreas werk sein könne, und daß in wahrheit die ScSp (und der Acquisto di Ponente) auf die Nerbonesi zugeschnitten und deren anlehnung an den Ansuigi nur „äußerlich" sei.

Da sich Hawickhorsts urteil im wesentlichen auf äußere kriterien stützt, die im einzelnen vielleicht nicht stichhaltig und unbedingt bindend sind, bedarf die frage einer eingehenden untersuchung.

Wir brauchen nur auf den analytischen teil zu verweisen, um zu erkennen, was die ScSp den Storie Nerbonesi schuldet.

Die gesamte darstellung des krieges, die den bei weitem größten teil der ScSp ausmacht und den geographischen aufbau des romans bestimmt, ist auf die Storie Nerbonesi zugeschnitten (s. o. s. 95 f.; s. 147 ff.). Die typischen städte der Wilhelmsepen: Lanfernace (Andernas), Busbante (Brusbant), Cormasis (Commarchis), Gironda (Gironde), Ansidonia (Anseüne), nach denen Aimeris söhne: Guibert, Bernard, Buevon, Ernaut, Garin ihre beinamen haben, werden in der ScSp der reihe nach von Marsilie eingenommen. Es kann doch niemand behaupten, der verfasser der ScSp habe sich diese städte aus den altfranzösischen Wilhelmsepen zusammengelesen! Nein! Er fand sie in der gleichen reihenfolge in den Storie Nerbonesi, wo Andrea

[1]) H. Suchier, Les Narbonnais, Paris 1898, s. 31ff.

[2]) H. Hawickhorst, Über die Geographie bei Andrea de' Magnabotti, R. F. XIII, s. 689ff., s. 690—694.

ihre lage gewissenhaft beschrieben hat (I, 13; I, 29; vgl. auch I, 38) und führt sie in seinen roman ein, um den schauplatz vorzubereiten, auf dem alsdann Wilhelms brüder handelnd auftreten (I, 13; I, 29, 31—46). Wie der kriegsplan, so stimmt auch die einzelne darstellung, die zehnmal nach dem gleichen schema wiederholt wird, vielfach wortwörtlich mit den Storie Nerbonesi überein (s. o. s. 96). Andrea ist wahrhaftig ein viel zu gewandter schreiber, als daß wir ihm zumuten könnten, er habe den armseligen und eintönigen bericht der ScSp verfaßt und einige stellen daraus in den ungleich reichhaltigeren Storie Nerbonesi noch einmal abgeschrieben. Es kann doch nur so sein, daß der schwerfällige verfasser der ScSp mit den städtenamen der Nerbonesi auch die entsprechenden kriegsschilderungen übernahm und sie in ermangelung an gestaltender phantasie in unglaublicher eintönigkeit zehn oder zwölfmal wiederholte.

In der ScSp treten bereits eine reihe von personen auf, die dann in der Narbonner-kompilation eine hervorragende rolle spielen: Guglielmo (cap. XXVIII), Amerigo di Nerbona (cap. XX, XXIV, XXVIII), Buoso d'Alvernia (cap. XX, XXII, XXIV), Macario e Trasmondo di Losanna (cap. XX, XXII, XXIV). Keine dieser gestalten kommt im AC vor!

Der ausgang der ScSp weicht mit rücksicht auf die Storie Nerbonesi vom epos ab: Ansuigi stirbt, da er in den Narbonner geschichten keinen platz hat. Karl bleibt am leben, da seine rolle noch nicht abgespielt ist (s. o. s. 101 f.).

Überleitungsmotiv: das motiv von Karls zusammenkunft mit Wilhelm soll den spanischen und den Wilhelmszyklus miteinander verbinden (Nerb. I, 8). Dieselbe episode wird auch in den Nerbonesi erzählt (I, 8).

So macht die ScSp als ganzes den eindruck eines zwischengliedes zwischen dem spanischen epenkreis und der Narbonner-kompilation. Die angleichungen an die Nerbonesi haben das gefüge des romans tiefgehend beeinflußt.

Demgegenüber knüpfen die Nerbonesi nur äußerlich an den „Ansuigi“ an.

Nerbonesi I, 1: Nella seconda guerra che fe' Carlo in Ispagna, soccorso il re Ansuigi; questo re avia incoronato Carlo in Ispagna alla prima guerra, ed era di gentile sangue, e re Marsilio gli avia tolta la signoria, e Carlo gliele rendè e fece tagliare la testa a Marsilio. Quando ebbe renduta la signoria a re Ansuigi si partì di Spagna, e andonne a Nerbona e Carlo gliele avia donata Nerbona.

Sodann wird die episode von Karl und dem jungen Wilhelm erzählt (s. o.).

Nerb. I, 8 zeigt am deutlichsten, daß die Narbonner-geschichten die unmittelbare fortsetzung des Anseïs sein wollen: in diesem kapitel beseitigt der kompilator die hauptpersonen der ScSp, die auf die handlung irgendwie störend einwirken können: Salomone di Bretagna und Ansuigi sterben, Ramondo di Navarra, Ivese di Braga, Guidone di Borgogna und Ansuigis söhne Joranse und Terigi, der bastard, fallen im kampf gegen die Heiden, die Spanien und Südfrankreich von neuem erobern (cap. 8), Ugieri wird von den Mainzern nach Navarra geschickt, herzog Namo aus Paris verjagt (cap. 9) [1]).

Ansuigis ältester sohn Guidone gerät in heidnische gefangenschaft und wird von Tibaldo nach Oringa zu seiner frau Orabile geschickt, die ihn in einen turm werfen läßt (cap. 14). Später identifiziert ihn der kompilator mit jenem Gillebert aus der Prise d'Orange: er entflieht dem gefängnis, berichtet Wilhelm von der schönheit Orabiles (IV, 5) und dringt mit diesem verkleidet in die stadt ein. Guidone fällt schließlich im kampfe vor Oringa (IV, 6, 8).

Gelegentliche anspielungen auf den „Ansuigi“:

Nerb. II, 25: Carlo: „. . . la Spagna . . . mi tolse Ansuigi lo bretone, e Guido, e Ives . . .“

Nerb. II, 27: Carlo: „. . . e di poi vi (in Spanien) perde' Ansuigi, figliuolo di Ripens (var. Ripes) di Bretagna, e due sua figliuoli, e tutti i sua baroni.“

---

[1]) Vgl. Becker, a. a. o., s. 6 u. 7.

Nerb. II, 38: E (Carlo) cominciò a chiamare Orlando, . . ., e'l re Ansuigi figliuolo del re Ivesse de Bretagna (var. Eripes di Br.), el quale fù nipote di Carlo, e Carlo l'avia laschiato re di Spagna, quando l'acquistò, e maladisse . . . Tibaldo d'Arabia, ch'avia morti tutti i figliuoli d'Ansuigi. Ver' è che si dicia ch'l maggiore fu Guidone, ch'era in prigione.

Nerb. III, 21: Aufzählung von ereignissen: e come Marsilio uscì, cioè si fuggì di Spagnia, e tornò assediare Ansuigi, e come Carlo gli fe' tagliare la testa.

Nerb. IV, 5: Guidone zu Wilhelm: „O nobile conte, sappi ch'i'sono lo sventurato Guidone, figliuolo del re Ansuigi di Spagna, il quale Ansuigi incoronò Carlo Magno re di Spagna drieto alla morte d'Orlando, e de'dodici paladini di Francia, a cui lo re Marsiglio fece puoi guerra anni quattordici, e Carlo da capo poi lo soccorse, e rendè gli la signoria e stette da poi re, e signore anni cinque e poi si morì. Dopo la sua morte io, e 'l mio fratello Joans, pigliammo la paterna signoria. E il terzo anno che noi savamo fatti signori, passò lo re Tibaldo in Spagna, e noi combattemmo con lui, e nella battaglia fu morto Joans, mio fratello, e io fu'messo in prigione. E morto Ramondo di Navarra, e Guido di Borgogna, io in prigione rimasi in questa città di Nimizi." Wilhelm: „O Guidone, quanta, quanta fama, e onore ebbe il tuo nobile padre."

Nerb. IV, 8: E qui finì il franco Guidone sua vita, l'ultimo figliuolo del re Ansuigi di Spagna, del sangue di Bretagna per padre, e per madre fu de'Reali di Francia.

Nerb. IV, 9: Wilhelm: „O Guidone, figliuolo del buono re Ansuigi di Cartas di Bretagna, il quale difese tutta la Spagna quattordici anni solo contro a tante migliaia di saraini . . ."

Aus dieser zusammenstellung geht eindeutig hervor, daß der aufbau der ScSp weitgehend durch die Storie Nerbonesi bestimmt ist, und daß diese unmittelbar an die geschehnisse des zweiten spanischen krieges anknüpfen, dessen historische fortsetzung sie in der tat sein wollen. Dieser sachverhalt scheint einen gemeinsamen verfasser — Andrea da Barberino — vorauszusetzen, oder einen überarbeiter, der beide romane in einen zyklischen zusammenhang eingeordnet hätte. Dennoch entsprechen beide annahmen durchaus nicht den tatsachen, die eine andere lösung verlangen.

Es läßt sich zeigen, daß Andreas anspielungen in den Nerbonesi sich nicht auf die ScSp, sondern auf den stoff des AC schlechthin beziehen. Als der berühmte kompilator seine Nerbonesi schrieb und den plan zur ausführung brachte, die Wilhelmsgeste historisch auf die ereignisse der spanischen kriege folgen zu lassen, lag ihm der AC noch nicht in der gestalt der toskanischen prosaredaktion vor. Daß er ihn dennoch sehr wohl kannte, geht schon aus einer stelle der Reali hervor; daß er ihn besser kannte als der verfasser der ScSp, wollen wir zu zeigen versuchen.

Bereits in den Reali wird V, 9 der stammbaum der „Reali di Bretagna" aufgestellt[1]), ohne daß wir daraus die folgerung ziehen müßten, Andrea habe schon damals auf eine toskanische prosabearbeitung des AC angespielt.

Auf die bretonische herkunft Ansuigis und seine abstammung von Eripeus spielen auch die Nerbonesi wiederholt an (II, 25, 27, 38; IV, 8, 9; s. o. die zitate) und stimmen darin mit dem epos überein, während die ScSp in dieser hinsicht von ihm abweicht.

Nerb. IV, 9 wird Anseïs „Ansuigi di Cartas di Bretagna" genannt. Andrea kennt also — im gegensatz zum verfasser der ScSp — den beinamen „de Cartage", wenn er ihn auch nur verunstaltet wiedergibt und falsch gedeutet hat.

Andrea bezeichnet Nerb. I, 8 und II, 38 Guidone ganz richtig als den ältesten und Joans als den jüngsten sohn Ansuigis. Demgegenüber erscheint Joans in der ScSp abweichend vom AC als ältester sohn des königs (cap. XXVIII, s. 126).

Ramondo di Navarra und Ivese di Braga erscheinen in den Storie Nerbonesi (I, 8; II, 25; IV, 5) wie im AC als brüder. ScSp kennt weder das verwandtschaftliche verhältnis beider helden noch den beinamen Raimonts: sie weiß diese treuen waffengefährten Anseïs' nur ein einziges mal in einem nachtrag(!) zu nennen!

---

[1]) Volksausgabe Milano 1932, s. 230. — Vgl. die stammtafel 2 in Rajnas Ricerche.

Die vorstellung der Nerbonesi, daß Ansuigis krieg vierzehn lange jahre gedauert habe (IV, 5; IV, 9), stimmt mit dem epos überein, steht aber im gegensatz zu der ScSp, in der sich der krieg in einem einzigen jahre abspielt.

Die reminiszenz Nerbonesi III, 21: „E come Marsilio... tornò assediare Ansuigi" paßt eher zu dem langwierigen belagerungskrieg des epos als zu Marsiliones eroberungszug in der ScSp.

Wenn Andrea Wilhelm ausrufen läßt: „O Guidone, quanta, quanta fama e onore ebbe il tuo nobile padre!" (Nerb. IV, 5) und Ansuigi (Nerb. IV, 9) als „buono re" bezeichnet, so können wir diese prädikate nur auf den helden des epos beziehen, nicht aber auf den leichtlebigen und saumseligen Ansuigi der ScSp.

Diese beispiele mögen genügen, um zu beweisen, daß Andrea nicht den roman, sondern die epische quelle selbst vor augen hat.

Und die ScSp? Wir konnten feststellen, daß sie sich nicht nur äußerlich an die Nerbonesi anlehnt, sondern in ihrem aufbau ganz und gar auf diese zugeschnitten ist. Die ScSp kann wahrhaftig nur an den italienischen roman angeglichen sein, nicht aber an eine gehirnkonstruktion aus einem dutzend Wilhelmsepen. Füglich muß sie nach den Storie Nerbonesi entstanden sein.

Mit der obigen gegenüberstellung, die klar vor augen führte, daß Andrea in den Nerbonesi eine gründlichere kenntnis des AC an den tag legt als der verfasser der ScSp, ist die frage nach dem autor eigentlich schon gelöst. Eine reihe weiterer beobachtungen möge das ergebnis, daß Andrea da Barberino nicht verfasser der ScSp sein kann, noch sichern und bestätigen:

Andrea nennt sich in keiner der drei bekannten handschriften. Wir müßten schon annehmen, daß er sich hinter dem pseudonym Terroso (hs. Albani nach Rankes mitteilung) oder Pietrafitta (hs. Ambrosiana) verberge: dies aber wäre gegen seine sonstigen gewohnheiten.

Die darstellung der ScSp ist derart nüchtern, kümmerlich und arm, daß wir sie dem phantasiebegabten Andrea, der die fäden einer handlung oder komplizierte genealogische zusammenhänge (vgl. Reali V, 9; Nerb. III, 22) mit leichtigkeit zu spinnen und phantastische geographische gebilde anschaulich zu entwerfen vermag, unmöglich zutrauen können. Die ScSp stammt nicht von einem so geschickten und routinierten kompilator wie Andrea, sondern von dem schwerfälligsten und langweiligsten schreiber, den man sich nur vorstellen kann.

Einige ungereimtheiten wären schwer zu erklären, wollten wir beide romane dem gleichen verfasser zuschreiben:

Der zweite spanische krieg beginnt nach der ScSp im jahre 853, vierzehn jahre nach der Rolandsschlacht [1]) — in den Storie Nerbonesi aber setzt Andrea Karls tod bereits 827 an (II, 28)!

Nach der ScSp (cap. XXVIII, s. 125) soll Ansuigi seit seiner wiedereinsetzung noch sieben jahre, nach den Nerbonesi (IV, 5) noch fünf jahre regiert haben.

In der ScSp sind Ansuigis söhne beim tode ihres vaters noch unmündige kinder — in den Nerbonesi aber bereits waffenfähige jünglinge: auch hier setzen die Nerbonesi eher die zeitlichen verhältnisse des AC voraus, als daß sie zu der abweichenden darstellung der ScSp stimmen.

Jede der zurückeroberten städte erhält einen statthalter, der in jedem falle namentlich genannt wird. Seit dem tode des königs führt ein Guidone da Pavia für den unmündigen nachfolger die regierungsgeschäfte. Die Nerbonesi wissen von den statthaltern und dem stellvertretenden regenten nichts, sie kennen nur die aus dem AC bekannten helden (Ramondo di N., Ivese di B., Guidone di B.)!

Die Guglilelmo-episode findet sich am schluß der ScSp und im ersten kapitel der Storie Nerbonesi, wo sie sinnge-

[1]) Merkwürdige übereinstimmung mit dem Maestro Tolosano (gest. 1226), der die schlacht bei Roncesvalles 840 ansetzt. Tatsächlich fand sie bekanntlich 778 statt.

mäß auch hingehören. Bezeichnenderweise deutet die hs. Magl. VI, 7 das ereignis nur an und verweist auf die Storie Nerbonesi, die in der handschrift unmittelbar folgen: Non se ne tratta più qui, perchè si conta nel cominciamento de' Nerbonesi che seguita dopo questo. Andrea hätte es sicher verschmäht, die schön erfundene episode zweimal zu erzählen! Hält man die beiden versionen des motivs, wie es innerhalb der ScSp überliefert ist, neben die der Nerbonesi (I, 1), so läßt sich erkennen, daß der Nerbonesi-text der primäre ist.

Der Acquisto di Ponente, der ja kein in sich geschlossener roman, sondern lediglich ein bindeglied zwischen der ScSp und den Nerbonesi sein will und sich in seiner gesamtheit wie in allen einzelheiten aus diesen beiden romanen herleiten läßt (s. o. s. 104 f.), scheint dazu zu dienen, diese ungereimtheiten nach möglichkeit auszugleichen und den übergang von dem zweiten spanischen krieg zu den Narbonner-geschichten glatter zu gestalten als es dem verfasser der ScSp gelungen war. Hätte ein und derselbe autor beide werke geschrieben, so wäre es ihm ein leichtes gewesen, die kette lückenlos zu schließen — und niemand hätte anlaß gehabt, den Acquisto di Ponente als bindeglied einzuschalten. Allein dessen existenz zeugt schon davon, daß ScSp und Nerbonesi nicht in einem zuge verfaßt wurden, sondern daß verschiedene autoren am werke waren, um den ring zu vollenden.

Alle verworrenheiten sind nur dadurch zu erklären, daß der im historischen ablauf erste roman, die ScSp, nach den Nerbonesi verfaßt wurde, und zwar von einem anderen kompilator!

4. Zusammenfassung der ergebnisse.

Wir können die ergebnisse des letzten kapitels unserer untersuchung wie folgt zusammenfassen:

1. Die ScSp wurde vor der Spagna in prosa und nach den Storie Nerbonesi abgefaßt.

2. Sie stammt weder von Andrea, dem schöpfer der Nerbonesi, noch vom verfasser der Spagna.

3. Da die Spagna noch jünger ist als die ScSp, dürfte ihr urheber nicht mit Andrea da Barberino identisch sein.

4. Der Acquisto di Ponente ist ein durchaus sekundäres werk, das nach den Nerbonesi und der ScSp verfaßt wurde und vielleicht vom autor der ScSp herrührt (so Hawickhorst).

Filiation:

Entrée, Roland V[4] AC Wilhelmsepen

Spagna rimata
(1350—1380)

Spagna in prosa ← ScSp ← Nerbonesi

Acquisto

Der große romanzyklus ist also nicht aus einem guß. Andrea da Barberino, der den gigantischen plan faßte, die „matière de France“ in einer romankette als historischen gesamtablauf darzustellen, konnte das umfangreiche werk nicht vollenden und hinterließ einen torso. Es blieb anderen kompilatoren überlassen, die Spagna und die ScSp zu schreiben und so die kette zu schließen, die von Konstantin bis auf Karl den Kahlen reicht.

Romanistische Arbeiten

Herausgegeben von Karl Voretzsch